

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1733

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1733

1993

I. Nos. 30248-30278

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 9 September 1993 to 22 September 1993*

	<i>Page</i>
<b>No. 30248. Saudi Arabia and Bahrain:</b>	
Frontier Agreement (with map). Signed at Riyadh on 22 February 1958.....	3
<b>No. 30249. Saudi Arabia and Qatar:</b>	
Agreement on the delimitation of the offshore and land boundaries (with map). Signed at Riyadh on 4 December 1965 .....	15
<b>No. 30250. Saudi Arabia and United Arab Emirates:</b>	
Agreement on the delimitation of boundaries (with exchange of letters and map). Signed at Jeddah, Saudi Arabia, on 21 August 1974 .....	23
<b>No. 30251. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Uruguay:</b>	
Agreement concerning a project by the National Institute of Statistics of Uruguay concerning youth (with annexes). Signed at Montevideo on 9 September 1993 .....	43
<b>No. 30252. Singapore and Viet Nam:</b>	
Trade Agreement. Signed at Singapore on 24 September 1992.....	45
<b>No. 30253. Israel and Turkey:</b>	
Cooperation Agreement on the field of tourism. Signed at Jerusalem on 1 June 1992 .....	57
<b>No. 30254. Israel and France:</b>	
Agreement on cooperation in the fields of health, medicine and hospitals. Signed at Jerusalem on 26 November 1992 .....	69

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1733

1993

I. N<sup>os</sup> 30248-30278

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 9 septembre 1993 au 22 septembre 1993*

	<i>Pages</i>
<b>N° 30248. Arabie saoudite et Bahreïn :</b>	
Accord de frontière (avec carte). Signé à Riyad le 22 février 1958.....	3
<b>N° 30249. Arabie saoudite et Qatar :</b>	
Accord relatif à la délimitation des frontières terrestre et maritime (avec carte). Signé à Riyad le 4 décembre 1965 .....	15
<b>N° 30250. Arabie saoudite et Émirats arabes unis :</b>	
Accord relatif à la délimitation des frontières (avec échange de lettres et carte). Signé à Jeddah (Arabie saoudite) le 21 août 1974 .....	23
<b>N° 30251. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour     l'Amérique latine et les Caraïbes) et Uruguay :</b>	
Accord relatif à un projet de l'Institut national de statistiques de l'Uruguay concernant la jeunesse (avec annexes). Signé à Montevideo le 9 septembre 1993 .....	43
<b>N° 30252. Singapour et Viet Nam :</b>	
Accord commercial. Signé à Singapour le 24 septembre 1992.....	45
<b>N° 30253. Israël et Turquie :</b>	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Jérusalem le 1 <sup>er</sup> juin 1992.....	57
<b>N° 30254. Israël et France :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé, de la médecine et des hôpitaux. Signé à Jérusalem le 26 novembre 1992.....	69

	<i>Page</i>
<b>No. 30255. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Pakistan:</b>	
Cooperation Agreement. Signed at Islamabad on 18 September 1993 .....	79
<b>No. 30256. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Housing Finance Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 October 1989 .....	95
<b>No. 30257. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Housing Finance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 October 1989 .....	97
<b>No. 30258. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Loan Agreement— <i>Port Sector Project—Kingdom</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 May 1991 .....	99
<b>No. 30259. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Port Sector Project—ODEP</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 May 1991 .....	101
<b>No. 30260. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Rural Electrification Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 November 1992 .....	103
<b>No. 30261. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Japanese Grant Agreement— <i>Sulawesi-Irian Jaya Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 February 1991 .....	105
<b>No. 30262. International Development Association and Eritrea:</b>	
Project Agreement— <i>Recovery and Rehabilitation Project for Eritrea</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 April 1993 .....	107

	<i>Pages</i>
<b>N° 30255. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Pakistan :</b>	
Accord de coopération. Signé à Islamabad le 18 septembre 1993 .....	79
<b>N° 30256. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	
Accord de garantie — <i>Deuxième projet de financement du logement</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 octobre 1989 .....	95
<b>N° 30257. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet de financement du logement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 octobre 1989 .....	97
<b>N° 30258. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet d'aide au secteur portuaire – Royaume</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 mai 1991 .....	99
<b>N° 30259. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	
Accord de garantie — <i>Projet d'aide au secteur portuaire – ODEP</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 mai 1991 .....	101
<b>N° 30260. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet d'électrification rurale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 novembre 1992 .....	103
<b>N° 30261. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	
Accord de don par le Japon — <i>Projet de développement urbain Sulawesi-Irian Jaya</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 février 1991 .....	105
<b>N° 30262. Association internationale de développement et Érythrée :</b>	
Accord de projet — <i>Projet de relance et de réhabilitation de l'Érythrée</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 avril 1993 .....	107

	<i>Page</i>
<b>No. 30263. United Nations and Netherlands:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements in connection with the Study Group of the Committee on Human Settlements, Principal Subsidiary Body of the Economic Commission for Europe, to be held in the Netherlands, from 24 to 30 September 1993. Geneva, 8 and 11 June, 6 and 30 August, 1 and 17 September 1993 .....	109
<b>No. 30264. Spain and Egypt:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Cairo on 12 March 1991 .....	111
<b>No. 30265. Spain and Tunisia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visa fees. Madrid, 13 and 15 July 1992 .....	171
<b>No. 30266. Spain and Belgium:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending article 11 of the Convention of 17 June 1870 to ensure the punishment of crimes and offences. Madrid, 30 April 1992 and 13 April 1993 .....	177
<b>No. 30267. Spain and France:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the extension of the European Convention on extradition to the French Overseas Territories and to the French territorial collectivities. Madrid, 23 March 1992 and 3 May 1993 .....	185
<b>No. 30268. Spain and France:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the extension of the European Convention on judicial assistance in criminal matters to the French Overseas Territories and to the French territorial collectivities. Madrid, 23 March 1992 and 3 May 1993 .....	193
<b>No. 30269. Argentina and Chile:</b>	
Treaty on the environment. Signed at Buenos Aires on 2 August 1991 .....	201
<b>No. 30270. Mexico and United States of America:</b>	
Agreement regarding an earth station coordination procedure (with annex and map). Signed at Chestertown, Maryland, United States of America, on 2 July 1991 .....	215
<b>No. 30271. Mexico and United States of America:</b>	
Agreement concerning the allocation and use of the channels in the 220-222 MHz band along the common border (with annex). Signed at Queretaro, Mexico on 11 August 1992 .....	245



<b>N° 30263. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la séance d'études du Comité des établissements humains, organe subsidiaire principal de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu aux Pays-Bas, du 24 au 30 septembre 1993. Genève, 8 et 11 juin, 6 et 30 août, 1 <sup>er</sup> et 17 septembre 1993 .....	109
<b>N° 30264. Espagne et Égypte :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé au Caire le 12 mars 1991 .....	111
<b>N° 30265. Espagne et Tunisie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des frais de visas. Madrid, 13 et 15 juillet 1992.....	171
<b>N° 30266. Espagne et Belgique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'article 11 de la Convention du 17 juin 1870 pour assurer la répression des crimes et délits. Madrid, 30 avril 1992 et 13 avril 1993 .....	177
<b>N° 30267. Espagne et France :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'extension aux Territoires français d'Outre-Mer et aux collectivités territoriales françaises de la Convention européenne d'extradition. Madrid, 23 mars 1992 et 3 mai 1993.....	185
<b>N° 30268. Espagne et France :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'extension aux Territoires français d'Outre-Mer et aux collectivités territoriales françaises de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Madrid, 23 mars 1992 et 3 mai 1993 .....	193
<b>N° 30269. Argentine et Chili :</b>	
Traité de base sur l'environnement. Signé à Buenos Aires le 2 août 1991 .....	201
<b>N° 30270. Mexique et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord relatif à un procédé de coordination de station terrestre (avec annexe et carte). Signé à Chestertown (Maryland, États-Unis d'Amérique) le 2 juillet 1991 .....	215
<b>N° 30271. Mexique et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord relatif à l'attribution et à l'utilisation de canaux sur la bande 220-222 MHz le long de la frontière commune entre les deux pays (avec annexe). Signé à Querétaro (Mexique) le 11 août 1992.....	245

**No. 30272. Mexico and Japan:**

Exchange of notes constituting an agreement on economic cooperation for the execution of the project for the rehabilitation of the regional fisheries research centre of the city of Carmen (with memorandum of understanding). Mexico City, 28 January 1993 ..... 277

**No. 30273. Mexico and Japan:**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the supply of audiovisual equipment for the Veracruz Cultural Institute. Mexico City, 11 March 1993... 295

**No. 30274. Mexico and Japan:**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a grant of 48 million yen by Japan for the supply of equipment for the teaching of foreign languages. Mexico City, 3 May 1993 ..... 305

**No. 30275. Mexico and Nicaragua:**

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic, official or service passports. Managua, 13 February 1993 ..... 315

**No. 30276. Mexico and Romania:**

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas in diplomatic, official and service passports. Mexico City and Bucharest, 19 April 1993 ..... 325

**No. 30277. Mexico and Costa Rica:**

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic and official passports. Mexico City, 17 May 1993 ..... 335

**No. 30278. Mexico and El Salvador:**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a permanent binational commission. Mexico City and San Salvador, 14 July 1993 ..... 345

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***

**No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:**

Accession by the Bahamas ..... 354

**No. 2701. Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research. Signed at Paris, on 1 July 1953:**

Accessions by the Czech Republic and by Slovakia ..... 355

Pages

<b>N° 30272. Mexique et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération économique pour l'exécution du projet de réhabilitation du centre régional d'investigation dans le domaine des pêcheries de la ville de Carmen (avec procès-verbal d'accord). Mexico, 28 janvier 1993 .....	277
<b>N° 30273. Mexique et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de matériels audiovisuels pour l'Institut culturel de Veracruz. Mexico, 11 mars 1993.....	295
<b>N° 30274. Mexique et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un don de 48 millions de yen par le Japon pour la fourniture de matériels audiovisuels destinés à l'enseignement de langues étrangères. Mexico, 3 mai 1993 .....	305
<b>N° 30275. Mexique et Nicaragua :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Managua, 13 février 1993 .....	315
<b>N° 30276. Mexique et Roumanie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Mexico et Bucarest, 19 avril 1993 .....	325
<b>N° 30277. Mexique et Costa Rica :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques et officiels. Mexico, 17 mai 1993 .....	335
<b>N° 30278. Mexique et El Salvador :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de la commission binationale permanente. Mexico et San Salvador, 14 juillet 1993 .....	345
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 2545. Conventiou relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :</b>	
Adhésion des Bahamas.....	354
<b>N° 2701. Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire. Signée à Paris, le 1<sup>er</sup> juillet 1953 :</b>	
Adhésions de la République tchèque et de la Slovaquie.....	355

	<i>Page</i>
<b>No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956:</b>	
Succession by Croatia.....	356
<b>No. 4492. Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft. Done at Geneva, on 19 June 1948:</b>	
Adherences by Yugoslavia, Oman and Hungary.....	357
<b>No. 4643. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal, on 14 June 1954:</b>	
<b>No. 4644. Protocol relating to certain amendments to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal, on 14 June 1954:</b>	
Ratifications by Estonia, Turkmenistan and the Czech Republic.....	358
Cessations of participation of Yugoslavia.....	359
<b>No. 6021. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Signed at Montreal, on 27 May 1947:</b>	
Ratifications by Papua New Guinea, Turkmenistan and the Czech Republic.....	360
Cessation of participation of Yugoslavia.....	360
<b>No. 7449. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal, on 21 June 1961:</b>	
Ratifications by Estonia, Turkmenistan and the Czech Republic.....	361
Cessation of participation of Yugoslavia.....	361
<b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:</b>	
Accession by the Bahamas.....	362
<b>No. 10106. Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft. Signed at Tokyo on 14 September 1963:</b>	
Accessions by Saint Vincent and the Grenadines and by Djibouti.....	363
Successions by Slovenia and the Czech Republic.....	363
<b>No. 12777. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Signed at New York on 12 March 1971:</b>	
<b>No. 13753. Protocol relating to an amendment to article 56 of the Convention on International Civil Aviation. Signed at Vienna on 7 July 1971:</b>	
Ratifications by various countries.....	364
Cessations of participation of Yugoslavia.....	365

	<i>Pages</i>
<b>N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York le 20 juin 1956 :</b>	
Succession de la Croatie.....	356
<b>N° 4492. Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronef. Faite à Genève, le 19 juin 1948 :</b>	
Adhérences de la Yougoslavie, de l'Oman et de la Hongrie .....	357
<b>N° 4643. Protocole concernant un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Fait à Montréal, le 14 juin 1954 :</b>	
<b>N° 4644. Protocole concernant certains amendements à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Fait à Montréal, le 14 juin 1954 :</b>	
Ratifications de l'Estonie, du Turkménistan et de la République tchèque .....	358
Cessations de participation de la Yougoslavie.....	359
<b>N° 6021. Protocole concernant un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Signé à Montréal, le 27 mai 1947 :</b>	
Ratifications de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, du Turkménistan et de la République tchèque .....	360
Cessation de participation de la Yougoslavie.....	360
<b>N° 7449. Protocole portant amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Fait à Montréal, le 21 juin 1961 :</b>	
Ratifications d'Estonie, du Turkménistan et de la République tchèque.....	361
Cessation de participation de la Yougoslavie.....	361
<b>N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :</b>	
Adhésion des Bahamas.....	362
<b>N° 10106. Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs. Signée à Tokyo le 14 septembre 1963 :</b>	
Adhésions de Saint-Vincent-et-les Grenadines et de Djibouti.....	363
Successions de la Slovaquie et de la République tchèque .....	363
<b>N° 12777. Protocole portant amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Signé à New York le 12 mars 1971 :</b>	
<b>N° 13753. Protocole portant amendement de l'article 56 de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Signé à Vienne le 7 juillet 1971 :</b>	
Ratifications de divers pays .....	364
Cessations de participation de la Yougoslavie.....	365

	<i>Page</i>
<b>No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:</b>	
Ratifications by Israel and Canada, and accession by Fiji to the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention, concluded at Montreal on 24 February 1988.....	366
<b>No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:</b>	
Accession by the Dominican Republic.....	367
<b>No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:</b>	
Accession by Armenia .....	368
Participation by the Dominican Republic in the above-mentioned Convention.....	368
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accession by Armenia .....	369
<b>No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:</b>	
Accession by Armenia to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	370
<b>No. 14791. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Concluded at Rome on 15 September 1962:</b>	
Ratifications by various countries.....	371
Cessation of participation of Yugoslavia.....	371
<b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
Accession by Armenia .....	372
<b>No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:</b>	
Accession by Kyrgyzstan.....	373

<b>N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :</b>	
Ratifications d'Israël et du Canada, et adhésion de Fidji au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée, conclu à Montréal le 24 février 1988.....	366
<b>N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclue à Genève le 25 mars 1972 :</b>	
Adhésion de la République dominicaine.....	367
<b>N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :</b>	
Adhésion de l'Arménie.....	368
Participation de la République dominicaine à la Convention susmentionnée.....	368
<b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Adhésion de l'Arménie.....	369
<b>N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :</b>	
Adhésion de l'Arménie à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982.....	370
<b>N° 14791. Protocole concernant un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Conclue à Rome le 15 septembre 1962 :</b>	
Ratifications de divers pays.....	371
Cessation de participation de la Yougoslavie.....	371
<b>N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :</b>	
Adhésion de l'Arménie.....	372
<b>N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclue à Rome le 13 juin 1976 :</b>	
Adhésion du Kirghizistan.....	373

	<i>Page</i>
<b>No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:</b>	
Accession by Uruguay.....	374
<b>No. 17949. Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Done at Brussels on 21 May 1974:</b>	
Accession by Armenia.....	375
<b>No. 18810. Protocol relating to an amendment to article 50 (a) of the Convention on International Civil Aviation. Signed at Montreal on 16 October 1974:</b>	
Ratifications by various countries.....	376
Cessation of participation of Yugoslavia.....	377
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Accession by Armenia.....	378
<b>No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:</b>	
Amendments to the annex of the above-mentioned Protocol.....	379
<b>No. 24631. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Adopted at Vienna on 26 October 1979 and opened for signature at Vienna and New York on 3 March 1980:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	450
<b>No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:</b>	
Accession by Armenia.....	451
<b>No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:</b>	
Accession by Estonia.....	452
<b>No. 25973. International Agreement on the procedure for the establishment of tariffs for intra-European scheduled air services. Concluded at Paris on 16 June 1987:</b>	
Ratifications by Spain and Greece.....	453
Succession by Slovenia.....	454



<b>N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :</b>	
Adhésion de l'Uruguay .....	374
<b>N° 17949. Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Faite à Bruxelles le 21 mai 1974 :</b>	
Adhésion de l'Arménie .....	375
<b>N° 18810. Protocole portant amendement de l'article 50, a, de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Signé à Montréal le 16 octobre 1974 :</b>	
Ratifications de divers pays .....	376
Cessation de participation de la Yougoslavie.....	377
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Adhésion de l'Arménie .....	378
<b>N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :</b>	
Amendements à l'annexe du Protocole susmentionné .....	379
<b>N° 24631. Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Adoptée à Vienne le 26 octobre 1979 et ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980 :</b>	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	450
<b>N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :</b>	
Adhésion de l'Arménie .....	451
<b>N° 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :</b>	
Adhésion de l'Estonie.....	452
<b>N° 25973. Accord international sur la procédure applicable à l'établissement des tarifs de services aériens réguliers intra-européens. Conclu à Paris le 16 juin 1987 :</b>	
Ratifications de l'Espagne et de la Grèce.....	453
Succession de la Slovénie.....	454

	<i>Page</i>
<b>No. 26119. Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods. Concluded at New York on 14 June 1974:</b>	
Ratification by Ukraine .....	455
<b>No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:</b>	
Accession by Namibia .....	456
<b>No. 26331. The International COSPAS-SARSAT Programme Agreement. Signed at Paris on 1 July 1988:</b>	
Notifications by Brazil and New Zealand under article 11 .....	457
Notification by Germany under article 12 .....	457
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Accession by Namibia to the above-mentioned Protocol .....	458
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Accession by Turkmenistan .....	459
<b>No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:</b>	
Accessions by Armenia, the Dominican Republic and Azerbaijan .....	460
<b>No. 28603. Terms of Reference of the International Copper Study Group, adopted on 24 February 1989 by the United Nations Conference on Copper, 1988:</b>	
Definitive acceptance by the Philippines .....	461
<b>No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:</b>	
Accessions by Japan and Indonesia .....	462
<b>No. 29467. International Sugar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:</b>	
Ratifications by Trinidad and Tobago and Finland, and accession by Malawi .....	464

	<i>Pages</i>
<b>N° 26119. Convention snr la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Conclue à New York le 14 juin 1974 :</b>	
Ratification de l'Ukraine .....	455
<b>N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :</b>	
Adhésion de la Namibie.....	456
<b>N° 26331. Accord relatif au Programme international COSPAS-SARSAT. Signé à Paris le 1<sup>er</sup> juillet 1988 :</b>	
Notifications du Brésil et de la Nouvelle-Zélande en vertu de l'article 11 .....	457
Notification de l'Allemagne en vertu de l'article 12 .....	457
<b>N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
Adhésion de la Namibie au Protocole susmentionné.....	458
<b>N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>	
Adhésion du Turkménistan .....	459
<b>N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :</b>	
Adhésions de l'Arménie, de la République dominicaine et de l'Azerbaïdjan.....	460
<b>N° 28603. Statuts dn Groupe d'étnde iuternational du cuivre, adoptés le 24 février 1989 par la Conférence des Nations Unies sur le cuivre, 1988 :</b>	
Acceptation définitive des Philippines .....	461
<b>N° 28911. Couvention de Bâle snr le contrôle des monvements transfrontières de débets daugereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :</b>	
Adhésions du Japon et de l'Indonésie .....	462
<b>N° 29467. Accord international de 1992 sur le sucre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :</b>	
Ratifications de la Trinité-et-Tobago et de la Finlande, et adhésion du Malawi .....	464

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 9 September 1993 to 22 September 1993*

*Nos. 30248 to 30278*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 9 septembre 1993 au 22 septembre 1993*

*N<sup>os</sup> 30248 à 30278*



**No. 30248**

---

**SAUDI ARABIA  
and  
BAHRAIN**

**Frontier Agreement (with map). Signed at Riyadh on 22 February 1958**

*Authentic text: Arabic.*

*Registered by Saudi Arabia on 9 September 1993.*

---

**ARABIE SAOUDITE  
et  
BAHREÏN**

**Accord de frontière (avec carte). Signé à Riyad le 22 février 1958**

*Texte authentique : arabe.*

*Enregistré par l'Arabie saoudite le 9 septembre 1993.*

الرابعة ادناه ، وتكون تلك الخريطة النهائية ، بعد موافقة سئلي الحكومتين المفوضين والتوقيع عليها من جانب الطرفين ، جزاء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية .

#### المادة الرابعة

يختار الفريقان هيئة فنية لعمل القياسات اللازمة لتثبيت الحدود حسب ما جاء في هذه الاتفاقية ، على ان تباشر هذه الهيئة عملها بعد شهرين على الأكثر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية .

#### المادة الخامسة

بعد ان تفرغ اللجنة المشار اليها في المادة الرابعة ووافق الطرفان على الخريطة النهائية التي تكون قد اعدتها ، تقوم هيئة من مندوبين فنيين من قبل كل من الطرفين بوضع العلامات وتعيين الحدود طبقا للبيانات التفصيلية الموضحة في الخريطة النهائية .

#### المادة السادسة

تصح هذه الاتفاقية نافذة المفعول من تاريخ التوقيع عليها من قبل الفريقين .

حسب الرأش من نسختين أصليتين باللغة العربية في اليوم الرابع من شعبان

سنة ١٣٢٢ هـ - الموافق ٢٢ من فبراير سنة ١٩٥٨ م .

سليمان  
الأمين  
العمري

عبد الحكيم  
الأمين

سليمان



### المادة الثانية

ان الساحة الواقعة بين الاضلاع الستة المبينة فيما يلي ١ -

- ١- خط يبدأ من نقطة واقعة عند ملتقى خط العرض الشمالي (٢٧) درجة نقط وخط الطول الشرقي (٥٠) درجة و(٢٣) دقيقة تقريبا .
- ٢- ومن ثم الى نقطة واقعة عند ملتقى خط العرض الشمالي (٢٦) درجة و(٣١) دقيقة و(١٨) ثانية، وخط الطول الشرقي (٥٠) درجة و(٢٣) دقيقة و(١٥) ثانية تقريبا .
- ٣- ومن ثم الى نقطة واقعة عند ملتقى خط العرض الشمالي (٢٦) درجة و(٣٧) دقيقة ، وخط الطول الشرقي (٥٠) درجة و(٣٣) دقيقة تقريبا .
- ٤- ومن ثم الى نقطة واقعة عند ملتقى خط العرض الشمالي (٢٦) درجة و(٥٩) دقيقة و(٣٠) ثانية وخط الطول الشرقي (٥٠) درجة و(٤٦) دقيقة و(٢٤) ثانية تقريبا .
- ٥- ومن ثم الى نقطة واقعة عند ملتقى خط العرض الشمالي (٢٦) درجة و(٥٩) دقيقة و(٣٠) ثانية وخط الطول الشرقي (٥٠) درجة و(٤٠) دقيقة فقط .
- ٦- ومن ثم الى نقطة واقعة عند ملتقى خط العرض الشمالي (٢٧) درجة نقط وخط الطول الشرقي (٥٠) درجة و(٤٠) دقيقة تقريبا .
- ٧- ومن ثم الى نقطة الابداء .

ان هذه الساحة المذكورة والمحددة اعلاه في القسم العاود للملكة العربية السعودية ، بناء على رغبة سمو حاكم البحرين وموافقة جلالة ملك المملكة العربية السعودية ، يجرى استغلال موارد الزيت فيها بالطريقة التي يختارها جلالتهم ، على ان يعطى لحكومة البحرين نصف ما يخص الحكومة العربية السعودية من الايراد الصافي الناتج عن هذا الاستغلال ، مع العلم بان هذا لا يمس مال الحكومة العربية السعودية من حق السيادة والادارة على هذه المنطقة المذكورة اعلاه .

### المادة الثالثة

تترفق بهذه الاتفاقية خريطة من صورتين موضع عليهما السواحل والنقط المشار اليها في البنود السابقة على وجه التفريب ، على ان تعد خريطة نهائية بحمرنة اللجنة المخصوص عنها في المادة

- ٦- ثم يمتد الخط من النقطة (٥) الى النقطة (٦) البينة، الى الخريطة والرائدة في منتصف الخط الموصل بين نقطتي (ط) و(ي) البينيتين على الخريطة .
- ٧- ثم يمتد الخط من النقطة (٦) الى النقطة (٧) الواقعة في منتصف الخط الموصل بين الطرف الجنوبي الغربي لجزيرة أم النعمان (ك) ورأس القرية (ل) .
- ٨- ثم يمتد الخط من النقطة (٧) الى النقطة (٨) الواقعة على اقصى الطرف الغربي لجزيرة لبينة الصغيرة تاركا هذه الجزيرة لحكومة البحرين .
- ٩- ثم يمتد الخط من النقطة (٨) الى النقطة (٩) الواقعة على اقصى الطرف الشرقي لجزيرة لبينة الكبيرة تاركا هذه الجزيرة للمملكة العربية السعودية .
- ١٠- ثم يمتد الخط من النقطة (٩) الى النقطة (١٠) الواقعة في منتصف الخط الموصل بين الطرقتين الأساسيتين للجزيرة كسكون (ر) .
- ١١- ثم يمتد الخط من النقطة (١٠) الى النقطة (١١) الواقعة في منتصف الخط الموصل بين نقطة (س) الواقعة على الحافة الغربية لفتت الجارم ونقطة (ن) المذكورة في البند (١٠) أعلاه .
- ١٢- ثم يمتد الخط من النقطة (١١) الى النقطة (١٢) الواقعة عند ملتقى خط العرض الشمالي (٢٦) درجة و(٣١) دقيقة و(٤٨) ثانية ، وخط الطول الشرقي (٥٠) درجة و(٢٣) دقيقة و(١٥) ثانية تقريبا .
- ١٣- ثم يمتد الخط من نقطة (١٢) الى نقطة (١٣) الواقعة عند ملتقى خط العرض الشمالي (٢٦) درجة و(٣٧) دقيقة و(١٥) ثانية ، وخط الطول الشرقي (٥٠) درجة و(٣٣) دقيقة و(٢٤) ثانية تقريبا .
- ١٤- ثم يمتد الخط من نقطة (١٣) الى نقطة (١٤) الواقعة عند ملتقى خط العرض الشمالي (٢٦) درجة و(٥٩) دقيقة و(٣٠) ثانية موخا لخط الطول الشرقي (٥٠) درجة و(٤٦) دقيقة و(٢٤) ثانية تقريبا . تاركا ضحايف رني (المرفوعة بنجوة الرأى وفتت العنارية) للمملكة العربية السعودية .
- ١٥- ومن ثم يمتد الخط من النقطة (١٤) في اتجاه الشمال الشرقي الى المدى الذي يتفق مع النطق الملوكسي الصادر بتاريخ أول شعبان سنة ١٣٦٨هـ - الموافق ٢٨ مايو سنة ١٩٤٩م ، ومع الاعلان الصادر من حكومة البحرين بتاريخ ٥ يونيو سنة ١٩٤٩م .
- ١٦- فما كان واقعا يسار الخط المنار اليه في البند السابقة فهو للمملكة العربية السعودية ، وما يقع يمين ذلك الخط فهو لمملكة البحرين ، مع التزام الحكومتين بما جاء في السادة الثانية ادناء .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

بين المملكة العربية السعودية وحكومة البحرين

بالنظر لأن المياه الإقليمية بين كل من المملكة العربية السعودية وحكومة البحرين تتلاقى نسي بعض المناطق التي تطل عليها سواحلها المتقابلة .

ونظرا للنطق الملكي الصادر من السلطنة العربية السعودية بتاريخ ٢٨ شعبان سنة ١٣٦٨هـ الموافق ٢٨ مايو سنة ١٩٤٩م ، والأعلان الصادر من حكومة البحرين بتاريخ ٥ يونيو سنة ١٩٤٩م باستثمار قاع البحر .

وبالنظر لضرورة الاتفاق على تحديد المناطق المشورة التابعة لكل من البلدين .  
ونظرا لروح الود والصداقة المتبادلة ، ورغبة من حضرة صاحب الجلالة ملك المملكة العربية السعودية في بذل جميع المساعدات الممكنة لحكومة البحرين .  
فقد تم الاتفاق على ما يأتي :-

المادة الأولى

- ١- يبدأ خط الحدود بين المملكتين العربية السعودية وحكومة البحرين على أساس الخط الوسط من نقطة (١) التي تقع في منتصف الخط الموصل بين طرف رأس البر (أ) في أقصى الجنوب من البحرين ، ورأس أبر محارة (ب) على ساحل المملكة العربية السعودية .
- ٢- ثم يمتد الخط الوسط المذكور من نقطة (١) إلى نقطة (٢) الواقعة في منتصف الخط الموصل بين النقطة (أ) والطرف الشمالي لجزيرة الرخونية (ج) .
- ٣- ثم يمتد الخط من النقطة (٢) إلى النقطة (٣) الواقعة في منتصف الخط الموصل بين (أ) وطرف رأس صباح (د) .
- ٤- ثم يمتد الخط من النقطة (٣) إلى النقطة (٤) المبينة على الخريطة المرفقة والواقعة في منتصف الخط الموصل بين نقطتي (هـ) و(و) المبينتين على الخريطة .
- ٥- ثم يمتد الخط من النقطة (٤) إلى النقطة (٥) المبينة على الخريطة والواقعة في منتصف الخط الموصل بين نقطتي (ز) و(ح) المبينتين على الخريطة .

## [TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND  
THE GOVERNMENT OF BAHRAIN

In view of the fact that the territorial waters of the Kingdom of Saudi Arabia and of the Government of Bahrain are contiguous in certain areas commanded by their opposing coasts,

In view of the Royal Decree promulgated by the Kingdom of Saudi Arabia on 1 Sha'ban A.H. 1368, corresponding to 29 May 1949, and the Declaration issued by the Government of Bahrain on 5 June 1949 on the exploitation of the sea-bed,

In view of the need for agreement on the delimitation of the submarine areas belonging to each of the two countries,

In view of the spirit of mutual amity and friendship, and given the desire of His Majesty the King of Saudi Arabia to offer all possible assistance to the Government of Bahrain,

Agreement has been reached as follows:

*Article 1*

1. The boundary line between the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of Bahrain, on the basis of the median line, starts from point 1, located at the midpoint of the line connecting the end of Ra's al-Barr (a) in the extreme south of Bahrain and Ra's Abu Maharan (b) on the coast of the Kingdom of Saudi Arabia.
2. The said median line then extends from point 1 to point 2, located at the midpoint of the line joining point (a) and the northern end of Zakhnuniyah island (c).
3. The line then extends from point 2 to point 3, located at the midpoint of the line joining point (a) and the end of Ra's Sayyah (d).
4. The line then extends from point 3 to point 4, shown on the attached map<sup>2</sup> and located at the midpoint of the line joining points (e) and (f) shown on the map.
5. The line then extends from point 4 to point 5, shown on the map and located at the midpoint of the line joining points (g) and (h) shown on the map.
6. The line then extends from point 5 to point 6, shown on the map and located at the midpoint of the line joining points (i) and (j) shown on the map.
7. The line then extends from point 6 to point 7, located at the midpoint of the line joining the south-west end of Umm al-Na'san island (k) and Ra's al-Qurayyah (l).
8. The line then extends from point 7 to point 8, located at the extreme western end of Al-Baynah al-Saghirah island, leaving the island to the Government of Bahrain.

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1958 by signature, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> The annexed map referred to in articles 1 and 3 of the Agreement does not form an integral part of the Agreement (information supplied by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia).

9. The line then extends from point 8 to point 9, located at the extreme eastern end of Al-Baynah al-Kabirah island, leaving the island to the Kingdom of Saudi Arabia.

10. The line then extends from point 9 to point 10, located at the midpoint of the line joining the north-western end of Khawr Fasht (m) and the southern end of Chaschus island (n).

11. The line then extends from point 10 to point 11, located at the midpoint of the line joining point (o), located at the western edge of Fasht al-Jarim, and point (n), indicated in paragraph 10 above.

12. The line then extends from point 11 to point 12, approximately located at the intersection of parallel 26 degrees 31 minutes 48 seconds north and meridian 50 degrees 23 minutes 15 seconds east.

13. The line then extends from point 12 to point 13, approximately located at the intersection of parallel 26 degrees 37 minutes 15 seconds north and meridian 50 degrees 33 minutes 24 seconds east.

14. The line then extends from point 13 to point 14, approximately located at the intersection of parallel 26 degrees 59 minutes 30 seconds north and meridian 50 degrees 36 minutes 24 seconds east, leaving the Rani shoals (known as Najwat al-Raqqay and Fasht al-Anawiyah) to the Kingdom of Saudi Arabia.

15. Thence the line extends from point 14 in a north-easterly direction to the distance that accords with the Royal Decree promulgated on 1 Sha'ban A.H. 1368, corresponding to 28 May A.D. 1949, and the Declaration issued by the Government of Bahrain on 5 June A.D. 1949.

16. Areas situated to the left of the line indicated in the above paragraphs belong to the Kingdom of Saudi Arabia, and areas situated to the right of that line belong to the Government of Bahrain, the two Governments being bound by the provisions of article 2 below.

#### *Article 2*

An area is established bounded by the six lines set forth hereunder:

1. A line starting from a point approximately located at the intersection of parallel 27 degrees north and meridian 50 degrees 23 minutes east;

2. And thence proceeding to a point approximately located at the intersection of parallel 26 degrees 31 minutes 48 seconds north and meridian 50 degrees 23 minutes 15 seconds east;

3. And thence proceeding to a point approximately located at the intersection of parallel 26 degrees 37 minutes north and meridian 50 degrees 33 minutes east;

4. And thence proceeding to a point approximately located at the intersection of parallel 26 degrees 59 minutes 30 seconds north and meridian 50 degrees 46 minutes 24 seconds east;

5. And thence proceeding to a point located at the intersection of parallel 26 degrees 59 minutes 30 seconds north and meridian 50 degrees 40 minutes east;

6. And thence proceeding to a point approximately located at the intersection of parallel 27 degrees north and meridian 50 degrees 40 minutes east;

7. And thence proceeding to the starting point.

The said area, as delimited above, is in the sector belonging to the Kingdom of Saudi Arabia. In accordance with the desire of His Highness the Ruler of Bahrain and with the agreement of His Majesty the King of Saudi Arabia, oil resources there shall be exploited in the manner chosen by His Majesty, on the understanding that the Government of Bahrain shall be accorded one half of the net revenues accruing to the Government of Saudi Arabia as a result of such exploitation. This shall be without prejudice to the right of sovereignty and administration of the Government of Saudi Arabia over the area stipulated above.

*Article 3*

A map, in two copies, shall be annexed to this Agreement showing the approximate locations and points indicated in the above provisions, and a definitive map<sup>1</sup> shall be prepared by the Commission for which provision is made in article 4 below. This definitive map, following approval by the authorized representatives of the two Governments and signature by the two Parties, shall be an integral part of this Agreement.

*Article 4*

The two Parties shall select a technical Commission to make the surveys necessary to establish the boundaries in accordance with the provisions of this Agreement, and the Commission shall begin its work not more than two months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 5*

When the Commission referred to in article 4 has completed its work and the two Parties have agreed on the definitive map prepared by it, a body composed of technical representatives of each of the two Parties shall place markers and demarcate the boundaries in accordance with the detailed data shown on the definitive map.

*Article 6*

This Agreement shall enter into force from the date of its signature by the two Parties.

DONE at Riyadh, in two original copies in the Arabic language, on 4 Sha'ban A.H. 1377, corresponding to 22 February A.D. 1958.

For the Government  
of Saudi Arabia:  
YOUSEF YASEEN  
Vice Minister of Foreign Affairs

For the Government  
of Bahrain:  
KHALIFAH BEN SALMAN  
AL-KHALIFAH  
On behalf of the Ruler of Bahrain  
Sheikh SALMAN BIN HAMAD  
AL-KHALIFAH  
Ruler of Bahrain

---

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

[TRADUCTION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LE GOUVERNEMENT DE BAHREÏN

Etant donné que les eaux territoriales du Royaume d'Arabie saoudite et du Gouvernement de Bahreïn se rencontrent dans certaines zones situées au large des côtes opposées des deux pays,

Eu égard au décret royal que le Royaume d'Arabie saoudite a promulgué le 1<sup>er</sup> cha'ban 1368 de l'hégire, soit le 28 mai 1949, et à la déclaration que le Gouvernement de Bahreïn a publiée le 5 juin 1949 au sujet de l'exploitation des fonds marins,

Compte tenu de la nécessité de conclure un accord relatif à la délimitation des zones sous-marines appartenant à chacun des deux pays,

Eu égard à l'esprit d'amitié et de fraternité réciproques et à la volonté de S. M. le Roi d'Arabie saoudite d'offrir toute l'aide possible au Gouvernement de Bahreïn,

Il est convenu de ce qui suit :

### *Article premier*

1. La ligne frontière entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Gouvernement de Bahreïn correspond à la ligne médiane qui commence au point 1, situé au milieu de la ligne reliant l'extrémité de Ra's al-Barr (a), à l'extrémité sud de Bahreïn, et Ra's Abu-Maharah (b), sur la côte du Royaume d'Arabie saoudite.

2. Cette ligne médiane se prolonge ensuite du point 1 au point 2, situé au milieu de la ligne reliant le point (a) et l'extrémité nord de l'île d'Al-Zakhnuniyah (c).

3. Elle se prolonge ensuite du point 2 au point 3, situé au milieu de la ligne reliant le point (a) et l'extrémité de Ra's Sayyah (d).

4. Elle se prolonge ensuite du point 3 au point 4, qui est indiqué sur la carte<sup>2</sup> jointe en annexe et qui est situé au milieu de la ligne reliant les points (e) et (f) indiqués sur la carte.

5. Elle se prolonge ensuite du point 4 au point 5, qui est indiqué sur la carte et qui est situé au milieu de la ligne reliant les points (g) et (h) indiqués sur la carte.

6. Elle se prolonge ensuite du point 5 au point 6, qui est indiqué sur la carte et qui est situé au milieu de la ligne reliant les points (i) et (j) indiqués sur la carte.

7. Elle se prolonge ensuite du point 6 au point 7, situé au milieu de la ligne reliant l'extrémité sud-ouest de l'île d'Umm al-Na'san (k) et Ra's al-Qurrayah (l).

8. Elle se prolonge ensuite du point 7 au point 8, situé à l'extrémité ouest de l'île de Lubainah al-Saghira, qui relève ainsi du Gouvernement de Bahreïn.

9. Elle se prolonge ensuite du point 8 au point 9, situé à l'extrémité est de l'île de Lubainah al-Kabira, qui relève ainsi du Royaume d'Arabie saoudite.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 février 1958 par la signature, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> La carte annexée, mentionnée aux articles 1 et 3 de l'Accord, ne fait pas partie intégrante de l'Accord (renseignement fourni par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite).

10. Elle se prolonge ensuite du point 9 au point 10, situé au milieu de la ligne reliant l'extrémité nord-ouest de Khaur Fasht (m) et l'extrémité sud de l'île de Kaskus (n).

11. Elle se prolonge ensuite du point 10 au point 11, situé au milieu de la ligne reliant le point (o), à l'extrémité ouest de Fasht al-Jarim, et le point (n), mentionné au paragraphe 10 ci-dessus.

12. Elle se prolonge ensuite du point 11 au point 12, situé approximativement à l'intersection des deux lignes suivantes :  $26^{\circ} 31' 48''$  de latitude N et  $50^{\circ} 23' 15''$  de longitude E.

13. Elle se prolonge ensuite du point 12 au point 13, situé approximativement à l'intersection des deux lignes suivantes :  $26^{\circ} 37' 15''$  de latitude N et  $50^{\circ} 33' 24''$  de longitude E.

14. Elle se prolonge ensuite du point 13 au point 14, situé approximativement à l'intersection des deux lignes suivantes :  $26^{\circ} 59' 30''$  de latitude N et  $50^{\circ} 46' 24''$  de longitude E. Ainsi, les hauts fonds de Rani (connus sous le nom de Najwat al-Raqay et Fasht al-Anawiyah) relèvent du Royaume d'Arabie saoudite.

15. La ligne médiane se prolonge donc du point 14 vers le nord-est, compte dûment tenu des dispositions du décret royal daté du 1<sup>er</sup> cha'ban 1368 de l'hégire, soit le 28 mai 1949, et de la déclaration du Gouvernement de Bahreïn en date du 5 juin 1949.

16. La zone située à gauche de la ligne mentionnée aux paragraphes précédents appartient au Royaume d'Arabie saoudite, celle qui est située à droite de cette ligne appartient au Gouvernement de Bahreïn, les deux Gouvernements étant liés par les dispositions de l'article 2 ci-après.

## Article 2

Une zone hexagonale est délimitée par la ligne suivante :

1. La ligne commence au point situé approximativement à l'intersection des deux lignes suivantes :  $27^{\circ} 00' 00''$  de latitude N et  $50^{\circ} 23' 00''$  de longitude E.

2. Elle se prolonge ensuite jusqu'au point situé approximativement à l'intersection des deux lignes suivantes :  $26^{\circ} 31' 48''$  de latitude N et  $50^{\circ} 23' 15''$  de longitude E.

3. Elle se prolonge ensuite jusqu'au point situé approximativement à l'intersection des deux lignes suivantes :  $26^{\circ} 37' 00''$  de latitude N et  $50^{\circ} 33' 00''$  de longitude E.

4. Elle se prolonge ensuite jusqu'au point situé approximativement à l'intersection des deux lignes suivantes :  $26^{\circ} 59' 30''$  de latitude N et  $50^{\circ} 46' 24''$  de longitude E.

5. Elle se prolonge ensuite jusqu'au point situé à l'intersection des deux lignes suivantes :  $26^{\circ} 59' 30''$  de latitude N et  $50^{\circ} 40' 00''$  de longitude E.

6. Elle se prolonge ensuite jusqu'au point situé approximativement à l'intersection des deux lignes suivantes :  $27^{\circ} 00' 00''$  de latitude N et  $50^{\circ} 40' 00''$  de longitude E.

7. Elle se prolonge ensuite jusqu'au point de départ.



La zone décrite ci-dessus est située dans le secteur appartenant au Royaume d'Arabie saoudite. Conformément au souhait de S. A. le chef de l'Etat de Bahreïn et avec l'accord de S. M. le Roi d'Arabie saoudite, les modalités d'exploitation des ressources pétrolières qui se trouvent dans la zone en question sont fixées par Sa Majesté, étant entendu que le Gouvernement de Bahreïn reçoit la moitié du montant net des recettes que le Gouvernement saoudien tire de l'exploitation de ces ressources, et ce sans préjudice de la souveraineté du Gouvernement saoudien sur ladite zone et de son droit de l'administrer.

#### *Article 3*

Une carte, en double exemplaire, indiquant les emplacements et les points mentionnés plus haut de manière approximative est jointe en annexe au présent Accord. Une carte<sup>1</sup> définitive est établie par la Commission dont il est question à l'article 4 ci-après. Une fois approuvée par les représentants autorisés des deux Gouvernements et signée par les deux parties, la carte définitive fait partie intégrante du présent Accord.

#### *Article 4*

Les deux parties choisissent les membres d'une commission technique chargée d'effectuer les levés nécessaires à l'établissement de la frontière telle que définie par les dispositions du présent Accord. La Commission commence ses travaux au plus tard deux mois après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 5*

Dès que la Commission mentionnée à l'article 4 finit ses travaux et que les deux parties approuvent la carte définitive qu'elle a établie, un organe composé de représentants techniques de chacune des deux parties place les balises et délimite la frontière conformément aux données détaillées qui figurent sur la carte.

#### *Article 6*

Le présent Accord entre en vigueur le jour où il est signé par les deux parties.

FAIT à Riyadh le 4 cha'ban 1377 de l'hégire, soit le 22 février 1957, en deux exemplaires originaux en langue arabe.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Arabie saoudite :

Le Vice-Ministre des affaires étrangères,  
YOUSEF YASEEN

Pour le Gouvernement  
de Bahreïn :

Au nom du chef de l'Etat de Bahreïn,  
KHALIFAH BEN SALMAN  
AL-KHALIFAH  
Le chef de l'Etat de Bahreïn,  
SALMAN BIN HAMAD AL-KHALIFAH

---

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.



**No. 30249**

---

**SAUDI ARABIA  
and  
QATAR**

**Agreement on the delimitation of the offshore and land  
boundaries (with map). Signed at Riyadh on 4 December  
1965**

*Authentic text: Arabic.*

*Registered by Saudi Arabia on 9 September 1993.*

---

**ARABIE SAOUDITE  
et  
QATAR**

**Accord relatif à la délimitation des frontières terrestre et  
maritime (avec carte). Signé à Riyad le 4 décembre 1965**

*Texte authentique : arabe.*

*Enregistré par l'Arabie saoudite le 9 septembre 1993.*

### المادة الخامسة

تشكل لجنة ثنية مشتركة من ضمنين من كل من الطرفين يناط بهما اعداد مواضع شبيهة  
السح وبيان نقط وخطوط الحدود بين البلد ينوننا لهذه الاتفاقية، والانسراف على تنفيذ عليه  
السح ودراسة نتائجها .

### المادة السادسة

حررت هذه الاتفاقية في مدينة الرياض في اليوم الحادي عشر من شعبان عام ١٢٨٥ هـ الموافق  
الموافق لليوم الرابع من ديسمبر عام ١٩٦٥ ميلادي من نسختين تحتفظ كل دولة بنسخة منها  
وتعتبر هذه الاتفاقية سارية المفعول بعد تبادل وثائق التمدد على طيها من قبل الحكومتين

تطر

السلطة العربية السعودية

منها خليفة بن حمد آل ثاني

منها احمد زكي يانسي

خليفة بن حمد آل ثاني

احمد زكي يانسي

وتتدنى هذه النقطة بخط مستقيم الى امتى نقطة بدين " ابر وائل " ثم تتجه منها بخط مستقيم الى نقطة على الحافة الجنوبية الغربية لمنطقة جوب السلامة وموقعها الجغرافي هو ١ -

خط طول ، ٤٤ ° ٥٥

وخط عرض ، ٤٣ ° ٢٦

وتتدنى منها بخط مستقيم الى نقطة تقع على الحافة الجنوبية الشرقية لمنطقة جوب السلامة وموقعها

الجغرافي هو ١ -

خط طول ، ٤٤ ° ٥٥

وخط عرض ، ٤٣ ° ٢٦

وتتدنى منها بخط مستقيم الى نقطة تقع على الطرف الجنوبي لسهة " سود نابل " وموقعها الجغرافي هو ١ -

هو ١ -

خط طول ، ٤٤ ° ٥٥

وخط عرض ، ٤٣ ° ٢٦

وتتدنى منها بخط مستقيم الى نقطة على ساحل " خور الحد يد " وموقعها الجغرافي التقريبي هو ١ -

خط طول ، ٤٤ ° ٥٥

وخط عرض ، ٤٣ ° ٢٦

وجميع هذه النقاط المشار اليها موضحة بشكل مبين في الخريطة رقم ف ١٢٢٤ المؤرخه

١٦ ديسمبر سنة ١٩٦٦ بفها رسم ٢٠٠٠ ر ١٠٠٠٠٠ والمرتفة بهذه الاتفاقية والواقع علىهما من الطرفين

#### المادة الثالثة

يتمتع كل واحد من شركات السح العالمية بالقيام بسح وتحدد بنقط وخطوط الحدود بين البلدين

على الطبيعة وفقا لما جاء بهذه الاتفاقية ، وكذلك اعداد خريطة بالحدود البرية والبحرية بين البلدين

وما يتعلق بذلك من بيانات اخرى - وتكون تلك الخريطة بعد توقيع الطرفين عليها هي الخريطة الرسمية

المبينة للحدود ، وتلحق بالاتفاقية باعتبارها جزءا مكملا لها .

#### المادة الرابعة

تكاليف عملية السح النسوة منها في المادة اثنان بقية مناصفة بين الحكومتين .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

بشأن تعيين الحدود البرية والبحرية  
بين المملكة العربية السعودية وقطر

ان حكومة المملكة العربية السعودية ويمثلها صاحب المعالي الشيخ احمد زكي يانسي  
وزير البترول والثروة المعدنية ،

وحكومة قطر ويمثلها صاحب السمو الشيخ خليفة بن حمد آل ثاني نائب الحاكم رولسي  
المهندس ،

ورغبة من الحكومتين في تعيين الحدود البرية والبحرية بين بلدَيْهما لما في ذلك من أهمية بالغة،  
ونظراً لما يسود القطرين الشقيقتين من روابط المودة وأواصر الاخاء ،  
وأخذت في بعين الاعتبار ما جاء في الكتاب المؤرخ ١٢ جمادى الأولى سنة ١٣٢١ هـ الموجه  
من صاحب الجلالة الملك فيصل بن عبدالعزيز آل سعود الس صاحب العظمة الشيخ علي بن عبد الله  
آل ثاني ،

قد اتفقتا على عقد الاتفاقية التالية : -

## المادة الأولى

تقسم دوحة ملوى مناصفة بين البلدين بطريقة المسافات المتساوية من الساحلين،  
وأما بالنسبة للتماريج فيؤخذ خط متوسط مستقيم تدر الامكان .

## المادة الثانية

تبدأ الحدود البرية بين المملكة العربية السعودية وقطر من نقطة على ساحل در حمة

سأري موقعها الجغرافي التقريري هو -

خط طول ، ١١ ١١ ٥٠

وخط عرض ، ١١ ٥٠ ٢١

[TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE DELIMITATION OF THE OFFSHORE AND  
LAND BOUNDARIES BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI  
ARABIA AND QATAR

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia, represented by His Excellency Sheikh Ahmed Zaki Yamani, Minister of Petroleum and Mineral Resources,

And the Government of Qatar, represented by his Highness Sheikh Khalifah Bin Hamad Al Thani, Deputy Ruler and Crown Prince,

Desiring to delimit the land and offshore boundaries between their two countries given the great importance of so doing, and in view of the links of friendship and bonds of brotherhood prevailing between the two fraternal countries,

And taking into consideration the letter dated 23 Jumada I A.H. 1371 from His Majesty King Faisal Bin Abdul-Aziz Al Saud addressed to His Highness Sheikh Ali Bin Abd Allah Al Thani,

Have decided to conclude the following Agreement:

*Article 1*

Dawhat Salwa shall be divided equally between the two countries on the basis of equidistance from the two coasts. As regards indentations, a straight median line shall be adopted to the extent possible.

*Article 2*

The land boundary between the Kingdom of Saudi Arabia and Qatar starts from a point on the coast of Dawhat Salwa at the approximate geographical location of:

Meridian 50° 49' 46";  
Parallel 24° 11' 50".

It extends from this point in a straight line to the highest point at Qarn Abu Wa'il and then proceeds thence in a straight line to a point on the south-western edge of the Jawb al-Salamah area at the geographical location of:

Meridian 50° 55' 44";  
Parallel 24° 32' 43".

It extends thence in a straight line to a point on the south-eastern edge of the Jawb al-Salamah area at the geographical location of:

Meridian 51° 00' 00";  
Parallel 24° 30' 00".

It extends thence it in a straight line to a point on the southern edge of Sabkhat Sawda Nathil at the geographical location of:

Meridian 51° 05' 55";  
Parallel 24° 28' 16".

<sup>1</sup> Came into force on 31 May 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Riyadh, in accordance with article 6.

It extends thence in a straight line to a point on the shore of Khawr al-Udayd at the approximate geographical location of:

Meridian 51° 16' 02";

Parallel 24° 36' 48".

All of the points indicated are shown in a preliminary manner on map No. GF 2224<sup>1</sup> dated December 1961 on the scale of 1:200,000 annexed to this Agreement and signed by the two Parties.

#### *Article 3*

An international survey company shall be commissioned to carry out a survey and establish on the ground the boundary points and boundary lines between the two countries in accordance with the provisions of this Agreement and to prepare a map of the land and offshore boundaries between the two countries and other related data. After signature by both Parties, this map shall constitute the official map<sup>2</sup> showing the boundaries and shall be annexed to the Agreement as an integral part thereof.

#### *Article 4*

The costs of the survey referred to in the previous article shall be shared equally by the two Governments.

#### *Article 5*

A joint technical commission shall be formed of two members from each of the two Parties to be entrusted with the preparation of specifications for the survey, the establishment of the boundary points and boundary lines between the two countries in accordance with this Agreement and the supervision of the implementation of the survey and the examination of its results.

#### *Article 6*

DONE at Riyadh on 11 Sha'ban A.H. 1385, corresponding to 4 December 1965, in two copies, one to be retained by each State. This Agreement shall be considered to have entered into force after the exchange of instruments of ratification by the two Governments.

For the Kingdom  
of Saudi Arabia:

AHMAD ZAKI YAMANI

For Qatar:

KHALIFAH BIN HAMAD AL THANI

---

<sup>1</sup> Not reproduced herein for technical reasons.

<sup>2</sup> Not available.



[TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES TERRESTRE ET MARITIME ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LE QATAR

Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, représenté par le Ministre du pétrole et des ressources minérales, S. E. le cheikh Ahmad Zaki Yamani, et

Le Gouvernement du Qatar, représenté par l'adjoint du chef de l'Etat et Prince héritier, S. A. le cheikh Khalifa Bin Hamad Al-Thani,

Désireux de délimiter les frontières terrestre et maritime entre leurs deux pays, mesure de la plus haute importance,

Tenant compte des liens d'amitié et de fraternité qui unissent les deux pays,

Prenant en considération la teneur de la lettre datée du 23 djumada al-awwal 1371 de l'hégire, adressée à S. A. le cheikh Ali Bin Abdallah Al-Thani par S. M. le Roi Fayçal Bin Abdul-Aziz Al-Saud,

Décident de conclure l'Accord suivant :

*Article premier*

Dawhat Salwah est divisé à parts égales entre les deux pays de façon que la frontière soit équidistante des deux côtes. S'agissant des échancrures, on suit une ligne droite médiane chaque fois que cela est possible.

*Article 2*

La frontière terrestre entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Qatar part d'un point situé sur la côte de Dawhat Salwah, dont les coordonnées géographiques approximatives sont :

Longitude : 50° 49' 46"

Latitude : 24° 11' 50".

A partir de ce point, elle se prolonge en ligne droite jusqu'au point le plus élevé à Qarn Abu Wail, d'où elle se prolonge en ligne droite jusqu'à un point situé à l'extrémité sud-ouest de la zone de Jawb as-Salamah, dont les coordonnées géographiques sont :

Longitude : 50° 55' 44"

Latitude : 24° 32' 43".

A partir de ce point, elle se prolonge en ligne droite jusqu'à un point situé à l'extrémité sud-est de la zone de Jawb as-Salamah, dont les coordonnées géographiques sont :

Longitude : 51° 00' 00"

Latitude : 24° 30' 00"

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mai 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Riyad, conformément à l'article 6.

A partir de ce point, elle se prolonge en ligne droite jusqu'à un point situé à l'extrémité sud de Sabkha Sawda Nathil, dont les coordonnées géographiques sont :

Longitude : 51° 05' 55"

Latitude : 24° 28' 16".

A partir de ce point, elle se prolonge en ligne droite jusqu'à un point situé sur la côte de Khawr al-Udayd, dont les coordonnées géographiques approximatives sont :

Longitude : 51° 16' 02"

Latitude : 24° 36' 48".

Tous les points susmentionnés sont indiqués à titre préliminaire sur la carte n° GF 2224<sup>1</sup> en date de décembre 1961 (1/200 000), qui est signée par les deux parties et jointe en annexe au présent Accord.

#### *Article 3*

Une entreprise internationale est chargée d'effectuer les levés, de déterminer sur le terrain les points et les lignes frontière entre les deux pays conformément aux dispositions du présent Accord et d'établir une carte des frontières terrestre et maritime entre les deux pays ainsi que d'autres données connexes. Une fois signée par les deux parties, cette carte devient la carte officielle<sup>2</sup> délimitant les frontières et elle est jointe en annexe au présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

#### *Article 4*

Les coûts des opérations de levé mentionnées au précédent article sont répartis entre les deux Gouvernements, à parts égales.

#### *Article 5*

Il est créé une commission technique conjointe comptant deux membres de chacune des deux parties, chargée de définir les modalités des opérations de levé, de déterminer les points et les lignes frontière entre les deux pays conformément aux dispositions du présent Accord, de superviser le déroulement de ces opérations et d'en examiner les résultats.

#### *Article 6*

FAIT à Riyad le 11 Cha'ban 1385 de l'hégire (soit le 4 décembre 1965) en double exemplaire, chaque Etat recevant un exemplaire.

Le présent Accord entre en vigueur après l'échange des instruments de ratification entre les deux Gouvernements.

Pour le Royaume  
d'Arabie saoudite :

AHMAD ZAKI YAMANI

Pour le Qatar :

KHALIFA BIN HAMAD AL-THANI

<sup>1</sup> Non reproduite ici pour des raisons techniques.

<sup>2</sup> Non disponible.

No. 30250

---

**SAUDI ARABIA  
and  
UNITED ARAB EMIRATES**

**Agreement on the delimitation of boundaries (with exchange of letters and map). Signed at Jeddah, Saudi Arabia, on 21 August 1974**

*Authentic text: Arabic.*

*Registered by Saudi Arabia on 9 September 1993.*

---

**ARABIE SAOUDITE  
et  
ÉMIRATS ARABES UNIS**

**Accord relatif à la délimitation des frontières (avec échange de lettres et carte). Signé à Jeddah (Arabie saoudite) le 21 août 1974**

*Texte authentique : arabe.*

*Enregistré par l'Arabie saoudite le 9 septembre 1993.*

بسم الله الرحمن الرحيم

حضرة صاحب السمو الـخ الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان

رئيس دولة الامارات العربية المتحدة -

يا صاحب السمو

يسرني ان اشير الى الفقرة ( ٣ ) من المادة الخامسة من اتفاقية تعيين الحدود بين بلدينا

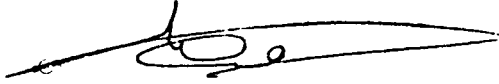
الموقعة بتاريخ ٣ شعبان ١٣٩٤ هـ جريه الموافق ٢١ اغسطس ١٩٧٤ ميلاديه .

واود ان ارب لسموكم ان مفهوم السلطة العربية السعودية للسيادة المشتركة على كامل المنطقة التي توصل - طبقا لحكم هذه الفقرة - بين المياه الاقليمية الخاصة بالسلطة العربية السعودية والبحر العام لا يشمل تلك الثروات الطبيعية الكائنة في قاع البحر وما تحت القاع حيث تظل تلك الثروات سلوكة لدولة الامارات العربية المتحدة بصفة منفردة وذلك استتبا من حقوق السيادة المشتركة .

فاذا كان مفهوم السلطة العربية السعودية في هذا الشأن يتفق مع مفهوم دولة الامارات العربية

المتحدة فأنني ارى ان يعتبر كتابي هذا وجواب سموكم عليه بمثابة اتفاق لتقرير ذلك صرح ملحفا بالاطمئنة المشار اليها اهلاء .

وتفضلوا يا صاحب السمو بقبول اولر تحياتنا واصدق تقديرنا .



فهد بن عبدالعزيز آل سعود  
ملك المملكة العربية السعودية

جدة في ٣ شعبان ١٣٩٤ هـ جريه .  
الموافق ٢١ اغسطس ١٩٧٤ ميلاديه .

بسم الله الرحمن الرحيم

حضرة صاحب الجلالة الملك فيصل بن عبدالعزيز آل سعود

ملك المملكة العربية السعودية

يا صاحب الجلالة ،

يسرني ان اشير الى كتاب جلالتم المؤرخ ٣ شعبان ١٣٩٤ الموافق ٢١ اغسطس ١٩٧٤ والذي نصه ،  
 " حضرة صاحب السمو الاخ الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان ، رئيس دولة الامارات العربية المتحدة .  
 يا صاحب السمو .

يسرني ان اشير الى الفقرة ( ٣ ) من المادة الخامسة من اتفاقية تعيين الحدود بين الامارات العربية المتحدة  
 بتاريخ ٣ شعبان ١٣٩٤ هجرية الموافق ٢١ اغسطس ١٩٧٤ ميلادية . واد ان اعرب لسؤمكم ان مفهوم المملكة  
 العربية السعودية للسيادة المشتركة على كامل المنطقة التي توصل - طبقا لحكم هذه الفقرة - بين المساء  
 الاقليمي الخاصة بالمملكة العربية السعودية والبحر العام لايشمل تلك الثروات الطبيعية الكامنة في قاع البحر  
 وماتحت القاع حيث تظل تلك الثروات مملوكة لدولة الامارات العربية المتحدة بصفة منفردة وذلك استنتجا من  
 حقوق السيادة المشتركة . فاذا كان مفهوم المملكة العربية السعودية في هذا الشأن يتفق مع مفهوم دولة  
 الامارات العربية المتحدة فأنني ارى ان يعتبر كتابي هذا وجواب سؤمكم عليه بمثابة اتفاق لتقرير ذلك ويصبح  
 ملحقا بالاتفاقية المشار اليها اعلاه . وتفضلو يا صاحب السمو بقبول اوتري تحياتنا واصدق تقديراتنا .  
 جدة في ٣ شعبان ١٣٩٤ هجرية ، الموافق ٢١ اغسطس ١٩٧٤ ميلادية ،

فيصل بن عبدالعزيز آل سعود ، ملك المملكة العربية السعودية "

يسرني اخبار جلالتم بان مفهوم دولة الامارات العربية المتحدة بشأن ملكية الثروات الطبيعية المنار  
 اليها في كتاب جلالتم يتفق ومفهوم المملكة العربية السعودية .

وتفضلو يا صاحب الجلالة بقبول اوتري تحياتنا واصدق تقديراتنا .



زايد بن سلطان آل نهيان

رئيس دولة الامارات العربية المتحدة

جدة في ١ شعبان ١٣٩٤ هـ .

الموافق ٢١ اغسطس ١٩٧٤ م

على كامل المنطقة التي توصل - طبقاً لحكم هذه الفترة - بين المياه الاتليبية الخاصه بالسلكة المريية  
السعودية والبحرالمام .

#### المادة السادسة

تتولى احدى الشركات العالمية المختصة التي يختارها البلدان القيام بسح وتحديد نقط وخطوط  
الحدود الموضحة في المادة الثانية اعلاه على الطبيعة واعداد خريطة بالحدود البرية بين البلدين  
وبا يتعلق بذلك من بيانات اخرى لتكون تلك الخريطة ، بعد توقيع مثلي الطرفين المتعاقدين السامين  
عليها ، هي الخريطة الرسمية البينه للحدود المطلوبة ، وتلحق بهذه الاتفاقية كجزء مكل لهذا .

#### المادة السابعة

تشكل لجنة فنية مشتركة مكونة من ثلاثة اعضاء من كل من البلدين للقيام باعداد مواصفات الاعمال المطلوبة  
من الشركة المذكورة اعلاه ، وبيان نقط وخطوط الحدود بين البلدين وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية والقيام  
بالإشراف على تنفيذ تلك الاعمال ودراسة نتائجها .

#### المادة الثامنة

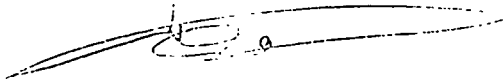
حررت هذه الاتفاقية من نسختين باللغاة العربية تحتفظ كل دولة بنسخة منها .

#### المادة التاسعة

تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول فور التوقيع عليها .

#### المادة العاشرة

حررت هذه الاتفاقية في مدينة جدة بالسلكة العربية السعودية في اليوم الثالث من شهر شعبان  
عام ١٣٩٤ هجرية ، الموافق لليوم الحادى والعشرين من شهر أغسطس عام ١٩٧٤ ميلاديه .



فيسل بن عبدالعزيز آل سعود  
ملك المملكة العربية السعودية



زايد بن سلطان آل نهيان  
رئيس دولة الامارات العربية المتحدة

- ٢ - توافق دولة الامارات العربية المتحدة وتلتزم بعدم القيام باية عمليات بحث أو تنقيب عن الموارد الهيدروكربونية أو استثمارها أو استغلالها، أو الاذن بذلك في ذلك الجزء من حقل ( الشيبه - زواره ) الذى يقع شمال خط الحدود
- ٣ - يجوز للملكة العربية السعودية أو لاية شركة أو مؤسسة تعمل باذن منها، القيام بعمليات البحث والتنقيب واستثمار واستغلال المواد الهيدروكربونية في ذلك الجزء من حقل ( الشيبه - زواره ) - الذى يقع شمال خط الحدود، ويتم فيها بمعد اتفاق الدولتين على طريقة قيام الملكة العربية السعودية بتلك العمليات .

#### المادة الرابعة

- تلتزم كل من الملكة العربية السعودية ودولة الامارات العربية المتحدة بالامتناع عن القيام باية عمليات استثمار أو استغلال للمواد الهيدروكربونية أو الاذن بذلك، في ذلك الجزء من اقليمها الذى تشدد اليه حقول المواد الهيدروكربونية الواقعة بصفة رئيسية في اقليم الدولة الاخرى .

#### المادة الخامسة

- ١ - تعترف دولة الامارات العربية المتحدة بسيادة الملكة العربية السعودية على جزيرة حويصات . وتعترف الملكة العربية السعودية بسيادة دولة الامارات العربية المتحدة على جميع الجزر الاخرى المقابلة لساحلها في الخليج العربي .
- ٢ - توافق دولة الامارات العربية المتحدة على ان تنشئ ' الملكة العربية السعودية على جزيرتي التناى وركاب أية منشآت عامة ترؤب في اناشها عليهما .
- ٣ - يتم مثلوا الطرفين المتعاقدين السامين في اقرب وقت ممكن بتعيين الحدود البحرية بين كل من تنظيم الملكة العربية السعودية واطليم دولة الامارات العربية المتحدة وبين كل من الجزر الخاضعة لسيادة كل منها وذلك على اساس العدالة التي تحقق للياه الاقليمية الخاصة بذلك الجزء من اقليم الملكة العربية السعودية الجاير لا تليم دولة الامارات العربية المتحدة والياه الاقليمية الخاصة بجزيرة حويصات المذكورة في الفقرة ( ١ ) اعلاه اتصالا حرا بينا - ا - بالبحر العام وبحيث يراعى سي تحقيق ذلك للصلاحيه للملاحة المينيه بين البحر العام وذلك الجزء' المشار اليه اعلاه من اقليم الملكة العربية السعودية . ويكون لكل من الطرفين المتعاقدين السامين السيادة المشتركة





## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ان حضرة صاحب الجلالة الملك فيصل بن عبدالعزيز آل سعود  
ملك المملكة العربية السعودية  
وحضرة صاحب السمو الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان  
رئيس دولة الامارات العربية المتحدة

عملاً بمبادئ الشريعة السحاء التي تدين بها الامة الاسلامية وانطلاقاً من روح التضامن  
الاسلامي التي تظلل الجزيرة العربية واستناداً الى روابط المودة بينهما ، واواصر الاخاء بين شعبيهما  
الشقيقين ، وعلاوة الجوار القائمة بين بلديهما .

وتنظراً لرغبة كل من الدولتين في تعيين الحدود البرية والبحرية بين اقليهما بصفة نهائية  
في ظل الاخوة الاسلامية وروح الاخاء العربي .

تقد اتفق الطرفان المتعاقدان الساميان على ما يأتي :

#### المادة الاولى

يكون خط الحدود البرية الذي يفصل بين اقليم المملكة العربية السعودية واقليم دولة الامارات العربية  
المتحدة هو الخط الذي يتحدد طبقاً لأحكام هذا الاتفاقية .

#### المادة الثانية

تبدأ الحدود البرية بين السلطنة العربية السعودية ودولة الامارات العربية المتحدة من النقطة ( أ ) على

ساحل الخليج العربي بموقعها الجغرافي التقريبي .

خط العرض	٥٨	١٤	١٤	شمالاً
خط الطول	٢٦	٣٥	٥٦	شرقاً

وتستند من هذه النقطة خط مستقيم يتجه جنوباً الى النقطة ( ب ) موقعها الجغرافي ،

خط العرض	٢٤	٠٧	٢٤	شمالاً
خط الطول	٢٦	٣٥	٥٦	شرقاً

[TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND  
THE UNITED ARAB EMIRATES ON THE DELIMITATION OF  
BOUNDARIES

His Majesty King Faisal Bin Abdul-Aziz al Saud, King of Saudi Arabia,

And His Highness Sheikh Zayed Bin Sultan Al Nahyan, President of the United Arab Emirates,

In pursuance of the principles of the Holy Shariah professed by the Islamic Community, proceeding from the spirit of Islamic solidarity that embraces the Arabian Peninsula, and on the basis of the bonds of amity between them, the links of brotherhood between their fraternal peoples and the relationship of neighbourliness existing between their two countries,

And in view of the desire of each of the two States to delimit the offshore and land boundaries between their territories in a definitive manner in a spirit of Islamic brotherhood and Arab fraternity,

The High Contracting Parties have agreed as follows:

*Article 1*

The land boundary separating the territory of the Kingdom of Saudi Arabia and the territory of the United Arab Emirates is the line delimited in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article 2*

The land boundary between the Kingdom of Saudi Arabia and the United Arab Emirates starts from point (a) on the coast of the Arabian Gulf at the approximate geographical location of:

Parallel 24° 14' 58" north;  
Meridian 51° 35' 26" east.

It extends from this point in a straight line proceeding in a southerly direction to point (b) at the geographical location of:

Parallel 24° 07' 24" north;  
Meridian 51° 35' 26" east.

It extends from this point in a straight line proceeding in a south-easterly direction to point (c) at the geographical location of:

Parallel 26° 56' 09" north;  
Meridian 52° 34' 52" east.

It extends from this point in a straight line proceeding east by south to point (d) at the geographical location of:

Parallel 22° 37' 41" north;  
Meridian 55° 08' 14" east.

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1974 by signature, in accordance with article 9.

The boundary extends from this point in a straight line proceeding in a north-easterly direction, leaving Umm al-Zumul to the east of point (e) at the geographical location of:

Parallel 22° 42' 02" north;  
Meridian 55° 12' 10" east.

The boundary extends from point (e) in straight lines joining the points at the following geographical locations:

<i>Point</i>	<i>Parallel - north</i>	<i>Meridian - east</i>
f	23° 32' 11"	55° 30' 00"
g	24° 00' 00"	55° 34' 10"
h	24° 01' 00"	55° 51' 00"
i	24° 13' 00"	55° 54' 00"
j	24° 11' 50"	55° 50' 00"

From point (j), the boundary extends to point (k) at the approximate geographical location of 24° 13' 45" north and 55° 45' east, and from point (k) the boundary extends to point (l) at the geographical location of 24° 19' north and 55° 50' east, so that the three villages located to the east of point (k) are left inside the territory of the Kingdom of Saudi Arabia. From point (l), the boundary extends to the intersection of the boundaries of the Kingdom of Saudi Arabia, the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman, on which agreement shall be reached by the three States.

All of the aforesaid points are shown in a preliminary manner on a map<sup>1</sup> on the 1:500,000 scale annexed to this Agreement and signed by the two High Contracting Parties.

#### *Article 3*

1. All hydrocarbons in the Shaybah-Zarrarah field shall be considered as belonging to the Kingdom of Saudi Arabia.
2. The United Arab Emirates agrees and undertakes not to engage in or to permit any exploration or drilling for or exploitation of hydrocarbons in that part of the Shaybah-Zarrarah field lying to the north of the boundary line.
3. The Kingdom of Saudi Arabia or any company or corporation operating with its permission may engage in exploration and drilling for and exploitation of hydrocarbons in that part of the Shaybah-Zarrarah field lying to the north of the boundary line, and the two States shall subsequently reach agreement on the manner in which the Kingdom of Saudi Arabia shall engage in such activities.

#### *Article 4*

The Kingdom of Saudi Arabia and the United Arab Emirates each undertake to refrain from engaging in and from permitting the exploitation of hydrocarbons in that part of its territory to which the hydrocarbon fields primarily located in the territory of the other State extend.

<sup>1</sup> The annexed map referred to in article 2 does not form an integral part of the Agreement (information supplied by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia).

#### *Article 5*

1. The United Arab Emirates recognizes the sovereignty of the Kingdom of Saudi Arabia over Huwaysat island, and the Kingdom of Saudi Arabia recognizes the sovereignty of the United Arab Emirates over all the other islands opposite its coast on the Arabian Gulf.

2. The United Arab Emirates agrees to the construction by the Kingdom of Saudi Arabia on the islands of Al-Qaffay and Makasib of any general installations it may wish to establish thereon.

3. Representatives of the High Contracting Parties shall, as soon as possible, delimit the offshore boundaries between the territory of the Kingdom of Saudi Arabia and the territory of the United Arab Emirates and between all of the islands subject to the sovereignty of each of them. They shall do so on such a basis of equity as will ensure free and direct access to the high seas from the territorial waters of that part of the territory of the Kingdom of Saudi Arabia adjacent to the territory of the United Arab Emirates and from the territorial waters of Huwaysat island, mentioned in paragraph 1 above, and in such a manner as to take account of suitability for deep-water navigation between the high seas and that part of the territory of the Kingdom of Saudi Arabia indicated above. The High Contracting Parties shall have joint sovereignty over the entire area linking the territorial waters of the Kingdom of Saudi Arabia and the high seas, in accordance with the provisions of this paragraph.

#### *Article 6*

A duly qualified international company to be selected by the two countries shall survey and delimit on the ground the boundary points and boundary lines set forth in article 2 above and prepare a map<sup>1</sup> of the land boundaries between the two countries and other related data. This map, after signature by the representatives of the High Contracting Parties, shall be the official map showing the desired boundaries and shall be annexed to this Agreement as an integral part thereof.

#### *Article 7*

A joint technical commission shall be formed of three members from each of the two countries to prepare specifications for the work required of the aforesaid company, to establish the boundary points and boundary lines between the two countries in accordance with the provisions of this Agreement and to supervise the implementation of the work and examine its results.

#### *Article 8*

This Agreement was drawn up in two copies in the Arabic language, one copy to be retained by each State.

#### *Article 9*

This Agreement shall enter into force immediately on signature.

---

<sup>1</sup> Not reproduced herein for technical reasons.

*Article 10*

DONE at Jeddah, in the Kingdom of Saudi Arabia, on 3 Sha'ban A.H. 1394, corresponding to 21 August A.D. 1974.

ZAYED BIN SULTAN AL NAHYAN  
President of the United Arab Emirates

FAISAL BIN ABDUL-AZIZ AL SAUD  
King of Saudi Arabia

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Jeddah, 3 Sha'ban A.H. 1394,  
corresponding to 21 August A.D. 1974

Your Highness,

I have the honour to refer to article 5, paragraph 3, of the Agreement delimiting the boundaries between our two countries signed on 3 Sha'ban A.H. 1394, corresponding to 21 August 1974.

I should like to convey to Your Highness that the understanding of the Kingdom of Saudi Arabia of "joint sovereignty over the entire area linking the territorial waters of the Kingdom of Saudi Arabia and the high seas, in accordance with the provisions of this paragraph" does not extend to ownership of the natural resources of the seabed and subsoil, inasmuch as these resources continue to be owned by the United Arab Emirates alone as an exception to the rights of joint sovereignty.

Should the understanding of the Kingdom of Saudi Arabia in this regard accord with that of the United Arab Emirates, I propose that this letter and the reply of Your Highness thereto should constitute an agreement establishing that fact and should be annexed to the aforesaid Agreement.

Accept, Your Highness, the assurances of our highest consideration and most sincere esteem.

FAISAL BIN ABDUL-AZIZ AL SAUD  
King of Saudi Arabia

His Highness  
Sheikh Zayed Bin Sultan Al Nahyan  
President of the United Arab Emirates

## II

Jeddah, 3 Sha'ban A.H. 1394,  
corresponding to 21 August A.D. 1974

Your Majesty,

I have the honour to refer to Your Majesty's letter dated 3 Sha'ban A.H. 1394, corresponding to 21 August 1974, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform Your Majesty that the understanding of the United Arab Emirates with regard to the ownership of the natural resources indicated in Your Majesty's letter is in accord with the understanding of the Kingdom of Saudi Arabia.

Accept, Your Majesty, the assurances of our highest consideration and most sincere esteem.

ZAYED BIN SULTAN AL NAHYAN  
President of the United Arab Emirates

His Majesty  
King Faisal Bin Abdul-Aziz Al Saud  
King of Saudi Arabia

---

[TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LES  
ÉMIRATS ARABES UNIS RELATIF À LA DÉLIMITATION DES  
FRONTIÈRES

S. M. le Roi Faisal Bin Abdul-Aziz Al-Saud, Roi d'Arabie saoudite, et

S. A. le cheikh Zayed Bin Sultan Al-Nahyan, chef de l'Etat des Emirats arabes unis,

Compte tenu des saints préceptes de la charia qu'observe la communauté islamique, de l'esprit de solidarité islamique qui baigne la péninsule arabique, des liens d'amitié et de fraternité qui unissent leurs deux peuples et de la relation de bon voisinage qui existe entre leurs deux pays,

Eu égard à la volonté des deux Etats de délimiter définitivement les frontières terrestre et maritime entre leurs territoires, dans un esprit de fraternité islamique et arabe,

Les deux hautes parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

La frontière terrestre qui sépare le territoire du Royaume d'Arabie saoudite et celui des Emirats arabes unis est la ligne fixée par les dispositions du présent Accord.

*Article 2*

La frontière terrestre entre le Royaume d'Arabie saoudite et les Emirats arabes unis commence au point (a), qui est situé sur la côte du golfe Arabique et dont les coordonnées géographiques approximatives sont :

24° 14' 58" de latitude N  
51° 35' 26" de longitude E.

Elle se prolonge ensuite vers le sud, en ligne droite, jusqu'au point (b), dont les coordonnées géographiques sont :

24° 07' 24" de latitude N  
51° 35' 26" de longitude E.

Elle se prolonge ensuite vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'au point (c), dont les coordonnées géographiques sont :

22° 56' 09" de latitude N  
52° 34' 52" de longitude E.

Elle se prolonge ensuite vers l'est/sud-est, en ligne droite, jusqu'au point (d), dont les coordonnées géographiques sont :

22° 37' 41" de latitude N  
55° 08' 14" de longitude E.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 août 1974 par la signature, conformément à l'article 9.



Elle se prolonge ensuite vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'au point (e) [Umm az-Zumul reste à l'est du point (e)], dont les coordonnées géographiques sont :

22° 42' 02" de latitude N  
55° 12' 10" de longitude E.

Elle se prolonge ensuite en ligne droite, jusqu'aux points suivants, dont les coordonnées géographiques sont :

<i>Point</i>	<i>Latitude N</i>	<i>Longitude E</i>
(f)	23° 32' 11"	55° 30' 00"
(g)	24° 00' 00"	55° 34' 10"
(h)	24° 01' 00"	55° 51' 00"
(i)	24° 13' 00"	55° 54' 00"
(j)	24° 11' 50"	55° 50' 00"

La frontière se prolonge ensuite jusqu'au point (k), dont les coordonnées géographiques approximatives sont 24° 13' 45" de latitude nord et 55° 45' 00" de longitude est, puis (l), dont les coordonnées géographiques sont 24° 19' 00" de latitude nord et 55° 50' 00" de longitude est, de façon que les trois villages situés à l'est du point (k) restent sur le territoire du Royaume d'Arabie saoudite. La frontière se prolonge ensuite jusqu'au point d'intersection des frontières du Royaume d'Arabie saoudite, des Emirats arabes unis et du sultanat d'Oman, question qui fera l'objet d'un accord entre les trois Etats.

Tous les points susmentionnés sont indiqués à titre préliminaire sur une carte<sup>1</sup> à l'échelle de 1/500 000 jointe en annexe au présent Accord et signée par les deux hautes parties contractantes.

### *Article 3*

1. Toutes les ressources en hydrocarbures du champ de Shaybah-Zarrarah sont réputées appartenir au Royaume d'Arabie saoudite.

2. Les Emirats arabes unis s'engagent à ne pas mener et à ne pas autoriser d'activités de prospection ou de forage visant à exploiter les ressources en hydrocarbures qui se trouvent dans la partie du champ de Shaybah-Zarrarah située au nord de la ligne frontière.

3. Le Royaume d'Arabie saoudite et toute société ou entreprise opérant avec son autorisation peut mener des activités de prospection ou de forage visant à exploiter les ressources en hydrocarbures qui se trouvent dans la partie du champ de Shaybah-Zarrarah située au nord de la ligne frontière. Les deux Etats s'entendront sur la façon dont le Royaume d'Arabie saoudite mènera ces activités.

### *Article 4*

Le Royaume d'Arabie saoudite et les Emirats arabes unis s'engagent à ne pas mener et à ne pas autoriser d'activités visant à exploiter les ressources en hydrocar-

<sup>1</sup> La carte annexée, mentionnée à l'article 2, ne fait pas partie intégrante de l'Accord (renseignement fourni par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite).

bures qui se trouvent sur leurs territoires mais qui font partie de champs d'hydrocarbures situés principalement sur le territoire de l'autre Etat.

#### *Article 5*

1. Les Emirats arabes unis reconnaissent la souveraineté du Royaume d'Arabie saoudite sur l'île de Huwaysat, et le Royaume d'Arabie saoudite reconnaît celle des Emirats arabes unis sur toutes les autres îles qui font face à sa côte dans le golfe Arabique.

2. Les Emirats arabes unis acceptent que le Royaume d'Arabie saoudite crée sur les îles d'Al-Qaffay et de Makasib tous les établissements publics qu'il souhaite y construire.

3. Des représentants des hautes parties contractantes délimitent, dans les plus brefs délais, la frontière maritime entre le territoire du Royaume d'Arabie saoudite et celui des Emirats arabes unis ainsi qu'entre toutes les îles relevant de la souveraineté de l'un ou l'autre Etat. Ils s'acquitteront de leur tâche avec équité de façon à ménager un accès libre et direct à la haute mer à partir des eaux territoriales adjacentes à la partie du territoire du Royaume d'Arabie saoudite contiguë au territoire des Emirats arabes unis et des eaux territoriales de l'île d'Huwaysat, mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus. Ils veilleront également à ce que la navigation en eau profonde soit possible entre la haute mer et la partie du territoire du Royaume d'Arabie saoudite mentionnée plus haut. Les hautes parties contractantes exerceront conjointement leur souveraineté sur toute la zone qui relie les eaux territoriales du Royaume d'Arabie saoudite et la haute mer conformément aux dispositions du présent paragraphe.

#### *Article 6*

Une entreprise internationale spécialisée choisie par les deux Etats est chargée d'effectuer les levés, de déterminer sur le terrain les points et les lignes frontière indiqués à l'article 2 ci-dessus et d'établir une carte<sup>1</sup> de la frontière terrestre entre les deux pays ainsi que d'autres données connexes. Une fois signée par les représentants des hautes parties contractantes, cette carte devient la carte officielle délimitant la frontière et elle est jointe en annexe au présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

#### *Article 7*

Il est créé une commission conjointe comptant trois membres de chacun des deux Etats, chargée de définir les modalités des opérations susmentionnées, de déterminer les points et les lignes frontière entre les deux pays conformément aux dispositions du présent Accord, de superviser le déroulement de ces opérations et d'en examiner les résultats.

#### *Article 8*

Le présent Accord est rédigé en deux exemplaires en langue arabe, chaque Etat recevant un exemplaire.

#### *Article 9*

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.

---

<sup>1</sup> Non reproduite ici pour des raisons techniques.

*Article 10*

FAIT à Djeddah, Royaume d'Arabie saoudite, le 3 cha'ban 1394 de l'hégire, soit le 21 août 1974.

Le chef de l'Etat  
des Emirats arabes unis,  
ZAYED BIN SULTAN AL-NAHYAN

Le Roi d'Arabie saoudite,  
FAISAL BIN ABDUL-AZIZ AL-SAUD

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Djeddah, le 3 cha'ban 1394  
de l'hégire, soit le 21 août 1974

Votre Altesse,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord relatif à la délimitation de la frontière entre nos deux pays, en date du 3 cha'ban 1394 de l'hégire, soit le 21 août 1974.

Je tiens à vous informer que, pour le Royaume d'Arabie saoudite, il est entendu que l'exercice conjoint de la souveraineté « sur toute la zone qui relie les eaux territoriales du Royaume d'Arabie saoudite et la haute mer conformément aux dispositions du présent paragraphe » ne confère aucun droit de propriété en ce qui concerne les ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol. Ces ressources restent la propriété exclusive des Emirats arabes unis, sans préjudice des droits de souveraineté conjointe.

Si la position du Royaume d'Arabie saoudite sur ce point correspond à celle des Emirats arabes unis, je propose que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme un accord réglant cette question et qu'elles figurent en annexe à l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, Votre Altesse, les assurances de ma très haute considération et de ma plus grande estime.

Le Roi d'Arabie saoudite,  
FAISAL BIN ABDUL-AZIZ AL-SAUD

Son Altesse  
Cheikh Zayed Bin Sultan Al-Nahyan  
Chef de l'Etat des Emirats arabes unis

## II

Djeddah, le 3 cha'ban 1394  
de l'hégire, soit le 21 août 1974

Votre Majesté,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 3 cha'ban 1394 de l'hégire, soit le 21 août 1974, libellée comme suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous informer que la position des Emirats arabes unis au sujet de la propriété des ressources naturelles dont il est question dans votre lettre correspond à celle du Royaume d'Arabie saoudite.

Veillez agréer, Votre Majesté, les assurances de ma très haute considération et de ma plus grande estime.

Le chef de l'Etat des Emirats arabes unis,  
ZAYED BIN SULTAN AL-NAHYAN

Sa Majesté  
Faisal Bin Abdul-Aziz Al-Saud  
Roi d'Arabie saoudite

---



No. 30251

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION  
FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)  
and  
URUGUAY**

**Agreement concerning a project by the National Institute of  
Statistics of Uruguay concerning youth (with annexes).  
Signed at Montevideo on 9 September 1993**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 9 September 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)  
et  
URUGUAY**

**Accord relatif à un projet de l'Institut national de statistiques  
de l'Uruguay concernant la jeunesse (avec annexes).  
Signé à Montevideo le 9 septembre 1993**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 9 septembre 1993.*

[TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) AND URUGUAY CONCERNING A PROJECT BY THE NATIONAL INSTITUTE OF STATISTICS OF URUGUAY CONCERNING YOUTH

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

[TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES) ET L'URUGUAY RELATIF À UN PROJET DE L'INSTITUT NATIONAL DE STATISTIQUES DE L'URUGUAY CONCERNANT LA JEUNESSE

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1993 by signature.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1993 par la signature.



**No. 30252**

---

**SINGAPORE  
and  
VIET NAM**

**Trade Agreement. Signed at Singapore on 24 September 1992**

*Authentic texts: English and Vietnamese.*

*Registered by Singapore on 13 September 1993.*

---

**SINGAPOUR  
et  
VIET NAM**

**Accord commercial. Signé à Singapour le 24 septembre 1992**

*Textes authentiques : anglais et vietnamien.*

*Enregistré par Singapour le 13 septembre 1993.*

**TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE  
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

---

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Socialist Republic of Vietnam hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to develop and strengthen economic and trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Contracting Parties shall promote the development of economic and trade relations between the two countries in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

**ARTICLE 2**

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment with respect to custom formalities and duties and other taxes and duties applicable to trade exchange between the two countries.

**ARTICLE 3**

The provisions of Article 2 shall not apply to:

- (a) Preferences and advantages accorded by either Contracting Party to a country with which it shares a common border in replacement of previously existing preferences or other advantages;
- (b) Preferences and advantages accorded by either of the Contracting Parties resulting from its association in a customs union or a free trade area or regional economic grouping or measures leading to the formation of a customs union or a free trade area or regional economic grouping;

**ARTICLE 4**

The export and import of goods shall be carried out on the basis of commercial contracts concluded between the natural and juridical persons of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in each country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 May 1993, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 12 (1).

## ARTICLE 5

All payments between the two countries shall be made in freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force in their respective countries.

## ARTICLE 6

The Contracting Parties shall allow the appointment of permanent commercial representatives in Singapore and Vietnam who will be attached to their respective diplomatic missions.

## ARTICLE 7

1. In order to develop further the economic and trade relations between the two countries, each Contracting Party shall facilitate the participation by the other Contracting Party or its business enterprises and corporations in trade fairs to be held in its territory and the staging of exhibitions by the other Contracting Party or its business enterprises and corporations in its territory, subject to such terms and conditions as may be imposed by the competent authorities of the countries where the trade fair or exhibition is to be held.

2. The exemption from customs duties and other similar charges of articles and samples intended for fairs and exhibitions, as well as their sale and disposition, shall be subject to the laws and regulations of the country where such fairs and exhibitions are held.

## ARTICLE 8

The following articles originating from the territory of either of the Contracting Parties shall be exempt from customs duties on entry into the territory of the other Contracting Party:

- (a) Samples of goods of all kinds if they are of no commercial value and provided that they are used only as samples for obtaining orders and not intended for sale; and
- (b) Equipment imported for repair, improvement, construction and processing purposes, which after the completion of such works will be returned to originating Contracting Party.

## ARTICLE 9

1. The Contracting Parties shall endeavour to settle by consultations and negotiations amicably through their competent authorities any dispute arising out of or in connection with this Agreement.

2. Any dispute which cannot be settled amicably between the commercial companies or the commercial related enterprises of the Contracting Parties shall be referred to international arbitration and finally resolved by international arbitration acceptable to both parties such as

arbitration at the Singapore International Arbitration Centre or the Vietnamese International Arbitration Centre in accordance with the rules of the respective Centre for the time being in force which rules are deemed to be incorporated by reference into this Article. The language of the arbitration shall be English.

#### ARTICLE 10

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to adopt or execute measures which are directed to the protection of its essential security interests or for the protection of public health or the protection of diseases and pests in animals or plants.

#### ARTICLE 11

1. The Contracting Parties shall meet from time to time, as may be agreed upon, and consult each other on all matters of mutual interest as well as on the necessary measures aimed at the expansion of mutual cooperation, economic and trade relations under the present Agreement.

2. In the implementation of this Article, each meeting held at the request of either Party shall be carried out at a place mutually agreed upon not later than 90 days after the date of receiving the request.

#### ARTICLE 12

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the fulfilment of its internal legal procedures required for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the notification of the later Contracting Party. It shall remain in force for three years in the first instance and shall be automatically renewed for periods of one year each, unless either Contracting Party expresses its intention in writing to terminate this Agreement three months before the expiry of its validity.

2. The provisions of this Agreement shall continue to be applied after it has expired to all commercial transactions concluded but not fully performed before the termination of this Agreement.

3. At any time whilst the Agreement is in force, either Party may propose in writing amendments thereto and to which the other Party will reply within 120 days upon receipt of such notice. The terms of the Agreement may be modified by the mutual consent of the Contracting Parties.

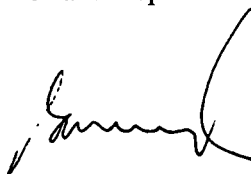
Done at Singapore, this 24th day of September, 1992, in two original copies, in the English and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Singapore:



LIM BOON HENG

For the Government  
of the Socialist Republic of Vietnam:



LE VAN TRIET

## [VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

## HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI

giữa

Chính phủ nước Cộng hòa Xinh-ga-po và Chính phủ nước  
Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt nam

Chính phủ nước Cộng hòa Xinh-ga-po và Chính phủ nước  
Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt nam sau đây gọi tắt là "Hai  
bên ký kết";

Với lòng mong muốn phát triển và tăng cường quan hệ  
kinh tế và thương mại giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng và  
cùng có lợi ;

Đã thỏa thuận như sau :

Điều 1  
-----

Hai bên ký kết sẽ đẩy mạnh việc phát triển quan hệ kinh  
tế và thương mại giữa hai nước phù hợp với luật pháp và các  
quy định hiện hành của mỗi nước.

Điều 2  
-----

Hai bên ký kết sẽ giành cho nhau chế độ nước được ưu  
đãi nhất về thủ tục hải quan, thuế quan và các loại thuế  
khác áp dụng trong buôn bán giữa hai nước.

Điều 3  
-----

Những quy định của Điều 2 sẽ không áp dụng cho :

a) Những ưu đãi và những thuận lợi mà mỗi bên giành cho  
một nước có chung biên giới để thay cho những ưu đãi hoặc  
thuận lợi đã có trước.

b) Những ưu đãi hoặc những thuận lợi do việc mỗi bên tham gia vào một liên minh quan thuế hoặc một khu vực mậu dịch tự do hoặc nhóm kinh tế khu vực hoặc những biện pháp dẫn tới sự thành lập một liên minh thuế quan hoặc một khu vực mậu dịch tự do hoặc nhóm kinh tế khu vực.

#### Điều 4

-----

Việc xuất khẩu và nhập khẩu hàng hóa sẽ được thực hiện trên cơ sở những hợp đồng thương mại ký kết giữa các thể nhân và pháp nhân của hai nước phù hợp với luật pháp và các quy định hiện hành của mỗi nước.

#### Điều 5

-----

Tất cả những khoản thanh toán giữa hai nước sẽ được thực hiện bằng ngoại tệ tự do chuyển đổi phù hợp với quy chế quản lý ngoại hối hiện hành ở mỗi nước.

#### Điều 6

-----

Hai bên ký kết sẽ cho phép cử đại diện thương mại thường trú tại Xinh-ga-po và Việt nam - các đại diện đó sẽ thuộc vào đoàn ngoại giao của mỗi nước.

#### Điều 7

-----

1. Để phát triển hơn nữa quan hệ kinh tế và thương mại giữa hai nước, mỗi bên ký kết sẽ tạo điều kiện dễ dàng cho phía bên kia hoặc các doanh nghiệp và công ty của phía bên kia tham gia các hội chợ sẽ tổ chức trên lãnh thổ nước mình và việc phía bên kia hoặc các doanh nghiệp và công ty của phía bên kia tổ chức triển lãm trên lãnh thổ của nước mình, theo những điều kiện mà các nhà đứng cực có thẩm quyền ở nước mà triển lãm và hội chợ sẽ được tổ chức quy định.

2. Việc miễn thuế quan và các thuế tương tự khác đánh vào các mặt hàng và mẫu hàng định dùng cho triển lãm và hội chợ, cũng như việc bán và xử lý các mặt hàng và mẫu hàng đó sẽ theo đúng luật pháp và quy chế của nước mà hội chợ và triển lãm được tổ chức.

### Điều 8

-----

Các mặt hàng sau đây xuất xứ từ lãnh thổ của mỗi bên ký kết sẽ được miễn thuế quan khi nhập vào lãnh thổ của phía bên kia :

a) Tất cả các loại hàng mẫu nếu những hàng mẫu này không có giá trị thương mại và với điều kiện là những hàng mẫu này chỉ được dùng làm mẫu để đặt hàng và không được bán; và

b) Thiết bị nhập vào nhằm mục đích sửa chữa, cải tạo, xây dựng và chế biến, mà sau khi xong các công việc đó sẽ được gửi trả lại nước xuất xứ.

### Điều 9

-----

1. Hai bên ký kết sẽ cố gắng giải quyết mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hiệp định này một cách êm đẹp bằng cách trao đổi ý kiến và thương lượng thông qua các nhà đương cục có thẩm quyền.

2. Những tranh chấp nào không thể giải quyết được qua đường thương lượng giữa các công ty thương mại hoặc các doanh nghiệp thương mại có quan hệ của hai bên ký kết sẽ được đưa ra trọng tài quốc tế và cuối cùng sẽ được giải quyết bởi trọng tài quốc tế được cả hai bên chấp thuận như xét xử tại Trung tâm trọng tài quốc tế Việt nam hoặc Trung tâm trọng tài quốc tế Xinh-ga-po theo quy tắc xét xử của trọng tài đó hiện đang áp dụng mà thấy có thể dẫn chiếu vào Điều này. Ngôn ngữ trọng tài sẽ là tiếng Anh.

### Điều 10

-----

Những điều khoản của Hiệp định này sẽ không hạn chế quyền của mỗi bên ký kết thông qua hoặc thực hiện các biện pháp nhằm để bảo vệ các lợi ích an ninh thiết yếu của mình hoặc bảo vệ y tế công cộng, hoặc bảo vệ cây cối và súc vật khỏi bị sâu bệnh.



### Điều 11

-----

1. Hai bên ký kết sẽ gặp nhau, tùy theo thỏa thuận và trao đổi ý kiến về mọi vấn đề có lợi ích chung cũng như các biện pháp cần thiết nhằm mở rộng các quan hệ hợp tác, kinh tế và thương mại thuộc Hiệp định này.

2. Trong việc thi hành điều khoản này, mỗi cuộc họp tổ chức theo yêu cầu của mỗi bên sẽ được tiến hành tại một địa điểm mà hai bên đồng ý chậm nhất là 90 ngày sau khi nhận được yêu cầu.

### Điều 12

-----

1. Mỗi bên ký kết sẽ thông báo cho bên kia việc hoàn thành các thủ tục pháp lý nội bộ của phía mình để đưa Hiệp định vào hiệu lực. Hiệp định này sẽ đi vào hiệu lực vào ngày thông báo của bên thông báo sau. Hiệp định sẽ có hiệu lực kỳ đầu trong ba năm và sẽ mặc nhiên được gia hạn một năm một trừ trường hợp một bên ký kết bày tỏ ý muốn chấm dứt Hiệp định bằng văn bản ba tháng trước khi Hiệp định hết hạn.

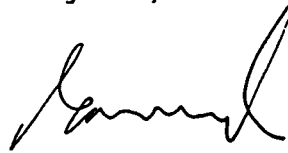
2. Các điều khoản của Hiệp định này sẽ được tiếp tục áp dụng sau khi Hiệp định hết hạn cho tất cả các giao dịch thương mại đã được ký kết nhưng chưa hoàn thành trước ngày chấm dứt Hiệp định này.

3. Trong khi Hiệp định còn có hiệu lực, bất cứ lúc nào, mỗi bên ký kết có thể đề nghị sửa đổi Hiệp định đó bằng văn bản và bên kia sẽ phúc đáp lại trong vòng 120 ngày kể từ khi nhận được thông báo. Các điều kiện của Hiệp định này có thể được sửa đổi với sự thỏa thuận chung của hai bên ký kết.

Làm tại Xinh-ga-po ngày 24 tháng 9 năm 1992 thành hai bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.



Lim Boon Heng  
THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
NƯỚC CỘNG HÒA  
XINH-GA-PO



Lê Văn Triết  
THAY MẶT CHÍNH PHỦ, NƯỚC  
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

---

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de favoriser et de développer, sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel, les relations économiques et commerciales entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes encourageront le développement des échanges commerciaux entre les deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun d'eux.

*Article 2*

Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui concerne les formalités douanières et les droits de douane, ainsi que tous autres impôts et taxes applicables aux échanges commerciaux entre les deux pays.

*Article 3*

Les dispositions de l'article 2 ne sont pas applicables :

a) Aux préférences et avantages accordés par l'une ou l'autre Partie à un pays avec lequel elle a une frontière commune en remplacement de préférences ou autres avantages préexistants;

b) Aux préférences et avantages accordés par l'une ou l'autre Partie du fait de son appartenance à une union douanière ou à une zone de libre-échange, ou de son association à des mesures conduisant à la formation d'une union douanière, d'une zone de libre-échange ou d'un groupement économique régional.

*Article 4*

L'exportation et l'importation des marchandises se feront sur la base de contrats commerciaux conclus entre des personnes physiques ou des personnes morales des deux pays conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des pays.

*Article 5*

Tous les paiements entre les deux pays se feront en monnaies librement convertibles, conformément aux règlements en matière de contrôle des changes en vigueur dans chacun d'eux.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mai 1993, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

### Article 6

Les Parties contractantes désigneront à Singapour et au Viet Nam des représentants commerciaux permanents qui seront rattachés à leurs missions diplomatiques respectives.

### Article 7

1. En vue de développer davantage encore les relations économiques et commerciales entre les deux pays, chaque Partie contractante facilitera la participation de l'autre Partie contractante ou de ses entreprises et sociétés aux foires qui se tiendront sur son territoire et l'organisation d'expositions par l'autre Partie ou ses entreprises et sociétés sur son territoire, sous réserve des modalités et conditions pouvant être imposées par les autorités compétentes des pays où les foires commerciales ou expositions auront lieu.

2. L'exemption des droits de douane et autres impositions similaires sur les articles et échantillons destinés aux foires et expositions, ainsi que leur vente et leur aliénation, seront soumises aux lois et règlements du pays où auront lieu ces foires ou expositions.

### Article 8

Les articles ci-après, en provenance du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, seront exonérés des droits de douane perçus à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Les échantillons de toutes marchandises n'ayant pas de valeur commerciale, à condition qu'ils servent uniquement d'échantillons pour obtenir des commandes et ne soient pas destinés à la vente;

b) Le matériel importé aux fins de réparation, amélioration, construction et traitement, qui sera réexpédié dans le pays de la Partie contractante après achèvement de ces travaux.

### Article 9

1. Les Parties contractantes s'efforceront de régler à l'amiable par voie de consultations et de négociations menées par leurs autorités compétentes tout différend né du présent Accord ou s'y rapportant.

2. Tout différend qui ne pourrait être réglé à l'amiable entre les sociétés commerciales ou les entreprises commerciales connexes des Parties contractantes sera soumis à arbitrage international pour être réglé définitivement par voie d'arbitrage international acceptable pour les deux Parties, comme l'arbitrage du Centre international d'arbitrage de Singapour ou du Centre vietnamien d'arbitrage international, conformément aux règles en vigueur du centre choisi, ces règles étant réputées incorporées par référence dans le présent article. La langue de l'arbitrage sera l'anglais.

### Article 10

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit qu'a chaque Partie contractante d'adopter ou d'exécuter des mesures destinées à préserver ses intérêts essentiels en matière de sécurité ou à protéger la santé publique ou à se prémunir contre les maladies, animaux et insectes s'attaquant aux animaux ou aux plantes.

*Article 11*

1. Les représentants des Parties contractantes se rencontreront de temps à autre, selon ce qui aura été convenu, et se concerteront sur toutes les questions d'intérêt commun, ainsi que sur les mesures à prendre en vue du développement de la coopération et des relations économiques et commerciales au titre du présent Accord.

2. Pour la mise en œuvre du présent article, chaque réunion tenue sur la demande de l'une ou l'autre Partie aura lieu dans une ville convenue d'un commun accord, au plus tard quatre-vingt-dix jours après la date de réception de la demande de réunion.

*Article 12*

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures légales requises dans son pays pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde des notifications. Il demeurera en vigueur pendant trois ans, puis sera automatiquement reconduit pour des périodes d'une année chacune, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'exprime par écrit l'intention d'y mettre fin trois mois avant l'expiration de sa validité.

2. Les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer, après que celui-ci aura pris fin, à toutes les transactions commerciales déjà conclues mais qui n'auront pas été menées pleinement à leur terme avant l'expiration du présent Accord.

3. Chaque Partie peut, à tout moment aussi longtemps que l'Accord est en vigueur, proposer par écrit des amendements auxquels l'autre Partie est tenue de répondre dans les cent vingt jours à compter de la réception de cette proposition. Les termes de l'Accord peuvent être modifiés d'un commun accord par les Parties contractantes.

FAIT à Singapour, le 24 septembre 1992, en deux originaux, établis en anglais et en vietnamien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Singapour :

LIM BOON HENG

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
du Viet Nam :

LE VAN TRIET

**No. 30253**

---

**ISRAEL  
and  
TURKEY**

**Cooperation Agreement on the field of tourism. Signed at  
Jerusalem on 1 June 1992**

*Authentic texts: Hebrew, Turkish and English.  
Registered by Israel on 14 September 1993.*

---

**ISRAËL  
et  
TURQUIE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à  
Jérusalem le 1<sup>er</sup> juin 1992**

*Textes authentiques : hébreu, turc et anglais.  
Enregistré par Israël le 14 septembre 1993.*

מושביי הועדה המעורבת ינוהלו בידי ראש המשלחת של הארץ המארחת.

### סעיף 9

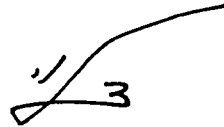
הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך שבו יודיעו הצדדים זה לאחר, בכחב, בצינורות הדיפלומטיים, כי מולאו הנוהלים החלים בארצוֹהם.

הסכם זה ישאר בתוקף לחקופה של חמש שנים מתאריך כניסתו לתוקף. לא מסר צר מן הצדדים הודעה בכחב בצינורות הדיפלומטיים, ששה חודשים לפני פקיעת החקופה האמורה של חמש שנים, על רצונו להסתלק מן ההסכם, יוסיף ההסכם להיות בתוקף לתקופות של חמש שנים כל אחת.

הסכם זה נעשה ב- יולי 1992 ביום כ"ג באייר 5752 שהנו ה- 1 באוגוסט 1992 בשני עותקי מקור, בשפות העברית, החורכית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה  
של תורכיה



בשם ממשלת  
מדינת ישראל

### סעיף 3

הצדדים יעודדו חילופי מומחים בתחום החירות וחילופי ניסיון והתמתוח בכל ענפי החירות. הם ישקלו אפשרויות של הענקת מלגות לעובדים בענף החירות.

### סעיף 4

הצדדים יקלו הדדית על ביקורי נציגי העחונות, הרדיו והטלוויזיה שלהם, במטרה להגביר את המודעות למשאבים חירותיים ומוקדי משיכה שבכל ארץ.

### סעיף 5

הצדדים יקלו על חלוקת פירסומה מודפסת וישתפו פעולה בפעילויות קידום משותפות בשוקי חירות שבארצות שלישות.

### סעיף 6

כל צד יבחון אפשרות לפתוח לשכות חירות בארץ האחרת.

### סעיף 7

שני הצדדים מצהירים על החשיבות הגדולה שבשמירה הטובה הטבעית.

### סעיף 8

בזה מטכמים הצדדים להקים ועדה מעורבת ובה נציגים משתי הארצות. ועדה מעורבת זו תהא אחראית לגבי:

א. יישומו של סכס זה;

ב. ביצוע החלטותיו המשותפות;

ג. מעקב אחרי ההתפתחויות של שיתוף-הפעולה ההדדי.

כ"כ שומרים הצדדים לעצמם את הזכות לזמן נציגים ומומחים מן המגזר הציבורי והפרטי גם יחד לישיבות הועדה המעורבת על חירות.

ישיבות הועדה המעורבת יזומנו פעם בשנה, לחילופין בכל ארץ.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם חיירות

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ו ב י ן

ממשלת הרפובליקה של תורכיה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של תורכיה (להלן "הצדדים"),  
 בהכירן בחשיבות שבפיתוח קשרי החירות בין שתי הארצות בהתאם  
 לאפשרויות,  
 מתוך שימת לב להמלצות שבהצהרו מנילה ואקאפולקו כפי שאומצו  
 ע"י אירגון החירות העולמי;  
 הסכימו לאמור:

סעיף 1

במטרה להוסיף ולפתח קשרי חירות דו-צדדיים בין שתי הארצות,  
 יעודדו שני הצדדים שיתוף-פעולה בחחום החירות. הצדדים יקדמו  
 חירות מארצות שליטוח, וגם יעודדו פעילויות חירותיות של  
 גופים פרטיים וציבוריים בארצותיהם.

סעיף 2

הצדדים יסיעו לארגוניהם ומוסדותיהם המתאימים כייזום  
 פעילויות, שירותים, עיסקאות והשקעות משותפות בחחום החירות,  
 וקירומם.



[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

## İSRAİL DEVLETİ HÜKÜMETİ VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

İsraİL Devletİ HÜKÜmetİ ve Türkiye Cumhuriyeti HÜKÜmetİ  
(bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır.)

İki Ülke arasındaki turistik ilişkilerin mevcut olanaklarla birlikte geliştirilmesinin önemini kabul ederek,

DÜnya Turizm Örgütü tarafından kabul edilen Manila ve Acapulco Deklerasyonlarının tavsiyelerini dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır;

### MADDE I

Taraflar, iki Ülke arasındaki ikili turizm ilişkilerinin daha da geliştirilmesi amacıyla, turizm alanında işbirliğini teşvik edeceklerdir. Taraflar Üçüncü Ülkelerden turizmi geliştirecekler ve özel ve kamu işletmelerinin her iki Ülkedeki turistik faaliyetlerini de teşvik edeceklerdir.

### MADDE II

Taraflar, ilgili kurum ve kuruluşlarının turizm alanındaki faaliyetlerinin, hizmetlerinin, ortak girişimlerinin ve yatırımlarının hazırlanması ve tanıtılması konularında yardımda bulunacaklardır.

### MADDE III

Taraflar, turizm alanında uzman değişimini ve tüm turistik sektörlerdeki deneyim ve birikim değişimini teşvik edeceklerdir. Taraflar, turizm personeline burs sağlanması olanaklarını inceleyeceklerdir.

### MADDE IV

Taraflar, her iki Ülkenin turizm potansiyel ve çekiciliğinin daha fazla bilinmesini sağlamak amacıyla, basın, radyo ve televizyon temsilcilerinin karşılıklı ziyaretlerini kolaylaştıracaklardır.

**MADDE V**

Taraflar, tanıtıcı basılı yayın ve materyellerinin dağıtımını kolaylaştıracak ve Üçüncü Ülkelerin turizm pazarlarına yönelik ortak tanıtma faaliyetlerinde işbirliği yapacaklardır.

**MADDE VI**

Taraflar, diğer ülkede turizm bürosu açılması olanağını araştıracaklardır.

**MADDE VII**

Her iki taraf, doğal çevrenin korunmasının büyük önemi olduğunu beyan ederler.

**MADDE VIII**

Taraflar, bu vesile ile her iki ülkenin temsilcilerinden oluşan bir Karma Komisyon kurulması hususunda mutabakata varmışlardır.

**Karma Komisyon:**

- A) Mevcut Anlaşmanın uygulanması,
- B) Ortak kararlarının yerine getirilmesi,
- C) Ortak işbirliğinde kaydedilen gelişmelerin izlenmesi, hususlarında sorumlu olacaktır.

Taraflar, aynı zamanda, kamu ve özel sektör temsilcileri ile uzmanlarını Turizm Karma Komisyon Toplantılarına katılmak üzere davet etme hakkını saklı tutarlar.

Karma Komisyon Toplantıları, her iki ülkede dönüşümlü olarak yılda bir kez yapılacaktır.

Karma Komisyon Toplantılarının başkanlığı ev sahibi ülkenin heyet başkanı tarafından yürütülecektir.

**MADDE IX**

İşbu Anlaşma, Tarafların ülkelerinde öngörülen yasal işlemleri tamamladıklarını diplomatik yollardan birbirlerine yazılı bildirimde buldukları tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma yürürlüğe giriş tarihinden itibaren beş yıl geçerli olacaktır. Bu beş yıllık sürenin sona ermesinden altı ay önce, taraflardan herhangi biri diplomatik yollardan anlaşmanın

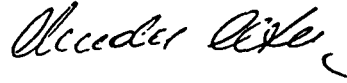
feshi hakkında yazılı bildirimde bulunmazsa, Anlaşma beş yıllık sürelerle yürürlükte kalmaya devam edecektir.

İşbu Anlaşma... Kudüs.....de....29 İyar.....5752'ye tekabül eden 1 Haziran 1992 tarihinde, İngilizce, İbranice ve Türkçe dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere iki asıl nüsha halinde düzenlenmiştir. İşbu Anlaşmanın yorum farklılıklarında İngilizce metin geçerli olacaktır.

İsrail Devleti  
Hükümeti adına:



Türkiye Devleti  
Hükümeti adına:



**COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE RE-  
PUBLIC OF TURKEY ON THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey (hereafter the Parties),

Acknowledging the importance of developing the touristic relations between the two countries, together with the opportunities available;

Taking into consideration the recommendations of the Manila and Acapulco Declarations adopted by the World Tourism Organisation;

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:

**Article 1**

In order to further develop bilateral tourism relations between the two countries, both Parties shall encourage cooperation in the field of tourism. The Parties will promote tourism from third countries, and also encourage touristic activities of private and public enterprises in their respective countries.

**Article 2**

Both Parties shall assist their appropriate organisations and institutions in the provision and promotion of activities, services, joint ventures and investments, in the field of Tourism.

**Article 3**

Both Parties shall encourage the exchange of experts in the field of tourism and the exchange of experience and expertise in all touristic sectors. They will study possibilities of granting scholarships to tourism personnel.

**Article 4**

Both Parties shall facilitate the reciprocal visits of their respective press, radio and television representatives, with the purpose of increasing the awareness of the tourism potential and attractions of each country.

<sup>1</sup> Came into force on 26 July 1993, the date on which the Parties notified each other (on 13 June and 26 July 1993) of the completion of the required formalities, in accordance with article 9.

**Article 5**

Both Parties shall facilitate the distribution of printed publicity material and cooperate in joint promotional activities in the tourism markets of third countries.

**Article 6**

Each Party shall look into the possibility of opening tourism offices in the other country.

**Article 7**

Both Parties affirm the great importance of protecting the natural environment.

**Article 8**

The Parties hereby agree to the establishment of a Mixed Commission consisting of representatives of both countries. The Mixed Commission shall be responsible for:

- a) The implementation of the present Agreement;
- b) The execution of its joint resolutions;
- c) the following up of the developments from the joint cooperation.

Similarly, the Parties reserve the right to invite representatives and experts from both the public and private sectors to attend the Mixed Commission Meetings on Tourism.

The Mixed Commission Meetings shall convene once a year, alternately in each country.

The sessions of the Mixed Commission shall be chaired by the Head of the Delegation of the hosting country.

**Article 9**

This Agreement shall enter into force on the date when the Parties have notified each other in writing through the diplomatic channels that the formalities stipulated by their country have been fulfilled.

This Agreement shall remain in force for five years from the date of its entry into force. If, six months prior to the expiry of the said period of five years, no Party has given written notice of denunciation through the diplomatic channels, the Agreement shall continue to be in force for further periods of five years each.

This Agreement was done in... *Jerusalem* .....  
on... *1 June* ..... 1992, which corresponds  
to... *29 Syar* ..... 5752, in two original copies, in the  
English, Hebrew and Turkish languages, all texts being  
equally authentic. In case of divergency of  
interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

*David Levy*  
1

For the Government  
of the Republic of Turkey:

*Abdulkadir Akes*  
2

<sup>1</sup> David Levy.

<sup>2</sup> Abdulkadir Akes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE TURQUE DANS LE DOMAINE DU TOURISME

---

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommés « les Parties »),

Reconnaissant l'importance que revêt le développement des relations touristiques entre les deux pays, ainsi que les possibilités existant dans ce domaine,

Prenant en considération les recommandations formulées dans les déclarations de Manille et d'Acapulco adoptées par l'Organisation mondiale du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

En vue de favoriser le développement des relations touristiques entre les deux pays, les Parties encourageront la coopération dans le domaine du tourisme. Elles favoriseront le tourisme en provenance de pays tiers, ainsi que les activités touristiques des entreprises tant privées que publiques de leurs pays respectifs.

*Article 2*

Les Parties aideront les organisations et institutions compétentes de leurs pays respectifs à fournir et à promouvoir les activités, services, coentreprises et investissements dans le domaine du tourisme.

*Article 3*

Les Parties encourageront les échanges d'experts dans le domaine du tourisme et les échanges d'expériences et de connaissances spécialisées dans tous les secteurs touristiques. Elles étudieront les possibilités d'offrir des bourses aux personnes travaillant dans le secteur du tourisme.

*Article 4*

Les Parties faciliteront les visites réciproques des journalistes et hommes de radio et de télévision de leurs pays respectifs en vue de mieux faire connaître le potentiel touristique et les attractions de chacun des pays.

*Article 5*

Les Parties faciliteront la distribution de dépliants touristiques et coopéreront en vue de la réalisation d'activités conjointes de promotion sur le marché du tourisme des pays tiers.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juillet 1993, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 13 juin et 26 juillet 1993) l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 9.

*Article 6*

Chaque Partie envisagera la possibilité d'ouvrir des offices du tourisme dans le pays de l'autre.

*Article 7*

Les Parties affirment l'importance qui s'attache à la protection de l'environnement naturel.

*Article 8*

Les Parties conviennent de créer une commission mixte composée de représentants des deux pays. La Commission sera chargée :

- a) De l'application du présent Accord;
- b) De l'exécution des résolutions qu'elle aura adoptées;
- c) Du suivi dans le domaine de la coopération entre les Parties.

Par ailleurs, les Parties se réservent le droit d'inviter des représentants et experts du secteur public et du secteur privé à assister aux réunions de la Commission mixte.

La Commission mixte se réunira une fois l'an, dans chaque pays à tour de rôle.

Les réunions de la Commission mixte seront présidées par le chef de la délégation du pays hôte.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur à laquelle chaque Partie aura notifié à l'autre dans un document transmis par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités stipulées.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur. Si, six mois avant l'expiration de ladite période de cinq ans, aucune des Parties ne l'a dénoncé moyennant un préavis écrit transmis par la voie diplomatique, l'Accord demeurera en vigueur pour des périodes successives de cinq ans.

Le présent Accord a été conclu à Jérusalem le 1<sup>er</sup> juin 1992, ce qui correspond au 29 Iyar 5752 de l'ère hébraïque, en deux exemplaires originaux établis en anglais, hébreu et turc, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence de vues concernant l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
DAVID LEVY

Pour le Gouvernement  
de la République turque :  
ABDULKADIR AKES



**No. 30254**

---

**ISRAEL  
and  
FRANCE**

**Agreement on cooperation in the fields of health, medicine  
and hospitals. Signed at Jerusalem on 26 November 1992**

*Authentic texts: Hebrew and French.*

*Registered by Israel on 14 September 1993.*

---

**ISRAËL  
et  
FRANCE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé, de  
la médecine et des hôpitaux. Signé à Jérusalem le 26 no-  
vembre 1992**

*Textes authentiques : hébreu et français.*

*Enregistré par Israël le 14 septembre 1993.*

סעיף 7

ההסכם הנוכחי הנו ללא הגבלת זמן וכל צד יוכל להביא לסיומו ע"י הודעה של ששה חודשים מראש. כל צד מחקש יודיע לצד השני על השלמת ההליכים החוקתיים הנדרשים מצידו כדי להכניס לחוקר ההסכם הנוכחי, אשר ייכנס לחוקפו בחאריך ההודעה האחרונה.

נעשה ב- ניו יורק ביום 17 בספטמבר החשני"ג שהינו ה- 26 באוגוסט 1992 בשני עותקי מקור, בשפות העברית והצרפתית ולכל נוסח דין מקור שווה.

בשם ממשלת הרפובליקה של צרפת

בשם ממשלת מדינת ישראל

Robert Dumas

שר החוץ

ד"ר יעקב

שר החוץ

- חילופין המתיחסים למוסדות אישפוז של כל אחת משתי המדינות, בין לגבי תיפקודם ובין באשר להכשרה של רופאים וכוח אדם פרה-רפואי וכן של מנהלים, מהנדסים וטכנאי חחזוקה;
- חילופי מומחים למטרות לימוד ויעוץ בהתאם לחוכניות לשיתוף-פעולה מוסכמים בהתאם לסעיפים 1 ו-5 של ההסכם הנוכחי;
- מגעים ישירים בין מוסדות, מכונים וארגונים ככל אחת משתי הארצות;
- חילופי מידע על ציוד, מוצרי רקח חדשים ופיתוחים טכנולוגיים קשורים לרפואה ובריאות הציבור, תוך כיבוד החחיקה של כל אחד מהצדדים;
- צורות שיתוף-פעולה אחרות בתחומי הרפואה ובריאות הציבור, שיוסכם עליהן הדדית.

### סעיף 3

תוך כיבוד החחיקה של כל אחד מהם, יחליפו הצדדים מידע על קונגרסים וסימפוזיונים בינלאומיים העוסקים בבעיות בריאות ורפואה, העתידים להערך בארצותיהם. לבקשת צד מתקשר אחד, ישלח אליו הצד השני את המסמכים המפרסמים לרגל אירועים כאמור.

### סעיף 4

הצדדים המתקשרים יחליפו רשימות של ספרות רפואית וסרטים בנושא הבריאות, וכן כל חומר הקשור לכך, כתוב, חזותי או חזותי-שמיעתי, בתחום המידע בנושא הבריאות.

### סעיף 5

החילופין המוזכרים בגוף ההסכם הנוכחי יעשו בהתאם להנחיות שהוגדרו בוועדה המעורבת הקבועה שהוקמה ע"י הסכם התרבות מה-30 בנובמבר 1959, וימונו ע"י המשרדים הנוגעים בדבר בגבולות התקציביים העומדים לרשותם.

### סעיף 6

במטרה להפעיל את ההסכם הנוכחי, תתכנס כל שנה, לחילופין בצרפת ובישראל, ועדה מעורבת שיוויונית.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ט כ סב י וממשלת מדינת ישראלל ב י וממשלת הרפובליקה של צרפתבדבר שיתוף-פעולה בתחומי הבריאות, הרפואה ובתי חולים

ממשלת הרפובליקה של צרפת וממשלת מדינת ישראל (להלן "הצדדים המתקשרים"),

בשאיפתן לפתח שיתוף-הפעולה בין ארצותיהן בתחומי הבריאות, הרפואה ובתי חולים,

בהתייחסן להסכם החרבות שנחתם בפאריס ב-30 בנובמבר 1959,

הסכימו לראוג להגשמתן של המטרות המוגדרות כדלהלן.

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בתחומי הבריאות, הרפואה ובתי חולים, על בסיס של שוויון, הדדיות וחועלת הדדית. חחומי שיתוף הפעולה המיוחדים ואיפיוניהם נקבעים בהסכמה הדדית, תוך החחשבות בעניינם של הצדדים.

סעיף 2

במיוחד יקרו הצדדים המתקשרים על:

- חילופי מידע בתחומי הבריאות שהנם בעלי עניין לשתי הארצות ובין השאר מדיניות של רפואה מונעת ושיפור הבריאות;

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA  
SANTÉ, DE LA MÉDECINE ET DES HÔPITAUX

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République française, (ci-après dénommés les Parties Contractantes), désireux de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé, de la médecine et des hôpitaux, se référant à l'Accord Culturel signé à Paris le 30 novembre 1959<sup>2</sup>, sont convenus de poursuivre la réalisation des objectifs ci-après définis :

Article 1er

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de la santé, de la médecine et des hôpitaux, sur la base de l'égalité, de la réciprocité, et de l'avantage mutuel. Les secteurs spécifiques et les modalités de cette coopération sont déterminés d'un commun accord, compte tenu des intérêts respectifs des Parties.

Article 2

Les Parties contractantes facilitent notamment :

- les échanges d'information dans les domaines de la santé qui présente un intérêt pour les deux pays et entre autres les politiques de prévention et de promotions de la Santé.
- les échanges relatifs aux établissements hospitaliers de chacun des deux pays, portant d'une part sur leur fonctionnement et d'autre part sur la formation des médecins et des personnels paramédicaux, ainsi que des gestionnaires et des ingénieurs et techniciens de maintenance.
- les échanges de spécialistes à des fins d'étude et de consultation conformément aux programmes de coopération convenus conformément aux articles 1 et 5 du présent Accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1993, date de la dernière des notifications (des 6 et 7 juin 1993) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 237.

- les contacts directs entre institutions, établissements et organisations de leurs pays respectifs;
- les échanges d'information sur les équipements, produits pharmaceutiques nouveaux et les avancées technologiques concernant la médecine et la santé publique dans le respect de la législation de chacune des Parties;
- toutes autres formes de coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique faisant l'objet d'un accord mutuel.

#### Article 3

Dans le respect de la législation de chacune d'entre elles, les Parties échangent des informations sur les congrès et colloques internationaux traitant de problèmes de santé et de médecine qui auront lieu dans leur pays respectif. A la demande de l'une des Parties, l'autre Partie lui communique les documents publiés à ces occasions.

#### Article 4

Les Parties contractantes échangent des listes de littérature médicale, de films sur la santé, ainsi que tout autre support d'information écrit, visuel ou audi-visuel, dans le domaine de la connaissance en matière de santé.

#### Article 5

Les échanges mentionnés dans le corps du présent Accord seront poursuivis en conformité avec les orientations définies en commission mixte permanente instituée par l'Accord Culturel du 30 novembre 1959 et financés par les départements ministériels concernés dans la limite de leurs disponibilités budgétaires.

#### Article 6

En vue de la mise en oeuvre du présent Accord, un comité paritaire mixte se réunira chaque année alternativement en France et en Israël.

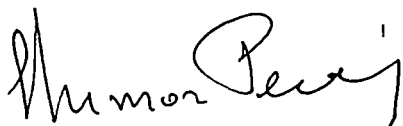
## Article 7

Le présent Accord est conclu sans limitation de durée et pourra être dénoncé par chacune des Parties sur préavis de 6 mois.

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

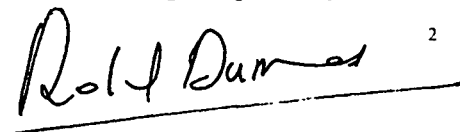
Fait, à Jerusalem, le 16 novembre 1992, ce qui correspond au 16 Kislev 5753, en deux exemplaires originaux, en français et en hébreu, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :



Le Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement  
de la République française :



Le Ministre des Affaires Etrangères

<sup>1</sup> Shimon Peres.

<sup>2</sup> Roland Dumas.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH, MEDICINE AND HOSPITALS

The Government of the French Republic and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to develop cooperation between their respective countries in the fields of health, medicine and hospitals,

Referring to the Cultural Agreement signed at Paris on 30 November 1959,<sup>2</sup>

Have agreed to pursue the achievement of the objectives set forth hereunder.

*Article 1*

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of health, medicine and hospitals on the basis of equality, reciprocity and mutual advantage. The specific fields for such cooperation and its modalities shall be determined by mutual agreement in light of the respective interests of the Parties.

*Article 2*

The Contracting Parties shall facilitate, in particular:

- Exchanges of information in the fields of health that are of interest to the two countries, including preventive medicine and health promotion policies;
- Exchanges relating to the hospital establishments of each of the two countries, whether with respect to their functioning or to the training of doctors, paramedical staff, administrators and maintenance technicians;
- Exchanges of specialists for purposes of study and consultation in accordance with cooperation programmes on which agreement is reached under articles 1 and 5 of this Agreement;
- Direct contacts between institutions, establishments and organizations in each country;
- Exchanges of information on equipment, new pharmaceutical products and technological advances relating to medicine and public health, subject to the legislation of each of the Parties;
- Other forms of cooperation in the fields of medicine and public health to be mutually agreed upon.

*Article 3*

Subject to their respective legislation, the Parties shall exchange information on international congresses and symposia on problems of health and medicine to be

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1993, the date of the last of the notifications (of 6 and 7 June 1993) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 377, p. 237.



held in each country. At the request of each Contracting Party, the other shall transmit to it the documents published on such occasions.

*Article 4*

The Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health-related topics as well as material in all other media, whether written, visual or audio-visual, in the field of information relating to health.

*Article 5*

The exchanges mentioned in the body of this Agreement shall be made in accordance with the guidelines laid down in the Permanent Mixed Commission established by the Cultural Agreement of 30 November 1959 and shall be financed by the relevant ministries within the limits of the allocations available to them.

*Article 6*

For the implementation of this Agreement a mixed committee in which both Parties are equally represented shall meet each year, in France and Israel alternately.

*Article 7*

This Agreement has no time limit and may be denounced by either Party at six months' notice. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required by it for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last such notification.

DONE at Jerusalem on 1 Kislev 5753, corresponding to 26 November 1992, in two original copies in the Hebrew and French languages, each text being equally authentic.

For the Government  
of the State of Israel:  
SHIMON PERES  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the French Republic:  
ROLAND DUMAS  
Minister for Foreign Affairs



**No. 30255**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS HIGH  
COMMISSIONER FOR REFUGEES)  
and  
PAKISTAN**

**Cooperation Agreement. Signed at Islamabad on 18 September 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 18 September 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(HAUT COMMISSARIAT  
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS)  
et  
PAKISTAN**

**Accord de coopération. Signé à Islamabad le 18 septembre 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 18 septembre 1993.*

COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE UNITED  
NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES

---

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,<sup>2</sup>

WHEREAS the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950,<sup>3</sup> provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within the new national communities,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 September 1993 by signature, in accordance with article XI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session, (A/1251)*, p. 36.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 46.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1 p. 18).

WHEREAS the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

NOW THEREFORE, the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, in a spirit of friendly co-operation, have entered into this Agreement.

## ARTICLE I

### DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply :

- (a) "Government" means the Government of the Islamic Republic of Pakistan,
- (b) "Host Country" or "Country" means the Islamic Republic of Pakistan,
- (c) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,
- (d) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on her behalf,

- (e) "Parties" means UNHCR and the Government,
- (f) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country,
- (g) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country,
- (h) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76(I),<sup>1</sup>
- (i) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR,
- (j) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means governmental and non-governmental organizations or agencies and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes,
- (k) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR,

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.  
Vol. 1733, I-30255

## ARTICLE II

### PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open and maintain offices in the country and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern in the host country.

## ARTICLE III

### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of, and humanitarian assistance to, refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR and, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs.
2. The UNHCR Office shall consult, coordinate and cooperate with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.
4. The Government shall grant UNHCR personnel access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

#### ARTICLE IV

#### UNHCR OFFICE

1. The Government welcomes the establishment and maintenance of an office or offices in the country in order to provide international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.
2. With the consent of the Government, UNHCR may designate the UNHCR office in the country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.



3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to her mandate for refugees and other persons of her concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

#### ARTICLE V

#### UNHCR PERSONNEL

In consultation with the Government, UNHCR may assign to visit or to be stationed in the Islamic Republic of Pakistan such officials as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

#### ARTICLE VI

#### FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the UNHCR under this agreement and to assist UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR in obtaining the services required to carry out these activities.

2. The Government shall take the necessary measures, when required, to assure the security and protection of the premises of UNHCR offices and its personnel.

## ARTICLE VII

### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the 1946 Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, in a manner as favourable as accorded to other UN organizations, and as implemented in Pakistan under the Act of 1948.

## ARTICLE VIII

### NOTIFICATION

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.
2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

## ARTICLE IX

### WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

## ARTICLE X

### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes between the Government and UNHCR arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such disputes shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of the two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either

Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

## ARTICLE XI

### GENERAL PROVISIONS

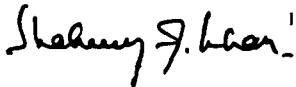
1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue in force until terminated under paragraph 5 of this Article.
2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees, fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.
3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of either Party. Amendments shall be made by joint written agreement.
  
5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

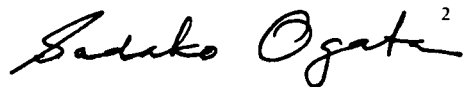
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the Government and the United Nations High Commissioner for Refugees respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement, in the English language.

Done at...Islamabad...this...18<sup>th</sup>...day of...September...1993.

For the Government  
of the Islamic Republic of Pakistan:

 <sup>1</sup>

For the Office of the United  
Nations High Commissioner  
for Refugees:

 <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Shariar Khan.

<sup>2</sup> Sadako Ogata.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE HAUT COMMISSAIRE DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS

Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 3 décembre 1949<sup>2</sup>,

Considérant que le Statut du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950<sup>3</sup>, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche de solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946<sup>4</sup>,

Considérant que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissariat, les modalités de sa représentation dans le pays,

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu le présent Accord.

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord :

a) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République islamique du Pakistan;

b) L'expression « pays hôte » ou le terme « pays » désignent la République islamique du Pakistan;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 septembre 1993 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session (A/1251)*, p. 37.

<sup>3</sup> *Ibid.*, cinquième session, *Supplément n° 20 (A/1775)*, p. 51.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

c) Le sigle « HCR » désigne le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés;

d) L'expression « Haut Commissaire » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué le pouvoir d'agir en son nom;

e) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement;

f) L'expression « bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays, et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;

g) L'expression « délégué du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;

h) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I)<sup>1</sup> de l'Assemblée générale;

i) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui effectuent des missions pour le HCR;

j) L'expression « personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR » désigne les organisations ou agences gouvernementales et les organisations ou agences non gouvernementales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;

k) L'expression « personnel du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

## Article II

### OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, ouvre et maintient un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

## Article III

### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR et les autres

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes des Nations Unies.

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement, coordonne son action et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissariat en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement donne au personnel du HCR accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mise en œuvre des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

#### *Article IV*

##### BUREAUX DU HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et la gestion par le HCR d'un bureau ou de bureaux dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR peut décider, avec l'accord du Gouvernement, que le bureau du HCR dans le pays aura qualité de bureau régional ou de bureau de zone et communiquera par écrit au Gouvernement le nombre et le grade des fonctionnaires qui y seront affectés.

3. Le bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, notamment en établissant et entretenant des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

#### *Article V*

##### PERSONNEL DU HCR

En consultation avec le Gouvernement, le HCR peut charger de se rendre dans la République islamique du Pakistan ou affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

#### *Article VI*

##### MESURES VISANT À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE DES PROGRAMMES HUMANITAIRES DU HCR

1. Le Gouvernement prend toute mesure possible afin de faciliter les activités du HCR au titre du présent Accord et d'aider les fonctionnaires du HCR, les experts



en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR à obtenir les services nécessaires à l'accomplissement de leurs activités.

2. Le Gouvernement prend les mesures requises, lorsqu'il y a lieu, pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.

### *Article VII*

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies de 1946, d'une manière aussi favorable que celle prévue pour les autres organismes des Nations Unies et conformément à la loi pakistanaise de 1948.

### *Article VIII*

#### NOTIFICATION

1. Le HCR notifie au Gouvernement les noms des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, ainsi que les changements survenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

### *Article IX*

#### LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité pourrait entraver le cours de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

### *Article X*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le HCR, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la nomination des deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres

devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

### *Article XI*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal, qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de réaliser ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande de l'une ou l'autre Partie. Les modifications se feront par accord écrit.

5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur dans les six mois qui suivront la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante, de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés respectivement du Gouvernement et du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord établi en anglais.

FAIT à Islamabad, le 18 septembre 1993.

Pour le Gouvernement  
de la République islamique du Pakistan :

SHARIAR KHAN

Pour le Haut Commissaire  
des Nations Unies pour les réfugiés :

SADAKO OGATA

---

No. 30256

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Guarantee Agreement—*Second Housing Finance Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 October 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 September 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Accord de garantie — *Deuxième projet de financement du logement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 octobre 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 septembre 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 December 1989, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 décembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 30257

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Second Housing Finance Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 27 October 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 20 September 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Accord de prêt — *Deuxième projet de financement du loge-  
ment* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 27 octobre 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 20 septembre 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 March 1990, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 30258

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Port Sector Project—Kingdom* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 May 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 September 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Accord de prêt—*Projet d'aide au secteur portuaire—Royaume* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 mai 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 septembre 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1992, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.



No. 30259

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Guarantee Agreement—Port Sector Project—ODEP (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-  
ton on 9 May 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 20 September 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Accord de garantie — *Projet d'aide au secteur portuaire –  
ODEP* (avec Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 9 mai 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 20 septembre 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1992, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

Vol. 1733, I-30259

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 30260

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Second Rural Electrification Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 11 November 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 20 September 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Accord de prêt — *Deuxième projet d'électrification rurale*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 11 novembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 20 septembre 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1993, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 30261

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Japanese Grant Agreement—*Sulawesi-Irian Jaya Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 February 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 September 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de don par le Japou — *Projet de développement urbain Sulawesi-Irian Jaya* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 février 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 septembre 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

JAPANESE GRANT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE DON  
PAR LE JAPON

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1991, upon its execution by the Parties, in accordance with article IV (1).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 février 1991, dès son exécution par les Parties, conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

No. 30262

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ERITREA**

**Project Agreement—*Recovery and Rehabilitation Project for Eritrea* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 April 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 20 September 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉRYTHRÉE**

**Accord de projet — *Projet de relance et de réhabilitation de l'Érythrée* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 avril 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 septembre 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF ERITREA — *RECOVERY AND REHABILITATION PROJECT FOR ERITREA*

ACCORD DE PROJET<sup>1</sup> ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE D'ÉRYTHRÉE — *PROJET DE RELANCE ET DE RÉHABILITATION DE L'ÉRYTHRÉE*

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1993, upon notification by the Association to the Government of Eritrea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement érythréen.



No. 30263

---

**UNITED NATIONS  
and  
NETHERLANDS**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements in connection with the Study Group of the Committee on Human Settlements, Principal Subsidiary Body of the Economic Commission for Europe, to be held in the Netherlands, from 24 to 30 September 1993. Geneva, 8 and 11 June, 6 and 30 August, 1 and 17 September 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 20 September 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PAYS-BAS**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la séance d'études du Comité des établissements humains, organe subsidiaire principal de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu aux Pays-Bas, du 24 au 30 septembre 1993. Genève, 8 et 11 juin, 6 et 30 août, 1<sup>er</sup> et 17 septembre 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 20 septembre 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE NETHERLANDS CONCERNING ARRANGEMENTS IN CONNECTION WITH THE STUDY GROUP OF THE COMMITTEE ON HUMAN SETTLEMENTS, PRINCIPAL SUBSIDIARY BODY OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN THE NETHERLANDS, FROM 24 TO 30 SEPTEMBER 1993

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES PAYS-BAS RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA SÉANCE D'ÉTUDES DU COMITÉ DES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS, ORGANE SUBSIDIAIRE PRINCIPAL DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT AVOIR LIEU AUX PAYS-BAS, DU 24 AU 30 SEPTEMBRE 1993

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1993, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with its provisions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1993, date de réception de la lettre de réponse, conformément à ses dispositions.

**No. 30264**

---

**SPAIN  
and  
EGYPT**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Cairo on  
12 March 1991**

*Authentic texts: Spanish, Arabic and English.*

*Registered by Spain on 22 September 1993.*

---

**ESPAGNE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé an  
Caire le 12 mars 1991**

*Textes authentiques : espagnol, arabe et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 22 septembre 1993.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE LA REPÚBLICA ARABE DE EGIPTO Y EL REINO DE ESPAÑA

---

La República Árabe de Egipto y el Reino de España, siendo Partes del Convenio de Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1.944, deseosos de concluir un Convenio, suplementario al citado anteriormente, al objeto de establecer y desarrollar servicios de transporte aéreo entre y más allá de sus respectivos territorios,

Han acordado lo siguiente.

### ARTICULO I

#### DEFINICIONES

Para los efectos de la interpretación y aplicación del presente Convenio y de su Anexo, y a menos que en su Texto se defina de otro modo:

a) el término "El Convenio" significa el Convenio de Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1.944 incluyendo todos los Anexos adoptados según el Artículo 90 de dicho Convenio y cualquier modificación hecha al Convenio o a sus Anexos según los Artículos 90 y 94 a), del mismo, tan pronto como estas modificaciones y Anexos hayan entrado en vigor o sean ratificados por ambas Partes Contratantes.

b) el término "Autoridades Aeronáuticas" significa en el caso del Reino de España, el Ministro de Transportes, Turismo y Comunicaciones (Dirección General de Aviación Civil) y en el caso de la República Árabe de Egipto, el Ministro de Turismo y Aviación Civil (la Autoridad de Aviación Civil Egipcia) o en ambos casos, cualquier persona u Organismo autorizado para asumir las funciones ejercidas por dichas Autoridades.

c) el término "empresa aérea designada" significa las empresas de transporte aéreo que cada Parte Contratante haya designado para explotar los servicios convenidos de conformidad con lo establecido en el Artículo III de este Convenio.

d) los términos "territorio", "servicio aéreo internacional" y "escala con fines no comerciales", tienen el significado especificado en los Artículos 2 y 96 del Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1.944.

e) el término "rutas especificadas" significa las rutas establecidas o a establecer en el Anexo al presente Convenio.

f) el término "servicios aéreos convenidos" significa los servicios aéreos internacionales que pueden explotarse de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, en las rutas especificadas.

g) el término "servicio aéreo de carga" significa los servicios aéreos internacionales operados por aeronaves en donde se transporta carga o correo (con servicios auxiliares), por separado o en combinación, pero en donde no se transportan pasajeros de pago.

h) el término "servicio aéreo combinado" significa el servicio aéreo internacional operado por aeronaves en las que se transportan pasajeros y en las que también se puede transportar carga o correo.

i) el término "Convenio" significa el presente Convenio y su Anexo.

## ARTICULO II

### CONCESION DE DERECHOS

Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio, con el fin de establecer los servicios internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio.

Estos servicios y rutas se denominarán en adelante los servicios convenidos y las rutas especificadas respectivamente. Las empresas de transporte aéreo designadas por cada Parte Contratante gozarán mientras exploten un servicio aéreo convenido en una ruta especificada de los siguientes derechos:

a) a sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte Contratante.

b) a hacer escalas en dicho territorio con fines no comerciales.

c) a hacer escalas en los puntos de la otra Parte Contratante que se especifiquen en el Cuadro de Rutas del Anexo al presente Convenio con el propósito de embarcar y desembarcar pasajeros, correo y carga, en combinación o separadamente, en tráfico aéreo internacional procedente o con destino al territorio de la otra Parte Contratante, o procedente o con destino al territorio de otros Estados.

d) cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con la finalidad de operar servicios aéreos regulares de carga.

e) ninguna estipulación del presente Convenio podrá ser interpretada en el sentido de que se confiere a las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante, derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

### ARTICULO III

#### DESIGNACION DE EMPRESAS AEREAS

1.- Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito a la otra Parte Contratante una o más empresas aéreas al objeto de explotar los servicios aéreos convenidos en las rutas especificadas.

2.- Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3. y 4. del presente Artículo, conceder sin demora a las empresas de transporte aéreo designadas, las correspondientes autorizaciones de explotación.

3.- Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que una empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante demuestre que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio.

4.- Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la autorización de explotación mencionada en el párrafo 2. de este Artículo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de las empresas de transporte aéreo, de los derechos especificados en el Artículo II cuando no esté convencida dicha Parte Contratante de que la propiedad y el control efectivo de las empresas aéreas se hallen en manos de la Parte Contratante que ha designado a las empresas aéreas o de sus nacionales.

5.- Cuando una empresa aérea haya sido de este modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del Artículo VI del presente Convenio.

#### ARTICULO IV

##### RENOVACION O SUSPENSION DE AUTORIZACIONES OPERATIVAS

1.- Cada Parte Contratante se reserva el derecho de retirar o revocar una autorización operativa o de suspender el ejercicio por una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante de los derechos especificados en el Artículo II del presente Convenio, o a imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos, cuando:

a) no esté convencida de que la propiedad y el control efectivo de la empresa aérea se halla en manos de la Parte Contratante que designa la empresa aérea o de sus nacionales.

b) esta empresa aérea no cumpla las Leyes y Reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos derechos, o

c) esta empresa aérea deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Convenio y su Anexo.

2.- A menos que la retirada, revocación, suspensión o imposición inmediatas de las condiciones mencionadas en el párrafo 1. de este Artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes y Reglamentos, tales derechos se ejercerán solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.



ARTICULO VEXENCION DE DERECHOS DE ADUANAS, PASAJEROS EN TRANSITO

1.- Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas aéreas designadas por cualquiera de las Partes Contratantes, así como su equipo habitual, combustible, lubricantes y provisiones (incluyendo los alimentos, tabaco y bebidas) a bordo de dichas aeronaves estarán exentos de todos los derechos de aduanas, tasas de inspección y otros gravámenes o impuestos al llegar al territorio de la otra Parte Contratante, siempre que el equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2.- Estarán igualmente exentos de los mismos derechos e impuestos, con excepción de los derechos por el servicio prestado:

a) Las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante.

b) Piezas de recambio introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la/s empresa/s aérea/s designada/s por la otra Parte Contratante, y

c) El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves utilizadas por la/s empresa/s aérea/s designada/s por la otra Parte Contratante y dedicadas a servicios aéreos internacionales, incluso cuando estas provisiones se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en que se hayan embarcado.

Podrán ser sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en los subpárrafos a), b) y c).

3.- El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sin la aprobación de las Autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo vigilancia por dichas autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino de conformidad con la reglamentación aduanera.

4.- Salvo por razones de seguridad, los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y otros gravámenes similares.

#### ARTICULO VI

#### TARIFAS

1.- En los párrafos siguientes el término "tarifa" significa los precios del transporte de pasajeros, equipajes y mercancías y las condiciones en que se aplican, así como los precios y condiciones referentes a los servicios de agencia y otros servicios auxiliares, con excepción de las remuneraciones y condiciones relativas al transporte de correo.

2.- Las tarifas aplicables por las empresas aéreas de una de las Partes Contratantes por el transporte con destino al territorio de la otra Parte Contratante o proveniente de él, se establecerán a unos niveles razonables teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, incluyendo el coste de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas aéreas.

3.- Las tarifas mencionadas en el párrafo 2. de este Artículo se acordarán, si es posible, por las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes previa consulta con las otras empresas que operen en toda o parte de la ruta, y se llegará a un acuerdo recurriendo en la medida de lo posible al procedimiento para la elaboración de tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

4.- Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes al menos noventa (90) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.

5.- Las Autoridades Aeronáuticas anunciarán dentro de un plazo de treinta (30) días a partir de la fecha de presentación, su decisión al respecto de conformidad con el párrafo 4. de este Artículo. Si el periodo de presentación fuera reducido, tal y como se prevé en el Artículo 4., las Autoridades Aeronáuticas podrán acordar que el periodo en el que deberán presentar su decisión sea menor de treinta (30) días.

6.- Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a lo dispuesto en el párrafo 3. del presente Artículo o cuando una Autoridad Aeronáutica, en los plazos fijados en el párrafo 5. de este Artículo, manifieste a la otra Autoridad Aeronáutica su disconformidad respecto a cualquier tarifa acordada conforme a las disposiciones del párrafo 3. las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes, previa consulta con las Autoridades Aeronáuticas de cualquier otro Estado cuyo consejo estimen útil, tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

7.- Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta conforme al párrafo 4. del presente Artículo, o sobre la determinación de una tarifa conforme al párrafo 6. de este Artículo, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en este Convenio para la solución de controversias.

8.- Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo continuará en vigor hasta que se establezca una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse, en virtud de este párrafo, por un periodo superior a doce meses a partir de la fecha en que aquella debería haber expirado.

#### ARTICULO VII

##### APLICACION DE LEYES Y REGLAMENTOS NACIONALES

1.- Las Leyes y Reglamentos de cada Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada y salida de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o relativas a la operación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de los límites de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

2.- Las Leyes y Reglamentos que regulen en el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia o salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, así como los trámites relativos a las formalidades de entrada y salida del país, tales como emigración, aduanas y medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

3.- Por razones militares o de seguridad pública, cada Parte Contratante podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de la/s empresa/s aérea/s designada/s de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a la/s empresa/s aérea/s de la otra Parte Contratante, o a la/s empresa/s aérea/s de otros Estados que operen servicios aéreos internacionales regulares.

ARTICULO VIIISEGURIDAD DE LA AVIACION

1).- De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el Derecho Internacional, las dos Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la Aviación Civil contra actos de interferencia ilícita constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del Derecho Internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las infracciones y ciertos otros actos cometidos a bordo de las aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1.963, el Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1.970 y el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1.971, y cualquier otro Convenio multilateral sobre seguridad en la aviación que pueda llegar a ser vinculante para ambas Partes Contratantes.

2).- Las dos Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la Aviación Civil.

3).- Las dos Partes Contratantes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la Aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las dos Partes Contratantes; exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula, o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio, y los

explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4).- Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo 3) que precede, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esta otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los equipajes de mano, el equipaje, la carga y los suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente predispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5).- Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las dos Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

#### ARTICULO IX

#### CERTIFICADOS Y LICENCIAS

1.- Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud, y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas y servicios definidos en el Anexo al presente Convenio, con tal que los requisitos bajo los

que tales certificados o licencias fueron expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido en el Convenio de Aviación Civil Internacional.

2.- Cada Parte Contratante se reserva sin embargo el derecho a no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y licencias expedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

#### ARTICULO X

##### TRANSFERENCIA DE INGRESOS

1.- Cada Parte Contratante concederá a la otra Parte Contratante la libre transferencia al cambio oficial y de acuerdo con las leyes y reglamentos de aquella Parte sobre cambios de divisas, de los excedentes de ingresos sobre los gastos conseguidos en su propio territorio por el transporte de pasajeros, equipajes, correo y carga por las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante. En donde exista un acuerdo especial sobre pagos entre las Partes Contratantes, los pagos se efectuarán de acuerdo con las previsiones de ese Acuerdo.

2.- Cada Parte Contratante concederá a la/s empresa/s aérea/s de la otra Parte Contratante, en bases de reciprocidad, la exención de todos los impuestos o tasas sobre los beneficios derivados de la operación de los servicios convenidos.

#### ARTICULO XI

##### CAPACIDAD

1.- Los servicios convenidos en cualquiera de las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio, tendrán por objeto

esencial ofrecer una capacidad adecuada para el transporte del tráfico originado en, o con destino al territorio de la Parte Contratante que haya designado a las empresas de transporte aéreo.

2.- La/s empresa/s aerea/s designada/s de cada Parte Contratante deberán tomar en consideración sus mutuos intereses a fin de no afectar a sus servicios respectivos en parte o en la totalidad de las mismas rutas.

3.- El derecho a embarcar y desembarcar en los respectivos territorios tráfico internacional con destino o procedente de terceros países de acuerdo con lo establecido en el Artículo II c) del presente Convenio, será ejercido conforme a los principios generales aceptados por ambas Partes Contratantes y en tales condiciones que la capacidad sea adaptada a:

a) la demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino de dicho tráfico

b) las exigencias de una explotación económica en la ruta, y

c) a las exigencias del sector que atraviesa la línea.

#### ARTICULO XII

#### INFORMES ESTADISTICOS

1.- Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, si les fuese solicitado, los informes estadísticos que razonablemente puedan considerarse necesarios para revisar la capacidad requerida en los servicios convenidos por la/s empresa/s aérea/s designada/s de la otra Parte Contratante.



2.- Dichos informes incluirán todos los datos que fueran precisos para determinar el volumen de tráfico transportado por las mencionadas empresas en los servicios convenidos.

### ARTICULO XIII

#### CONSULTAS

Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando, con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la satisfactoria aplicación y cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio, y se consultarán cuando sea necesario a fin de llevar a cabo las modificaciones al mismo.

### ARTICULO XIV

#### MODIFICACIONES

1.- Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Convenio, podrá solicitar una consulta con la otra Parte Contratante. Tal consulta se iniciará dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de solicitud. Todas las modificaciones así convenidas estarán sujetas a los procedimientos constitucionales aplicables por cada Parte Contratante y entrarán en vigor mediante Canje de Notas por vía diplomática.

2.- Las modificaciones del Anexo a este Convenio podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes y confirmado por Canje de Notas por vía diplomática.

ARTICULO XVDENUNCIA

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Convenio. Esta notificación se realizará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Convenio terminará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, ésta se consideraría recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

ARTICULO XVISOLUCION DE CONTROVERSIAS

1.- En caso de surgir una controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio entre las Partes Contratantes, éstas se esforzarán en primer lugar, en solucionarla mediante negociaciones.

2.- Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, podrán acordar someter la controversia a la decisión de alguna persona o institución, o la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un tribunal compuesto por tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y un tercero nombrado por los dos así designados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha en que reciba cualquiera

de las Partes Contratantes una nota de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia, y el tercer árbitro se nombrará dentro de un nuevo plazo de sesenta (60) días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa un árbitro dentro del plazo fijado o si el tercer árbitro no ha sido designado dentro del plazo fijado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. De suceder esto, el tercer árbitro será un nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del tribunal arbitral.

3.- Las Partes Contratantes se comprometen a respetar toda decisión de acuerdo con el párrafo 2. del presente Artículo.

#### ARTICULO XVII

#### REGISTRO

El presente Convenio y toda modificación al mismo se registrará en la Organización de Aviación Civil Internacional (O.A.C.I.).

#### ARTICULO XVIII

#### ENTRADA EN VIGOR

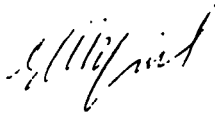
El presente Convenio entrará en vigor cuando ambas Partes se hayan notificado mutuamente mediante Canje de Notas diplomáticas el cumplimiento de sus formalidades constitucionales respectivas.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio con las correspondientes plenipotencias válidamente otorgadas.

Hecho por duplicado en tres ejemplares en los idiomas español, árabe e inglés, siendo los textos igualmente válidos. En caso de disputa prevalecerá el texto en inglés,

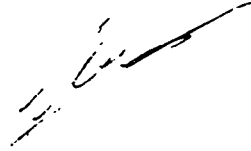
En El Cairo el 12 de Marzo de mil novecientos noventa y uno.

Por la República  
Arabe de Egipto:



Dr AHMED ESMAT ABDUL-MAGID  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Reino  
de España:



FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

ANEJO AL CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE LA REPÚBLICA ARABE DE EGIPTO Y EL REINO DE ESPAÑA, PARA EL TRANSPORTE AÉREO REGULAR ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS Y MÁS ALLÁ

1.- Rutas especificadas:

a) Rutas a ser operadas en ambas direcciones por las empresas de transporte aéreo de la R.A.E. designadas:

I: Puntos en la R.A.E.- Puntos intermedios - Madrid y Barcelona - Puntos más allá a acordar posteriormente por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

II: Los Puntos intermedios serán acordados posteriormente por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

b) Rutas a ser operadas en ambas direcciones por las empresas de transporte aéreo del Reino de España designadas:

I: Puntos en España - Puntos intermedios - El Cairo y otro punto en Egipto a elegir por parte española - Puntos más allá a acordar posteriormente por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

II: Los Puntos intermedios serán acordados posteriormente por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

2.- Las empresas de transporte aéreo designadas por una Parte Contratante, sólo podrán hacer escala en el mismo servicio en un único punto del territorio de la otra Parte Contratante.

3.- Las empresas de transporte aéreo designadas podrán omitir un punto/s en las rutas indicadas en la Parte 1 de este Anexo, en parte o en la totalidad de sus servicios, siempre que el punto de origen de la ruta se halle en el territorio de la Parte Contratante que haya designado dichas empresas de transporte aéreo.

4.- Cada una de las empresas de transporte aéreo designadas podrá operar servicios en las rutas acordadas con una capacidad de 1.000 asientos por semana y en cada dirección. Cuando la demanda del mercado así lo requiera, las Autoridades Aeronáuticas se consultarán en relación con la conveniencia de introducir un aumento adicional de capacidad.

5.- Cada una de las empresas de transporte aéreo designadas podrá también operar servicios aéreos de carga con una frecuencia de 2 vuelos semanales en las rutas especificadas. Dichos vuelos podrán ser operados vía un punto intermedio y/o a un punto más allá del territorio de la otra Parte, siempre que la carga sea transportada en régimen de 3ª y 4ª libertad.

6.- Los derechos de tráfico de 5ª libertad no serán ejercidos excepto en el caso de que se llegue a un acuerdo comercial entre las dos empresas aéreas nacionales y éste sea aprobado por las Autoridades Aeronáuticas respectivas.

---

### ملحق

اتفاق النقل الجوي المبرم بين جمهورية مصر العربية والمملكة الاسبانية لجدول تشغيل الطرق الجوية المنتظمة بين اقليمها وفيما ورائها :-

- ( ١ ) الطرق المحدده :-  
 أ - الطرق التي تسيرها مؤسسات النقل الجوي المعينه التابعه لجمهوريه مصر العربيه في كــــلا الاتجاهين :  
 نقط في ج ٠م٠ع - نقط متوسطه - مدريد وبرشلونة - نقط فيما وراء. يتم الاتفاق عليها فيما بعد بين سلطات الطيران التابعه للطرفين .  
 سيتم الاتفاق على النقط المتوسطه فيما بعد بين سلطات الطيران التابعه للطرفين .  
 ب- الطرق التي تسيرها مؤسسات النقل الجوي المعينه التابعه لاسبانيا في كلا الاتجاهين :  
 نقط في اسبانيا - نقط متوسطه - القاهره ونقطه اخرى في مصر يتم اختيارها بواسطة الجانب المناسب الاسباني - نقط فيما وراء. يتم الاتفاق عليها فيما بعد بين سلطات الطيران التابعه للطرفين .  
 سيتم الاتفاق على النقط المتوسطه فيما بعد بين سلطات الطيران التابعه للطرفين .
- ( ٢ ) يجوز لمؤسسات النقل الجوي المعينه بواسطة طرف متعاقد التوقف اثناء الرحله نفسها في نقطه واحده فقط تقع في اقليم الطرف المتعاقد الاخر .
- ( ٣ ) يجوز لمؤسسات النقل الجوي المعينه ان تحذف نقطه / نقاط من الطرق الوارده في الجزء " ١ " من هذا الملحق في كل او جزء من خطوطها بشرط ان تكون نقطه مفادره الطريق تقع في اقليم الطرف المتعاقد الذي عين هذه المؤسسات .
- ( ٤ ) يجوز لكل من مؤسسات النقل الجوي تشغيل خطوطها على الطرق المتفق عليها بحموله ١٠٠٠مقدم اسبوعيا وفي كل اتجاه .
- وانا كان طلب السوق يتطلب اكثر فان سلطات الطيران المدني تتشاور فيما بينها فيما يتعلق فسي هذه الزيادة والاضافه في الحمليه .
- ( ٥ ) يجوز ايضا لكل مؤسسات النقل الجوي تشغيل رحلات بضائع بمعدل رحلتين اسبوعيا على الطرق المحدده .
- ويجوز تشغيل هذه الرحلات عن طريق نقطه متوسطه و/ او نقطه فيما وراء اقليم الطرف الاخر بالاضافه الى ممارسه كل من الحريتين الثالثه والرابعه لنقل البضائع .
- ( ٦ ) لاتمارس الحريه الخامسه الا في حالة الوصول لاتفاق تجاري بين المؤسسات الوطنيه وموافقــــة سلطات الطيران المدني المعينه على هذا الاتفاق .

## المادة ( ١٧ )

## التسجيل

.....

يتم تسجيل الاتفاق الحالى وجميع تعدلاته لدى المنظمة الدولية للطيران المدنى

## المادة (١٨)

## سريان المفعول

.....

يصح هذا الاتفاق نافذا من تاريخ تبادل الاخطارات بانتهاء الاجراءات  
القانونية فى كلا البلدين .

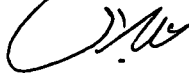
وقعت فى القاهرة بتاريخ ١٢ / ٣ / ١٩٩١

حرر هذا الاتفاق من أصلين باللغات الاسبانية والعربية والانجليزية . ولكل  
منها نفس الحجية وفى حالة الاختلاف يعتد بالنص الانجليزى .

عن

جمهورية مصر العربية  
د . أحمد عصمت عبد المجيد

نائب رئيس الوزراء وزير الخارجية



عن

مملكة اسبانيا  
فرانشيسكو فيرنانديز اوردونيز

وزير الخارجية





يتم سحب اخطار الانهاء، بالاغراق قبل انقضاء هذه الةة .  
 وفي حالة عدم اعتراف الطرف المتعاقد الاخر باستلامه للاخطار  
 فيمبيرانه قد تللمه بمدضى (١٤) يوما بعد تاريخ  
 تللمه للمنظمة الدولية للطيران المدني.

#### المادة (١٦)

#### تسوية المنازعات

- (١) اذا نشأ اى اخلاف بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير او تطبيق  
 هذا الاتفاق وجب على الطرفين المتعاقدين اولا محاولة تسويته بالتفاوض .
- (٢) فاذا لم يصل الطرفان المتعاقدان الى تسوية للخلاف عن طريق  
 المفاوضات جاز لهما الاتفاق على احواله الى هيئة او شخص للفصل فيه او قسدا  
 يحال النزاع بناء على طلب اى طرف متعاقد للفصل فيه الى محكمة مشكلة من ثلاث  
 محكمين . يعين كل طرف متعاقد عضوا واحدا ويختار العضوان المعينان على هذا  
 الوجه العضو الثالث . ويجب على كل من الطرفين المتعاقدين ان يعين محكما خلال  
 فترة ستين يوما من تاريخ تسللم اى طرف متعاقد مذكرة بالطريق الدبلوماسى من الطرف  
 المتعاقد الاخر يطلب فيها احواله النزاع الى التحكيم وان يتم تعيين المحكم الثالث  
 خلال فترة ستين يوما اخرى . فاذا لم يقم اى من الطرفين المتعاقدين بتعيين  
 محكم فى خلال الفترة المحددة او اذا لم يتم تعيين المحكم الثالث فى الفترة المعبدة  
 يجوز لرئيس مجلس المنظمة الدولية للطيران المدني بناء على طلب اى طرف متعاقد  
 تعيين محكم او محكمين بحسب ما تقتضيه السالة . وفى مثل هذه الحالة يجب ان يكون  
 المحكم الثالث من رايادولة ثالثة وان يرأس محكمة التحكيم .

(٣) يتعهد الطرفان المتعاقدان بتنفيذ اى قرار يصدر وفقا للفقرة (٢) من هذه

المادة .

## المادة (١٤)

## التعديلات

- (١) اذا رغب اى طرف فى تعديل اى نص من الاطلاق الحالى جاز له ان يطلب ذلك من الطرف الاخر . ويجب ان تبدأ المشاورات الخاصة بهذا التعديى خلال ستين يوما من تاريخ الطلب و ائى تعديلات يطبق عليها يجب أن تخضع للاجراءات المستويـة المعمول بها فى كلا الطرفين المتعاملين ويخص حيز التصادم بعد تبادل الاخطارات الدبلوماسية التى طرقت ذلك.
- (٢) يجوز تعديل ملحق هذا الاطلاق بواسطة سلطات الطيران المختصة التابعة للطرفين بتبادل مذكرات بالطرق الدبلوماسية .

## المادة ( ١٥ )

## الانتهاء

يجوز لاي طرف تعاقد أن يخطر الطرف المتعاقد الاخر فى ائى وقت بقراره انتهاء الاعتراف الحالى . ويجب أن يبلغ هذا الاخطار فى نفس الوقت الذى تنتظمه الدولية للطيران الدنى . وفى هذه الحالة ينتهى العمى بهذا الاعتراف بعد مرور (١٢) شهرا مسن تاريخ استلام الطرف المتعاقد الاخر للاخطاره ما لم

### المادة (١٢)

#### الاحصائيات

تسد سلطات الطيران التابعة لاي طرف متعاقد سلطات  
الطيران التابعة للطرف المتعاقد الاخر بنساء على طلبها بالمعلومات  
الاحصائية التي قد تكون مطلوبة بصورة معقولة من اجل اعادة النظر في الحمولة التي  
تقدمها الموسسات المعينة التابعة للطرف المتعاقد الاول على الخطوط المتفق عليها •  
ويجب ان تشمل هذه البيانات كافة المعلومات المطلوبة لتحديد كمية الحركة  
التي نقلتها هذه الموسسات على الخطوط المتفق عليها •

### المادة ١٣

#### المشاورات

تقوم سلطات الطيران المدني التابعة للطرفين المتعاقدين بالتشاور  
فيما بينهما من وقت لآخر بروج من التعاون الوثيق لضمان تنفيذ احكام الاتفاق  
الحالي ومراعاته بصورة مرضية ، وان تتشاور فيما بينها لتعديل هذه الاحكام  
عند الضرورة •

(٢) يمنح كل طرف متعاقد لمؤهلات النقل الجوي المعنية من الطرف المتعاقد الآخر ، اغفاءً من جميع الضرائب والفرائض على الأرباح الناتجة من تشغيل الخطوط المتفق عليها ، وذلك على أساس المعاملة بالمثل .

### المادة (١٤)

#### الحمولة

- (١) يجب أن يكون الهدف الرئيسي من الخطوط المتفق عليها على أي مسن الطرق المحددة في ملحق الاتفاق الحالي هو عرض حمولة مناسبة لنقل الحركة الجوية النابعة من أو المتجهة إلى إقليم الطرف المتعاقد الذي بين مواسم النقل الجوي .
- (٢) على مواسم النقل الجوي المعنية من كل طرف متعاقد أن تراعى مصالح مواسم النقل الجوي المعنية من الطرف المتعاقد الآخر بحيث لا تؤثر على الخطوط التي تديرها المواسم الأخرى على كل أو جزء من ذلك الطريق .
- (٣) يجب مشاركة الحق في اخذ أو انزال حركة جوية دولية في إقليم الطرفين المعنيين نابعة من أو متجهة إلى دول أخرى طبقاً لأحكام الفقرة (ج) من المادة (٢) من الاتفاق الحالي وذلك وفقاً للمبادئ العامة التي قبلها كل من الطرفين المتعاقدين والتي تقضي بأن الحمولة يجب أن تتناسب مع :-
- (أ) متطلبات الحركة الجوية بين دولة المنبع ودول مقصد هذه المسركة .
- (ب) متطلبات التشغيل الاقتصادي للطريق .
- (ج) متطلبات العمليات الماهرة للموسم .

## المادة ٩

الاجازات والشهادات

شهادات صلاحية الطائرات وشهادات كفاءة التشغيل والاجازات الصادرة من طرف متعاقد او المعتمدة ومزاياها سارية المفعول يجب ان يعترف الطرف المتعاقد الاخر بصحتها بغرض تشغيل المطرق والخطوط الموضحة في ملحق الاتفاق الحالي وذلك شرط ان تكون متطلبات اصدار او امتداد تلك الشهادات او الاجازات معادلة او اطي من شروط الحد الأدنى التي تد تنبثق وفقاً لمعاهدة الطيران المدني الدولية •

ومع ذلك يحتفظ كل طرف متعاقد بحقه في رفض الاعتراف فيما يتعلق بالطيران فوق اقليمه بصفة شهادات كفاءة التشغيل والاجازات الممنوحة لرعاياها من الطرف المتعاقد الاخر.

## المادة ( ١٠ )

تحويل فائض الايرادات

(١) يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الاخر حقاً لتحويل الحسب حسب سعر الصرف المحدد في القوانين واللوائح الوطنية للفوائض التي تحققها في اقليمه مواءمة النقل الجوي المعينة للطرف المتعاقد الاخر عن نقل الركاب، والامتعة والبريد والبضائع.

عند وجود اتفاقية خاصة لتتخير المدفوعات بين الطرفين المتعاقدين يتم الدفع وفقاً لاحكام الاتفاقية.

## المادة ٨

## أمن الطيران

- (١) يوجب الطرفان المتعاقدان من جديد، تشبهاً مع حقوقها والتزاماتها بموجب القانون الدولي، أن التزام كل منهما نحو الآخر بحماية أمن الطيران المدني من أعمال التدخل غير المشروع، يشكل جزءاً لا يتجزأ من هنا الاتفاقية. وبدون تعميم لمعوية حقوقها والتزاماتها بموجب القانون الدولي، فإن طس الطرفین المتعاقدين ان يتصرفا وفقاً لاحكام اتفاقية الجرائم وبعض الاعمال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات الموقفة في طوكيو في ١٦ أيلول ١٩٦٣، واتفاقية قمع الاستيلاء، غير المشروع على الطائرات الموقفة في لاهاي في ١٦ أيلول ١٩٧٠، واتفاقية قمع الاعمال التي ترتكب ضد سلامة الطيران المدني الموقفة في مونتريال في ٢٣ سبتمبر ١٩٧١، واية اتفاقيات جماعية بأمن الطيران تكون ملزمة لكلا الطرفين المتعاقدين.
- (٢) يقدم كل طرف الى الطرف الآخر عند الطلب كل المساعدة الضرورية لمنع افعال الاستيلاء، غير المشروع على الطائرات المدنية وغير ذلك من الاعمال غير المشروعة التي ترتكب ضد سلامة تلك الطائرات وركابها وطاقمها، والطائرات وتجهيزات ومرافق الملاحة الجوية، وضع اي تهديد اخر ضد امن الطيران المدني.
- (٣) يتصرف الطرفان فيما بينهما وفقاً لاحكام امن الطيران الموضوعة من جانب منظمة الطيران المدني الدولي الواردة بعلاق اتفاقية الطيران المدني الدولي فيما يخضعان لها من احكام سارية، وطبعا ان يلزم الطائرات المسجلة لديها او المستثمرين الذين يكون مركز اعمالهم الرئيسي او محل انتمهم الرئيسية في اقليم ايا منها، ومستثمرى المطارات في اقليمها بالتصرف وفقاً لاحكام امن الطيران المذكورة.
- (٤) يوافق كل طرف على انه يجوز ان يطلب من مستثمرى الطائرات مراعاة احكام الامن المشار اليها في الفقرة (٣) اعلاه والتي يطلبها لدخول اقليم الطرف الاخر او مغادرته او اثناء التواجد فيه. وعلى كل طرف ان يتأكد من التطبيق الفعّال للاجراءات الملائمة داخل اقليمه من اجل حماية الطائرة وان يقص الركب والطاقم والاتمة اليدوية الأخرى والبضائع ومستودعات الطائرات قبل وثناء صعود الركاب او تحصيل البضائع. وعلى كل طرف ان ينظر بعين الاعتبار لاي طلب من الطرف الاخر باتخاذ اجراءات امنية خاصة لمواجهة تهديد معين.
- (٥) في حالة وقوع حالة حادث استيلاء، غير مشروع على طائرات مدنية او تهديد بوقوعه او ارتكاب اى افعال ضد سلامة تلك الطائرات وركابها وطاقمها او ضد المطارات وتجهيزات ومرافق الملاحة الجوية، يقوكل طرف بمساعدة الطرف الاخر بالاسراع في انها الواقعة او التهديد وذلك من طريق تسهيل الاتصالات وغيرها من التدابير الملائمة بسرعتوا.

(٨) تظل التعريفة المحددة وفقا لاحكام هذه المادة سارية المفعول الى ان يتم تحديد تعريفة جديدة • ومع ذلك ، لا يجوز بموجب هذه الفقرة ان يمتد العمل بايية تعريفة لاكثر من اثني عشر شهرا بعد التاريخ المحدد لانتهائها •

### المادة (٧)

#### تطبيق القوانين واللوائح الوطنية

(١) القوانين واللوائح المعمول بها لدى كل طرف متعاقد والمتعلقة بدخول الطائرات التي تعمل في الملاحة الجوية الدولية الى اقليمه او مغادرته ، او المتعلقة بتشغيل هذه الطائرات داخل اقليمه تطبق على طائرات مؤسسات النقل الجوي للطرف المتعاقد الاخر •

(٢) القوانين واللوائح التي تحكم دخول وبقاء ومغادرة الركاب والطاقم والامتعة والبريد والبضائع في اقليم كل من الطرفين المتعاقدين ، وكذلك اللوائح المتعلقة بالدخول والخروج من الدولة ، مثل قواعد الهجرة والجمارك والصحة ، تطبق في تلك الاقليم على عمليات تشغيل مؤسسات النقل الجوي المعينة للطرف المتعاقد الاخر •

(٣) يحق لكل طرف متعاقد ان يمنح طيران الطائرات التابعة لهومسة النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الاخر فوق مناطق معينة في اقليمه للامتحانات العسكرية او دواى الامن العام ، وذلك بشرط ان يطبق هذا القيد او المنع بالتساوى على طائرات مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الاول او مؤسسات النقل الجوي التابعة للدول الاخرى التي تقوم بتشغيل خطوط جوية دولية منتظمة •

## المسألة (٦)

### التعريفات

- (١) يقصد باصطلاح "تعريف" في الفقرات التالية ، الاسعار التى تدفع لنقل الركاب والامتعة والبضائع وشروط تطبيقها بما فى ذلك اجور وشروط التوكيل والخدمات المساعدة الاخرى مع استبعاد مقابل وشروط نقل البريد .
- (٢) تحدد التعريفات التى تتقاضاها المومسات التابعة لطرف للنقل السى اقليم الطرف الاخر فى مستويات معقولة ، مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بذلك بما فى ذلك تكلفة التشغيل والربح المعقول والتعريفات التى تتقاضاها مومسات النقل الجوى الاخرى .
- (٣) تحدد التعريفات المشار اليها فى الفقرة "٢" من هذه المادة ان امكن بالاتفاق بين مومسات النقل الجوى المعينة التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين بعد التشاور مع مومسات النقل الجوى الاخرى التى تعمل على الطريق كله او جزء منه ويتم هذا الاتفاق كلما امكن ذلك باستخدام اجراءات الاتحاد الدولى للنقل الجوى الخاصة بتحديد التعريفات .
- (٤) يجب تقديم التعريفات التى يتم الاتفاق عليها الى سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين لاعتمادها وذلك قبل الموعد المقترح لبدء العمل بها بتسعين (٩٠) يوما على الاقل . ويجوز انقاص هذه السدة فى حالات خاصة بموافقة السلطات المذكورة .
- (٥) تعلن سلطات الطيران التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين قراراتها خلال ٣٠ يوما من تاريخ تقديم التعريفات اليه طبقا للفقرة "٤" من هذه المادة ، وانما ما أنقصت السدة المحددة لتقديم التعريفات طبقا للفقرة (٤) فانه يجوز لسلطات الطيران الاتفاق على تقليل السدة التى يلزم فيها اعلان قراراتها عن ٣٠ يوما .
- (٦) اذا لم يتم الاتفاق على تعريف وفقا للفقرة (٣) من هذه المادة ، او اذا قامت احدى سلطات الطيران خلال السدة المقررة وفقا للفقرة (٥) من هذه المسألة باخطار سلطات الطيران الاخرى بعدم موافقتها على تعريف اتفق عليها طبقا لاحكام الفقرة (٣) من هذه المادة ، يجب على سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين محاولة تحديد التعريف بالاتفاق المشترك بينها بعد التشاور مع سلطات الطيران التابعة لى دولة اخرى تعتبر مشورتها مفيدة لهما .
- (٧) اذا لم تتمكن سلطات الطيران من الاتفاق على اية تعريف تقدم لها وفقا للفقرة (٤) من هذه المادة ، او تحديد اية تعريف وفقا للفقرة "٦" من هذه المادة ، يجب فض النزاع وفقا لاحكام الاتفاق الحالى الخاصة بحل المنازعات .



### المادة (٥)

#### الاعفاء من الرسوم الجمركية وركاب الترانزيت

(١) تعفى من كافة الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم أو الضرائب طائرات مومعة النقل الجوي المعينة من أى طرف متعاقد والتي تعمل على خطوط الجوية الدولية وكذلك معداتها العادية، مومعها أو وقودها وزيوت التشحيم ومخزون الطائرات ( بما فى ذلك المواد الغذائية والمشروبات والدخان التى على متن تلك الطائرات ) وذلك لدى وصولها الى اقليم الطرف المتعاقد الاخر، بشرط أن تظل هذه المعدات والمومع على متن الطائرات حتى وقت اعادة تصديرها.

(٢) وتعفى ايضا من نفس الضرائب والرسوم فيمينا عندما مقابل الخدمات المومعة، ما يلى :-

- أ - مخزون الطائرات الذى يومعذ على المتن فى اقليم أى طرف متعاقد فى الحدود التى تحددها السلطات الجمركية لهذا الاقليم وذلك لاستعماله على متن الطائرات التى تعمل فى خطوط جوية دولية للطرف المتعاقد الاخر.

- ب - قطع الغيار التى يتم ادخالها فى اقليم أى طرف متعاقد لصيانة او اصلاح الطائرات المستخدمة فى خطوط جوية دولية بواسطة مومعة النقل الجوي المعينة من الطرف المتعاقد الاخر.

- ج - الوقود وزيوت التشحيم المخصصة لتموين طائرات مومعات النقل الجوى المعينة من الطرف المتعاقد الاخر والتي تستخدم فى خطوط جوية دولية، حتى لو تم استعمال هذه المومع فى جزء من الرحلة الذى يتم تشغيله فوق اقليم الطرف المتعاقد الذى اخذت منه على المتن.

ويجوز طلب وضع المواد المشار اليها فى البنود (أ) و (ب) و (ج) عاليه تحت اشراف السلطات الجمركية او رقابتها.

(٣) يجوز انزال معدات الاقلاع العادية وكذلك المواد والمومع الموجودة على متن الطائرات التابعة لاي طرف متعاقد فى اقليم الطرف المتعاقد الاخر بشرط موافقة السلطات الجمركية فى ذلك الاقليم. وفى هذه الحالة يجوز وضع هذه المعدات والمومع تحت اشراف السلطات المذكورة حتى وقت اعادة تصديرها او التصرف فيها وفقا للوائح الجمركية.

(٤) لا يجوز اخضاع الركاب العابرين عبر اقليم أى طرف متعاقد الا لرقابة مبسطة ما لم يكن ذلك لاسباب امنية. ويجب اعفاء الامتعة والبضائع العابرة مباشرة من الضرائب وغيرها من الرسوم الجمركية.

مؤسسات النقل الجوي المعينة الحقوق الواردة في المادة "٢" وذلك في اية حالة لا يقتنع فيها هذا الطرف المتعاقد بان اقلية الملكية والسيطرة الموشرة لذك المؤسسات في يد الطرف المتعاقد الذي مينها او في يد رعاياه .

(٥) يجوز للموسسة التي يتم تعيينها والعرخص لها على هذا النحو ان تبدأ تشغيل الخطوط المتفق عليها في اي وقت بشرط ان توجد تعريفسة سارية المفعول بالنسبة لهذه الخطوط ثم تحديدها وفقا لاحكام المادة (٦) من الاتفاق الحالي .

#### المادة ( ٤ )

##### الفناء أو وقف تراخيص التشغيل

- (١) يحل لكل طرف متعاقد ايقاف او الفناء اي ترخيص تشغيل أو وقف ممارسة الحقوق المحددة في المادة (٢) من الاتفاق الحالي بواسطة أي موسسة نقل جوي معينة من الطرف المتعاقد الاخر او فرض الشروط التي قد يراها ضرورية على ممارسة هذه الحقوق ، في اي من الحالات التالية:-
- أ- عدم الاقتناع بان اقلية الملكية والسيطرة الموشرة لهذه الموسسة في يد الطرف المتعاقد الذي عينها او في يد رعاياه ، أو
- ب- عدم اتباع قوانين ولوائح الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق ، أو
- ج- عدم قيام الموسسة بالتشغيل طبقا للشروط الواردة في الاتفاق الحالي وملحقه .

(٢) ما لم يكن اتخاذ اي من الاجراءات الواردة في الفقرة (أ) من هذه المادة ومنها الايقاف او الالفناء او الوقف على نحو فوري لازما لمنع وقوع مخالفات جديسة للقوانين او اللوائح فانه لا يجوز اتخاذ اي اجراء معها الا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الاخر .

- (ب) الهبوط في الاقليم المذكور لاغراض غير تجارية •
- (ج) الهبوط في الاقليم المذكور في النقاط المحددة في الطرق الواردة بملحق الاتفاق الحالى بغرض انزال واخذ ركاب وبضائع وبريد في حركة دولية بشكل منفصل او مختلط طبقاً لاحكام ملحق هذا الاتفاق ، الى او من اقليم الطرف المتعاقد الاخر او الى او من اقليم دول اخرى •
- (د) يمنح كل طرف الطرف الاخر حق التمتع بالحقوق المقررة في الاتفاق الحالى بغرض تشغيل خطوط بضائع منتظمة •
- (هـ) لا يتضمن هذا الاتفاق ما يمكن تفسيره بأنه يخول لمؤسسات النقل الجوى العمومية من طرف متعاقد ميزة اخذ ركاب او بضائع او بريد من اقليم الطرف الاخر سواءً بحقابل او بدون اجـر او مكافأة الى نقطة اخرى داخل نفس الاقليم •

### المادة ( ٣ )

#### تعيين مؤسسات النقل الجوى

- (١) يحق لكل طرف متعاقد ان يعين كتابة لدى الطرف المتعاقد الاخر مؤسسة نقل جوى او اكثر بغرض تشغيل الخطوط المتفق عليها على الطرقتي المحددة •
- (٢) على الطرف المتعاقد الاخر عند استلام هذا الاخطار ان يمنح بدون تاخير الترخيص البلازم لمؤسسة النقل الجوى العمومية مع مراعاة احكام الفقرتين "٣" و "٤" من هذه المادة •
- (٣) يجوز لسلطات الطيران التابعة لطرف متعاقد ان تطلب من مؤسسة النقل الجوى العمومية من الطرف المتعاقد الاخر اثبات انه يتوافر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين واللوائح التي تطبقها هذه السلطات مسادة وبطريقة معقولة على تشغيل الخطوط الجوية الدولية وفقاً لاحكام المعاهدة •
- (٤) يحق لكل طرف متعاقد ان يرفض منح ترخيص التشغيل المشار اليه في الفقرة "٢" من هذه المادة • او فرض ما يراه ضرورياً من شروط على ممارسة

- (ج) يقصد باصطلاح مؤسسة النقل الجوي الممينة " مؤسسات النقل الجوي التي يتم تعيينها بواسطة كل من الطرفين المتعاقدين لتشغيل الخطوط المتفق عليها طبقاً للمادة (٣) من هذا الاتفاق. "
- (د) يقصد باصطلاح " اقليم " و " خط دولي " و " الهبوط لاغراض غير تجارية " المعاني الموضحة في المادة (٢) والمادة (٩٦) من المعاهدة الدولية للطيران المدني التي فتح باب التوقيع عليها في اليوم السابع من ديسمبر ١٩٤٤ .
- (هـ) يقصد باصطلاح " الطرق المصددة " :الخطوط الجوية الدولية التي يتم تحديدها او يجري تحديدها بطرق الاتفاق الحالي .
- (و) يقصد باصطلاح " الخطوط المتفق عليها " الخطوط الجوية الدولية التي يمكن تسييرها طبقاً لاحكام الاتفاق الحالي على الطرق المصددة .
- (ز) يقصد باصطلاح " خط جوي للضائع " الخط الجوي الدولي الذي يسيّر بطائرات ينقل عليها بضائع وببريد (بما في ذلك الطائمت المعاويز) منفصلة أو مختلطة وذلك بدون نقل ركاب بخلاف .
- (ح) يقصد " بالخط الجوي المختلط " خط جوي دولي تسيير عليه طائرات ينقل عليها ركاب كما يجوز ان ينقل عليها بضائع وببريد .
- (ط) يقصد باصطلاح " اتفاق " اتفاق الحالي وطبقه .

#### المادة (٢)

#### منح الحقوق

-----

يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الاخر الحقوق المحددة في الاتفاق الحالي بغرض تسيير خطوط جوية دولية على الطرق المبينة بالملحق .

ويطلق على هذه الخطوط والطرق فيما بعد " الخطوط المتفق عليها " و " الطرق المحددة " على التوالي . وتتمتع مؤسسات النقل الجوي الممينة من كل طرف متعاقد عند تشغيلها خط متفق عليه على الطرق المحددة بالحقوق التالية : -

(أ) الطيران عبر اقليم الطرف المتعاقد الاخر بدون هبوط .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق نقل جوى

بين

مملكة أسانبا

وجهورية مصر العربية

بما ان مملكة أسانبا و جهورية مصر العربية طرفان فى معاهدة الطيران المدني الدولى المفتوحة للتوقيع عليها فى شيكاغو فى اليوم السابع من ديسمبر ١٩٤٤.

ورعة مهما فى هذا اتفاق مكل للمعاهدة المذكورة بـرض تسيير وتسمية خطوط النقل الجوى بين اقليمها وفيما ورائها .

فقد اتفقا على ما يلى :-

المادة ( ١ )

تعاريف

فيما يتعلق بتفسير وتطبيق هذا الاتفاق وطبقه ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك :-

( أ ) يقصد باصطلاح " معاهدة " معاهدة الطيران المدني الدولى المفتوحة للتوقيع عليها فى شيكاغو فى اليوم السابع من ديسمبر ١٩٤٤ بما فى ذلك جميع الملاحق التى تمت الموافقة عليها طبقا للمادة ٩٠ من المعاهدة وى تعديلات للمعاهدة او ملاحقها تمت طبقا للمادتين ٩٠ و ٩٤ منها طالما ان هذه التعديلات والملاحق قد اصححت سارية قبل الطرفين المتعاقدين او صدق عليها كلاهما .

( ب ) يقصد باصطلاح سلطات الطيران فى حالة ملكة اسانبا وزير النقل والسياحة والمواصلات ا المديرية العامة للطيران المدني ( وفى حالة جهورية مصر العربية وزير السياحة والطيران المدني ) الهيئة المصرية العامة للطيران المدني ( او فى كلتا الحالتين اى شخص او هيئة تمهد اليه بمهامها .

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Kingdom of Spain and The Arab Republic of Egypt,  
Being Parties to the Convention on International Civil  
Aviation opened for signature at Chicago on the Seventh day of  
December, 1944;<sup>2</sup>

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the  
said Convention, for the purpose of establishing and developing air  
transport services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :-

### ARTICLE ( 1 )

#### DEFINITIONS

For the purpose of the interpretation and application of the  
present Agreement and its Annex, except as otherwise provided herein:

- (a) The term "The Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 including all Annexes adopted under Article (90) of that Convention and any amendments made to the Convention or its Annexes under Articles (90) and (94a) thereof, as far as those amendments and Annexes have become effective for or been ratified by both Contracting Parties.
- (b) The term "Aeronautical Authorities" means in the case of the Kingdom of Spain, The Minister of Transport, Tourism and Communications (General Directorate of Civil Aviation) and in the case of the Arab Republic of Egypt, The Minister of Tourism and Civil Aviation ( The Egyptian Civil Aviation Authority) or in both cases any person or body authorized to perform any functions of said Authorities.

<sup>1</sup> Came into force on 19 May 1993, the date on which the Parties notified each other (on 7 October 1991 and 19 May 1993) of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article XVIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418; p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (c) The term "Designated Airline" means the airlines that each Contracting Party had designated to operate the agreed services in accordance with Article (III) of this Agreement.
- (d) The term "territory", "international service" and "stop for non traffic purposes" have the meaning specified in Articles (2) and (96) of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 ;
- (e) The term "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to the present Agreement.
- (f) The term "agreed services" means the international air services which can be operated according to the provisions of the present Agreement on the specified routes.
- (g) The term "all-cargo air service" means international air service performed by aircraft on which cargo or mail (with ancillary attendants) is carried, separately or in combination, but on which revenue passengers are not carried.
- (h) The term "Combination air service" means International Air Service performed by aircraft on which passengers are carried and on which cargo or mail may also be carried.
- (i) The term "Agreement" , means the present Agreement and its Annex.

ARTICLE II  
Grant of Rights

---

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes indicated in the Annex hereto.

Such services and routes are hereafter called the "agreed services" and the "specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on the specified routes, the following rights:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party.
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes ;
- (c) To make stops in the said territory at points specified for the routes in the Annex to the present Agreement for purpose of putting down and taking on international traffic, passengers, cargo and mail separately or in combination in accordance with the provisions of the Annex to this Agreement, to or from the territory of the other Contracting Party or to or from the territories of other States,
- (d) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of operating scheduled air cargo services.

- (e) Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party, the privilege of taking up in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail with or without remuneration or hire and destined for another point in the same territory.

### ARTICLE (III)

#### DESIGNATION OF AIRLINES

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
- (2) On receipt of such designations, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs(3) and (4) of this Article, without delay grant to the designated airlines the appropriate permits.
- (3) The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
- (4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating permissions referred to in para.(2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated Airlines of the rights specified in the Article (II) in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating them or in its nationals.
- (5) When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with provisions of Article (VI) of the present Agreement is in force in respect of those services.

### ARTICLE (IV)

#### REVOGATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATIONS

- (1) Each Contracting Party shall have the right to withhold or to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of the present Agreement by any airline designated by the other Contracting Party, or to impose such con-



ditions as it may deem necessary on the exercise of these rights;  
where :-

- a- It is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
  - b- That airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or
  - c- That airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement, and its Annex.
- (2) Unless immediate withholding, revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph(1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party .

## ARTICLE V

### EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES PASSENGERS IN TRANSIT

---

1. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies or fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverage and tobacco) on board such aircraft, shall be exempted from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed;

a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international air services of the other Contracting Party.

b) Spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline/s of the other Contracting Party.

c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airline/s of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a),(b) and (c) above may be subject to Customs control or supervision.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Unless for security reasons, passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and Cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

#### ARTICLE (VI)

##### TARIFFS

1. In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.
2. The tariffs to be charged by the airlines of one Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.
3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article, shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement, shall wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.
4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases this period may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities.
5. The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall announce their decisions within 30 days from the date of submission in accordance

with paragraph 4 of this Article. If the period for submission being reduced (as provided in para 4) the aeronautical authorities may agree that the period within which their decisions must be issued, shall be less than 30 days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this Article, one Aeronautical Authority gives the other Aeronautical Authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the Aeronautical Authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.
7. If the Aeronautical Authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this Article, the disputes shall be settled in accordance with the provisions of the present Agreement for the settlement of disputes.
8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

#### ARTICLE (VII)

##### APPLICABILITY OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party, relating to the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international air navigation, or relating to the operation of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the designated airlines by the other Contracting Party.
2. The laws and regulations controlling the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, over the territory of each Contracting Party, and also the regulations relating to the entry and departure from the country, such as immigration, customs and sanitary rules shall apply in such territory to the operations of the designated airlines of the other Contracting Party.
3. For military reasons or public security, each Contracting Party shall have the right to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airline designated by the other Contracting

Party above certain zones of its territory provided that such restrictions or prohibitions are applied equally to the aircraft of the designated airlines of the first Contracting Party or the airlines of the other States which operate on international scheduled air services.

#### ARTICLE VIII

#### AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the two Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,<sup>3</sup> and any multi-lateral Convention on Aviation Security which may become binding to both Contracting Parties.
2. The two Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The two Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the two Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the two Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### ARTICLE (IX) CERTIFICATES AND LICENCES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided in the Annex to the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.

Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of overflying its own territory.

#### ARTICLE ( X ) TRANSFER OF EARNINGS

1. Each Contracting Party shall grant the other Contracting Party the right of free transfer, at the official rate of exchange and pursuant to the laws and regulations of the former Party on foreign exchange, the excess of receipts over expenditure obtained in its own territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airlines of the other Contracting Party. Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that Agreement.

2. Each Contracting Party shall grant to the designated airline/s of the other Contracting Party, on a reciprocal basis, the exemption of all taxes and duties on the profits derived from the operation of the agreed services.

ARTICLE (XI)  
C A P A C I T Y

(1) The agreed services on any of the routes specified in the Annex to the present Agreement shall have as their primary objective the provision of a capacity adequate for transportation of traffic originated in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airlines.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

(3) The right to embark or disembark international air traffic in their respective territories originated in or destined to third countries, according to the provisions of Article II(c) of the present Agreement shall be exercised in accordance with the general principles accepted by both Contracting Parties, that capacity shall be related to :-

- (a) The traffic requirements between the country of origin and the countries of destination of such traffic.
- (b) The requirements of an economic operation of the route.
- (c) The requirements of through airline operations.

ARTICLE (XII)

STATISTICS

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such statistic information as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party.

Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

ARTICLE (XIII)  
CONSULTATION

-----

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with view to ensuring the implementation of , and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement, and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

ARTICLE (XIV)  
A M E N D M E N T S

-----

- (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request. Any modifications so agreed shall be subject to the constitutional procedures applicable by each Contracting Party, and shall be agreed upon by exchange of notes through diplomatic channels.
  
- (2) Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of Diplomatic Notes.

## ARTICLE (XV')

TERMINATION  
-----

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE (XVI')

SETTLEMENT OF DISPUTES  
-----

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator, shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified the Present of the council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as the president of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.



## ARTICLE (XII)

REGISTRATION  
-----

The present Agreement and all amendments thereto, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE (XVIII)

ENTRY INTO FORCE  
-----

The present Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties have notified each other, by exchange of Diplomatic Notes, that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

Done in tow originals in the Spanish, Arabic and English languages, the texts being equally authentic, the English text shall prevail in case of dispute.

At Cairo this 12<sup>th</sup> day of March 1991

For the Kingdom  
of Spain:



MR. FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

For the Arab Republic  
of Egypt:



DR AHMED ESMAT ABDUL-MAGID

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, FOR THE SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES AND BEYOND

1.- SPECIFIED ROUTES :

a) Routes to be operated by the designated airlines of A.R.E. in both directions :-

I - Points in A.R.E. - Intermediate Points - Madrid and Barcelona - Points beyond to be agreed upon later by the Aeronautical Authorities of both Parties.

II - The Intermediate Points shall be agreed upon later by the Aeronautical Authorities of both Parties.

b) Routes to be operated by the designated airlines of Spain, in both directions :-

I - Points in Spain - Intermediate Points - Cairo and another point in Egypt to be chosen by the Spanish side - Points beyond to be agreed upon later by the Aeronautical Authorities of both Parties.

II - The Intermediate Points shall be agreed upon later by the Aeronautical Authorities of both Parties.

2.- The designated airlines by a Contracting Party may only stop on the same service in one single point located in the territory of the other Contracting Party,

3.- The designated airlines may omit one point/s of the routes indicated in Part I of this Annex, in whole or in part of its services, provided that the departure point of the route is located in the territory of the Contracting Party which designated such airlines.

4.- Each of designated airlines may operate services on the agreed routes with a capacity of 1000 seats per week and in each direction. When the market demands so require, the Aeronautical Authorities shall consult each other about the opportunity of introducing an additional capacity increase.

5.- Each of the designated airlines may also operate all-cargo flights, with a frequency of 2 weekly flights on the specified routes. These flights may be operated via an intermediate point and/or to a point beyond the territory of the other Party, provided that the cargo is carried exclusively in 3rd and 4th freedom.

6.- Fifth freedom traffic rights shall not be exercised except in case of a Commercial Agreement reached between the two national airlines and approved by the concerned Aeronautical Authorities.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

La République arabe d'Égypte et le Royaume d'Espagne, étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, désireux de conclure un accord complétant ladite Convention, aux fins de créer et de développer des services aériens commerciaux entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de son annexe, à moins que le texte ne donne une définition différente :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, et de toutes les annexes adoptées en vertu de l'article 90 de ladite Convention, ainsi que de toute modification à la Convention ou à ses annexes en vertu des articles 90 et 94 *a* de celle-ci, dès lors que ces modifications et annexes sont entrées en vigueur ou ont été ratifiées par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « Autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Royaume d'Espagne, du Ministre des transports, du tourisme et des communications (Direction générale de l'aviation civile) et, dans le cas de la République arabe d'Égypte, du Ministre du tourisme et de l'aviation civile (l'autorité de l'aviation civile égyptienne) ou, dans les deux cas, des personnes ou des organismes autorisés à assumer les fonctions exercées par lesdites autorités;

c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend de l'entreprise de transport aérien qui a été désignée par chaque partie contractante pour exploiter les services convenus conformément aux dispositions de l'article III dudit Accord;

d) Le terme « territoire » et les expressions « service aérien international » et « escales non commerciales » y ont le sens spécifié aux articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944;

e) L'expression « routes spécifiées » s'entend des routes établies ou à établir dans l'annexe au présent Accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1993, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 7 octobre 1991 et 19 mai 1993) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article XVIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418; p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) L'expression « services aériens convenus » s'entend des services aériens internationaux qui peuvent être exploités sur les routes spécifiées conformément aux dispositions du présent Accord;

g) L'expression « services aériens « tout cargo » » s'entend des services aériens internationaux exploités avec des aéronefs transportant des marchandises ou du courrier (avec services auxiliaires) soit séparément soit ensemble, à l'exclusion de passagers payants;

h) L'expression « service aérien mixte » s'entend du service aérien international assuré par des aéronefs transportant des passagers, qui peuvent également transporter des marchandises ou du courrier;

i) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord et de son annexe.

## Article II

### DROITS OCTROYÉS

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord.

Les services et les routes susmentionnés sont dénommés ci-après respectivement les services convenus et les routes spécifiées. Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante ont le droit, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée :

a) De survoler sans escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) De faire des escales aux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante qui sont spécifiés aux tableaux des routes de l'annexe au présent Accord, en vue d'embarquer et de débarquer, ensemble ou séparément, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers;

d) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de l'exploitation de services aériens réguliers « tout cargo »;

e) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises aériennes désignées par l'une des Parties contractantes un droit de cabotage à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante.

## Article III

### DÉSIGNATION DES ENTREPRISES AÉRIENNES

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargée(s) d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, délivrer sans délai

aux entreprises de transport aérien désignées les autorisations d'exploitation nécessaires.

3. Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites Autorités aéronautiques appliquent normalement et raisonnablement aux services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice par les entreprises de transport aérien des droits spécifiés à l'article II, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectif des entreprises aériennes se trouvent en grande partie entre les mains de la Partie contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien ou de ressortissants de cette partie.

5. Toute entreprise de transport aérien ainsi désignée et autorisée peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus sous réserve que soit en vigueur, à l'égard desdits services, un tarif établi conformément aux dispositions de l'article VI du présent Accord.

#### *Article IV*

##### ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de retirer ou d'annuler l'autorisation d'exploitation délivrée à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ou de suspendre l'exercice par ladite entreprise des droits spécifiés à l'article II du présent Accord, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) Elle n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien ou de ressortissants de cette partie;

b) L'entreprise de transport aérien désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits en question;

c) Les services convenus cessent d'être exploités par l'entreprise de transport aérien aux conditions prescrites dans le présent Accord et dans son annexe.

2. A moins que le retrait, l'annulation, la suspension ou l'imposition immédiates des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, cette faculté s'exerce uniquement après consultation avec l'autre Partie contractante.

#### *Article V*

##### EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE, PASSAGERS EN TRANSIT

1. Les aéronefs employés en service international par les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, le combustible, les lubrifiants et les provisions de bord (y com-

pris aliments, tabacs et boissons) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exempts de tous droits et taxes à l'entrée du territoire de l'autre Partie Contractante, à condition que ces équipements et provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exempts des mêmes droits et taxes, mais non des droits représentant la contrepartie d'une prestation de service :

a) Les provisions mises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à être consommées à bord des aéronefs exploités en service international par l'autre Partie contractante.

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vue de l'entretien et de la réparation des aéronefs exploités en service international par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante;

c) Le combustible et les lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs utilisés en service international par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante, même lorsque ces produits sont consommés pendant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été mis à bord.

Les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c*, ci-dessus peuvent être assujettis à la surveillance et au contrôle douanier des autorités compétentes.

3. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et provisions susmentionnés mis à bord des aéronefs par l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'autorisation des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement écoulés conformément aux règlements douaniers.

4. Sauf pour des raisons de sécurité, les passagers en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes font l'objet d'un simple contrôle. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exempts de droits d'entrée et autres taxes analogues.

## Article VI

### TARIFS

1. Aux paragraphes qui suivent, on entend par « tarifs » les prix et conditions applicables au transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les prix et conditions applicables aux services d'agence et autres services auxiliaires, à l'exception de la rémunération et des conditions relatives au transport du courrier.

2. Les tarifs que les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes appliquent au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des niveaux raisonnables en tenant dûment compte de tous les éléments pertinents, y compris le prix de revient du transport, un bénéfice raisonnable et les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article sont fixés, dans la mesure du possible, d'un commun accord, par les entreprises de transport aérien désignées

des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises qui exploitent tout ou partie de la même route. Pour ce faire, les entreprises emploient autant que possible le mécanisme d'établissement des tarifs de l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'agrément des Autorités aéronautiques des deux parties au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date prévue de leur entrée en vigueur. Les Autorités aéronautiques peuvent, à titre exceptionnel, accorder un délai plus court.

5. Les Autorités aéronautiques annoncent, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle la demande d'agrément a été déposée, la décision qu'elles ont prise concernant cette demande, conformément au paragraphe 4 du présent article. Si un délai d'agrément plus court est accordé, comme prévu au paragraphe 4, les Autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de trente (30) jours le délai fixé pour annoncer leur décision.

6. S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, ou si l'une des Autorités aéronautiques exprime à l'autre Autorité aéronautique, dans les délais fixés au paragraphe 5 du présent article, son désaccord à l'égard d'un tarif convenu, conformément aux dispositions du paragraphe 3, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de fixer un tarif d'un commun accord après avoir consulté, si elles le jugent utile, les Autorités aéronautiques de tout autre État.

7. Si les Autorités aéronautiques ne parviennent pas à donner leur agrément à un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 4 du présent article, ou à fixer un tarif selon le paragraphe 6 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions prévues à cet effet dans le présent Accord.

8. Tout tarif fixé conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce que soit fixé un nouveau tarif. Toutefois, le présent paragraphe ne peut être invoqué pour maintenir un tarif en vigueur pendant plus de 12 mois à compter de la date à laquelle il serait autrement devenu caduc.

### *Articler VII*

#### APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS NATIONAUX

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou qui concernent l'exploitation desdits aéronefs pendant leur séjour dans les limites de son territoire, s'appliquent aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des membres d'équipage, des bagages, du courrier et des marchandises, ainsi que les formalités d'entrée et de sortie du pays, telles que d'immigration et de douane et les mesures de quarantaine, s'appliquent aussi, sur ce territoire, aux opérations des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante se réserve le droit de limiter ou d'interdire, pour des motifs militaires ou de sécurité publique, le survol de certaines parties de son territoire par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien

désignée(s) de l'autre Partie contractante, sous réserve que ces limitations ou interdictions s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de la première Partie contractante et de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien des autres Etats qui exploitent des services aériens internationaux réguliers.

### *Article VIII*

#### SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que les obligations qu'elles ont, à l'égard l'une de l'autre, liées à la nécessité d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale, font partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agiront, notamment, conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup> et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup> et de toute autre convention multilatérale sur la sécurité de l'aviation qui pourrait engager les deux Parties contractantes.

2. Les deux Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les deux Parties contractantes agissent conformément aux normes de sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et qui figurent dans les annexes de la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où elles sont applicables aux deux parties. Elles exigeront que les exploitants d'aéronefs de leur nationalité ou les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé desdits exploitants d'aéronefs qu'ils observent les mesures relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article, requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entréc ou le séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante ou le départ de ce territoire. Chaque Partie contractante prend les dispositions voulues sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter l'équipage, les bagages, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considérera avec bienveillance toute demande de l'autre

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.



Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité raisonnables en vue d'assurer une protection contre une menace précise.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les deux Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

### *Article IX*

#### CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrées ou validées par l'une des Parties contractantes et en cours de validité sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des routes et des services définis à l'annexe au présent Accord, sous réserve que les conditions dans lesquelles ces certificats, brevets et licences ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures au minimum qui peut être fixé par la Convention relative à l'aviation civile internationale.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

### *Article X*

#### TRANSFERT DE RECETTES

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit de transférer librement, au taux de change officiel et conformément aux lois et règlements de la première partie relatifs au change de devises, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur son propre territoire au titre du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises, par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante. S'il existe un accord spécial de paiements entre les Parties contractantes, les fonds doivent être transférés conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante concède à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, l'exemption de tous les impôts ou taxes sur les bénéfices tirés de l'exploitation des services convenus.

### *Article XI*

#### CAPACITÉ

1. L'exploitation des services convenus sur toutes les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord vise essentiellement à assurer une capacité suffisante pour acheminer le trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes doit tenir compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante, afin de ne pas compromettre les services exploités par cette dernière sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Le droit d'embarquer et de débarquer dans leur territoire respectif le trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, comme en dispose l'alinéa c de l'article II du présent Accord, doit s'exercer conformément aux principes généraux acceptés par les deux Parties contractantes et de manière que la capacité corresponde :

- a) A la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination dudit trafic;
- b) Aux exigences d'une exploitation économique de la route;
- c) Aux exigences du secteur traversé par la ligne.

### *Article XII*

#### STATISTIQUES

1. Les Autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes doivent fournir aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les statistiques dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour étudier la capacité requise, dans le cadre des services convenus, par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de la première Partie contractante.

2. Ces statistiques comprennent toutes les données nécessaires à la détermination du volume du trafic transporté par ledites entreprises dans le cadre des services convenus.

### *Article XIII*

#### CONSULTATIONS

Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consultent périodiquement dans un esprit d'étroite collaboration afin d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord, ainsi que chaque fois qu'il convient d'apporter des modifications audit Accord.

### *Article XIV*

#### MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier certaines dispositions du présent Accord, elle peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent commencer dans les soixante (60) jours suivant la date de la demande. Toute modification ainsi convenue est soumise aux procédures constitutionnelles applicables par chaque Partie contractante et entre en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes par voie diplomatique.

2. L'annexe au présent Accord peut être modifiée par accord direct entre les Autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes, confirmé par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article XV*

#### DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification doit être faite dans le même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord expire douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de ladite notification, celle-ci est réputée reçue par ladite Partie contractante quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

#### *Article XVI*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

1. En cas de différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes doivent s'efforcer en premier lieu de le régler au moyen de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'une institution ou, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend peut être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties contractantes et le troisième nommé par les deux premiers arbitres. Chacune des parties nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours après avoir reçu de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend, le troisième arbitre devant être nommé dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas d'arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans ce délai, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre doit être ressortissant d'un Etat tiers; il siégera en qualité de président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision prise conformément au paragraphe 2 du présent article.

#### *Article XVII*

#### ENREGISTREMENT

Le présent Accord et toutes ses modifications doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale (OACI).

*Article XVIII*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur quand les deux Parties se sont notifié réciproquement l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives par un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, signent le présent Accord, les pouvoirs correspondants ayant été conférés en bonne et due forme.

FAIT au Caire le 12 mars 1991, en triple exemplaire, en langues espagnole, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République  
arabe d'Égypte :

AHMED ESMAT ABDUL-MAGID  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Royaume  
d'Espagne :

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE, CONCERNANT LE TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

1. Routes spécifiées :

a) Routes exploitables dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées de la République arabe d'Égypte :

- I. Points situés en République arabe d'Égypte - Points situés en cours de route - Madrid et Barcelone - Points au-delà de Barcelone devant être convenus ultérieurement par les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.
- II. Les points situés en cours de route devront être convenus ultérieurement par les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

b) Routes exploitables dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées du Royaume d'Espagne :

- I. Points en Espagne - Points situés en cours de route - Le Caire et un autre point en Égypte à choisir par l'Espagne - Points au-delà devant être convenus ultérieurement par les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.
- II. Les points situés en cours de route devront être convenus ultérieurement par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties contractantes ne pourront faire escale, pour le même service, qu'en un seul point du territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les entreprises de transport aérien désignées pourront omettre un ou plusieurs points intermédiaires sur les routes indiquées dans la première partie de la présente annexe, sur l'un ou sur la totalité de ses vols, à condition que le point de départ des vols se trouve sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné lesdites entreprises.

4. Chaque entreprise de transport aérien désignée pourra exploiter des services sur les routes convenues avec une capacité de 1 000 sièges par semaine dans les deux sens. Si la demande du marché l'exige, les Autorités aéronautiques se consulteront mutuellement pour déterminer s'il est nécessaire d'augmenter encore la capacité.

5. Chaque entreprise désignée pourra aussi exploiter des services « tout cargo » à un niveau de fréquence de deux vols par semaine sur les routes spécifiées. Ces vols pourront être exploités via un point intermédiaire et/ou un point situé au-delà du territoire de l'autre partie, à condition que la marchandise soit transportée sous un régime de trafic de troisième et quatrième libertés.

6. Les droits de trafic de cinquième liberté ne pourront être exercés qu'à la condition qu'un accord commercial soit conclu entre les deux entreprises de transport aérien nationales et que cet accord ait été approuvé par les Autorités aéronautiques de chaque Partie contractante.



**No. 30265**

---

**SPAIN  
and  
TUNISIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition  
of visa fees. Madrid, 13 and 15 July 1992**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Spain on 22 September 1993.*

---

**ESPAGNE  
et  
TUNISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
des frais de visas. Madrid, 13 et 15 juillet 1992**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 22 septembre 1993.*

## ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LA TUNISIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FRAIS DE VISAS

### I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

A. C.

Núm. 39/15  
Ref. ....

#### *Nota verbal*

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de la República de Túnez en Madrid y en relación con la denuncia del Acuerdo sobre Supresión de Visados entre España y Túnez formulada por el Gobierno español y notificada a esa Embajada mediante Nota verbal de 15 de abril de 1991, tiene el honor de proponer que los visados de entrada, tránsito o permanencia concedidos por las autoridades españolas a los ciudadanos tunecinos queden exentos de las tasas fiscales que gravan ordinariamente la expedición de tales documentos de acuerdo con la normativa interna del Estado español siempre que, en el caso de que por parte de la República de Túnez se impusiera la exigencia de visados a los ciudadanos españoles, atendiendo al principio de reciprocidad, los mismos queden exentos de las tasas fiscales que pudieran ser aplicadas por el Estado tunecino.

En caso de que su Gobierno esté conforme con la propuesta anterior, la presente Nota Verbal y la respuesta de esa Embajada constituirán un Acuerdo entre el Reino de España y la República de Túnez que entrará en vigor cuando se comunique el cumplimiento de los respectivos trámites internos.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a la Embajada de la República de Túnez en Madrid, el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

Madrid, 13 de julio de 1992

A la Embajada de la República  
de Túnez en Madrid

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1993, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 5 avril et 24 juin 1993) l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément aux dispositions desdites notes.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

A. C.

N° 39/15  
Réf. . . . .*Note verbale*

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de la République tunisienne et, se référant à la dénonciation de l'Accord sur la suppression des visas entre l'Espagne et la Tunisie décidée par le Gouvernement espagnol et signifiée à ladite Ambassade par note verbale en date du 15 avril 1991, a l'honneur de proposer que les visas d'entrée, de transit ou de séjour accordés par les autorités espagnoles aux citoyens tunisiens soient exonérés des droits fiscaux qui sont ordinairement prélevés à l'occasion de la délivrance de ces documents conformément à la réglementation interne de l'Etat espagnol à condition que, si la République tunisienne décide d'exiger un visa des citoyens espagnols, ceux-ci soient exonérés, en vertu du principe de réciprocité, des droits fiscaux qui pourraient être prélevés par l'Etat tunisien.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement tunisien, la présente note verbale et la réponse de l'Ambassade constitueront un accord entre le Royaume d'Espagne et la République tunisienne qui entrera en vigueur à la date de la notification de l'accomplissement des formalités internes respectives.

Madrid, le 13 juillet 1992

Ambassade de la République  
tunisienne à Madrid

## II

EMBAJADA DE TÚNEZ<sup>1</sup>  
MADRID

Nº 284

L'Ambassade de Tunisie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 39/15 du 13 juillet 1992 par laquelle il l'informe de la décision du Gouvernement espagnol d'exempter les ressortissants tunisiens des taxes de visas d'entrée en Espagne.

L'Ambassade de Tunisie accueille favorablement cette décision et a l'honneur de faire part au Ministère de l'accord du Gouvernement tunisien de l'exemption des taxes de visas sous réserve de réciprocité.

L'échange de notes verbales constitue l'accord entre la République tunisienne et le Royaume d'Espagne qui entrera en vigueur après l'accomplissement des procédures internes respectives.

L'Ambassade de Tunisie saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères le témoignage de sa haute considération.

Madrid, le 15 juillet 1992

Ministère des affaires étrangères  
Madrid

---

<sup>1</sup> Ambassade de Tunisie.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND TUNISIA ON THE ABOLITION OF VISA FEES

---

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

A. C.

No. 33/15  
Ref. ....

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Tunisia in Madrid and, with reference to the denunciation of the Agreement concerning the Abolition of Visas between Spain and Tunisia formulated by the Spanish Government and notified to this Embassy by means of a note verbale dated 15 April 1991, has the honour to propose that entry, transit or residence visas issued by the Spanish authorities to Tunisian citizens shall be exempt from the fees normally payable for the issuance of such documents under the internal regulations of the Spanish State provided that, should the Republic of Tunisia impose a visa requirement in respect of Spanish citizens, such visas shall, in accordance with the principle of reciprocity, be exempt from any fees that may be applied by the Tunisian State.

If your Government agrees with the foregoing proposal, this note and the Embassy's reply shall constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia which shall enter into force upon notification of the completion of the respective domestic procedures.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 13 July 1992

To the Embassy of the Republic  
of Tunisia in Madrid

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1993, the date on which the Parties notified each other (on 5 April and 24 June 1993) of the completion of their respective internal procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

EMBASSY OF TUNISIA  
MADRID

No. 284

The Embassy of Tunisia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 39/15 of 13 July 1992 by which it notified the decision of the Spanish Government to exempt Tunisian citizens from visa fees for entry into Spain.

The Embassy of Tunisia welcomes that decision and has the honour to inform the Ministry that the Tunisian Government agrees to the exemption from visa fees, subject to reciprocity.

The exchange of notes shall constitute the Agreement between the Republic of Tunisia and the Kingdom of Spain which shall enter into force upon completion of the respective domestic procedures.

The Embassy of Tunisia takes this opportunity, etc.

Madrid, 15 July 1992

Ministry of Foreign Affairs  
Madrid

---

**No. 30266**

---

**SPAIN  
and  
BELGIUM**

**Exchange of letters constituting an agreement amending article 11 of the Convention of 17 June 1870 to ensure the punishment of crimes and offences. Madrid, 30 April 1992 and 13 April 1993**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by Spain on 22 September 1993.*

---

**ESPAGNE  
et  
BELGIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'article 11 de la Convention du 17 juin 1870 pour assurer la répression des crimes et délits. Madrid, 30 avril 1992 et 13 avril 1993**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 22 septembre 1993.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT  
BELGE MODIFIANT L'ARTICLE 11 DE LA CONVENTION DU  
17 JUIN 1870 POUR ASSURER LA RÉPRESSION DES CRIMES  
ET DÉLITS<sup>2</sup>

---

I

AMBASSADE DE BELGIQUE  
L'AMBASSADEUR

Madrid, le 30 avril 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge juge utile, afin d'en faciliter l'application, de modifier le texte de l'article 11 de la Convention pour assurer la répression des crimes et délits conclue entre la Belgique et l'Espagne le 17 juin 1870<sup>2</sup>.

Le Gouvernement espagnol partageant cette façon de voir, la présente lettre et celle par laquelle Votre Excellence voudra bien y répondre, constitueront la consécration officielle de l'accord intervenu entre les deux Gouvernements sur ce qui suit :

1) Le paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention pour assurer la répression des crimes et délits entre la Belgique et l'Espagne, conclue le 17 juin 1870, est modifié comme suit :

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire sera effectuée sur avis de l'existence d'un mandat d'arrêt, transmis par la voie postale ou télégraphique, ou par l'Organisation Internationale de Police criminelle.

2) Le présent accord entrera en vigueur à l'expiration du deuxième mois à dater du jour de la réponse de Votre Excellence.

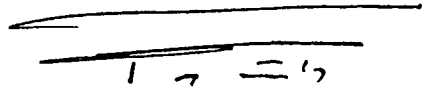
---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1993, soit à l'expiration du deuxième mois après la date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome II, page 138.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique,

A handwritten signature in black ink, consisting of a long horizontal stroke followed by a shorter one, and the initials 'T M' written below.

THIERRY MUÛLS

Son Excellence  
Monsieur Francisco Fernández Ordóñez  
Ministre des affaires étrangères  
Madrid

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid

Sr. Embajador,

Tengo el honor de acusar recibo a V.E. de su carta de fecha del 30 de abril de 1992, que dice lo siguiente:

"Tengo el honor de informar a V.E. que, con el fin de facilitar la aplicación del mismo, al Gobierno belga le parece oportuno modificar el texto del artículo 11 del Convenio para la represión de crímenes y delitos concertado entre Bélgica y España el 17 de junio de 1870.

Dado que el Gobierno español comparte esta manera de ver, la presente y la carta por la que V.E. tendrá a bien contestar, constituirán la consolidación oficial del Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre lo que sigue:

1º. El párrafo 2 del artículo 11 del Convenio para la Represión de Crímenes y Delitos entre Bélgica y España, concertado el 17 de junio de 1870, se modifica como sigue:

En caso de urgencia, se efectuará el arresto provisional mediante aviso, transmitido por correo o por telégrafo, o por la Organización Internacional de Policía Criminal, de la existencia de un Auto de Prisión.

2º. El presente Acuerdo entrará en vigor al término del segundo mes a partir de la fecha de la respuesta de V.E.

Aprovecho la ocasión, Sr. Ministro, para reiterar a V.E. el testimonio de mi alta consideración."

Tengo la honra de confirmarle el Acuerdo del Gobierno español a ouanto antecede.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

El Ministro de Asuntos Exteriores,  
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 avril 1992 qui est ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement espagnol accepte la proposition ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires extérieures,  
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Son Excellence  
Monsieur Thierry Muûls  
Ambassadeur de Belgique  
Madrid

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM AMENDING ARTICLE 11 OF THE CONVENTION OF 17 JUNE 1870 TO ENSURE THE PUNISHMENT OF CRIMES AND OFFENCES<sup>2</sup>

## I

EMBASSY OF BELGIUM  
THE AMBASSADOR

Madrid, 30 April 1992

Sir,

I have the honour to inform you that the Belgian Government deems it appropriate to amend the wording of article 11 of the Convention to ensure the punishment of crimes and offences concluded between Belgium and Spain on 17 June 1870<sup>2</sup> in order to facilitate the implementation thereof.

As the Government of Spain shares this view, this letter and your reply shall constitute formal confirmation of the agreement reached between the two Governments on the following:

1. Article 11, paragraph 2, of the Convention to ensure the punishment of crimes and offences between Belgium and Spain, concluded on 17 June 1870, shall be amended to read as follows:

In case of urgency, provisional arrest shall be made upon notification of the existence of an arrest warrant transmitted by post or telegraph, or by the International Criminal Police Organization.

2. This agreement shall enter into force upon expiration of the second month following the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

THIERRY MUÛLS  
Ambassador of BelgiumHis Excellency  
Mr. Francisco Fernández Ordóñez  
Minister for Foreign Affairs  
Madrid

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1993, i.e., on the expiration of the second month following the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. LXII, p. 657.

## II

## THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 April 1992, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm the agreement of the Spanish Government to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister for Foreign Affairs

---



**No. 30267**

---

**SPAIN  
and  
FRANCE**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the extension of the European Convention on extradition to the French Overseas Territories and to the French territorial collectivities. Madrid, 23 March 1992 and 3 May 1993**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by Spain on 22 September 1993.*

---

**ESPAGNE  
et  
FRANCE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'extension aux Territoires français d'Outre-Mer et aux collectivités territoriales françaises de la Convention européenne d'extradition. Madrid, 23 mars 1992 et 3 mai 1993**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 22 septembre 1993.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT  
FRANÇAIS RELATIF À L'EXTENSION AUX TERRITOIRES  
FRANÇAIS D'OUTRE-MER ET AUX COLLECTIVITÉS TER-  
RITORIALES FRANÇAISES DE LA CONVENTION EURO-  
PÉENNE D'EXTRADITION

---

I

AMBASSADE DE FRANCE  
EN ESPAGNE

Madrid, le 23 mars 1992

Excellence,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer que l'application de la Convention Européenne d'Extradition du 13 décembre 1957<sup>2</sup>, soit étendue aux Territoires français d'Outre-Mer, de Polynésie française, de Nouvelle Calédonie et de Wallis et Futuma, ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelon.

Les réserves et déclarations faites par le Gouvernement français lors de sa ratification<sup>3</sup> s'appliquent à cette extension territoriale. De même, les réserves et déclarations formulées par l'Espagne lors de la ratification de la Convention s'appliqueront aux territoires susmentionnés.

Si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement de l'Espagne, la présente lettre et votre réponse au nom du Gouvernement de l'Espagne, dont les versions française et espagnole feront également foi, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Le présent échange de lettres entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de votre réponse.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1993, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1496, n° A-5146.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

L'Ambassadeur de la République Française,

A handwritten signature in black ink, reading "Henri de Coignac". The signature is written in a cursive style with a horizontal line underneath the name.

HENRI DE COIGNAC

Son Excellence  
Monsieur Francisco Fernández Ordóñez  
Ministre des affaires extérieures

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 3 de mayo de 1993

Señor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su carta con fecha de 23 de marzo de 1992, que dice así:

"Excelencia:

Como continuación a las entrevistas mantenidas entre los representantes de nuestros dos países, tengo el honor, por orden de mi Gobierno, de proponerle que la aplicación del Convenio Europeo de Extradición, del 13 de diciembre de 1957, sea extendida a los territorios franceses de Ultramar, de la Polinesia francesa, de Nueva Caledonia y de Wallis y Futuma, así como a las colectividades territoriales de Mayotte y de Saint-Pierre-et-Miquelon.

Las reservas y declaraciones hechas por el Gobierno francés en el momento de la ratificación se aplican a esta extensión territorial. Igualmente, las reservas y declaraciones formuladas por España en el momento de la ratificación del Convenio se aplicarán a dichos territorios.

Si esta propuesta obtiene el beneplácito del Gobierno español, la presente carta y su respuesta en nombre del Gobierno español, cuyas versiones francesa y española darán igualmente fe, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

El presente Canje de Cartas entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente a la fecha de recepción de su contestación.

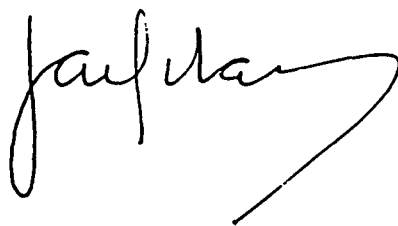
Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración".

Tengo la honra de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno español en cuanto antecede. En consecuencia, la carta de Vuestra Excelencia y la



presente carta de respuesta, constituirán un Acuerdo entre ambos estados sobre esta materia, una vez que se cumplan las condiciones que para la entrada en vigor se establecen en la misma.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Gadaud', with a long, sweeping flourish extending to the right.

Excmo. Señor André Gadaud  
Embajador de la República Francesa  
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid, le 3 mai 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 mars 1992 qui est ainsi conçue :

*[Voir lettre I]*

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement espagnol accepte la proposition ci-dessus. En conséquence, votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements en la matière lorsque les conditions prévues pour son entrée en vigueur auront été remplies.

Veillez agréer, etc.

JAVIER SOLANA-MADARIAGA

Son Excellence  
Monsieur André Gadaud  
Ambassadeur de la République française  
Madrid

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF FRANCE CONCERNING THE EXTENSION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION<sup>2</sup> TO THE FRENCH OVERSEAS TERRITORIES AND TO THE FRENCH TERRITORIAL COLLECTIVITIES

---

I

EMBASSY OF FRANCE  
IN SPAIN

Madrid, 23 March 1992

Sir,

Further to the talks held between the representatives of our two countries, I have the honour, on instructions from my Government, to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 should be extended to the French overseas territories of French Polynesia, New Caledonia and Wallis and Futuna, as well as to the territorial collectivities of Mayotte and Saint Pierre and Miquelon.

The reservations and declarations made by the French Government at the time of its ratification shall apply to this territorial extension. Similarly, reservations and declarations made by Spain at the time of ratification<sup>3</sup> of the Convention shall apply to the above-mentioned territories.

If this proposal meets with the approval of the Government of Spain, this letter and your reply on behalf of the Government of Spain, the French and Spanish texts of which shall be equally authentic, shall constitute an agreement between our two Governments.

This exchange of letters shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of your reply.

Accept, Sir, etc.

HENRI DE COIGNAC  
Ambassador of the French Republic

His Excellency  
Mr. Francisco Fernández Ordóñez  
Minister of Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1993, i.e., the first day of the third month following the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1496, No. A-5146.

## II

## THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 3 May 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 23 March 1992 which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that this proposal meets with the approval of the Government of Spain. Accordingly, your letter and this reply shall constitute an agreement in the matter between our two states as soon as the conditions stipulated therein for its entry into force have been met.

Accept, Sir, etc.

JAVIER SOLANA-MADARIAGA

His Excellency  
Mr. André Gadaud  
Ambassador of the French Republic  
Madrid

---

No. 30268

---

**SPAIN  
and  
FRANCE**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the extension of the European Convention on judicial assistance in criminal matters to the French Overseas Territories and to the French territorial collectivities. Madrid, 23 March 1992 and 3 May 1993**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by Spain on 22 September 1993.*

---

**ESPAGNE  
et  
FRANCE**

**Échange de lettres coustituant un accord relatif à l'extension aux Territoires français d'Outre-Mer et aux collectivités territoriales françaises de la Couvention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Madrid, 23 mars 1992 et 3 mai 1993**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 22 septembre 1993.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT  
FRANÇAIS RELATIF À L'EXTENSION AUX TERRITOIRES  
FRANÇAIS D'OUTRE-MER ET AUX COLLECTIVITÉS TER-  
RITORIALES FRANÇAISES DE LA CONVENTION EURO-  
PÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNAL<sup>2</sup>

I

AMBASSADE DE FRANCE  
EN ESPAGNE

Madrid, le 23 mars 1992

Excellence,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer que l'application de la Convention Européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959<sup>2</sup>, ainsi que celle de son protocole additionnel du 17 mars 1978<sup>3</sup>, soit étendue aux Territoires français d'Outre-Mer, de Polynésie française, de Nouvelle Calédonie et de Wallis et Futuma, ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelon.

Les réserves et déclarations faites par le Gouvernement français lors de sa ratification<sup>4</sup> s'appliquent à cette extension territoriale, sauf en ce qui concerne l'article 7 paragraphe 3 de ladite Convention pour lequel les citations à comparaître destinées à des personnes poursuivies se trouvant sur l'un des Territoires d'Outre-Mer ou collectivités locales susvisées devront être envoyées aux autorités françaises au moins 50 jours avant la date fixée pour la comparution de ces personnes. De même, les réserves et déclarations formulées par l'Espagne lors de la ratification de la Convention s'appliqueront aux territoires susmentionnés.

Si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement de l'Espagne, la présente lettre et votre réponse au nom du Gouvernement de l'Espagne, dont les versions française et espagnole feront également foi, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Le présent échange de lettres entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de votre réponse.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1993, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

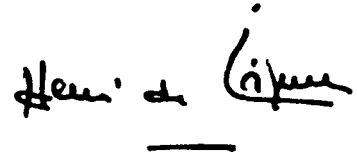
<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1496, n° A-6841.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 597, p. 357.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

L'Ambassadeur de la République Française,

A handwritten signature in black ink, reading "Henri de Coignac". The signature is written in a cursive style with a prominent dot over the 'i' in "Coignac". Below the signature is a short horizontal line.

HENRI DE COIGNAC

Son Excellence  
Monsieur Francisco Fernández Ordóñez  
Ministre des affaires étrangères

## II

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Excelencia,

Tengo la honra de acusar recibo de su Carta de fecha 23.3.92 en la que se dice lo siguiente :

"Excelencia :

Como continuación a las entrevistas mantenidas entre los representantes de nuestros dos países, tengo el honor, por orden de mi Gobierno, de proponerle que la aplicación del Convenio Europeo de Asistencia Judicial en Materia Penal de 20 de abril de 1959, sea extendida a los territorios franceses de Ultramar, de la Polinesia francesa, de Nueva Caledonia y de Wallis y Futuma, así como a las colectividades territoriales de Mayotte y de Saint Pierre et Miquelon.

Las reservas y declaraciones hechas por el Gobierno francés en el momento de la ratificación se aplican a esta extensión territorial salvo en lo que concierne al artículo 7, párrafo 3 de dicho Convenio por el cual las citaciones a comparecer destinadas a personas perseguidas que se encuentran en uno de los territorios de Ultramar o colectividades territoriales arriba mencionadas deberán ser enviadas a las autoridades francesas al menos 50 días antes de la fecha fijada para la comparecencia de estas personas. Igualmente, las reservas y declaraciones formuladas por España en el momento de la ratificación del Convenio se aplicarán a dichos territorios.

Si estas propuestas obtienen el beneplacito del Gobierno Español, la presente carta y su respuesta en nombre del Gobierno Español, cuyas versiones francesa y española darán igualmente fe, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

El presente Canje de Cartas entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente a la fecha de recepción de su contestación.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración."

Tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de España acepta la propuesta de Vuestra Excelencia y que en consecuencia, esta contestación y su Carta constituirán un Acuerdo entre el Gobierno de España y el Gobierno francés.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Ministro de Asuntos Exteriores



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 mars 1992 qui est ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement espagnol accepte votre proposition et qu'en conséquence la présente réponse et votre lettre constituent un accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement français.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires extérieures

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF FRANCE CONCERNING THE EXTENSION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS<sup>2</sup> TO THE FRENCH OVERSEAS TERRITORIES AND TO THE FRENCH TERRITORIAL COLLECTIVITIES

## I

EMBASSY OF FRANCE  
IN SPAIN

Madrid, 23 March 1992

Sir,

Further to the talks between the representatives of our two countries, I have the honour, on instructions from my Government, to propose that the application of the European Convention on Judicial Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959<sup>2</sup> and its Additional Protocol of 17 March 1978<sup>3</sup> should be extended to the French overseas territories of French Polynesia, New Caledonia and Wallis and Futuna, as well as to the territorial collectivities of Mayotte and Saint Pierre and Miquelon.

The reservations and declarations made by the French Government at the time of its ratification<sup>4</sup> shall apply to this territorial extension, except in the case of article 7, paragraph 3, of the Convention; service of summonses on accused persons who are in one of the above-mentioned overseas territories or territorial collectivities shall be transmitted to the French authorities at least 50 days before the date set for the appearance of such persons. Similarly, the reservations and declarations made by Spain at the time of ratification of the Conventions shall apply to the above-mentioned territories.

If these proposals are acceptable to the Government of Spain, this letter and your reply on behalf of the Government of Spain, the French and Spanish texts of which shall be equally authentic, shall constitute an agreement between our two Governments.

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1993, i.e., the first day of the third month following the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1496, No. A-6841.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 597, p. 356.

This exchange of letters shall enter into force on the first day of the third month following the date on which your reply is received.

Accept, Sir, etc.

HENRI DE COIGNAC  
Ambassador of the French Republic

His Excellency  
Mr. Francisco Fernández Ordóñez  
Minister for Foreign Affairs

## II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 23 March 1992, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the Government of Spain agrees to your proposal and that, accordingly, this reply and your letter shall constitute an agreement between the Government of Spain and the French Government.

Accept, Sir, etc.

Minister for Foreign Affairs

---

**No. 30269**

---

**ARGENTINA  
and  
CHILE**

**Treaty on the environment. Signed at Bnenos Aires on 2 August 1991**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 22 September 1993.*

---

**ARGENTINE  
et  
CHILI**

**Traité de base sur l'environnement. Signé à Bnenos Aires le 2 août 1991**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 22 septembre 1993.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE SOBRE MEDIO AMBIENTE

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile, designados en adelante "las Partes";

Preocupados por el severo y persistente deterioro del medio ambiente en el mundo, reconocen la necesidad de armonizar la utilización de los recursos naturales que comparten con la protección del medio ambiente, como una tarea insoslayable para contribuir al desarrollo sustentable y bienestar de sus pueblos y mantener, al mismo tiempo, la calidad de vida;

Considerando lo consignado en el punto 10 del Acta de la IV Reunión de la Comisión Binacional Argentino-Chilena de Cooperación Económica e Integración Física, establecida en el Tratado de Paz y Amistad de 1984, que fue acogido por la decisión de los Presidentes de la Nación Argentina y de la República de Chile en su Declaración Conjunta del 29 de agosto de 1990;

Persuadidos de la necesidad de contribuir a la protección del medio ambiente, de conformidad con los compromisos internacionales asumidos por ambos países.

Han acordado lo siguiente:

### ARTICULO I

#### OBJETIVOS

Las Partes emprenderán acciones coordinadas o conjuntas en materia de protección, preservación, conservación y saneamiento del medio ambiente e impulsarán la utilización racional y equilibrada de los recursos naturales, teniendo en cuenta el vínculo existente entre medio ambiente y desarrollo.

Las Partes coinciden en que las políticas ambientales deben estar al servicio del hombre.

En el marco de esas políticas se prestará particular atención a las poblaciones autóctonas.

Cada una de las Partes se compromete a no realizar acciones unilaterales que pudieren causar perjuicio al medio ambiente de la otra.

Las Partes acuerdan concertar sus posiciones en los procesos negociadores que se desarrollen en foros multilaterales sobre los temas objeto del presente Tratado.

## ARTICULO II

## AMBITO DE APLICACION

Las Partes llevarán a cabo las acciones coordinadas o conjuntas objeto del presente Tratado, principalmente en los siguientes sectores:

## 1. Protección de la Atmósfera:

## a) Cambios Climáticos:

Evaluaciones científicas de los cambios climáticos y su impacto ambiental.

## b) Deterioro de la Capa de Ozono:

Intercambio de información y de conocimientos científicos y técnicos sobre tecnologías para la elaboración de productos sustitutivos de las sustancias que agotan la capa de ozono.

## c) Contaminación Atmosférica Transfronteriza:

Investigación, evaluación y prevención de la contaminación transfronteriza con el objeto de adoptar las medidas necesarias para limitar al máximo las emisiones que la causan.

## 2. Protección del Recurso Suelo:

Evaluación y prevención de la degradación de los suelos, la desertificación y la sequía.

## 3. Protección y Aprovechamiento del Recurso Agua:

Protección y aprovechamiento racional de los recursos hídricos y de sus recursos vivos y prevención, defensa y saneamiento de su contaminación.

## 4. Protección del Medio Ambiente Marino:

Protección y aprovechamiento ambientalmente racional de sus recursos hidrobiológicos y preservación de su diversidad genética.

Prevención y saneamiento de la contaminación proveniente de fuentes terrestres, de siniestros marítimos y de la explotación de los recursos del lecho y subsuelo marinos.

## 5. Protección de la Diversidad Biológica:

a) Preservación y utilización sostenible del patrimonio fito y zoogenético.

b) Preservación y adecuado manejo de los parques y reservas nacionales existentes y establecimiento de nuevas áreas naturales protegidas para asegurar la protección de la diversidad biológica "in situ" y de las bellezas escénicas.

## 6. Prevención de Catástrofes Naturales y Ecológicas:

Establecimiento entre las Partes de un sistema de alerta inmediato de las catástrofes naturales y ecológicas, análisis de sus causas y formas de atenuar sus impactos.

## 7. Tratamiento de Desechos y Productos Nocivos:

Gestión y administración ecológicamente racional de los productos químicos tóxicos, otros productos nocivos y de los

desechos peligrosos y prevención del tráfico internacional ilícito de los mismos.

8. Efectos Ambientalmente Negativos de las Actividades Energéticas, Mineras e Industriales:

Utilización racional de los recursos energéticos y desarrollo de fuentes energéticas alternativas ambientalmente inocuas;

Desarrollo de métodos de evaluación y adopción de medidas correctivas en actividades mineras, industriales y otras que afecten negativamente al medio ambiente, incluyendo la eliminación y reciclaje de residuos.

9. Prevención de la Contaminación Urbana:

Desarrollo y aplicación de acciones de prevención y saneamiento de la contaminación urbana.

10. Medio Ambiente Antártico:

Las Partes, de conformidad con la Declaración Conjunta sobre la Antártida, del 29 de agosto de 1990, reforzarán su cooperación en el ámbito bilateral y dentro del sistema del Tratado Antártico, a fin de fortalecer los mecanismos y acciones de protección del medio ambiente antártico y de sus ecosistemas dependientes y asociados.

### ARTICULO III

#### MEDIOS

Las Partes realizarán las acciones coordinadas o conjuntas en las materias a que se refiere el presente Tratado, particularmente, a través de:

- Protocolos específicos adicionales;
- Intercambio de información sobre la legislación vigente y las instituciones y estructuras existentes en el campo de la protección del medio ambiente;
- Formación de bancos de datos sobre la base de recolección, análisis y procesamiento de información sobre el estado del medio ambiente.
- Intercambio de información técnico-científica, de documentación y realización de investigaciones conjuntas;
- Realización de estudios de impacto ambiental;
- Organización de seminarios, simposios y encuentros bilaterales de científicos, técnicos y expertos;
- Promoción de la colaboración económica y tecnológica en el campo de la protección ambiental, comprendidos el estudio y la realización de proyectos comunes de inversión y de "joint-ventures", y



- Otras acciones que puedan ser acordadas en el curso de la aplicación del presente Tratado.

#### ARTICULO IV

##### MARCO INSTITUCIONAL

Las Partes acuerdan constituir, en el ámbito de la Comisión Binacional Argentino-Chilena, una Subcomisión de Medio Ambiente para promover, coordinar y efectuar el seguimiento de la ejecución del presente Tratado y de los Protocolos específicos adicionales.

La Subcomisión estará integrada por representantes de ambas Partes, bajo la coordinación de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

Podrán participar, además, en los trabajos de la Subcomisión, representantes de las provincias argentinas y de las regiones chilenas.

#### ARTICULO V

##### FINANCIAMIENTO

Las Partes procurarán obtener financiamiento para la realización de los programas, proyectos y acciones dispuestos en el presente Tratado, a través de fuentes internacionales, organismos públicos y entidades privadas de ambos países o de terceros.

#### ARTICULO VI

El presente Tratado entrará en vigor cuando las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de los respectivos requerimientos legales de aprobación.

Tendrá duración indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante comunicación escrita a la otra, con un preaviso no inferior a seis meses.

La denuncia del presente Tratado no afectará los derechos y las obligaciones de las Partes asumidas durante el tiempo de su vigencia

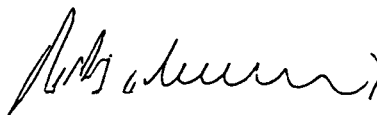
Hecho en Buenos Aires, a los dos días del mes de agosto del año mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Argentina:



GUIDO DI TELLA

Por el Gobierno  
de la República de Chile:



ENRIQUE SILVA CIMMA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE ENVIRONMENT

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”,

Concerned at the severe and persistent deterioration of the world’s environment, acknowledge that the coordination of their use of shared natural resources and the protection of the environment is an unavoidable necessity for sustainable development and the welfare of their peoples, together with the maintenance of the quality of life,

Having regard to item 10 of the record of the Fourth Meeting of the Argentine-Chilean Bi-National Commission for Economic Cooperation and Physical Integration, established by the Treaty of Peace and Friendship of 1984,<sup>2</sup> which was accepted by decision of the Presidents of the Argentine nation and the Republic of Chile in their Joint Declaration of 29 August 1990,

Convinced of the need to contribute to the protection of the environment, in accordance with the international commitments of both countries,

Have agreed as follows:

*Article I*

AIMS

The Parties shall undertake coordinated or joint actions in the areas of environmental protection, preservation, conservation and sanitation and shall promote the rational and balanced use of natural resources, taking account of the link between the environment and development.

The Parties agree that environmental policies should serve the interests of humanity.

In the context of such policies, particular attention shall be paid to indigenous peoples.

Each Party undertakes not to act unilaterally in ways which might jeopardize the environment of the other Party.

The Parties agree to coordinate their positions in negotiating processes in multilateral forums on subjects covered by this Treaty.

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1992, the date on which the Parties informed each other (on 6 July and 17 November 1992) of the completion of their respective domestic requirements, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1399, p. 89.

## Article II

### SCOPE OF THE AGREEMENT

The Parties shall carry out the coordinated or joint actions which are the object of this Treaty in the following principal areas:

1. Protection of the atmosphere:

(a) Climate change: Scientific appraisal of climate change and its environmental impact.

(b) Depletion of the ozone layer: Exchange of information and scientific and technical knowledge on technologies for the production of substitutes for substances which deplete the ozone layer.

(c) Cross-border atmospheric pollution: Research, appraisal and prevention of cross-border pollution with the aim of adopting the necessary measures to minimize as far as possible the emissions which cause such pollution.

2. Protection of topsoil resources:

Appraisal and prevention of soil degradation, desertification and drought.

3. Protection and management of water resources:

Protection and rational development of water resources and of living resources, and prevention of, protection against and remedies for water pollution.

4. Protection of the marine environment:

Protection and environmentally rational development of hydrobiological resources and preservation of genetic diversity.

Prevention of and remedies for pollution originating on land, from shipwrecks and from exploitation of the resources of the sea-bed and its subsoil.

5. Protection of biological diversity:

(a) Preservation and sustainable use of the phyto-genetic and zoogenetic resource endowment.

(b) Preservation and appropriate management of existing national parks and reserves and establishment of new protected natural areas to ensure the protection of biological diversity *in situ* and of scenic beauty.

6. Prevention of natural and ecological disasters:

Establishment between the Parties of an immediate warning system for natural and ecological disasters, analysis of their causes and means of mitigating their effects.

7. Treatment of waste and harmful products:

Ecologically rational management and administration of toxic chemical products, other harmful products and dangerous waste and prevention of illicit international traffic in such substances.

8. Environmentally negative effects of energy, mining and industrial activities:

Rational use of energy resources and development of environment-friendly sources of energy.

Development of methods of assessment and adoption of corrective measures in mining, industrial and other activities which have a negative effect on the environment, including waste disposal and recycling.

9. Prevention of urban pollution:

Development and implementation of measures to prevent and remedy urban pollution.

10. Antarctic environment:

The Parties, in accordance with the Joint Declaration on the Antarctic, of 29 August 1990, shall strengthen their bilateral cooperation within the Antarctic Treaty system, in order to reinforce the mechanisms and measures for protection of the Antarctic environment and its dependent and associated ecosystems.

*Article III*

MEANS

The Parties shall carry out the coordinated or joint actions in the areas referred to in this Treaty, particularly through:

- Additional specific protocols;
- Exchange of information on current legislation and existing institutions and structures in the field of environmental protection;
- Creation of data banks by means of the gathering, analyzing and processing of information on the state of the environment;
- Exchange of technical-scientific information and of documentation and the conduct of joint research;
- Environmental impact studies;
- Organization of seminars, symposia and bilateral meetings of scientists, technicians and experts;
- Promotion of economic and technological collaboration in the field of environmental protection, including design and implementation of joint investment projects and joint ventures; and
- Other actions which may be agreed in the course of the application of this Treaty.

*Article IV*

INSTITUTIONAL FRAMEWORK

The Parties agree to establish, under the auspices of the Argentine-Chilean Bi-National Commission, a Subcommittee on the Environment to promote, coordinate and carry out monitoring of the implementation of this Treaty and of the additional specific Protocols.

The Subcommittee shall consist of representatives of both Parties, coordinated by the respective Ministers for Foreign Affairs.

Representatives of the Argentine provinces and the Chilean regions may also participate in the work of the Subcommittee.

*Article V*

## FINANCING

The Parties shall endeavour to obtain financing for the implementation of the programmes, projects and actions provided for in this Treaty from international sources, public bodies and private entities of both countries or of third countries.

*Article VI*

This Treaty shall enter into force when the Parties notify each other, through the diplomatic channel, of the completion of their respective constitutional requirements for approval.

It shall be valid indefinitely and may be denounced by either of the Parties in a written communication to the other Party with not less than six months' notice.

Denunciation of the Treaty shall not affect the rights and obligations assumed by the Parties during the period of its application.

DONE at Buenos Aires on 2 August 1991 in duplicate, both copies being equally authentic.

For the Government  
of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government  
of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> DE BASE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI SUR L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés les « Parties »;

Inquiets de la détérioration grave et persistante de l'environnement dans le monde, reconnaissent qu'ils doivent impérativement faire face à la nécessité d'harmoniser l'utilisation des ressources naturelles tout en assurant la protection de l'environnement pour contribuer au développement durable et au bien-être de leurs peuples et protéger, en même temps, la qualité de la vie;

Considérant la recommandation qui fait l'objet du dixième point du compte rendu de la quatrième session de la Commission binationale argentino-chilienne de coopération économique et d'intégration matérielle, créée par le Traité de paix et d'amitié de 1984<sup>2</sup>, qui a été approuvée par les Présidents de la Nation argentine et de la République du Chili dans leur Déclaration commune du 29 août 1990,

Convaincus de la nécessité de contribuer à la protection de l'environnement, conformément aux engagements internationaux souscrits par les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

#### OBJECTIFS

Les Parties prendront des mesures coordonnées ou conjointes en matière de protection, de sauvegarde, de conservation et d'assainissement de l'environnement et encourageront l'utilisation rationnelle et équilibrée des ressources naturelles, compte tenu des liens existant entre l'environnement et le développement.

Les Parties reconnaissent que les politiques de l'environnement doivent être au service de l'homme.

Dans le cadre de ces politiques, les populations autochtones feront l'objet d'une attention particulière.

Chacune des Parties s'engage à ne prendre aucune mesure unilatérale qui puisse causer un dommage à l'environnement de l'autre.

Les Parties conviennent d'harmoniser leurs positions dans les négociations qui se dérouleront dans des instances multilatérales s'occupant des sujets visés dans le présent Traité.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1992, date à laquelle les Parties se sont informées (les 6 juillet et 17 novembre 1992) de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1399, p. 89.

## Article II

### CHAMP D'APPLICATION

Les Parties prendront les mesures coordonnées ou conjointes qui font l'objet du présent Traité, principalement dans les secteurs suivants :

1. Protection de l'atmosphère :

a) Changements climatiques : Evaluations scientifiques des changements climatiques et de leurs impacts sur l'environnement.

b) Dégradation de la couche d'ozone : Echange d'informations et de données scientifiques et techniques en vue de la production de substances destinées à remplacer celles qui provoquent un appauvrissement de la couche d'ozone.

c) Pollution atmosphérique transfrontière : Recherches, évaluations et prévention en matière de pollution atmosphérique transfrontière en vue d'adopter les mesures nécessaires pour limiter au maximum les émissions qui la provoquent.

2. Protection des ressources édaphiques :

Evaluation et prévention de la dégradation des sols, de la désertification et de la sécheresse;

3. Protection et exploitation des ressources hydrauliques :

Protection et exploitation des ressources en eau et de leurs ressources biologiques et mesures de prévention, de protection et d'assainissement en vue de lutter contre leur contamination.

4. Protection de l'environnement marin :

Protection et exploitation écologiquement rationnelle des ressources hydrobiologiques et sauvegarde de leur diversité génétique;

Mesures de prévention et d'assainissement en vue de lutter contre la contamination d'origine tellurique ou provoquée par des catastrophes maritimes ou l'exploitation du fond des mers et de leurs sous-sols.

5. Protection de la diversité biologique :

a) Sauvegarde et exploitation durable du patrimoine phytogénétique et zoogénétique.

b) Sauvegarde et gestion rationnelle des réserves et parcs nationaux existants et création de nouvelles zones naturelles protégées en vue d'assurer la sauvegarde de la diversité biologique dans le milieu naturel et des sites panoramiques.

6. Prévention des catastrophes naturelles et écologiques :

Etablissement, entre les Parties, d'un système d'alerte instantanée en cas de catastrophes naturelles et écologiques, d'analyse de leurs causes et de mise en œuvre des moyens propres à en atténuer les effets.

7. Traitement des déchets et produits nocifs :

Gestion et administration écologiquement rationnelles des produits chimiques toxiques, des autres substances nocives et des déchets dangereux et mesures préventives contre le trafic illicite international desdites matières.



8. Effets écologiquement pernicious des activités énergiques, minières et industrielles :

Utilisation rationnelle des ressources énergétiques et mise en valeur des sources d'énergie écologiquement inoffensives;

Elaboration de méthodes d'évaluation et adoption de mesures correctrices dans le domaine des activités minières, industrielles et autres qui ont des incidences perniciouses sur l'environnement, y compris l'élimination et le recyclage des résidus.

9. Prévention de la pollution urbaine :

Elaboration et application de mesures préventives et d'assainissement en vue de lutter contre la pollution urbaine.

10. Environnement antarctique :

Conformément à la Déclaration conjointe sur l'Antarctique du 29 août 1990, les Parties intensifieront leur coopération sur le plan bilatéral ainsi que dans le cadre du système du Traité de l'Antarctique afin de renforcer les mécanismes et les mesures de protection de l'environnement antarctique et des écosystèmes tributaires et associés.

### *Article III*

#### MOYENS

Les Parties prendront des mesures coordonnées ou conjointes dans les domaines visés par le présent Traité, en procédant comme suit :

- Adoption de protocoles spécifiques additionnels;
- Echange d'informations sur la législation en vigueur ainsi que les institutions et structures existantes dans le domaine de la protection de l'environnement;
- Constitution de banques de données après rassemblement, analyse et traitement des informations concernant l'environnement;
- Echanges d'informations technico-scientifiques et de documentation et réalisation d'enquêtes conjointes;
- Préparation d'études sur l'impact écologique;
- Organisation de séminaires, colloques et rencontres bilatérales de scientifiques, techniciens et experts;
- Promotion de la coopération économique et technologique dans le domaine de la protection de l'environnement, y compris l'étude et l'exécution de projets communs d'investissement et de co-entreprises; et
- Toutes autres initiatives qui pourront être convenues dans le cadre de l'application du présent Traité.

### *Article IV*

#### CADRE INSTITUTIONNEL

Les Parties conviennent de constituer, dans le cadre de la Commission binationale argentino-chilienne, une Sous-Commission de l'environnement chargée de pro-

mouvoir, coordonner et suivre l'exécution du présent Traité et des protocoles spécifiques additionnels.

La Sous-Commission sera composée de représentants des deux Parties, et la coordination en sera assurée par leurs Ministères respectifs des relations extérieures.

En outre, des représentants des provinces argentines et des régions chiliennes pourront participer aux travaux de la Sous-Commission.

#### *Article V*

#### FINANCEMENT

Les Parties s'efforceront d'obtenir les ressources financières nécessaires à l'exécution des programmes, projets et mesures visés dans le présent Traité, en s'adressant à des sources internationales, à des organismes publics et à des entités privées des deux pays ou de pays tiers.

#### *Article VI*

Le présent Traité entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement notifié, par voie diplomatique, l'accomplissement des formalités légales requises d'approbation.

Il demeurera en vigueur pendant une période indéterminée et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis d'au moins six mois adressé par écrit à l'autre Partie.

La dénonciation du présent Traité n'affectera pas les droits que les Parties pourront acquérir et les obligations qu'elles pourront contracter au cours de la période de validité dudit Traité.

FAIT à Buenos Aires, le 2 août 1991, en deux exemplaires originaux, l'un et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement  
de la République du Chili :

ENRICO SILVA CIMMA

**No. 30270**

---

**MEXICO  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement regarding an earth station coordination procedure (with annex and map). Signed at Chestertown, Maryland, United States of America, on 2 July 1991**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Mexico on 22 September 1993.*

---

**MEXIQUE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à un procédé de coordination de station terrestre (avec annexe et carte). Signé à Chestertown (Maryland, États-Unis d'Amérique) le 2 juillet 1991**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par le Mexique le 22 septembre 1993.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, RELATIVO AL PROCEDIMIENTO DE COORDINACIÓN DE ESTACIONES TERRENAS

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, reconociendo el derecho soberano de ambos países para el manejo de sus telecomunicaciones, teniendo en cuenta las disposiciones del Artículo 31 del Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Nairobi 1982, y de conformidad con las disposiciones del Artículo 7 del Reglamento de Radiocomunicaciones considerado anexo al Convenio citado, compartiendo un interés en establecer un procedimiento de coordinación de estaciones terrenas a lo largo de su frontera común, acordaron lo siguiente:

I. FINALIDAD

El propósito de este Acuerdo es establecer un procedimiento para la coordinación de la operación de las estaciones terrenas en la banda de 5925-6425 MHz (6 GHz), que son parte de una o más redes de servicio fijo por satélite, con estaciones fijas terrenales en la misma banda de frecuencias.

II. DEFINICIONES

Para los efectos del presente Acuerdo, los siguientes términos tendrán el significado definido a continuación:

**Administración:** Por los Estados Unidos Mexicanos, la Dirección General de Políticas y Normas de Comunicaciones de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes y por los Estados Unidos de América, la Federal Communication Commission.

**Zonas de Coordinación:** Zonas debidamente limitadas, dentro de las cuales una estación terrena de una Parte podría causar interferencia perjudicial a las estaciones terrenales de la otra Parte.

**Lista Maestra de estaciones terrenas de 6 GHz coordinadas México-Estados Unidos (Lista Maestra):** Una lista de todas las estaciones terrenas que han sido coordinadas satisfactoriamente conforme a este Acuerdo.

III. CONDICIONES DE USO Y ZONAS DE COORDINACION

1. Cada Administración debe asegurar que las estaciones terrenas autorizadas para operar en 6 GHz dentro de la zona de coordinación respectiva que se indica en el Anexo, el cual es parte integrante del presente Acuerdo, y cumple con las

especificaciones del párrafo III.2, estén coordinadas satisfactoriamente con las estaciones terrenales autorizadas por la otra Administración.

2. Las siguientes estaciones requerirán coordinación:

(a) Las estaciones terrenales con densidades de la potencia del transmisor de más de -30 dB(W/Hz) en la antena, las cuales se encuentren dentro de la línea 1USA y la frontera común.

(b) Las estaciones terrenales con densidades de la potencia del transmisor igual a o menor que -30 dB(W/Hz) en la antena, las cuales se encuentren dentro de la línea 2USA y la frontera común.

(c) Las estaciones terrenales con antenas de diámetro menor o igual a 2.5 metros y con densidades de la potencia de transmisión igual a o menor que -57 dB(W/Hz) en la antena, las cuales se encuentren dentro de la línea 3USA y la frontera común.

(d) Las estaciones terrenales con densidades de la potencia de transmisión en la antena, mayores que -40 dB(W/Hz) en la antena, las cuales se encuentren localizadas al sur de la línea 4USA.

(e) Las estaciones terrenales con densidades de la potencia de transmisión de la antena mayores que -40 dB(W/Hz) en la antena, las cuales se encuentren localizados al Norte de la línea 4 MEX.

(f) Las estaciones terrenales con antenas con diámetro menor que o igual a 2.5 metros y con densidades en la potencia de transmisión igual a o menor que -57 dB(W/Hz) en la antena, las cuales se encuentren dentro de la línea 3MEX y la frontera común.

(g) Las estaciones terrenales con densidades en la potencia de transmisión de la antena, igual a o menor que -30 dB(W/Hz) en la antena, las cuales se encuentren dentro de la línea 2MEX y la frontera común.

(h) Las estaciones terrenales con densidades de potencia de transmisión mayores que -30 dB(W/Hz) en la antena, las cuales se encuentren dentro de la línea 1MEX y la frontera común.

3. Las estaciones terrenales de una Parte localizadas fuera de las zonas de coordinación señaladas, no requerirán coordinación entre las Administraciones, excepto en los casos en que estaciones terrenales de la otra Parte, experimenten interferencia no aceptable.

#### IV. PROCEDIMIENTO DE COORDINACION

1. No más tarde del 15 de noviembre de 1991, cada Administración deberá proporcionar a la otra una lista de sus estaciones terrenales coordinadas satisfactoriamente en operación hasta esa fecha. Ambas listas conjuntamente constituirán la Lista Maestra inicial.

2. Cada Administración proporcionará a la otra Administración en la segunda mitad del mes de mayo y en la segunda mitad del mes de noviembre, una lista de estaciones terrenales que requieran coordinarse, indicando la siguiente información:

- a) Código de Identificación, otro número identificador y número de serie.
- b) Ubicación, ciudad y estado
- c) Latitud y longitud.
- d) Altitud sobre el nivel del mar en metros.
- e) Diámetro de la antena en metros.
- f) Ganancia máxima de antena en dBi.
- g) Arco orbital de servicio del satélite geostacionario sobre el cual la estación terrena requiere ser coordinada (RR1107) para operar con satélites nacionales e internacionales.
- h) Satélite(s) con el (los) cual(es) la estación pueda establecer comunicación.
- i) Designador de la emisión para cada portadora.
- j) Cresta total de la p.i.r.e en dBw para cada portadora.
- k) Densidad máxima de p.i.r.e en dBw/4 KHz para cada portadora.
- l) Banda de frecuencia asignada en MHz por cada portadora.

3. La información a que se refiere el párrafo que antecede deberá ser proporcionada ya sea para el caso de modificación o para nuevas estaciones terrenas que puedan operar dentro de las zonas de coordinación designadas.

4. Cada Administración tendrá un plazo de 6 meses para revisar los listados semestrales de las estaciones terrenas nuevas o modificadas para determinar la interferencia potencial no aceptable. En todo caso deberá notificar por escrito a la otra Administración el estado de la coordinación requerida dentro del correspondiente periodo de revisión.

5. Si la Administración que revise la información, determina que no hay problema de interferencia con respecto al uso de una o más estaciones terrenas en particular, deberá notificarlo así a la otra Administración. Estas estaciones terrenas se considerarán coordinadas satisfactoriamente y en consecuencia cada Administración deberá registrar estas estaciones en la Lista Maestra.

6. Si la Administración que revisa las listas determina que una estación terrena en la zona de coordinación de la otra Parte puede causar interferencia no aceptable de acuerdo a los estudios realizados de conformidad con el Apéndice 28 del Reglamento de Radiocomunicaciones y las Recomendaciones e Informes pertinentes del Comité Consultivo Internacional de Radiocomunicaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT), debe notificarlo a la otra Administración y se deberá llevar a cabo una coordinación, más detallada, haciendo los mejores esfuerzos para lograr la coordinación satisfactoria. Cuando la Administraciones hayan efectuado satisfactoriamente la coordinación de la estación terrena, deberá ser incluida en la Lista Maestra.

7.(a).- Dieciocho meses después de haberse proporcionado la primera lista requerida en el párrafo uno y cada dieciocho meses en adelante, cada Administración compilará una lista recapitulada de todas sus estaciones terrenas previamente coordinadas satisfactoriamente y deberá proporcionar esta lista a la otra Administración no más tarde de tres meses después del final de cada periodo de dieciocho meses.

(b). Cada Administración tendrá noventa días contados a partir de la recepción de la lista referida en el subpárrafo a. para verificarla. Si las Administraciones están de acuerdo sobre el contenido de estas listas, estas listas se considerarán verificadas y conjuntamente constituirán la Lista Maestra.

#### V. COOPERACION E INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Las Administraciones intercambiarán información y cooperarán con el propósito de eliminar cualquier interferencia perjudicial que se presente y asegurar, en la máxima medida posible, el crecimiento de los sistemas terrenales respectivos.

2. Las Administraciones, informarán en forma separada a la Junta Internacional de Registro de Frecuencias (IFRB) de la Unión Internacional de Telecomunicaciones de este Acuerdo y enviarán sus Listados recapitulados verificados de las estaciones terrenas coordinadas satisfactoriamente.

#### VI. ENMIENDAS AL ACUERDO

Este Acuerdo puede ser enmendado por acuerdo de las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor en la fecha en que ambas Partes se hayan notificado por intercambio de notas diplomáticas que han concluido los procedimientos Constitucionales respectivos, para su entrada en vigor.

#### VII. ENTRADA EN VIGOR Y DURACION

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se hayan notificado por intercambio de notas diplomáticas el haber concluido sus procedimientos Constitucionales respectivos para su entrada en vigor. Permanecerá en vigor hasta que se reemplace por un nuevo Acuerdo o hasta que sea terminado por cualquiera de las Partes, conforme al Artículo VIII de este Acuerdo.

#### VIII. TERMINACION DEL ACUERDO

Este Acuerdo podrá darse por terminado por mutuo acuerdo de las partes o por cualquiera de las Partes, mediante aviso por escrito a la otra Parte a través de canales diplomáticos. La terminación surtirá efectos un año después de la fecha de recepción de la notificación.

En fé de los cuales, los plenipotenciarios repectivos han suscrito este Acuerdo.

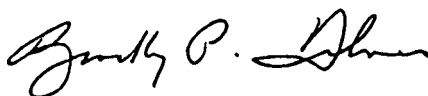
Hecho en Chestertown, Maryland, Estados Unidos de América, por duplicado, el dos de julio de mil novecientos noventa y uno, en idiomas Español e Inglés, siendo ambos textos igualmente auténtico.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:



CARLOS MIER Y TERAN O.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América:



BRADLEY P. HOLMES



ALFRED C. SIKES



**DEFINICION DE LINEAS PARA LA COORDINACION DE ESTACIONES  
TERRENAS DE 6 GHz ENTRE MEXICO Y ESTADOS UNIDOS**

**USA Línea 1**

Los estados de California y Nevada al sur de los 37 grados latitud Norte, y la totalidad de los estados de Arizona, Nuevo Mexico, Texas y Louisiana.

**USA Línea 2**

La línea 2 incluye la parte más al sur de los Estados de California, Arizona, Nuevo México, Texas, Louisiana y el Golfo de México. La línea 2 está definida por los siguientes puntos:

Latitud	Longitud	Latitud	Longitud
36 00 00 N	122 00 00 W	32 00 00 N	99 00 00 W
36 00 00 N	121 24 00 W	31 30 00 N	99 99 99 W
34 30 00 N	118 00 00 W	31 30 00 N	98 00 00 W
34 30 00 N	113 00 00 W	29 30 00 N	98 00 00 W
34 00 00 N	113 00 00 W	29 30 00 N	96 00 00 W
34 00 00 N	103 00 00 W	30 30 00 N	94 00 00 W
32 00 00 N	103 00 00 W	30 30 00 N	90 00 00 W

La línea 2 se forma al conectar estos puntos a lo largo de las líneas de latitud o longitud constante, o bien por el arco de círculo máximo.

**USA Línea 3**

La línea 3 incluye la parte más al sur de los estados de California, Arizona, Nuevo México y Texas. La línea 3 se define por los siguientes puntos:

Latitud	Longitud	Latitud	Longitud
34 00 00 N	121 00 00 W	31 30 00 N	104 00 00 W
34 00 00 N	118 00 00 W	31 00 00 N	100 00 00 W
33 30 00 N	117 00 00 W	29 00 00 N	99 00 00 W
34 00 00 N	114 00 00 W	27 30 00 N	98 00 00 W
33 00 00 N	112 00 00 W	28 30 00 N	97 00 00 W
33 00 00 N	106 00 00 W	28 30 00 N	95 00 00 W

La Línea 3 se forma al conectar estos puntos a lo largo de las líneas de latitud o longitud constante, o bien por el arco de círculo máximo.

#### USA Línea 4

La línea 4 incluye parte de los estados de Mississippi, Alabama, Georgia y Florida. La línea 4 se define por los siguientes puntos:

Latitud	Longitud
31 00 00 N	90 00 00 W
31 00 00 N	84 00 00 W
27 00 00 N	80 15 00 W

La línea 4 se forma al conectar estos puntos a lo largo de las líneas de latitud constante, o bien por el arco de círculo máximo.

#### México Línea 1

La línea 1 se define por los siguientes puntos:

Latitud	Longitud	Latitud	Longitud
26 30 00 N	115 00 00 W	26 15 00 N	105 00 00 W
26 30 00 N	112 48 00 W	25 00 00 N	102 00 00 W
26 30 00 N	111 30 00 W	19 00 00 N	97 00 00 W
28 00 00 N	110 42 00 W	19 00 00 N	95 00 00 W
28 00 00 N	107 00 00 W		

La línea 1 se forma al conectar estos puntos a lo largo de las líneas de latitud constante, o bien por el arco de círculo máximo.

#### México Línea 2

La línea 2 se define por los siguientes puntos:

Latitud	Longitud	Latitud	Longitud
27 00 00 N	117 00 00 W	26 00 00 N	102 00 00 W
27 00 00 N	114 00 00 W	22 30 00 N	98 20 00 W
29 00 00 N	112 00 00 W	20 00 00 N	97 00 00 W
29 00 00 N	107 00 00 W	20 00 00 N	95 00 00 W
27 00 00 N	105 00 00 W		

La línea 2 se forma al conectar estos puntos a lo largo de las líneas de latitud constante, o bien por el arco de círculo máximo.

#### México Línea 3

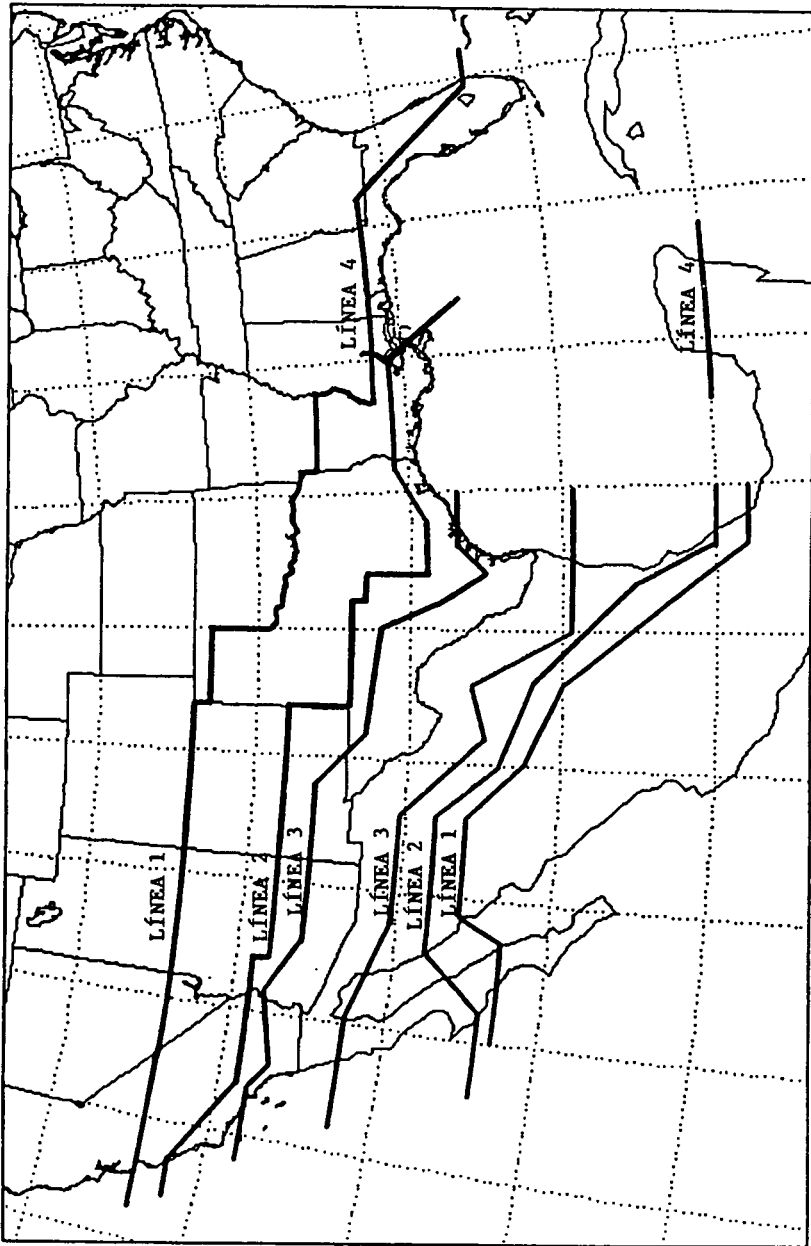
La línea 3 se define por los siguientes puntos:

Latitud	Longitud	Latitud	Longitud
31 20 00 N	119 00 00 W	27 30 00 N	104 00 00 W
31 20 00 N	116 24 00 W	28 00 00 N	102 00 00 W
31 20 00 N	114 48 00 W	24 40 00 N	100 00 00 W
30 10 00 N	111 00 00 W	24 40 00 N	97 36 00 W
30 10 00 N	107 00 00 W	24 40 00 N	95 00 00 W

La línea 3 se forma al conectar estos puntos a lo largo de las líneas de latitud constante, o bien por el arco de círculo máximo.

#### México Línea 4

La Península de Yucatán, al norte de los 20 grados latitud Norte.



## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING AN EARTH STATION COORDINATION PROCEDURE

The Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America, recognizing the sovereign right of both countries to manage their telecommunications, taking into account the provisions of Article 31 of the International Telecommunication Convention, done at Nairobi in 1982,<sup>2</sup> and in accordance with the provisions of Article 7 of the Radio Regulations<sup>3</sup> considered an annex to the above-mentioned Convention, sharing an interest in establishing an earth station coordination procedure along their common border area;

Have agreed as follows:

### I. Purpose

The purpose of this Agreement is to establish a procedure for coordinating the operation of earth stations in the band 5925-6425 MHz (6 GHz), that are part of one or more fixed-satellite service networks, with terrestrial fixed-stations in the same frequency band.

### II. Definitions

For purposes of this Agreement, the terms indicated below shall be defined as follows:

<sup>1</sup> Came into force on 25 February 1993, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, No. I-26559 (authentic Chinese and English texts), vol. 1532, No. I-26559 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, No. I-26559 (authentic Spanish text).

<sup>3</sup> International Telecommunication Union, *Radio Regulations*, Edition of 1982, as amended.

Administration: for the United States of America, the Federal Communications Commission; and for the United Mexican States, the Dirección General de Políticas y Normas de Comunicaciones of the Secretaría de Comunicaciones y Transportes.

Coordination Areas: properly limited zones, within which an earth station of one Party could cause harmful interference to terrestrial stations of the other Party.

Master List of Coordinated Mexico-U.S. 6 GHz Earth Stations (Master List): a list of all earth stations that have been satisfactorily coordinated pursuant to this Agreement.

### III. Conditions of Use and Coordination Areas

1. Each Administration shall ensure that the earth stations that it licenses operating at 6 GHz within the respective coordination areas indicated in the Annex, which is an integral part of this Agreement, and meeting the specifications in paragraph III. 2, are satisfactorily coordinated with the terrestrial stations licensed by the other Administration.

2. The following earth stations shall require coordination:

- (a) Earth stations with transmitter power densities greater than -30.0 dB(W/Hz) into the antenna, which lie within line LUSA and the common border;

- (b) Earth stations with transmitter power densities equal to or less than  $-30.0$  dB(W/Hz) into the antenna, which lie within line 2USA and the common border;
- (c) Earth stations with antennas smaller than or equal to 2.5 meters in diameter and transmitter power density equal to or less than  $-57$  dB(W/Hz) into the antenna, which lie within line 3USA and the common border;
- (d) Earth stations with transmitter power densities greater than  $-40$  dB(W/Hz) into the antenna, which are located to the south of line 4USA;
- (e) Earth stations with transmitter power densities greater than  $-40$  dB(W/Hz) into the antenna, which are located to the north of line 4MEX;
- (f) Earth stations with antennas smaller than or equal to 2.5 meters in diameter and transmitter power densities equal to or less than  $-57$  dB(W/Hz) into the antenna, which lie within line 3MEX and the common border;
- (g) Earth stations with transmitter power densities equal to or less than  $-30.0$  dB(W/Hz) into the antenna, which lie within line 2MEX and the common border; and
- (h) Earth stations with transmitter power densities greater than  $-30.0$  dB(W/Hz) into the antenna, which lie within line 1MEX and the common border.

3. Earth stations of a Party located outside the indicated coordination areas shall not require coordination between the Administrations, except in cases where terrestrial stations of the other Party experiences unacceptable interference.

#### IV. Coordination Procedure

1. No later than November 15, 1991, each Administration shall provide to the other a list of its satisfactorily coordinated earth stations operating as of that date. These two lists together will constitute the initial Master List.

2. Each Administration shall provide to the other in the second half of May and the second half of November a list of earth stations for which coordination is required, indicating the following information:

- (a) call-sign, other identifying number, and serial number;
- (b) location: city and state;
- (c) latitude and longitude;
- (d) altitude in meters above sea level;
- (e) antenna diameter in meters;
- (f) maximum antenna gain in dBi;
- (g) geostationary satellite orbital service arc over which the earth station is required to be coordinated (RR1107) to operate with domestic and international satellites;
- (h) satellite(s) with which the station can establish communication;
- (i) emission designator for each carrier;
- (j) total peak e.i.r.p. in dBW for each carrier;



- (k) maximum e.i.r.p. density in dBW/4 kHz for each carrier;
- (l) assigned frequency range in MHz for each carrier.

3. The information referred to in the preceding paragraph shall be provided either for modified or new earth stations that may operate within the designated coordination areas.

4. Each Administration shall have a period of six months to review the semi-annual listings of the new or modified earth stations to determine the potential for unacceptable interference. In any case, it shall report in writing to the other Administration on the status of the requested coordination within the six month review period.

5. If the Administration that reviews the listing concludes that there is no problem of interference with regard to one or more particular earth stations, it shall so notify the other Administration. These earth stations shall be considered satisfactorily coordinated and consequently, each Administration shall record those earth stations in the Master List.

6. If the Administration that reviews the listing determines that an earth station of the other Party in the coordination area may cause interference that is unacceptable according to the studies undertaken pursuant to Appendix 28 of the Radio Regulations and pertinent Recommendations and Reports of the International Radio Consultative Committee of the International Telecommunication Union, it shall notify the other Administration, and they shall undertake a more detailed coordination and make every effort to conclude it satisfactorily. When the Administrations have effected satisfactory coordination of the earth

station, each Administration shall record the earth station in the Master List.

7. a. Eighteen months after the provision of the first list required in paragraph 1, and every eighteen months thereafter, each Administration shall compile a recapitulative list of all its earth stations previously satisfactorily coordinated, and shall provide this list to the other Administration no later than three months after the end of each eighteen month period.

b. Each Administration shall have ninety days after receipt of the list referred to in subparagraph (a) to verify it. If the Administrations agree upon the content of these lists, these lists shall be considered verified and together shall constitute the Master List.

#### V. Cooperation and Exchange of Information

1. The Administrations shall exchange information and cooperate in order to eliminate any harmful interference and to ensure, to the maximum extent possible, the growth of the respective terrestrial systems.

2. The Administrations shall inform separately the International Frequency Registration Board (IFRB) of the International Telecommunication Union of this Agreement and shall send it their verified recapitulated listings of the successfully coordinated earth stations.

#### VI. Amendment of the Agreement

This Agreement may be amended by agreement of the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other by exchange of diplomatic notes that they have concluded their respective constitutional procedures for entry into force.

#### VII. Entry into Force and Duration

This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other by exchange of diplomatic notes that they have completed their respective constitutional procedures for entry into force. It shall remain in force until it is replaced by a new agreement or until it is terminated by either Party in accordance with Article VIII of this Agreement.

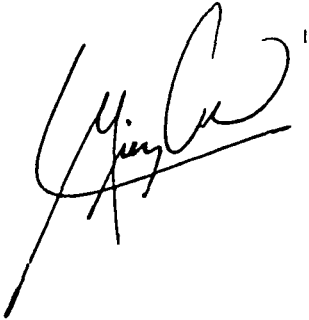
#### VIII. Termination of the Agreement

This Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties or by either Party by written notice to the other Party through diplomatic channels. The termination will be effective one year after the date of receipt of the notice.

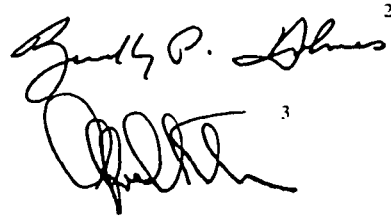
IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE, at Chestertown, Maryland in the United States of America, in duplicate, this second day of July, 1991, in the Spanish and English languages, each text being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'C' followed by 'Mier Y Teran O.' and a long horizontal stroke extending to the left.

For the Government  
of the United States of America:

Two handwritten signatures in black ink. The first is 'Bradley P. Holmes' with a superscript '2' to its right. The second is a more stylized signature with a superscript '3' to its right.

---

<sup>1</sup> Carlos Mier Y Teran O.

<sup>2</sup> Bradley P. Holmes.

<sup>3</sup> Alfred C. Sikes.

## ANNEX

DEFINITION OF LINES FOR THE COORDINATION OF 6 GHz  
EARTH STATIONS BETWEEN MEXICO AND THE USAUSA Line 1:

The states of California and Nevada south of 37 degrees North latitude, and the entire states of Arizona, New Mexico, Texas, and Louisiana.

USA Line 2:

Line 2 includes the southernmost part of the states of California, Arizona, New Mexico, Texas, Louisiana, and the Gulf of Mexico. Line 2 is defined by the following set of points:

<u>Latitude</u>	<u>Longitude</u>	<u>Latitude</u>	<u>Longitude</u>
36 00 00 N	122 00 00 W	32 00 00 N	99 00 00 W
36 00 00 N	121 24 00 W	31 30 00 N	99 00 00 W
34 30 00 N	118 00 00 W	31 30 00 N	98 00 00 W
34 30 00 N	113 00 00 W	29 30 00 N	98 00 00 W
34 00 00 N	113 00 00 W	29 30 00 N	96 00 00 W
34 00 00 N	103 00 00 W	30 30 00 N	94 00 00 W
32 00 00 N	103 00 00 W	30 30 00 N	90 00 00 W

Line 2 is formed by connecting these points along lines of constant latitude, longitude, or by great circle arc.

USA Line 3:

Line 3 includes the very southernmost part of the states of California, Arizona, New Mexico, and Texas. Line 3 is defined by the following set of points:

<u>Latitude</u>	<u>Longitude</u>	<u>Latitude</u>	<u>Longitude</u>
34 00 00 N	121 00 00 W	31 30 00 N	104 00 00 W
34 00 00 N	118 00 00 W	31 00 00 N	100 00 00 W
33 30 00 N	117 00 00 W	29 00 00 N	99 00 00 W
34 00 00 N	114 00 00 W	27 30 00 N	98 00 00 W
33 00 00 N	112 00 00 W	28 30 00 N	97 00 00 W
33 00 00 N	106 00 00 W	28 30 00 N	95 00 00 W

Line 3 is formed by connecting these points along lines of constant latitude, longitude, or by great circle arc.

USA Line 4:

Line 4 include portions of the states of Mississippi, Alabama, Georgia, and Florida. Line 4 is defined by the following set of points:

<u>Latitude</u>	<u>Longitude</u>
31 00 00 N	90 00 00 W
31 00 00 N	84 00 00 W
27 00 00 N	80 15 00 W

Line 4 is formed by connecting these points along lines of constant latitude or by great circle arc.

Mexico Line 1:

Line 1 is defined by the following set of points:

<u>Latitude</u>	<u>Longitude</u>	<u>Latitude</u>	<u>Longitude</u>
26 30 00 N	115 00 00 W	26 15 00 N	105 00 00 W
26 30 00 N	112 48 00 W	25 00 00 N	102 00 00 W
26 30 00 N	111 30 00 W	19 00 00 N	97 00 00 W
28 00 00 N	110 42 00 W	19 00 00 N	95 00 00 W
28 00 00 N	107 00 00 W		

Line 1 is formed by connecting these points along lines of constant latitude or by great circle arc.

Mexico Line 2:

Line 2 is defined by the following set of points:

<u>Latitude</u>	<u>Longitude</u>	<u>Latitude</u>	<u>Longitude</u>
27 00 00 N	117 00 00 W	26 00 00 N	102 00 00 W
27 00 00 N	114 00 00 W	22 30 00 N	98 20 00 W
29 00 00 N	112 00 00 W	20 00 00 N	97 00 00 W
29 00 00 N	107 00 00 W	20 00 00 N	95 00 00 W
27 00 00 N	105 00 00 W		

Line 2 is formed by connecting these points along lines of constant latitude or by great circle arc.

**Mexico Line 3:**

Line 3 is defined by the following set of points:

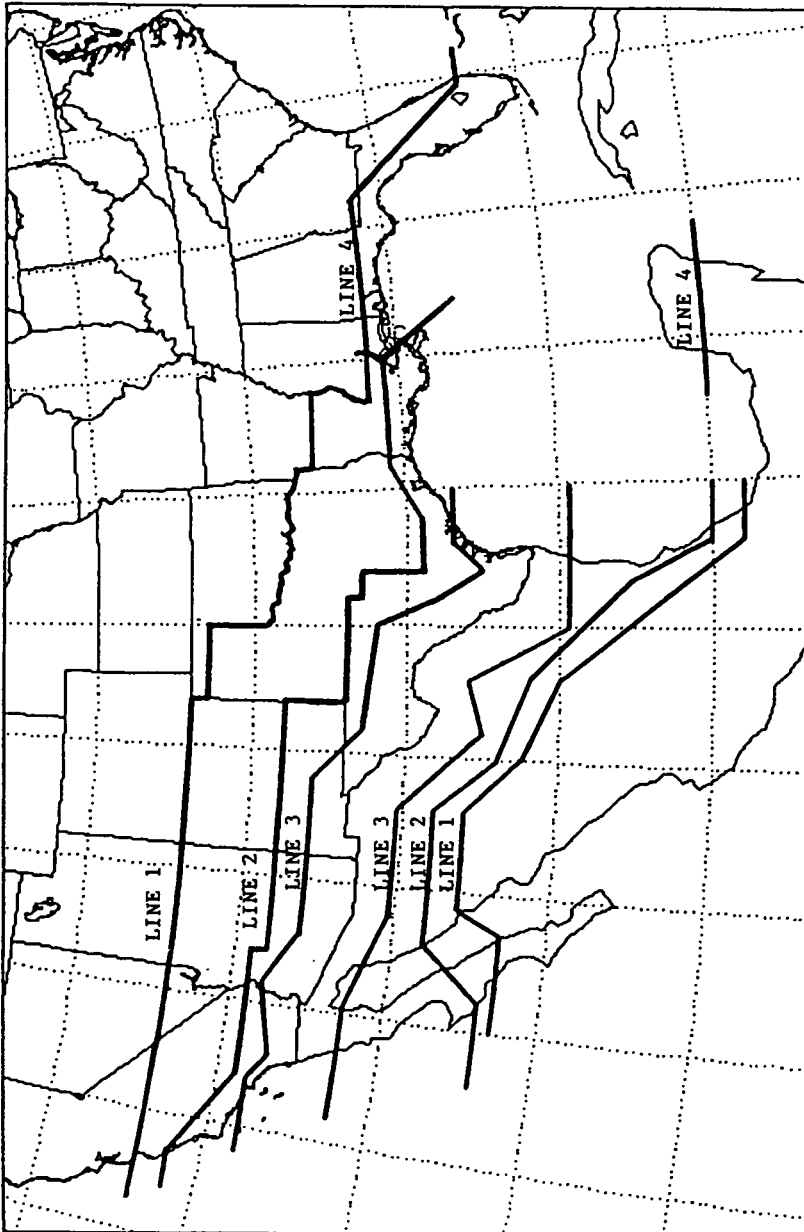
<u>Latitude</u>	<u>Longitude</u>	<u>Latitude</u>	<u>Longitude</u>
31 20 00 N	119 00 00 W	27 30 00 N	104 00 00 W
31 20 00 N	116 24 00 W	28 00 00 N	102 00 00 W
31 20 00 N	114 48 00 W	24 40 00 N	100 00 00 W
30 10 00 N	111 00 00 W	24 40 00 N	97 36 00 W
30 10 00 N	107 00 00 W	24 40 00 N	95 00 00 W

Line 3 is formed by connecting these points along lines of constant latitude or by great circle arc.

**Mexico Line 4:**

The Yucatan peninsula north of 20 degrees North latitude.





## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN PROCÉDÉ DE COORDINATION DE STATION TERRESTRE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, reconnaissant le droit souverain de chacun des deux pays de gérer ses télécommunications, prenant en considération les dispositions de l'article 31 de la Convention internationale des télécommunications conclue à Nairobi en 1982<sup>2</sup>, et conformément aux dispositions de l'article 7 du Règlement des radiocommunications<sup>3</sup> annexé à la Convention susvisée, désireux de mettre au point une procédure de coordination de station terrestre dans leur zone frontière commune;

Sont convenus de ce qui suit :

## I. OBJET

Le présent Accord a pour objet de mettre au point une procédure visant à coordonner le fonctionnement des stations terrestres dans la bande de 5924-6425 MHz (6 GHz), qui font partie d'un ou de plusieurs réseaux de service de satellites fixes, avec celui de stations terrestres fixes se trouvant dans la même bande de fréquence.

## II. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, on entend par :

Administration : pour les Etats-Unis d'Amérique, la *Federal Communications Commission*; pour les Etats-Unis du Mexique, la *Dirección General de Políticas y Normas de Comunicaciones de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes*.

Zones de coordination : des zones clairement délimitées dans lesquelles une station terrestre d'une Partie pourrait causer un brouillage nuisible aux stations terrestres de l'autre Partie.

Liste de base des stations terrestres coordonnées Mexique-Etats-Unis 6 GHz (liste de base) : une liste de toutes les stations terrestres qui ont été coordonnées d'une manière satisfaisante conformément au présent Accord.

## III. CONDITIONS D'UTILISATION ET ZONES DE COORDINATION

1. Chaque administration veille à ce que les stations terrestres auxquelles elle délivre une licence de fonctionnement à 6 GHz dans les zones de coordination respectives indiquées dans l'Annexe, qui fait partie intégrante du présent Accord, et qui répondent aux spécifications énoncées au paragraphe III.2 fassent l'objet d'une

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 février 1993, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, n° 1-26559 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, n° 1-26559 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, n° 1-26559 (texte authentique espagnol).

<sup>3</sup> Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Edition de 1982, tel que révisé.

coordination satisfaisante avec les stations terrestres auxquelles l'autre administration délivre une licence.

2. Les stations terrestres ci-après appellent une coordination :

a) Stations terrestres avec des densités de la puissance de l'émetteur supérieures à  $-30.0$  dB(W/Hz) à l'antenne, qui se trouvent à l'intérieur de la ligne 1USA et à la frontière commune;

b) Stations terrestres avec des densités de la puissance de l'émetteur égales ou inférieures à  $-30.0$  dB(W/Hz) à l'antenne, qui se trouvent à l'intérieur de la ligne 2USA et à la frontière commune;

c) Stations terrestres avec des antennes d'un diamètre inférieur ou égal à 2,5 mètres et avec des densités de la puissance de l'émetteur égales ou inférieures à  $-57$  dB(W/Hz) à l'antenne, qui se trouvent à l'intérieur de la ligne 3USA et à la frontière commune;

d) Stations terrestres avec des densités de la puissance de l'émetteur supérieures à  $-40$  dB(W/Hz) à l'antenne, qui se trouvent au sud de la ligne 4USA;

e) Stations terrestres avec des densités de la puissance de l'émetteur supérieures à  $-40$  dB(W/Hz) à l'antenne, qui se trouvent au nord de la ligne 4MEX;

f) Stations terrestres avec des antennes d'un diamètre inférieur ou égal à 2,5 mètres et avec des densités de la puissance de l'émetteur égales ou inférieures à  $-57$  dB(W/Hz) à l'antenne, qui se trouvent à l'intérieur de la ligne 3MEX et à la frontière commune;

g) Stations terrestres avec des densités de la puissance de l'émetteur égales ou inférieures à  $-30.0$  dB(W/Hz) à l'antenne, qui se trouvent à l'intérieur de la ligne 2MEX et à la frontière commune;

h) Stations terrestres avec des densités de la puissance de l'émetteur supérieures à  $-30$  dB(W/Hz) à l'antenne, qui se trouvent à l'intérieur de la ligne 1MEX et à la frontière commune.

3. Les stations terrestres d'une des Parties qui se trouvent en dehors des zones de coordination indiquées n'appellent pas une coordination entre les administrations, sauf dans les cas où les stations terrestres de l'autre Partie subissent un brouillage inacceptable.

#### IV. PROCÉDURE DE COORDINATION

1. Le 15 novembre 1991 au plus tard, chaque administration doit fournir à l'autre une liste de ses stations terrestres fonctionnant à cette date et faisant l'objet d'une coordination satisfaisante. Ces deux listes fusionnées constitueront la liste de base initiale.

2. Chaque administration fournit à l'autre dans la seconde quinzaine de mai et dans la seconde quinzaine de novembre une liste des stations terrestres qui appellent une coordination où figurent les précisions ci-après :

a) Indicatif, autre numéro d'identification et numéro de série;

b) Lieu : ville et Etat;

c) Latitude et longitude;

d) Altitude en mètres au-dessus du niveau de la mer;

- e) Diamètre de l'antenne en mètres;
- f) Gain maximum d'antenne en dBi;
- g) Zone de service orbital du satellite géostationnaire dans laquelle la station terrestre doit être coordonnée (RR1107) pour pouvoir fonctionner avec les satellites nationaux et internationaux;
- h) Satellite(s) avec lequel ou lesquels la station peut entrer en communication;
- i) Indicatif d'émission pour chaque transporteur;
- j) E.i.r.p. total maximum en dBW pour chaque transporteur;
- k) Densité e.i.r.p. maximum en dBW/4 MHz pour chaque transporteur;
- l) Bande de fréquence assignée en MHz pour chaque transporteur.

3. Les renseignements visés au paragraphe précédent peuvent être fournis pour les stations terrestres nouvelles ou modifiées qui peuvent fonctionner dans les zones de coordination désignées.

4. Chaque administration dispose d'un délai de six mois pour examiner les listes semestrielles des stations terrestres nouvelles ou modifiées afin de déterminer le potentiel de brouillage inacceptable. En tout état de cause, elle informe par écrit, dans ce délai de six mois prévu pour l'examen, l'autre administration de l'état de la coordination demandée.

5. Si l'administration qui examine les listes conclut qu'il ne se pose aucun problème de brouillage en ce qui concerne une ou plusieurs stations terrestres, elle le fait savoir à l'autre administration. Lesdites stations terrestres sont considérées comme faisant l'objet d'une coordination satisfaisante et, partant, chaque administration fait figurer ces stations sur la liste de base.

6. Si l'administration qui examine les listes estime qu'une station terrestre de l'autre Partie située dans la zone de coordination est susceptible de causer un brouillage inacceptable selon les études entreprises conformément à l'appendice 28 du Règlement des radiocommunications et aux recommandations et rapports pertinents du Comité consultatif international des radiocommunications et de l'Union internationale des télécommunications, elle en informe l'autre administration, afin qu'elles s'efforcent ensemble de réaliser une coordination plus poussée qui soit jugée satisfaisante, auquel cas chaque administration fait figurer ces stations terrestres sur la liste de base.

7. a. 18 mois après l'envoi de la première liste exigée au paragraphe 1, et tous les dix-huit mois par la suite, chaque administration établit une liste récapitulative de toutes ses stations terrestres ayant fait l'objet d'une coordination satisfaisante et elle fait tenir cette liste à l'autre administration trois mois au plus tard après la fin de chaque période de dix-huit mois.

b. Chaque administration dispose de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de réception de la liste visée à l'alinéa a pour vérifier celle-ci. Si les administrations marquent leur accord sur le contenu de ces listes, celles-ci sont considérées comme vérifiées et constituent ensemble la liste de base.

## V. COOPÉRATION ET ÉCHANGE D'INFORMATIONS

1. Les administrations procèdent à un échange d'informations et coopèrent en vue d'éliminer tout brouillage nuisible et favoriser, dans toute la mesure du possible, le développement de leurs systèmes terrestres respectifs.

2. Chaque administration informe le Comité international d'enregistrement des fréquences (IFRB) de l'Union internationale des télécommunications du présent Accord et lui envoie ses listes récapitulatives vérifiées des stations terrestres ayant fait l'objet d'une coordination satisfaisante.

## VI. MODIFICATION DE L'ACCORD

Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord entre les Parties. Les modifications entrent en vigueur à la date à laquelle les deux Parties ont porté à la connaissance l'une de l'autre par la voie d'un échange de notes diplomatiques qu'elles ont mené à bon terme la procédure constitutionnelle prévue pour une telle entrée en vigueur.

## VII. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties ont porté à la connaissance l'une de l'autre par la voie d'un échange de notes diplomatiques qu'elles ont mené à bon terme la procédure constitutionnelle prévue pour l'entrée en vigueur. Il demeure en vigueur jusqu'au moment où il est remplacé par un nouvel accord ou jusqu'à sa dénonciation par l'autre Partie conformément à l'article VIII du présent Accord.

## VIII. DÉNONCIATION DE L'ACCORD

Le présent Accord peut être dénoncé d'un commun accord entre les Parties ou par chaque Partie moyennant préavis écrit donné à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet un an à compter de la date de réception du préavis.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Chestertown (Maryland) aux Etats-Unis d'Amérique, le 2 juillet 1991, en double exemplaire établi en espagnol et en anglais, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

CARLOS MIER Y TERAN O.

Pour le Gouvernement  
de Etats-Unis d'Amérique :

BRADLEY P. HOLMES

ALFRED C. SIKES

## ANNEXE

DÉFINITION DES LIGNES EN VUE DE LA COORDINATION  
DES STATIONS TERRESTRES 6 GHz ENTRE LE MEXIQUE ET LES ETATS-UNIS*Ligne 1 USA :*

La partie des Etats de Californie et du Nevada située au sud du 37<sup>e</sup> degré de latitude nord et l'ensemble du territoire des Etats de l'Arizona, du Nouveau-Mexique, du Texas et de la Louisiane.

*Ligne 2 USA :*

La ligne 2 englobe la partie extrême sud des Etats de Californie, Arizona, Nouveau-Mexique, Texas, Louisiane et le golfe du Mexique. La ligne 2 est définie par l'ensemble des points ci-après :

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
36 00 00 N	122 00 00 W	32 00 00 N	99 00 00 W
36 00 00 N	121 24 00 W	31 30 00 N	99 00 00 W
34 30 00 N	118 00 00 W	31 30 00 N	98 00 00 W
34 30 00 N	113 00 00 W	29 30 00 N	98 00 00 W
34 00 00 N	113 00 00 W	29 30 00 N	96 00 00 W
34 00 00 N	103 00 00 W	30 30 00 N	94 00 00 W
32 00 00 N	103 00 00 W	30 30 00 N	90 00 00 W

La ligne 2 est formée en reliant ces points le long de lignes de latitude et de longitude constantes ou en traçant un grand arc de cercle.

*Ligne 3 USA :*

La ligne 3 englobe la partie extrême sud des Etats de Californie, Arizona, Nouveau-Mexique et Texas. La ligne 3 est définie par l'ensemble des points ci-après :

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
34 00 00 N	121 00 00 W	31 30 00 N	104 00 00 W
34 00 00 N	118 00 00 W	31 00 00 N	100 00 00 W
33 30 00 N	117 00 00 W	29 00 00 N	99 00 00 W
34 00 00 N	114 00 00 W	27 30 00 N	98 00 00 W
33 00 00 N	112 00 00 W	28 30 00 N	97 00 00 W
33 00 00 N	106 00 00 W	28 30 00 N	95 00 00 W

La ligne 3 est formée en reliant ces points le long de lignes de latitude et de longitude constantes ou en traçant un grand arc de cercle.

*Ligne 4 USA :*

La ligne 4 englobe des parties des Etats du Mississippi, de l'Alabama, de Géorgie et de Floride. La ligne 4 est définie par l'ensemble des points ci-après :

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
31 00 00 N	90 00 00 W
31 00 00 N	84 00 00 W
27 00 00 N	80 15 00 W

La ligne 4 est formée en reliant ces points le long de lignes de latitude constante ou en traçant un grand arc de cercle.

*Ligne 1 Mexique :*

La ligne 1 est définie par l'ensemble des points ci-après :

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
26 30 00 N	115 00 00 W	26 15 00 N	105 00 00 W
26 30 00 N	112 48 00 W	25 00 00 N	102 00 00 W
26 30 00 N	111 30 00 W	19 00 00 N	97 00 00 W
28 00 00 N	110 42 00 W	19 00 00 N	95 00 00 W
28 00 00 N	107 00 00 W		

La ligne 1 est formée en reliant ces points le long de lignes de latitude constante ou en traçant un grand arc de cercle.

*Ligne 2 Mexique :*

La ligne 2 est définie par l'ensemble des points ci-après :

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
27 00 00 N	117 00 00 W	26 00 00 N	102 00 00 W
27 00 00 N	114 00 00 W	22 30 00 N	98 20 00 W
29 00 00 N	112 00 00 W	20 00 00 N	97 00 00 W
29 00 00 N	107 00 00 W	20 00 00 N	95 00 00 W
27 00 00 N	105 00 00 W		

La ligne 2 est formée en reliant ces points le long de lignes de latitude constante ou en traçant un grand arc de cercle.

*Ligne 3 Mexique :*

La ligne 3 est définie par l'ensemble des points ci-après :

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
31 20 00 N	119 00 00 W	27 30 00 N	104 00 00 W
31 20 00 N	116 24 00 W	28 00 00 N	102 00 00 W
31 20 00 N	114 48 00 W	24 40 00 N	100 00 00 W
30 10 00 N	111 00 00 W	24 40 00 N	97 36 00 W
30 10 00 N	107 00 00 W	24 40 00 N	95 00 00 W

La ligne 3 est formée en reliant ces points le long de lignes de latitude constante ou en traçant un grand arc de cercle.

*Ligne 4 Mexique :*

La péninsule du Yucatan au nord du 20<sup>e</sup> degré de latitude nord.

[Voir la carte à la p. 237 du texte anglais.]





No. 30271

---

**MEXICO  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning the allocation and use of the channels  
in the 220-222 MHz band along the common border  
(with annex). Signed at Queretaro, Mexico on 11 August  
1992**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Mexico on 22 September 1993.*

---

**MEXIQUE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à l'attribution et à l'utilisation de canaux sur la  
bande 220-222 MHz le long de la frontière commune  
entre les deux pays (avec annexe). Signé à Querétaro  
(Mexique) le 11 août 1992**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par le Mexique le 22 septembre 1993.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA RELATIVO A LA ATRIBU-  
CIÓN Y USO DE LOS CANALES EN LA BANDA DE 220-222 MHz  
A LO LARGO DE LA FRONTERA COMÚN

---

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, las Partes, deseando continuar su mutuo entendimiento y cooperación concerniente al uso de los servicios de telecomunicaciones; reconociendo el derecho soberano de ambos países en el manejo de sus telecomunicaciones; teniendo en cuenta las disposiciones del artículo 31 del Convenio Internacional de Telecomunicaciones Nairobi, 1982, y de conformidad con las disposiciones del artículo 7 del Reglamento de Radiocomunicaciones (Edición 1982), el cual se considera anexo a dicho Convenio, a fin de establecer las condiciones de utilización de las bandas de 220-222 MHz para la operación de estaciones de radiocomunicación móviles terrestres a lo largo de su frontera común.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I.- FINALIDAD

El presente Acuerdo tiene por objeto:

1. Establecer y adoptar un plan común para el uso de la banda de frecuencias de 220-222 MHz dentro de una distancia de 120 km a cada lado de la frontera común (Zona de Compartición) para lograr una distribución equitativa de los canales disponibles.
2. Establecer los criterios técnicos para regular el uso de los canales.

3. Establecer las condiciones de uso para que cada Parte pueda usar los canales atribuidos al otro País, con la condición de la no interferencia.

## ARTICULO II.- CONDICIONES DE USO.

1. En la Zona de Compartición, ambas Partes usarán el Plan de frecuencias que aparece en el Cuadro de Adjudicaciones del Anexo a este Acuerdo, el que forma parte integrante de este Acuerdo.
2. En la Zona de Compartición, la banda de frecuencias de 220-222 MHz será compartida por las Partes de acuerdo con el Anexo, a este Acuerdo.
3. Los siguientes canales estarán disponibles para ambas Partes sobre la base de no protección y operados con un máximo de potencia radiada aparente (p.r.a.) de 2 watts y un máximo de altura de antena sobre el terreno de 6.1 metros.

CANAL	BASE	MOVIL
195	220.9725 MHz	221.9725 MHz
196	220.9775 MHz	221.9775 MHz
197	220.9825 MHz	221.9825 MHz
198	220.9875 MHz	221.9875 MHz
199	220.9925 MHz	221.9925 MHz
200	220.9975 MHz	221.9975 MHz

4. Las asignaciones que haga una Parte en sus propias frecuencias de uso primario dentro de la Zona de Compartición, serán autorizadas sujetas a los límites de la potencia radiada aparente (p.r.a.) y de altura de antena indicadas en el cuadro siguiente:

ALTURA DE LA ANTENA SOBRE EL NIVEL PROMEDIO DEL MAR	POTENCIA RADIADA APARENTE
METROS	WATTS (máximos)
Hasta 150	500
Arriba de 150 a 225	250
Arriba de 225 a 300	125
Arriba de 300 a 450	60
Arriba de 450 a 600	30
Arriba de 600 a 750	20
Arriba de 750 a 900	15
Arriba de 900 a 1,050	10
Arriba de 1,050	5

La máxima potencia radiada aparente permitida para unidades móviles y portátiles es de 50 watts.

5. Cada Parte que autorice en áreas de mayor concentración el desarrollo de sistemas en la banda de 220-222 MHz proveerá información acerca de estos sistemas a la otra Parte para promover la compatibilidad y beneficio mutuos.
  
6. Las frecuencias de adjudicación primaria para uso de una Parte, podrán ser asignadas por la otra Parte dentro de la Zona de Compartición, conforme a las condiciones siguientes:
  - a) La máxima densidad de flujo de potencia (dfp) en cualquier punto de la frontera o más allá de ésta, no deberá exceder -86 dBW/m<sup>2</sup>. (La atenuación por dispersión se calculará utilizando la fórmula del espacio libre, tomando en cuenta toda discriminación de la antena en la dirección de la frontera).
  
  - b) Ambas Partes tomarán las medidas adecuadas para eliminar toda interferencia perjudicial causada por sus concesionarios.
  
  - c) Cada Parte otorgará protección a las estaciones que gocen del uso primario de la frecuencia autorizada.
  
  - d) Las estaciones que operen de acuerdo con esta disposición serán consideradas como secundarias y no se les otorgará protección contra interferencia perjudicial de estaciones que gocen del uso primario de la frecuencia autorizada.

### ARTICULO III.- INTERCAMBIO DE LISTAS.

En abril y octubre de cada año, la Dirección General de Políticas y Normas de Comunicaciones de los Estados Unidos Mexicanos y la

National Telecommunications and Information Administration de los Estados Unidos de América, se intercambiarán una lista recapitulativa de todas sus asignaciones en la banda de 220-222 MHz dentro de la Zona de Compartición.

ARTICULO IV.- ENMIENDAS AL ACUERDO.

Este Acuerdo podrá ser enmendado por Acuerdo entre las Partes. Tales enmiendas entrarán en vigor en la fecha en la cual ambas Partes se notifiquen cada una, por intercambio de notas diplomáticas, que han cumplido con los requerimientos de su legislación nacional.

ARTICULO V.- ENTRADA EN VIGOR Y DURACION.

El presente Acuerdo, entrará en vigor, en la fecha en que las Partes se notifiquen a través de la vía diplomática, que han cumplido los requisitos exigidos por su legislación nacional y continuará en vigor, hasta que sea sustituido por un nuevo Acuerdo o hasta que éste se dé por terminado por alguna de las Partes de conformidad con el artículo VI del presente Acuerdo.

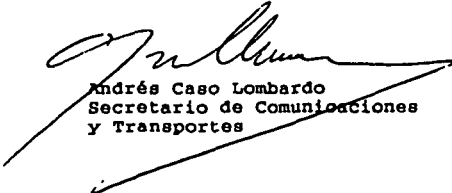
ARTICULO VI.- TERMINACION DEL ACUERDO.

Este Acuerdo se dará por concluido por mutuo consentimiento de las Partes o por cualquiera de las Partes mediante nota escrita de denuncia a la otra Parte a través de canales diplomáticos. Tal denuncia surtirá efecto un año después del recibo de la nota.

EN FE DE LO CUAL, los representantes han firmado el presente Acuerdo.


Hecho en Querétaro, México, el día once del mes de agosto de mil novecientos noventa y dos, en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Andrés Caso Lombardo  
Secretario de Comunicaciones  
y Transportes


POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE  
AMERICA



Amb. Bradley P. Holmes  
U.S. Coordinator and  
Director Bureau of  
International  
Communications and  
Information  
Policy  
U.S. Department of  
State



Alfred C. Sikes  
Chairman, Federal  
Communications  
Commission



Richard D. Parlow  
Associate  
Administrator  
National  
Telecommunications  
and Information  
Administration

## ANEXO

## CUADRO DE ADJUDICACIONES

## Banda de 220–222 MHz

Canal	Frecuencias Base (en MHz)	Frecuencias Móvil (en MHz)	País
1	220.0025	221.0025	México
2	.0075	.0075	"
3	.0125	.0125	"
4	.0175	.0175	"
5	.0225	.0225	"
6	.0275	.0275	"
7	.0325	.0325	"
8	.0375	.0375	"
9	.0425	.0425	"
10	.0475	.0475	"
11	.0525	.0525	"
12	.0575	.0575	"
13	.0625	.0625	"
14	.0675	.0675	"
15	.0725	.0725	"
16	.0775	.0775	Estados Unidos
17	.0825	.0825	"
18	.0875	.0875	"
19	.0925	.0925	"
20	.0975	.0975	"
21	220.1025	221.1025	"
22	.1075	.1075	"
23	.1125	.1125	"
24	.1175	.1175	"
25	.1225	.1225	"
26	.1275	.1275	"
27	.1325	.1325	"
28	.1375	.1375	"



Canal	Frecuencias Base (en MHz)	Frecuencias Móvil (en MHz)	País
29	.1425	.1425	Estados Unidos
30	.1475	.1475	"
31	.1525	.1525	México
32	.1575	.1575	"
33	.1625	.1625	"
34	.1675	.1675	"
35	.1725	.1725	"
36	220.1775	221.1775	"
37	.1825	.1825	"
38	.1875	.1875	"
39	.1925	.1925	"
40	.1975	.1975	"
41	220.2025	221.2025	"
42	.2075	.2075	"
43	.2125	.2125	"
44	.2175	.2175	"
45	.2225	.2225	"
46	.2275	.2275	Estados Unidos
47	.2325	.2325	"
48	.2375	.2375	"
49	.2425	.2425	"
50	.2475	.2475	"
51	.2525	.2525	"
52	.2575	.2575	"
53	.2625	.2625	"
54	.2675	.2675	"
55	.2725	.2725	"
56	.2775	.2775	"
57	.2825	.2825	"
58	.2875	.2875	"
59	.2925	.2925	"
60	.2975	.2975	"
61	220.3025	221.3025	México
62	.3075	.3075	"
63	.3125	.3125	"
64	.3175	.3175	"
65	.3225	.3225	"
66	.3275	.3275	"

Canal	Frecuencias Base (en MHz)	Frecuencias Móvil (en MHz)	Pais
67	.3325	.3325	México
68	.3375	.3375	"
69	.3425	.3425	"
70	.3475	.3475	"
71	.3525	.3525	"
72	.3575	.3575	"
73	.3625	.3625	"
74	.3675	.3675	"
75	.3725	.3725	"
76	.3775	.3775	Estados Unidos
77	.3825	.3825	"
78	.3875	.3875	"
79	.3925	.3925	"
80	.3975	.3975	"
81	220.4025	221.4025	"
82	.4075	.4075	"
83	.4125	.4125	"
84	.4175	.4175	"
85	220.4225	221.4225	"
86	.4275	.4275	"
87	.4325	.4325	"
88	.4375	.4375	"
89	.4425	.4425	"
90	.4475	.4475	"
91	.4525	.4525	México
92	.4575	.4575	"
93	.4625	.4625	"
94	.4675	.4675	"
95	.4725	.4725	"
96	.4775	.4775	"
97	.4825	.4825	"
98	.4875	.4875	"
99	.4925	.4925	"
100	.4975	.4975	"
101	220.5025	221.5025	"
102	.5075	.5075	"
103	.5125	.5125	"
104	.5175	.5175	"

Canal	Frecuencias Base (en MHz)	Frecuencias Móvil (en MHz)	País
105	.5225	.5225	México
106	.5275	.5275	Estados Unidos
107	.5325	.5325	"
108	.5375	.5375	"
109	.5425	.5425	"
110	.5475	.5475	"
111	.5525	.5525	"
112	.5575	.5575	"
113	.5625	.5625	"
114	.5675	.5675	"
115	.5725	.5725	"
116	.5775	.5775	"
117	.5825	.5825	"
118	.5875	.5875	"
119	.5925	.5925	"
120	.5975	.5975	"
121	220.6025	221.6025	México
122	.6075	.6075	"
123	.6125	.6125	"
124	.6175	.6175	"
125	.6225	.6225	"
126	.6275	.6275	"
127	.6325	.6325	"
128	.6375	.6375	"
129	.6425	.6425	"
130	.6475	.6475	"
131	.6525	.6525	"
132	.6575	.6575	"
133	.6625	.6625	"
134	.6675	.6675	"
135	.6725	.6725	"
136	220.6775	221.6775	Estados Unidos
137	.6825	.6825	"
138	.6875	.6875	"
139	.6925	.6925	"
140	.6975	.6975	"

Canal	Frecuencias Base (en MHz)	Frecuencias Móvil (en MHz)	País
141	220.7025	221.7025	Estados Unidos
142	.7075	.7075	"
143	.7125	.7125	"
144	.7175	.7175	"
145	.7225	.7225	"
146	.7275	.7275	México
147	.7325	.7325	"
148	.7375	.7375	"
149	.7425	.7425	"
150	.7475	.7475	"
151	.7525	.7525	"
152	.7575	.7575	"
153	.7625	.7625	"
154	.7675	.7675	"
155	.7725	.7725	"
156	.7775	.7775	Estados Unidos
157	.7825	.7825	"
158	.7875	.7875	"
159	.7925	.7925	"
160	.7975	.7975	"
161	220.8025	221.8025	"
162	.8075	.8075	"
163	.8125	.8125	"
164	.8175	.8175	"
165	.8225	.8225	"
166	.8275	.8275	México
167	.8325	.8325	"
168	.8375	.8375	"
169	.8425	.8425	"
170	.8475	.8475	"
171	.8525	.8525	"
172	.8575	.8575	"
173	.8625	.8625	"
174	.8675	.8675	"
175	.8725	.8725	"
176	.8775	.8775	"
177	.8825	.8825	"
178	.8875	.8875	Estados Unidos

Canal	Frecuencias Base (en MHz)	Frecuencias Móvil (en MHz)	País
179	.8925	.8925	Estados Unidos
180	.8975	.8975	"
181	220.9025	221.9025	"
182	.9075	.9075	"
183	.9125	.9125	"
184	.9175	.9175	"
185	.9225	.9225	"
186	220.9275	221.9275	"
187	.9325	.9325	"
188	.9375	.9375	"
189	.9425	.9425	"
190	.9475	.9475	"
191	.9525	.9525	"
192	.9575	.9575	"
193	.9625	.9625	"
194	.9675	.9675	"
195	.9725	.9725	Ambos Países
196	.9775	.9775	Ambos Países
197	.9825	.9825	Ambos Países
198	.9875	.9875	Ambos Países
199	.9925	.9925	Ambos Países
200	.9975	.9975	Ambos Países

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING THE AL-  
LOCATION AND USE OF THE CHANNELS IN THE 220-222 MHZ  
BAND ALONG THE COMMON BORDER

---

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, the Parties, desiring to continue their mutual understanding and cooperation regarding telecommunications services, recognizing the sovereign right of both countries to manage their telecommunications, taking into account the provisions of Article 31 of the International Telecommunication Convention Nairobi, 1982,<sup>2</sup> and Article 7 of the Radio Regulations (1982 edition),<sup>3</sup> considered an annex to the Convention, in order to establish the conditions for the use of the 220-222 MHz bands for operating land mobile radio stations along their common border,

Have agreed as follows:

ARTICLE I. Purposes

The purposes of this Agreement are:

1. To establish and adopt a common plan for the use of the 220-222 MHz frequency band within a distance of 120 km. on

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 February 1993, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, No. I-26559 (authentic Chinese and English texts), vol. 1532, No. I-26559 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, No. I-26559 (authentic Spanish text).

<sup>3</sup> International Telecommunication Union, *Radio Regulations*, Edition of 1982, as amended.

each side of the common border (Sharing Zone) and to achieve an equitable distribution of the available channels.

2. To establish technical criteria to regulate the use of the channels.

3. To establish conditions of use so that each Party may use the channels allotted to the other country, provided this causes no interference.

#### ARTICLE II. Conditions of Use

1. In the agreed Sharing Zone, both Parties shall use the frequency plan in the Table of Allotment appearing as the Annex to this Agreement, which shall form an integral part of this Agreement.

2. Within the Sharing Zone, the frequencies in the 220-222 MHz band shall be shared by the Parties in accordance with the Annex to this Agreement.

3. The following channels shall be available for both Parties on an unprotected basis and operated with a maximum effective radiated power (ERP) of 2 watts and a maximum antenna height of 6.1 meters above ground.

<u>Channel</u>	<u>Base</u>	<u>Mobile</u>
195	220.9725 MHz	221.9725 MHz
196	220.9775 MHz	221.9775 MHz
197	220.9825 MHz	221.9825 MHz
198	220.9875 MHz	221.9875 MHz
199	220.9925 MHz	221.9925 MHz
200	220.9975 MHz	221.9975 MHz

4. The assignments which a Party makes of its own primary use frequencies within the Sharing Zone shall be authorized subject to the effective radiated power (ERP) and antenna height limits specified in the following table:

Antenna Height Above Mean Sea Level Meters	ERP Watts (Maximum)
Up to 150	500
Above 150 to 225	250
Above 225 to 300	125
Above 300 to 450	60
Above 450 to 600	30
Above 600 to 750	20
Above 750 to 900	15
Above 900 to 1,050	10
Above 1,050	5

The maximum effective radiated power allowable for portable/mobile units shall be 50 watts.

5. Each Party that authorizes the development of major wide area systems in the 220-222 MHz band shall provide the other Party information about these systems to promote mutual compatibility and benefits.

6. Frequencies allotted for the primary use of one Party may be assigned by the other Party within the Sharing Zone in accordance with the following conditions:

a. The maximum power flux density (pfd) at any point at or beyond the border shall not exceed  $-86 \text{ dBW/m}^2$ . (The spreading loss shall be computed using the free space formula, taking into account any antenna discrimination in the direction of the border.)



b. Both Parties shall take proper measures to eliminate any harmful interference caused by their licensees.

c. Each Party shall grant protection to stations that have primary use of the authorized frequency.

d. Stations operating under this provision shall be considered as secondary and shall not be granted protection against harmful interference from stations that have primary use of the authorized frequency.

ARTICLE III. Exchange of Data

In April and October of each year, the National Telecommunications and Information Administration of the United States of America and the Direccion General de Politicas y Normas de Comunicaciones of the United Mexican States shall exchange summary lists of all of their country's assignments in the 220-222 MHz band within Sharing Zone.

ARTICLE IV. Amendment of the Agreement

This Agreement may be amended by agreement of the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other by exchange of diplomatic

notes that they have complied with the requirements of their national legislation for entry into force.

ARTICLE V. Entry into Force and Duration

This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other by exchange of diplomatic notes that they have complied with the requirements of their respective national legislation for entry into force. It shall remain in force until it is replaced by a new agreement or until it is terminated by either Party in accordance with Article VI of this Agreement.

ARTICLE VI. Termination of the Agreement

This Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties or by either Party by a written notice of termination to the other Party through diplomatic channels. Such notice of termination shall enter into effect one year after receipt of the notice.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives have signed the present Agreement.

Done in the city of Queretaro, Mexico, this eleventh day of the month of August of the year nineteen hundred and ninety two, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:



For the Government of the United  
Mexican States:



This page forms a part of the Agreement on the use of the 220-222 MHz band.

<sup>1</sup> Bradley P. Holmes.

<sup>2</sup> Alfred C. Sikes.

<sup>3</sup> Richard D. Parlow.

<sup>4</sup> Andrés Caso Lombardo.

## ANNEX

## TABLE OF ALLOTMENT

<u>Channel</u>	<u>Base Frequency</u> <u>(MHZ)</u>	<u>Mobile Frequency</u> <u>(MHZ)</u>	<u>Country</u>
1	220.0025	221.0025	Mexico
2	.0075	.0075	"
3	.0125	.0125	"
4	.0175	.0175	"
5	.0225	.0225	"
6	.0275	.0275	"
7	.0325	.0325	"
8	.0375	.0375	"
9	.0425	.0425	"
10	.0475	.0475	"
11	.0525	.0525	"
12	.0575	.0575	"
13	.0625	.0625	"
14	.0675	.0675	"
15	.0725	.0725	"
16	.0775	.0775	United States
17	.0825	.0825	"
18	.0875	.0875	"
19	.0925	.0925	"
20	.0975	.0975	"
21	220.1025	221.1025	"
22	.1075	.1075	"
23	.1125	.1125	"
24	.1175	.1175	"
25	.1225	.1225	"
26	.1275	.1275	"
27	.1325	.1325	"
28	.1375	.1375	"
29	.1425	.1425	"
30	.1475	.1475	"
31	.1525	.1525	Mexico
32	.1575	.1575	"
33	.1625	.1625	"
34	.1675	.1675	"
35	.1725	.1725	"

<u>Channel</u>	<u>Base Frequency</u>	<u>Mobile Frequency</u>	<u>Country</u>
36	220.1775	221.1775	Mexico
37	.1825	.1825	"
38	.1875	.1875	"
39	.1925	.1925	"
40	.1975	.1975	"
41	220.2025	221.2025	"
42	.2075	.2075	"
43	.2125	.2125	"
44	.2175	.2175	"
45	.2225	.2225	"
46	.2275	.2275	United States
47	.2325	.2325	"
48	.2375	.2375	"
49	.2425	.2425	"
50	.2475	.2475	"
51	.2525	.2525	"
52	.2575	.2575	"
53	.2625	.2625	"
54	.2675	.2675	"
55	.2725	.2725	"
56	.2775	.2775	"
57	.2825	.2825	"
58	.2875	.2875	"
59	.2925	.2925	"
60	.2975	.2975	"
61	220.3025	221.3025	Mexico
62	.3075	.3075	"
63	.3125	.3125	"
64	.3175	.3175	"
65	.3225	.3225	"
66	.3275	.3275	"
67	.3325	.3325	"
68	.3375	.3375	"
69	.3425	.3425	"
70	.3475	.3475	"
71	.3525	.3525	"
72	.3575	.3575	"
73	.3625	.3625	"
74	.3675	.3675	"
75	.3725	.3725	"
76	.3775	.3775	United States
77	.3825	.3825	"
78	.3875	.3875	"
79	.3925	.3925	"
80	.3975	.3975	"
81	220.4025	221.4025	"
82	.4075	.4075	"
83	.4125	.4125	"
84	.4175	.4175	"

<u>Channel</u>	<u>Base Frequency</u>	<u>Mobile Frequency</u>	<u>Country</u>
85	220.4225	221.4225	United States
86	.4275	.4275	"
87	.4325	.4325	"
88	.4375	.4375	"
89	.4425	.4425	"
90	.4475	.4475	"
91	.4525	.4525	Mexico
92	.4575	.4575	"
93	.4625	.4625	"
94	.4675	.4675	"
95	.4725	.4725	"
96	.4775	.4775	"
97	.4825	.4825	"
98	.4875	.4875	"
99	.4925	.4925	"
100	.4975	.4975	"
101	220.5025	221.5025	"
102	.5075	.5075	"
103	.5125	.5125	"
104	.5175	.5175	"
105	.5225	.5225	"
106	.5275	.5275	United States
107	.5325	.5325	"
108	.5375	.5375	"
109	.5425	.5425	"
110	.5475	.5475	"
111	.5525	.5525	"
112	.5575	.5575	"
113	.5625	.5625	"
114	.5675	.5675	"
115	.5725	.5725	"
116	.5775	.5775	"
117	.5825	.5825	"
118	.5875	.5875	"
119	.5925	.5925	"
120	.5975	.5975	"
121	220.6025	221.6025	Mexico
122	.6075	.6075	"
123	.6125	.6125	"
124	.6175	.6175	"
125	.6225	.6225	"
126	.6275	.6275	"
127	.6325	.6325	"
128	.6375	.6375	"
129	.6425	.6425	"
130	.6475	.6475	"
131	.6525	.6525	"
132	.6575	.6575	"
133	.6625	.6625	"
134	.6675	.6675	"
135	.6725	.6725	"

<u>Channel</u>	<u>Base Frequency</u>	<u>Mobile Frequency</u>	<u>Country</u>
136	220.6775	221.6775	United States
137	.6825	.6825	"
138	.6875	.6875	"
139	.6925	.6925	"
140	.6975	.6975	"
141	220.7025	221.7025	"
142	.7075	.7075	"
143	.7125	.7125	"
144	.7175	.7175	"
145	.7225	.7225	"
146	.7275	.7275	Mexico
147	.7325	.7325	"
148	.7375	.7375	"
149	.7425	.7425	"
150	.7475	.7475	"
151	.7525	.7525	"
152	.7575	.7575	"
153	.7625	.7625	"
154	.7675	.7675	"
155	.7725	.7725	"
156	.7775	.7775	United States
157	.7825	.7825	"
158	.7875	.7875	"
159	.7925	.7925	"
160	.7975	.7975	"
161	220.8025	221.8025	"
162	.8075	.8075	"
163	.8125	.8125	"
164	.8175	.8175	"
165	.8225	.8225	"
166	.8275	.8275	Mexico
167	.8325	.8325	"
168	.8375	.8375	"
169	.8425	.8425	"
170	.8475	.8475	"
171	.8525	.8525	"
172	.8575	.8575	"
173	.8625	.8625	"
174	.8675	.8675	"
175	.8725	.8725	"
176	.8775	.8775	"
177	.8825	.8825	"
178	.8875	.8875	United States
179	.8925	.8925	"
180	.8975	.8975	"
181	220.9025	221.9025	"
182	.9075	.9075	"
183	.9125	.9125	"
184	.9175	.9175	"
185	.9225	.9225	"

<u>Channel</u>	<u>Base Frequency</u>	<u>Mobile Frequency</u>	<u>Country</u>
186	220.9275	221.9275	United States
187	.9325	.9325	"
188	.9375	.9375	"
189	.9425	.9425	"
190	.9475	.9475	"
191	.9525	.9525	"
192	.9575	.9575	"
193	.9625	.9625	"
194	.9675	.9675	"
195	.9725	.9725	Both Countries
196	.9775	.9775	"
197	.9825	.9825	"
198	.9875	.9875	"
199	.9925	.9925	"
200	.9975	.9975	"

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ATTRIBUTION ET À L'UTILISATION DE CANAUX SUR LA BANDE 220-222 MHz LE LONG DE LA FRONTIÈRE COMMUNE ENTRE LES DEUX PAYS

Les parties, à savoir le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, souhaitant maintenir en vigueur leur accord et leur coopération concernant les services de télécommunications, reconnaissant le droit souverain des deux pays de gérer leurs télécommunications, tenant compte des dispositions de l'article 31 de la Convention internationale des télécommunications, signée à Nairobi en 1982<sup>2</sup>, et conformément aux dispositions de l'article 7 du Règlement des radiocommunications (édition de 1982)<sup>3</sup>, considéré comme une annexe de ladite Convention, afin de mettre au point les conditions d'utilisation des bandes 220-222 MHz en vue de l'exploitation de stations mobiles terrestres de radiocommunications le long de leur frontière commune,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* BUT DE L'ACCORD

Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

1. Etablir et adopter un plan commun en vue de l'utilisation de la bande de fréquences 220-222 MHz dans une zone de 120 kilomètres de part et d'autre de la frontière commune (zone de partage) de manière à assurer une répartition équitable des canaux disponibles.
2. Etablir les critères techniques relatifs à la réglementation de l'utilisation des canaux.
3. Fixer les conditions d'utilisation de manière que chaque partie puisse utiliser les canaux attribués à l'autre partie, à condition qu'il ne se produise aucune interférence.

*Article II.* CONDITIONS D'UTILISATION

1. Dans la zone de partage, les deux parties pourront utiliser le plan d'attribution des fréquences indiqué dans le tableau figurant à l'annexe du présent Accord, qui fait partie intégrante dudit accord.
2. Dans la zone de partage, la bande de fréquences 220-222 MHz sera utilisée en commun par les parties conformément à l'annexe du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 février 1993, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, n° 1-26559 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, n° 1-26559 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, n° 1-26559 (texte authentique espagnol).

<sup>3</sup> Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Edition de 1982, tel que révisé.

3. Les canaux ci-après, non protégés, seront à la disposition des deux parties, qui les utiliseront avec une puissance émise apparente (ERP) maximale de 2 watts et une hauteur d'antenne maximale au-dessus du sol de 6,10 mètres.

## FRÉQUENCES

<i>Numéro de canal</i>	<i>Base</i>	<i>Unités mobiles</i>
195	220.9725 MHz	221.9725 MHz
196	220.9775 MHz	221.9775 MHz
197	220.9825 MHz	221.9825 MHz
198	220.9875 MHz	221.9875 MHz
199	220.9925 MHz	221.9925 MHz
200	220.9975 MHz	221.9975 MHz

4. Les attributions des principales fréquences faites par chacune des parties dans la zone de partage seront autorisées dans les limites permises par la puissance émise apparente (EPR) et par la hauteur maximale de l'antenne indiquée dans le tableau suivant :

<i>Hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer</i>	<i>Puissance émise apparente (ERP)</i>
<i>Mètres</i>	<i>Watts (Maximum)</i>
Jusqu'à 150. ....	500
Au-dessus de 150 à 225 . . . . .	250
Au-dessus de 225 à 300 . . . . .	125
Au-dessus de 300 à 450 . . . . .	60
Au-dessus de 450 à 600 . . . . .	30
Au-dessus de 600 à 700 . . . . .	20
Au-dessus de 750 à 900 . . . . .	15
Au-dessus de 900 à 1050 . . . . .	10
Au-dessus de 1050. ....	5

La puissance émise apparente maximale autorisée pour les unités mobiles et portatives est de 50 watts.

5. Chaque partie qui autorise, dans les zones de grande concentration, la mise en place de systèmes dans la bande de 220-222 MHz fournira à l'autre partie des informations sur ces systèmes en vue de favoriser la compatibilité entre les systèmes et des avantages réciproques.

6. Les fréquences attribuées de manière que l'une des parties en devienne l'utilisateur principal pourront être assignées par l'autre partie dans la zone de partage dans les conditions suivantes :

a) La densité de flux de puissance maximale en tout point de la frontière ou de chaque côté de celle-ci ne devra pas être supérieure à  $-86 \text{ dBW/m}^2$  (l'affaiblissement par dispersion sera calculé en appliquant la formule en espace libre, compte tenu de toute discrimination d'antenne en direction de la frontière).

b) Les deux parties prendront les mesures appropriées pour éliminer toute interférence nuisible provoquée par leurs opérateurs.

c) Chaque partie protégera les stations principales utilisatrices de la fréquence autorisée.

d) Les stations qui appliquent la présente disposition seront considérées comme des stations secondaires, qui ne bénéficieront pas de protection contre les interférences nuisibles provoquées par les stations principales utilisatrices de la fréquence autorisée.

### *Article III. ECHANGE DE DONNÉES*

En avril et octobre de chaque année, l'Administration nationale des télécommunications et de l'information des Etats-Unis d'Amérique et la Direction générale des politiques et des normes en matière de communications des Etats-Unis du Mexique échangeront des listes récapitulatives de toutes les attributions de fréquences de leur pays dans la bande 220-222 MHz de la zone de partage.

### *Article IV. RÉVISION DE L'ACCORD*

Le présent Accord pourra être révisé d'un commun accord entre les parties. Les modifications entreront en vigueur à la date à laquelle chaque partie aura notifié à l'autre, au moyen d'un échange de notes par voie diplomatique, qu'elle a satisfait aux conditions requises par sa législation nationale.

### *Article V. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ*

Le présent Accord entrera en vigueur dès réception par chaque des deux parties de la notification par voie diplomatique par l'autre partie du fait qu'elle a satisfait aux conditions requises par sa législation nationale. Cet Accord restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été remplacé par un nouvel accord ou tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des parties conformément à l'article VI du présent Accord.

### *Article VI. DÉNONCIATION DE L'ACCORD*

Le présent Accord prendra fin d'un commun accord entre les parties ou lorsqu'il aura été dénoncé par l'une des parties dans une note adressée à l'autre partie par voie diplomatique. Dans ce dernier cas, l'Accord sera considéré comme n'ayant plus d'effet un an à compter de la date de réception de cette note.

EN FOI DE QUOI, les représentants de chaque partie ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Querétaro (Mexique), en langues anglaise et espagnole, les deux versions faisant également foi, le onze août mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux Communications  
et aux Transports,

ANDRES CASO LOMBARDO

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Coordonnateur et Directeur du Bureau des communications internationales et de la politique d'information au Département d'Etat,

BRADLEY P. HOLMES

Le Président de la Commission fédérale des communications

ALFRED C. SIKES

L'Administrateur adjoint des Télécommunications nationales et des services de l'information

RICHARD D. PARLOW

La présente page fait partie intégrante de l'Accord relatif à l'utilisation de la bande 220-222 MHz.

## ANNEXE

## TABLEAU DES ATTRIBUTIONS

*Bande 220-222 MHz*

<i>Numéro de canal</i>	<i>Fréquences de Base (en MHz)</i>	<i>Fréquences Unités mobiles (en MHz)</i>	<i>Pays</i>
1	220,0025	221,0025	Mexique
2	220,0075	221,0075	Mexique
3	220,0125	221,0125	Mexique
4	220,0175	221,0175	Mexique
5	220,0225	221,0225	Mexique
6	220,0275	221,0275	Mexique
7	220,0325	221,0325	Mexique
8	220,0375	221,0375	Mexique
9	220,0425	221,0425	Mexique
10	220,0475	221,0475	Mexique
11	220,0525	221,0525	Mexique
12	220,0575	221,0575	Mexique
13	220,0625	221,0625	Mexique
14	220,0675	221,0675	Mexique
15	220,0725	221,0725	Mexique
16	220,0775	221,0775	Etats-Unis
17	220,0825	221,0825	Etats-Unis
18	220,0875	221,0875	Etats-Unis
19	220,0925	221,0925	Etats-Unis
20	220,0975	221,0975	Etats-Unis
21	220,1025	221,1025	Etats-Unis
22	220,1075	221,1075	Etats-Unis
23	220,1125	221,1125	Etats-Unis
24	220,1175	221,1175	Etats-Unis
25	220,1225	221,1225	Etats-Unis
26	220,1275	221,1275	Etats-Unis
27	220,1325	221,1325	Etats-Unis
28	220,1375	221,1375	Etats-Unis
29	220,1425	221,1425	Etats-Unis
30	220,1475	221,1475	Etats-Unis
31	220,1525	221,1525	Mexique
32	220,1575	221,1575	Mexique
33	220,1625	221,1625	Mexique
34	220,1675	221,1675	Mexique
35	220,1725	221,1725	Mexique
36	220,1775	221,1775	Mexique
37	220,1825	221,1825	Mexique
38	220,1875	221,1875	Mexique
39	220,1925	221,1925	Mexique
40	220,1975	221,1975	Mexique
41	220,2025	221,2025	Mexique
42	220,2075	221,2075	Mexique
43	220,2125	221,2125	Mexique
44	220,2175	221,2175	Mexique
45	220,2225	221,2225	Mexique
46	220,2275	221,2275	Etats-Unis
47	220,2325	221,2325	Etats-Unis
48	220,2375	221,2375	Etats-Unis
49	220,2425	221,2425	Etats-Unis
50	220,2475	221,2475	Etats-Unis

<i>Numéro de canal</i>	<i>Fréquences de Base (en MHz)</i>	<i>Fréquences Unités mobiles (en MHz)</i>	<i>Pays</i>
51	220,2525	221,2525	Etats-Unis
52	220,2575	221,2575	Etats-Unis
53	220,2625	221,2625	Etats-Unis
54	220,2675	221,2675	Etats-Unis
55	220,2725	221,2725	Etats-Unis
56	220,2775	221,2775	Etats-Unis
57	220,2825	221,2825	Etats-Unis
58	220,2875	221,2875	Etats-Unis
59	220,2925	221,2925	Etats-Unis
60	220,2975	221,2975	Etats-Unis
61	220,3025	221,3025	Mexique
62	220,3075	221,3075	Mexique
63	220,3125	221,3125	Mexique
64	220,3175	221,3175	Mexique
65	220,3225	221,3225	Mexique
66	220,3225	221,3225	Mexique
67	220,3325	221,3325	Mexique
68	220,3375	221,3375	Mexique
69	220,3425	221,3425	Mexique
70	220,3475	221,3475	Mexique
71	220,3525	221,3525	Mexique
72	220,3575	221,3575	Mexique
73	220,3625	221,3625	Mexique
74	220,3675	221,3675	Mexique
75	220,3725	221,3725	Mexique
76	220,3725	221,3725	Mexique
77	220,3825	221,3825	Etats-Unis
78	220,3875	221,3875	Etats-Unis
79	220,3925	221,3925	Etats-Unis
80	220,3975	221,3975	Etats-Unis
81	220,4025	221,4025	Etats-Unis
82	220,4075	221,4075	Etats-Unis
83	220,4125	221,4125	Etats-Unis
84	220,4175	221,4175	Etats-Unis
85	220,4225	221,4225	Etats-Unis
86	220,4275	221,4275	Etats-Unis
87	220,4325	221,4325	Etats-Unis
88	220,4375	221,4375	Etats-Unis
89	220,4425	221,4425	Etats-Unis
90	220,4475	221,4475	Etats-Unis
91	220,4525	221,4525	Mexique
92	220,4575	221,4575	Mexique
93	220,4625	221,4625	Mexique
94	220,4675	221,4675	Mexique
95	220,4725	221,4725	Mexique
96	220,4775	221,4775	Mexique
97	220,4825	221,4825	Mexique
98	220,4875	221,4875	Mexique
99	220,4925	221,4925	Mexique
100	220,4975	221,4975	Mexique
101	220,5025	221,5025	Mexique
102	220,5075	221,5075	Mexique
103	220,5125	221,5125	Mexique
104	220,5175	221,5175	Mexique
105	220,5225	221,5225	Mexique
106	220,5275	221,5275	Etats-Unis

<i>Numéro de canal</i>	<i>Fréquences de Base (en MHz)</i>	<i>Fréquences Unités mobiles (en MHz)</i>	<i>Pays</i>
107	220,5325	221,5325	Etats-Unis
108	220,5375	221,5375	Etats-Unis
109	220,5425	221,5425	Etats-Unis
110	220,5475	221,5475	Etats-Unis
111	220,5525	221,5525	Etats-Unis
112	220,5575	221,5575	Etats-Unis
113	220,5625	221,5625	Etats-Unis
114	220,5675	221,5675	Etats-Unis
115	220,5725	221,5725	Etats-Unis
116	220,5775	221,5775	Etats-Unis
117	220,5825	221,5825	Etats-Unis
118	220,5875	221,5875	Etats-Unis
119	220,5925	221,5925	Etats-Unis
120	220,5975	221,5975	Etats-Unis
121	220,6025	221,6025	Mexique
122	220,6075	221,6075	Mexique
123	220,6125	221,6125	Mexique
124	220,6175	221,6175	Mexique
125	220,6225	221,6225	Mexique
126	220,6275	221,6275	Mexique
127	220,6325	221,6325	Mexique
128	220,6375	221,6375	Mexique
129	220,6425	221,6425	Mexique
130	220,6475	221,6475	Mexique
131	220,6525	221,6525	Mexique
132	220,6575	221,6575	Mexique
133	220,6625	221,6625	Mexique
134	220,6675	221,6675	Mexique
135	220,6725	221,6725	Mexique
136	220,6775	221,6775	Etats-Unis
137	220,6825	221,6825	Etats-Unis
138	220,6875	221,6875	Etats-Unis
139	220,6925	221,6925	Etats-Unis
140	220,6975	221,6975	Etats-Unis
141	220,7025	221,7025	Etats-Unis
142	220,7075	221,7075	Etats-Unis
143	220,7125	221,7125	Etats-Unis
144	220,7175	221,7175	Etats-Unis
145	220,7225	221,7225	Etats-Unis
146	220,7275	221,7275	Mexique
147	220,7325	221,7325	Mexique
148	220,7375	221,7375	Mexique
149	220,7425	221,7425	Mexique
150	220,7475	221,7475	Mexique
151	220,7525	221,7525	Mexique
152	220,7575	221,7575	Mexique
153	220,7625	221,7625	Mexique
154	220,7675	221,7675	Mexique
155	220,7725	221,7725	Mexique
156	220,7775	221,7775	Etats-Unis
157	220,7825	221,7825	Etats-Unis
158	220,7875	221,7875	Etats-Unis
159	220,7925	221,7925	Etats-Unis
160	220,7975	221,7975	Etats-Unis
161	220,8025	221,8025	Etats-Unis
162	220,8075	221,8075	Etats-Unis

<i>Numéro de canal</i>	<i>Fréquences de Base (en MHz)</i>	<i>Fréquences Unités mobiles (en MHz)</i>	<i>Pays</i>
163	220,8125	221,8125	Etats-Unis
164	220,8175	221,8175	Etats-Unis
165	220,8225	221,8225	Etats-Unis
166	220,8275	221,8275	Mexique
167	220,8325	221,8325	Mexique
168	220,8375	221,8375	Mexique
169	220,8425	221,8425	Mexique
170	220,8475	221,8475	Mexique
171	220,8525	221,8525	Mexique
172	220,8575	221,8575	Mexique
173	220,8625	221,8625	Mexique
174	220,8675	221,8675	Mexique
175	220,8725	221,8725	Mexique
176	220,8775	221,8775	Mexique
177	220,8825	221,8825	Mexique
178	220,8875	220,8875	Etats-Unis
179	220,8925	221,8925	Etats-Unis
180	220,8975	221,8975	Etats-Unis
181	220,9025	221,9025	Etats-Unis
182	220,9075	221,9075	Etats-Unis
183	220,9125	221,9125	Etats-Unis
184	220,9175	221,9175	Etats-Unis
185	220,9225	221,9225	Etats-Unis
186	220,9275	221,9275	Etats-Unis
187	220,9325	221,9325	Etats-Unis
188	220,9375	221,9375	Etats-Unis
189	220,9425	221,9425	Etats-Unis
190	220,9475	221,9475	Etats-Unis
191	220,9525	221,9525	Etats-Unis
192	220,9575	221,9575	Etats-Unis
193	220,9625	221,9625	Etats-Unis
194	220,9675	221,9675	Etats-Unis
195	220,9725	221,9725	Les deux pays
196	220,9775	221,9775	Les deux pays
197	220,9825	221,9825	Les deux pays
198	220,9875	221,9875	Les deux pays
199	220,9925	221,9925	Les deux pays
200	220,9975	221,9975	Les deux pays



No. 30272

---

**MEXICO**  
**and**  
**JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement on economic cooperation for the execution of the project for the rehabilitation of the regional fisheries research centre of the city of Carmen (with memorandum of understanding). Mexico City, 28 January 1993**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 22 September 1993.*

---

**MEXIQUE**  
**et**  
**JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération économique pour l'exécution du projet de réhabilitation du centre régional d'investigation dans le domaine des pêcheries de la ville de Carmen (avec procès-verbal d'accord). Mexico, 28 janvier 1993**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 22 septembre 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON ECONOMIC COOPERATION FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT FOR THE REHABILITATION OF THE REGIONAL FISHERIES RESEARCH CENTRE OF THE CITY OF CARMEN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE POUR L'EXÉCUTION DU PROJET DE RÉHABILITATION DU CENTRE RÉGIONAL D'INVESTIGATION DANS LE DOMAINE DES PÊCHERIES DE LA VILLE DE CARMEN

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL JAPÓN  
MÉXICO

México, D.F., a 28 de enero de 1993

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a las conversaciones recientemente celebradas entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, relativas a la cooperación económica japonesa, con miras a fortalecer las relaciones de amistad y de cooperación entre los dos países, y proponer a nombre del Gobierno del Japón el siguiente acuerdo:

1. Con objeto de contribuir a la ejecución del Proyecto de Rehabilitación del Centro Regional de Investigación Pesquera de Ciudad del Carmen (en adelante se le denominará "el Proyecto"), el Gobierno del Japón extenderá al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del

<sup>1</sup> Came into force on 28 January 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 janvier 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Japón, una donación, hasta por la suma de quinientos cuarenta millones de yenes japoneses (¥540,000,000) (en adelante denominada "la Donación").

2. La Donación se hará efectiva durante el periodo comprendido entre la fecha en que entre en vigor el presente acuerdo y el 27 de enero de 1994, a menos que el periodo sea prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades competentes de los dos Gobiernos.

3. (1) la Donación será utilizada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos apropiada y exclusivamente para la adquisición de los siguientes productos japoneses o mexicanos y servicios de nacionales japoneses o mexicanos, necesarios para la ejecución del Proyecto (El término "nacionales" siempre que se use en el presente acuerdo, significa personas naturales japonesas o personas jurídicas japonesas controladas por personas naturales japonesas en el caso de nacionales japoneses, y personas naturales mexicanas o personas jurídicas mexicanas en el caso de nacionales mexicanos):

(a) productos y servicios necesarios para la reparación del buque de investigación pesquera "Onjuku" (en adelante denominado "el Buque");

(b) equipos necesarios para el laboratorio de procesamiento de productos pesqueros y servicios necesarios para la instalación de los equipos;

(c) servicios necesarios para el transporte de los productos mencionados en los incisos (a) y (b) anteriores hasta los puertos de los Estados Unidos Mexicanos.

(2) No obstante lo estipulado en el numeral (1), la Donación podrá ser utilizada, cuando los dos Gobiernos lo estimen necesario, para la adquisición de los productos y equipos mencionados en el numeral 3. (1) (a) y (b), cuyo país de origen no sea el Japón ni los Estados Unidos Mexicanos, y de los servicios mencionados en el numeral 3. (1) (a), (b) y (c), que no sean de nacionales japoneses ni de nacionales mexicanos.

4. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él concertará contratos, en yenes japoneses, con nacionales japoneses para la adquisición de los productos y los servicios a que se refiere el numeral 3. A fin de ser aceptables para la Donación, tales contratos deberán ser verificados por el Gobierno del Japón.

5. (1) El Gobierno del Japón llevará a cabo la Donación efectuando pagos, en yenes japoneses, para cubrir las obligaciones contraídas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él, bajo los contratos verificados de acuerdo con lo estipulado en el numeral 4 (en adelante denominados "los Contratos Verificados"), acreditándolos a una cuenta que se abrirá a nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en un banco japonés autorizado para efectuar cambios en divisas extranjeras en el Japón y designado por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él (en adelante denominado "el Banco").

(2) Los pagos mencionados en el numeral (1) se efectuarán cuando las solicitudes de pago sean presentadas por el Banco al Gobierno del Japón en virtud de una autorización de pago expedida por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él.

(3) El único objetivo de la cuenta mencionada en el numeral (1), será recibir en yenes japoneses los pagos que haga el Gobierno del Japón y pagar a los nacionales japoneses que sean partes contratantes de los Contratos Verificados. Los detalles sobre el procedimiento concerniente al crédito y débito de la cuenta serán acordados mediante consulta entre el Banco y el Gobierno de

los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él.

6. (1) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tomará las medidas necesarias para:

(a) asegurar el pronto desembarco y despacho aduanero, en los puertos de desembarque en los Estados Unidos Mexicanos, y el pronto transporte interno de los productos adquiridos bajo la Donación;

(b) eximir del pago de impuestos aduaneros, internos y otras cargas fiscales que se impongan a los nacionales japoneses en los Estados Unidos Mexicanos con respecto al suministro de los productos y los servicios bajo los Contratos Verificados;

(c) otorgar a los nacionales japoneses, cuyos servicios sean requeridos en conexión con el suministro de los productos y los servicios bajo los Contratos Verificados, las facilidades que sean necesarias para su ingreso y permanencia en los Estados Unidos Mexicanos para el desempeño de sus funciones;

(d) asegurar que el Buque reparado y los equipos adquiridos bajo la Donación sean debida y efectivamente mantenidos y utilizados para la ejecución del Proyecto; y

(e) sufragar todos los gastos necesarios, excepto aquéllos a ser cubiertos por la Donación, para la ejecución del Proyecto.

(2) Con respecto al transporte y el seguro marítimos de los productos adquiridos por la Donación, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se abstendrá de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y de seguro marítimos.

(3) Los productos adquiridos bajo la Donación no deberán ser reexportados de los Estados Unidos Mexicanos.

7. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir del presente acuerdo o en conexión con él.

Además, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, aceptando a nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos el Acuerdo anterior, constituyan un Acuerdo entre los dos

Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Tsuneo Tanaka', with a long, sweeping flourish extending to the right.

TSUNEO TANAKA  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
del Japón en México

Excmo. Señor  
Lic. Fernando Solana Morales  
Secretario de Relaciones Exteriores  
Ciudad



## MINUTAS DE ACUERDO SOBRE PROCEDIMIENTOS DETALLADOS

Con respecto al numeral 3 del Canje de Notas entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos del 28 de enero de 1993, concernientes a la cooperación económica japonesa a ser extendida con miras a fortalecer las relaciones de amistad y de cooperación entre el Japón y los Estados Unidos Mexicanos, los representantes del Gobierno del Japón y de los Estados Unidos Mexicanos desean manifestar que las autoridades competentes de ambos Gobiernos han acordado:

1. El Gobierno del Japón designará a la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), organización gubernamental establecida por la ley japonesa para llevar a cabo la cooperación internacional del Japón, la promoción y ejecución adecuada de la cooperación financiera no reembolsable.

2. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos asegurará lo siguiente:

(1) Los productos y/o servicios mencionados en el numeral 3 del citado Canje de Notas, serán adquiridos de acuerdo con la Guía para las "Normas para Adquisiciones de los Productos y Servicios con el programa de cooperación financiera no reembolsable del Japón" de la JICA, que publica procedimientos de licitación que se deben seguir excepto que los procedimientos sean inaplicables e inapropiados.

(2) Los documentos de la licitación elaborados por los Estados Unidos Mexicanos serán revisados por JICA antes de la notificación de la licitación.

(3) Un informe de evaluación detallada de la licitación preparado por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos será revisado por JICA antes de la adjudicación del contrato.



FERNANDO SOLANA  
Secretario de Relaciones Exteriores



TSUNEO TANAKA  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
del Japón en México

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF JAPAN  
MEXICO

Mexico City, 28 January 1993

Sir,

I have the honour to refer to the recent talks between representatives of the Government of Japan and the Government of the United Mexican States concerning economic cooperation to be provided by Japan with a view to strengthening the ties of friendship and cooperation between the two countries and to propose on behalf of the Government of Japan the following agreement:

1. With a view to contributing to the execution of the project for the rehabilitation of the regional fisheries research centre of the city of Carmen (hereinafter referred to as "the project"), the Government of Japan shall provide to the Government of the United Mexican States, in accordance with the applicable rules and regulations of Japan, a grant of up to five hundred and forty million yen (¥540,000,000) (hereinafter referred to as "the grant").

2. The grant shall be disbursed during the period from the date of entry into force of this agreement to 27 January 1994, unless such period is extended by mutual agreement between the appropriate authorities of the two Governments.

3. (1) The grant shall be used by the Government of the United Mexican States solely for the procurement of the following Japanese or Mexican goods and the following services of Japanese or Mexican nationals needed for the implementation of the project (for the purposes of this agreement, the use of the term "nationals" shall mean Japanese natural persons or Japanese artificial persons controlled by Japanese natural persons as far as Japanese nationals are

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DU JAPON  
MEXICO

Mexico, D.F., le 28 janvier 1993

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique concernant la coopération économique japonaise visant à renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays et de proposer au nom du Gouvernement du Japon l'accord suivant :

1. En vue de contribuer à l'exécution du Projet de réhabilitation du Centre régional de recherche halieutique de la ville de Carmen (ci-après dénommé « le projet »), le Gouvernement du Japon accordera au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, en conformité avec les lois et règlements pertinents du Japon, un don de cinq cent quarante millions de yen (540 000 000 yen) (ci-après dénommé « le don »).

2. Le don sera effectif pendant la période comprise entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 27 janvier 1994, à moins que cette période ne soit prorogée par accord mutuel entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

3. 1) Le don sera utilisé dûment et exclusivement par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique pour l'acquisition des produits japonais ou mexicains ci-dessous ou des services suivants de ressortissants japonais ou mexicains nécessaires pour l'exécution du projet (le terme ressortissants, chaque fois qu'il est utilisé dans le présent Accord, s'entend, dans le cas des ressortissants japonais, des personnes physiques japonaises ou des personnes morales japo-

concerned, and Mexican natural persons or Mexican artificial persons where Mexican nationals are concerned):

(a) Goods and services needed for the repair of the fisheries research vessel "Onjuku" (hereinafter referred to as "the vessel");

(b) Equipment needed for the fisheries products processing laboratory and services needed to install such equipment;

(c) Services needed to ship the goods mentioned in paragraphs 3 (1) (a) and 3 (1) (b) above to the ports of the United Mexican States.

(2) Notwithstanding the provisions of subparagraph (1), the grant may be used, should the two Governments deem it appropriate, to procure the goods and equipment mentioned in paragraphs 3 (1) (a), 3 (1) (b) and 3 (1) (c) provided by nationals other than Japanese or Mexican nationals.

4. The Government of the United Mexican States or its designated authority shall enter into contracts, denominated in yen, with Japanese nationals for the procurement of the goods and services referred to in paragraph 3. In order to qualify for the grant, such contracts shall be verified by the Government of Japan.

5. (1) The Government of Japan shall disburse the grant by making payments in yen to cover the commitments undertaken by the Government of the United Mexican States or its designated authority under contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the verified contracts"). The payments shall

naises contrôlées par des personnes physiques japonaises ou, dans le cas des ressortissants mexicains, des personnes physiques mexicaines ou des personnes morales mexicaines) :

a) Les produits et services nécessaires pour la réparation du navire de recherche halieutique « Onjuku » (ci-après dénommé « le navire »);

b) Les équipements nécessaires pour le laboratoire de traitement des produits halieutiques et les services nécessaires pour l'installation desdits équipements;

c) Les services nécessaires pour le transport des produits visés aux alinéas a et b ci-dessus jusqu'aux ports des Etats-Unis du Mexique.

2) Lorsque les deux Gouvernements le jugeront nécessaire, le don pourra, nonobstant les dispositions du sous-paragraphe 1), être utilisé pour l'acquisition de produits et équipements visés aux alinéas a et b du sous-paragraphe 1) du paragraphe 3 en provenance de pays autres que le Japon ou les Etats-Unis du Mexique, et de services visés aux alinéas a et b du sous-paragraphe 1) du paragraphe 3 fournis par des personnes n'ayant pas la nationalité japonaise ou mexicaine.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui conclura des contrats, libellés en yen japonais, avec des ressortissants japonais en vue de l'acquisition de produits et de services visés au paragraphe 3. Pour pouvoir bénéficier du don, ces contrats devront être agréés par le Gouvernement du Japon.

5. 1) Le Gouvernement du Japon exécutera le don en effectuant des versements, libellés en yen japonais, pour régler les obligations contractées par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui aux termes des contrats agréés visés au paragraphe 4 (ci-après dénommés « les contrats agréés »), ces versements étant faits

be made into an account which shall be opened on behalf of the United Mexican States at a Japanese Bank selected by the Government of the United Mexican States or its designated authority and authorized to carry out foreign exchange transactions in Japan (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in paragraph 5 (1) shall be made upon presentation of payment requests by the Government of Japan on the strength of a payment authorization issued by the Government of the United Mexican States or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in paragraph 5 (1) shall be to receive the payments made by the Government of Japan in yen and to pay Japanese nationals that are Contracting Parties to the verified contracts. Details concerning the crediting and debiting of the account shall be agreed upon in consultations between the Bank and the Government of the United Mexican States or its designated authority.

6. (1) The Government of the United Mexican States shall take appropriate steps to:

(a) Ensure that products procured with the grant are promptly unloaded and cleared through customs in the port of unloading in the United Mexican States and quickly transported inland;

(b) Exempt Japanese nationals in the United Mexican States from the payment of customs duties, domestic taxes and other charges in connection with the supply of goods and services under the verified contracts;

(c) Grant to Japanese nationals whose services are required in connection with the supply of goods and services under the verified contracts, such facilities as are necessary for their entry and stay in the United Mexican States to perform their duties;

à un compte ouvert au nom du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique dans une banque japonaise (ci-après dénommée « la banque ») autorisée à faire des opérations de change en devises étrangères au Japon et mandatée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui.

2) Les versements visés au sous-paragraphe 1) seront effectués lorsque les demandes de paiement seront présentées par la banque au Gouvernement du Japon en vertu d'une autorisation de paiement délivrée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui.

3) L'unique objet du compte visé au sous-paragraphe 1) sera de recevoir les versements, libellés en yen japonais, effectués par le Gouvernement du Japon et de payer les ressortissants japonais parties aux contrats agréés. Les détails concernant le crédit et le débit du compte seront arrêtés d'un commun accord dans le cadre de consultations entre la banque et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui.

6. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique prendra les mesures nécessaires pour :

a) Assurer les prompts déchargement et dédouanement dans les ports des Etats-Unis du Mexique, ainsi que le transport des produits acquis grâce au don;

b) Exonérer les ressortissants japonais des droits de douane, impôts internes et autres redevances qui pourraient frapper aux Etats-Unis du Mexique la fourniture des produits et services en exécution des contrats agréés;

c) Accorder aux ressortissants japonais dont les services sont indispensables aux fins de la fourniture de produits et services en exécution des contrats agréés, les facilités nécessaires pour leur permettre d'entrer et de séjourner sur le territoire des Etats-Unis du Mexique en vue d'y exercer leurs fonctions;

(d) Ensure that the repaired vessel and the equipment procured with the grant are properly maintained and duly used for the implementation of the project; and

(e) Defray all such expenses as are necessary for the execution of the project with the exception of those to be covered by the grant.

(2) With respect to the shipping and marine insurance coverage of the products procured with the grant, the Government of the United Mexican States shall not impose any restrictions that might hamper free and fair competition between shipping and marine insurance companies.

(3) The products procured with the grant shall not be re-exported from the United Mexican States.

7. The two Governments shall consult each other on any matter arising under or in connection with this agreement.

I also have the honour to propose that this note and your reply expressing agreement on behalf of the Government of the United Mexican States to the foregoing shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

TSUNEO TANAKA  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of Japan to Mexico

His Excellency  
Mr. Fernando Solana Morales  
Minister for Foreign Affairs  
Mexico City

d) Veiller à ce que le navire réparé et les équipements acquis grâce au don soient dûment et efficacement entretenus et utilisés en vue de l'exécution du projet; et

e) Prendre à sa charge tous les frais entraînés par l'exécution du projet, à l'exception de ceux qui seront couverts par le don.

2) En ce qui concerne le transport et les assurances maritimes des produits acquis grâce au don, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique s'abstiendra de prendre toute mesure restrictive de nature à limiter la libre et juste concurrence des compagnies de transport et d'assurances maritimes.

3) Les produits acquis grâce au don ne devront pas être réexportés des Etats-Unis du Mexique.

7. Les deux Gouvernements se consulteront mutuellement sur toute question qui pourrait se poser en raison ou à propos du présent Accord.

Je propose en outre que la présente note et votre réponse acceptant au nom du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique le projet d'accord ci-dessus constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire du Japon  
au Mexique,

TSUNEO TANAKA

Son Excellence  
Monsieur Fernando Solana Morales  
Secrétaire aux relations extérieures  
Mexico

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE DETAILS OF EXECUTION**

With respect to paragraph 3 of the exchange of notes between the Government of Japan and the Government of the United Mexican States of 28 January 1993 concerning economic cooperation to be provided by Japan with a view to strengthening the ties of friendship and cooperation between Japan and the United Mexican States, the representatives of the Government of Japan and the United Mexican States wish to indicate that the competent authorities of the two Governments have agreed as follows:

1. The Government of Japan shall designate the Japan International Cooperation Agency (JICA), a governmental agency established under Japanese law, to undertake Japan's international cooperation, and promote and implement as appropriate the non-reimbursable financial cooperation.

2. The Government of the United Mexican States shall guarantee the following:

(1) The goods and/or services mentioned in paragraph 3 of the exchange of notes shall be procured in accordance with the JICA Manual entitled "Norms for the Procurement of Goods and Services under Japan's Non-Reimbursable Financial Cooperation Programme", which publishes competitive bidding procedures that must be followed unless such procedures are inapplicable or inappropriate.

(2) The tender documents prepared by the United Mexican States shall be reviewed by JICA before they are published.

(3) A detailed evaluation report of the tender prepared by the Government of the United Mexican States shall be re-

**PROCÈS-VERBAL D'ACCORD RELATIF AUX DÉTAILS DE PROCÉDURE**

S'agissant du paragraphe 3 de l'échange de notes entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique du 28 janvier 1993 concernant la coopération économique japonaise qui sera fournie en vue de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre le Japon et les Etats-Unis du Mexique, les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique souhaitent déclarer que les autorités compétentes des deux Gouvernements sont convenues de ce qui suit :

1. Le Gouvernement du Japon désignera l'Agence japonaise de coopération internationale (JICA), organisme gouvernemental créé par la loi japonaise pour fournir la coopération internationale du Japon, promouvoir et exécuter la coopération financière sur une base non remboursable.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique veillera à ce qui suit :

1) Les produits et/ou services visés au paragraphe 3 de l'échange de notes susmentionné seront acquis conformément au Guide des « Normes applicables aux acquisitions de produits et de services dans le cadre du programme japonais de coopération financière sur une base non remboursable » de la JICA, qui publie les procédures concernant les appels d'offres, sauf lorsque ces procédures sont inapplicables et inopportunes.

2) Les documents concernant les appels d'offres établis par les Etats-Unis du Mexique devront être agréés par la JICA avant la notification des appels d'offres.

3) Un rapport d'évaluation détaillé de l'appel d'offres sera établi par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et

viewed by JICA before the contract is awarded.

Fernando Solana  
Minister for Foreign Affairs

TSUNEO TANAKA  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of Japan in Mexico

révisé par la JICA avant l'adjudication du marché.

Le Secrétaire aux relations  
extérieures,  
FERNANDO SOLANA

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,  
TSUNEO TANAKA



## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 28 de enero de 1993

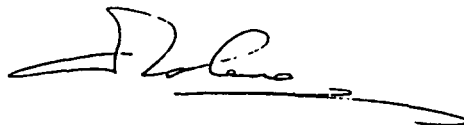
Excelencia,

Tengo el honor de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See note I — Voir note I]

En contestación a la atenta Nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



FERNANDO SOLANA  
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor  
Tsuneo Tanaka  
Embajador del Japón  
México, D.F.

[Memorandum of understanding as under note I —  
Procès-verbal d'accord comme sous la note I]

## [TRANSLATION]

Mexico City, 28 January 1993

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, the text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you in reply that the Government of the United Mexican States agrees to the foregoing proposal and, accordingly, considers that your note and this note shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO SOLANA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Tsuneo Tanaka  
Ambassador of Japan  
Mexico City

[Memorandum of understanding  
as under note I]

---

## [TRADUCTION]

Mexico, D.F., le 28 janvier 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note, en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse à la note susmentionnée, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique en approuve les termes et qu'en conséquence il accepte que votre note et la présente communication constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux relations extérieures,  
FERNANDO SOLANA

Son Excellence  
Monsieur Tsuneo Tanaka  
Ambassadeur du Japon  
Mexico, D.F.

[Procès-verbal d'accord  
comme sous la note I]

---

**No. 30273**

—

**MEXICO  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning the supply of audiovisual equipment for the Veracruz Cultural Institute. Mexico City, 11 March 1993**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 22 September 1993.*

—————

**MEXIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fonrniture de matériels audiovisuels pour l'Institut culturel de Veracruz. Mexico, 11 mars 1993**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 22 septembre 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING THE SUPPLY OF AUDIOVISUAL EQUIPMENT FOR THE VERACRUZ CULTURAL INSTITUTE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF À LA FOURNITURE DE MATÉRIELS AUDIOVISUELS À L'INSTITUT CULTUREL DE VERACRUZ

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL JAPÓN  
MÉXICO

México, D.F., 11 de marzo de 1993

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones celebradas entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos concernientes al suministro de equipos audiovisuales (en adelante se les denominará "los Equipos") para el Instituto Veracruzano de Cultura y proponer a nombre del Gobierno del Japón el siguiente acuerdo:

1. Con el objeto de promover la educación artística, la protección del patrimonio cultural y la promoción y difusión de las culturas populares e indígenas de Veracruz

<sup>1</sup> Came into force on 11 March 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

en los Estados Unidos Mexicanos, el Gobierno del Japón extenderá al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, una donación, hasta por la suma de cuarenta y un millones de yenes japoneses (¥41,000,000) (en adelante denominada "la Donación").

2. La Donación será utilizada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos propia y exclusivamente para la adquisición de los Equipos producidos en el Japón y de los servicios necesarios para el transporte de los Equipos a puertos en los Estados Unidos Mexicanos.

3. La Donación se hará efectiva durante el período comprendido entre la fecha en que entre en vigor el presente acuerdo y el 31 de marzo de 1993, a menos que el período sea prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades competentes de los dos Gobiernos.

4. (1) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él concertará contratos en yenes japoneses con los nacionales japoneses o personas jurídicas japonesas controladas por los nacionales japoneses para la adquisición de los Equipos y los servicios referidos en el párrafo 2 del presente acuerdo. A fin de ser aceptables para la Donación, tales contratos deberán ser reconocidos por el Gobierno del Japón.

(2) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él llevará a cabo los arreglos necesarios para abrir una cuenta bancaria a nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en un banco

japonés que esté autorizado para efectuar cambios en divisas extranjeras. Dicho banco será encargado por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él. Esta cuenta se utilizará sólo para el propósito de llevar a cabo la Donación.

(3) El Gobierno del Japón efectuará los pagos en yenes japoneses a la cuenta referida en el inciso (2) para cubrir las obligaciones contraídas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él bajo los contratos reconocidos y referidos en el inciso (1) del presente párrafo, cuando las solicitudes de pago sean presentadas por el banco referido en el inciso (2) al Gobierno del Japón, en virtud de una autorización de pago expedida por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él.

5. (1) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tomará las medidas necesarias para:

- (a) asegurar la pronta descarga y despacho aduanero, en los puertos de desembarque en los Estados Unidos Mexicanos, así como el pronto transporte interno de los Equipos;
- (b) eximir a los nacionales japoneses o a las personas morales japonesas controladas por los nacionales japoneses de impuestos aduaneros, internos y otros gravámenes fiscales que puedan imponerse en los Estados Unidos Mexicanos con respecto al suministro de los Equipos y servicios cubiertos por la Donación;

- (c) asegurar el mantenimiento y uso apropiados y efectivos de los Equipos; y
- (d) sufragar todos los gastos necesarios para dar curso a la Donación, excepto aquéllos a ser cubiertos por la Donación.

(2) Con respecto al transporte y el seguro marítimos de los productos adquiridos por la Donación, ambos Gobiernos se abstendrán de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y seguro marítimos.

Tengo también el honor de proponer que la presente nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia, aceptando a nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos el acuerdo anterior, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.



TSUNEO TANAKA  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
del Japón

Excmo. Señor  
Lic. Fernando Solana Morales  
Secretario de Relaciones Exteriores  
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF JAPAN  
MEXICO

Mexico City, 11 March 1993

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions between representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Mexican States concerning the supply of audiovisual equipment (hereinafter referred to as "the equipment") for the Veracruz Cultural Institute and, on behalf of the Government of Japan, to propose an agreement as follows:

1. For the purpose of promoting education in the arts, protecting the nation's cultural heritage and fostering dissemination of the popular and indigenous cultures of Veracruz in the United Mexican States, the Government of Japan shall make available to the Government of the United Mexican States, in accordance with the relevant rules and regulations of Japan, a grant in an amount of up to forty-one million Japanese yen (¥41,000,000) (hereinafter referred to as "the grant").

2. The grant shall be used by the Government of the United Mexican States solely and exclusively for procuring the equipment produced in Japan and the services necessary for shipping the equipment to ports in the United Mexican States.

3. The grant shall be in effect during the period between the date on which this Agreement enters into force and 31 March 1993, unless that period is extended by mutual agreement between the competent authorities of the two Governments.

4. (1) The Government of the United Mexican States or the authority appointed by it shall conclude contracts

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU JAPON  
MEXICO

Mexico (D.F.), le 11 mars 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique concernant la fourniture de matériels audiovisuels (ci-après dénommés « les matériels ») à l'Institut culturel de Veracruz et de proposer, d'ordre du Gouvernement japonais, la conclusion de l'accord suivant :

1. Dans le but de favoriser l'éducation artistique, la protection du patrimoine culturel, ainsi que la promotion et la diffusion des cultures populaire et autochtone de Veracruz aux Etats-Unis du Mexique, le Gouvernement japonais accorde au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, conformément aux lois et règlements japonais applicables en la matière, un don d'au plus quarante et un millions (41 000 000) de yen (ci-après dénommé « le don »).

2. Le don doit être employé par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique à la seule et unique fin d'acquérir des matériels fabriqués au Japon et de financer les services nécessaires pour transporter lesdits matériels jusqu'aux ports des Etats-Unis du Mexique.

3. Le don sera effectué entre la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur et le 31 mars 1993, à moins que ce délai ne soit prorogé d'accord entre les autorités compétentes des deux gouvernements.

4. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ou l'autorité que celui peut désigner, conclut des marchés libel-



in Japanese yen with Japanese individuals or Japanese corporations controlled by Japanese individuals for the procurement of the equipment and the services referred to in paragraph 2 of this Agreement. In order to be eligible for the grant, such contracts must be recognized by the Government of Japan.

(2) The Government of the United Mexican States or the authority appointed by it shall make the necessary arrangements to open a bank account in the name of the Government of the United Mexican States, in a Japanese bank which is authorized to undertake foreign currency exchange transactions. The said bank shall be designated by the Government of the United Mexican States or the authority appointed by that Government. This account shall be used exclusively for purposes relating to the grant.

(3) The Government of Japan shall make payments in Japanese yen to the account referred to in subparagraph (2) to cover the commitments entered into by the Government of the United Mexican States or the authority appointed by it under the recognized contracts referred to in subparagraph (1) of this paragraph, when the requests for payment are submitted by the bank referred to in subparagraph (2) to the Government of Japan in respect of a payment authorization issued by the Government of the United Mexican States or the authority appointed by it.

5. (1) The Government of the United Mexican States shall take the necessary steps to:

(a) Ensure prompt unloading and customs clearance in the ports of discharge in the United Mexican States, as well as the prompt domestic transportation of the equipment;

(b) Exempt Japanese individuals or Japanese corporations controlled by

lés en yen avec des ressortissants japonais ou avec des personnes morales japonaises contrôlées par des ressortissants japonais, pour la fourniture des matériels et des services mentionnés au paragraphe 2 du présent Accord. Lesdits marchés doivent recevoir l'aval du Gouvernement japonais afin d'être admissibles à un financement provenant du don;

2) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ou l'autorité que celui-ci peut désigner, prend les dispositions nécessaires pour ouvrir un compte au nom du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique dans une banque japonaise autorisée à effectuer des opérations de change. Ladite banque agit d'ordre du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ou de l'autorité que celui-ci peut désigner. Ledit compte sert exclusivement à la mise en œuvre du don;

3) Le Gouvernement japonais verse au compte mentionné à l'alinéa 2 ci-dessus, en yen, les sommes nécessaires au règlement des obligations contractées par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ou par l'autorité que celui-ci peut désigner, en vertu des marchés visés à l'alinéa 1 du présent paragraphe, lorsque la banque mentionnée à l'alinéa 2 en demande le règlement au Gouvernement japonais en exécution d'un ordre de paiement émis par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ou par l'autorité que celui-ci peut désigner.

5. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique prend les mesures nécessaires pour :

a) Assurer promptement le déchargement et le dédouanement des matériels dans les ports de réception aux Etats-Unis du Mexique et leur transport rapide à l'intérieur du pays;

b) Exempter les ressortissants japonais et les personnes morales japonaises

Japanese individuals from customs duties, domestic taxes and other levies which may be imposed in the United Mexican States with regard to the provision of the equipment and services covered by the grant;

(c) Ensure the appropriate and effective maintenance and use of the equipment; and

(d) Cover all the costs necessary for the implementation of the grant, except those covered by the grant.

(2) With respect to the maritime transport and insurance of the products procured by means of the grant, both Governments shall refrain from imposing any restrictions that may impede free and fair competition among maritime transport and insurance companies.

I also have the honour to propose that this note and your reply accepting the foregoing agreement on behalf of the Government of the United Mexican States should constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

TSUNEO TANAKA  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency  
Mr. Fernando Solana Morales  
Secretary of Foreign Affairs  
Mexico City

contrôlées par des ressortissants japonais des droits de douanes, taxes et impôts internes et tous autres prélèvements fiscaux qui, aux Etats-Unis du Mexique, pourraient autrement grever la fourniture des matériels et services financés par le don;

c) Assurer l'entretien et le bon emploi effectif des matériels;

d) Prendre en charge tous les frais nécessaires à la mise en œuvre du don, sauf celles que le don vise à financer;

2) En ce qui concerne le fret et les assurances maritimes des produits acquis au moyen du don, les deux gouvernements s'abstiennent de toute restriction qui pourrait faire obstacle à la libre et loyale concurrence des entreprises de fret et d'assurances maritimes.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse exprimant l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique à l'égard des dispositions dont le texte précède constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire du Japon,  
TSUNEO TANAKA

Monsieur Fernando Solana Morales  
Ministre des relations extérieures  
Mexico (D.F.)

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F. a 11 de marzo de 1993

Excelencia,

CJA-01906 Tengo el honor de referirme a la atenta Nota de  
Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, cuyo texto es el  
siguiente:

[See note I — Voir note I]

En contestación a la atenta Nota de Vuestra Excelencia  
arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos acepta los términos de la misma y,  
en consecuencia, conviene en que la Nota de Vuestra Excelencia y la  
presente, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el  
cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia  
el testimonio de mi más alta consideración.

FERNANDO SOLANA  
Secretario de Relaciones Exteriores

Tsuneo Tanaka  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
del Japón  
México, D.F.

## [TRANSLATION]

Mexico City, 11 March 1993

CJA-01906

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply to your note, transcribed above, I am pleased to be able to inform you that the Government of the United Mexican States accepts the terms and conditions set forth therein and, accordingly, agrees to your note and this reply should constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO SOLANA  
Secretary for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Tsuneo Tanaka  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan  
Mexico City

---

## [TRADUCTION]

Mexico (D.F.), le 11 mars 1993

CJA-01906

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à votre note, dont le texte est reproduit ci-dessus, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique en accepte les termes et que celle-ci, jointe à la présente, constitue un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,  
FERNANDO SOLANA

Son Excellence  
Monsieur Tsuneo Tanaka  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon  
Mexico (D.F.)

---

No. 30274

---

**MEXICO  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a grant of 48 million yen by Japan for the supply of equipment for the teaching of foreign languages. Mexico City, 3 May 1993**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 22 September 1993.*

---

**MEXIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un don de 48 millions de yen par le Japon pour la fourniture de matériels audiovisuels destinés à l'enseignement de langues étrangères. Mexico, 3 mai 1993**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 22 septembre 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING A GRANT OF 48 MILLION YEN BY JAPAN FOR THE SUPPLY OF EQUIPMENT FOR THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF À UN DON DE 48 MILLIONS DE YEN PAR LE JAPON POUR LA FOURNITURE DE MATÉRIELS AUDIOVISUELS DESTINÉS À L'ENSEIGNEMENT DE LANGUES ÉTRANGÈRES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL JAPÓN  
MÉXICO

México, D.F., 3 de mayo de 1993

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones celebradas entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos concernientes al suministro de equipos para la enseñanza de las lenguas extranjeras (en adelante se les denominará "los Equipos") a la Universidad Nacional Autónoma de México y proponer a nombre del Gobierno del Japón el siguiente acuerdo:

1. Con el objeto de contribuir a la promoción de la enseñanza de las lenguas extranjeras, sobre todo la japonesa

<sup>1</sup> Came into force on 3 May 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

en los Estados Unidos Mexicanos, el Gobierno del Japón extenderá al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, una donación, hasta por la suma de cuarenta y ocho millones de yenes japoneses (Y48,000,000) (en adelante denominada "la Donación").

2. La Donación será utilizada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos propia y exclusivamente para la adquisición de los Equipos producidos en el Japón y de los servicios necesarios para el transporte de los Equipos a puertos en los Estados Unidos Mexcianos.

3. La Donación se hará efectiva durante el período comprendido entre la fecha en que entre en vigor el presente acuerdo y el 31 de marzo de 1994, a menos que el período sea prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades competentes de los dos Gobiernos.

4. (1) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él concertará contratos en yenes japoneses con los nacionales japoneses o personas jurídicas japonesas controladas por los nacionales japoneses para la adquisición de los Equipos y los servicios referidos en el párrafo 2 del presente acuerdo. A fin de ser aceptables para la Donación, tales contratos deberán ser reconocidos por el Gobierno del Japón.

(2) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él llevará a cabo los arreglos necesarios para abrir una cuenta bancaria a nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en un banco

japonés que esté autorizado para efectuar cambios en divisas extranjeras. Dicho banco será encargado por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él. Esta cuenta se utilizará sólo para el propósito de llevar a cabo la Donación.

(3) El Gobierno del Japón efectuará los pagos en yenes japoneses a la cuenta referida en el inciso (2) para cubrir las obligaciones contraídas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él bajo los contratos reconocidos y referidos en el inciso (1) del presente párrafo, cuando las solicitudes de pago sean presentadas por el banco referido en el inciso (2) al Gobierno del Japón, en virtud de una autorización de pago expedida por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él.

5. (1) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tomará las medidas necesarias para:

- (a) asegurar la pronta descarga y despacho aduanero, en los puertos de desembarque en los Estados Unidos Mexicanos, así como el pronto transporte interno de los Equipos;
- (b) eximir a los nacionales japoneses o a las personas morales japonesas controladas por los nacionales japoneses de impuestos aduaneros, internos y otros gravámenes fiscales que puedan imponerse en los Estados Unidos Mexicanos con respecto al suministro de los Equipos y servicios cubiertos por la Donación;

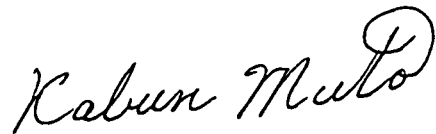


- (c) asegurar el mantenimiento y uso apropiados y efectivos de los Equipos; y
- (d) sufragar todos los gastos necesarios para dar curso a la Donación, excepto aquéllos a ser cubiertos por la Donación.

(2) Con respecto al transporte y el seguro marítimos de los productos adquiridos por la Donación, ambos Gobiernos se abstendrán de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y seguro marítimos.

Tengo también el honor de proponer que la presente nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia, aceptando a nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos el acuerdo anterior, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.



KABUN MUTO  
Ministro de Asuntos Exteriores del Japón

Excmo. Señor  
Lic. Fernando Solana Morales  
Secretario de Relaciones Exteriores  
Ciudad

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF JAPAN  
MEXICO

Mexico City, 3 May 1993

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions between representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Mexican States concerning the supply of equipment for the teaching of foreign languages (hereinafter referred to as "the equipment") for the National Autonomous University of Mexico and, on behalf of the Government of Japan, to propose an agreement as follows:

1. For the purpose of promoting the teaching of foreign languages, especially Japanese, in the United Mexican States, the Government of Japan shall make available to the Government of the United Mexican States, in accordance with the relevant rules and regulations of Japan, a grant in an amount of up to forty-eight million Japanese yen (¥48,000,000) (hereinafter referred to as "the grant").

2. The grant shall be used by the Government of the United Mexican States solely and exclusively for procuring the equipment produced in Japan and the services necessary for shipping the equipment to ports in the United Mexican States.

3. The grant shall be in effect during the period between the date on which this Agreement enters into force and 31 March 1994, unless that period is extended by mutual agreement between the competent authorities of the two Governments.

4. (1) The Government of the United Mexican States or the authority appointed by it shall conclude contracts in Japanese yen with Japanese individu-

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DU JAPON  
MEXICO

Mexico (D.F.), le 3 mai 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique concernant la fourniture de matériels destinés à l'enseignement de langues étrangères (ci-après dénommés « les matériels ») à l'*Universidad Nacional Autónoma* de México et de proposer, d'ordre du Gouvernement japonais, la conclusion de l'accord suivant :

1. Dans le but de contribuer à la promotion de l'enseignement de langues étrangères, surtout le japonais, aux Etats-Unis du Mexique, le Gouvernement japonais accorde au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, conformément aux lois et règlements japonais applicables en la matière, un don d'au plus quarante-huit millions (48 000 000) de yen (ci-après dénommé « le don »).

2. Le don doit être employé par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique à la seule et unique fin d'acquérir des matériels fabriqués au Japon et de financer les services nécessaires pour transporter lesdits matériels jusqu'aux ports des Etats-Unis du Mexique.

3. Le don sera effectué entre la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur et le 31 mars 1994, à moins que ce délai ne soit prorogé d'accord entre les autorités compétentes des deux gouvernements.

4. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ou l'autorité que celui peut désigner, conclut des marchés libellés en yen avec des ressortissants japo-

als or Japanese corporations controlled by Japanese individuals for the procurement of the equipment and the services referred to in paragraph 2 of this Agreement. In order to be eligible for the grant, such contracts must be recognized by the Government of Japan.

(2) The Government of the United Mexican States or the authority appointed by it shall make the necessary arrangements to open a bank account in the name of the Government of the United Mexican States, in a Japanese bank which is authorized to undertake foreign currency exchange transactions. The said bank shall be designated by the Government of the United Mexican States or the authority appointed by that Government. This account shall be used exclusively for purposes relating to the grant.

(3) The Government of Japan shall make payments in Japanese yen to the account referred to in subparagraph (2) to cover the commitments entered into by the Government of the United Mexican States or the authority appointed by it under the recognized contracts referred to in subparagraph (1) of this paragraph, when the requests for payment are submitted by the bank referred to in subparagraph (2) to the Government of Japan in respect of a payment authorization issued by the Government of the United Mexican States or the authority appointed by it.

5. (1) The Government of the United Mexican States shall take the necessary steps to:

(a) Ensure prompt unloading and customs clearance in the ports of discharge in the United Mexican States, as well as the prompt domestic transportation of the equipment;

(b) Exempt Japanese individuals or Japanese corporations controlled by Japanese individuals from customs du-

nais ou avec des personnes morales japonaises contrôlées par des ressortissants japonais, pour la fourniture des matériels et des services mentionnés au paragraphe 2 du présent Accord. Lesdits marchés doivent recevoir l'aval du Gouvernement japonais afin d'être admissibles à un financement provenant du don;

2) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ou l'autorité que celui-ci peut désigner, prend les dispositions nécessaires pour ouvrir un compte au nom du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique dans une banque japonaise autorisée à effectuer des opérations de change. Ladite banque agit d'ordre du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ou de l'autorité que celui-ci peut désigner. Ledit compte sert exclusivement à la mise en œuvre du don;

3) Le Gouvernement japonais verse au compte mentionné à l'alinéa 2 ci-dessus, en yen, les sommes nécessaires au règlement des obligations contractées par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ou par l'autorité que celui-ci peut désigner, en vertu des marchés visés à l'alinéa 1 du présent paragraphe, lorsque la banque mentionnée à l'alinéa 2 en demande le règlement au Gouvernement japonais en exécution d'un ordre de paiement émis par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ou par l'autorité que celui-ci peut désigner.

5. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique prend les mesures nécessaires pour :

a) Assurer promptement le déchargement et le dédouanement des matériels dans les ports de réception aux Etats-Unis du Mexique et leur transport rapide à l'intérieur du pays;

b) Exempter les ressortissants japonais et les personnes morales japonaises contrôlées par des ressortissants japo-

ties, domestic taxes and other levies which may be imposed in the United Mexican States with regard to the provision of the equipment and services covered by the grant;

(c) Ensure the appropriate and effective maintenance and use of the equipment; and

(d) Cover all the costs necessary for the implementation of the grant, except those covered by the grant.

(2) With respect to the maritime transport and insurance of the products procured by means of the grant, both Governments shall refrain from imposing any restrictions that may impede free and fair competition among maritime transport and insurance companies.

I also have the honour to propose that this note and your reply accepting the foregoing agreement on behalf of the Government of the United Mexican States should constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

KABUN MUTO  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency  
Mr. Fernando Solana Morales  
Secretary of Foreign Affairs  
Mexico City

nais des droits de douanes, taxes et impôts internes et tous autres prélèvements fiscaux qui, aux Etats-Unis du Mexique, pourraient autrement grever la fourniture des matériels et services financés par le don;

c) Assurer l'entretien et le bon emploi effectif des matériels;

d) Prendre en charge tous les frais nécessaires à la mise en œuvre du don, sauf celles que le don vise à financer;

2) En ce qui concerne le fret et les assurances maritimes des produits acquis au moyen du don, les deux gouvernements s'abstiennent de toute restriction qui pourrait faire obstacle à la libre et loyale concurrence des entreprises de fret et d'assurances maritimes.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse exprimant l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique à l'égard des dispositions dont le texte précède constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères  
du Japon,  
KABUN MUTO

Son Excellence  
Monsieur Fernando Solana Morales  
Ministre des relations extérieures  
Mexico (D.F.)

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 3 de mayo de 1993

Excelencia,

CJA-02643 Tengo el honor de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See note I — Voir note I]

En respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.



FERNANDO SOLANA  
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Kabun Muto  
Ministro de Asuntos Exteriores del Japón

## [TRANSLATION]

Mexico City, 3 May 1993

CJA-02643

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, the text of which reads as follows:

[See note I]

In reply to your note, transcribed above, I am pleased to be able to inform you that the Government of the United Mexican States accepts the terms and conditions set forth therein and, accordingly, agrees to your note and this reply should constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO SOLANA  
Secretary for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Kabun Muto  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan  
Mexico City

## [TRADUCTION]

Mexico (D.F.), le 3 mai 1993

CJA-02643

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse à votre note, dont le texte est reproduit ci-dessus, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique en accepte les termes et que celle-ci, jointe à la présente, constitue un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,  
FERNANDO SOLANA

Son Excellence  
Monsieur Kabun Muto  
Ministre des affaires étrangères du Japon  
Mexico (D.F.)

No. 30275

---

**MEXICO  
and  
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition  
of visas for holders of diplomatic, official or service pass-  
ports. Managua, 13 February 1993**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 22 September 1993.*

---

**MEXIQUE  
et  
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
de visas pour les détenteurs de passeports diploma-  
tiques, officiels ou de service. Managua, 13 février 1993**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 22 septembre 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES DÉTENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Managua 13 de febrero de 1993

Señor Ministro,

Con el ánimo de fortalecer las cordiales relaciones de amistad que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Nicaragua, tengo el agrado de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la celebración de un Acuerdo para la Supresión de Visas a los Titulares de Pasaportes Diplomáticos, Oficiales o de Servicio, de conformidad con las siguientes disposiciones:

PRIMERA: Los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales expedidos por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos podrán ingresar y permanecer en el territorio de la República de Nicaragua hasta por un periodo de noventa días contados a partir de la fecha de internación, sin requerir del otorgamiento previo de visa.

Igualmente, los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio expedidos por el Gobierno de la República de Nicaragua podrán ingresar y permanecer en territorio mexicano, hasta por un periodo de noventa días contados a partir de la fecha de internación, sin requerir de la expedición previa de visa.

Transcurrido dicho plazo, si los titulares de los pasaportes señalados en los dos párrafos anteriores desean continuar su estancia en alguno de los dos países, requerirán de la correspondiente visa o del permiso de estancia expedido por las au-

<sup>1</sup> Came into force by the exchange of notes, with effect from 1 March 1993, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1993, conformément aux dispositions des dites notes.



toridades diplomáticas o migratorias, según sea el caso, en los términos de las disposiciones jurídicas aplicables.

**SEGUNDA:** Los titulares de pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo podrán ingresar tanto a México como a Nicaragua sin el requerimiento de la visa y realizar actividades oficiales, turísticas o transitar hacia un tercer país.

Para llevar a cabo actividades distintas a las señaladas, requerirán en todo caso, en forma previa, de la correspondiente calidad y característica migratoria, que en los términos de las leyes corresponda expedir a las autoridades competentes.

**TERCERA:** El personal que vaya a ser adscrito a la Embajada o a alguno de los consulados de los Estados Unidos Mexicanos o de la República de Nicaragua, ubicados en México o en Nicaragua, requerirá de la visa correspondiente en forma previa a su traslado al país de destino y además deberá ser acreditado dentro de los treinta días posteriores a su ingreso ante la correspondiente Cancillería.

Una vez acreditado, dicho personal podrá entrar y salir de ambos países sin necesidad de visa previa.

**CUARTA:** Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo podrán ingresar y salir de México y de Nicaragua, por cualquier punto autorizado para ello por las autoridades migratorias competentes, sin mayores restricciones que las establecidas en las disposiciones de seguridad, migratorias, aduanales, sanitarias y de cualquier otra índole que fueran legalmente aplicadas a quienes sean portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio.

**QUINTA:** La supresión de las visas previstas en el presente Acuerdo surtirá efectos a partir del día primero de marzo de mil novecientos noventa y tres. Los Gobiernos de México y Nicaragua notificarán de inmediato a las autoridades consulares, migratorias, aduanales y demás que sean competentes, con objeto de garantizar su cumplimiento.

**SEXTA:** Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante Nota presentada ante la Cancillería de la Otra, efectuada con quince días de antelación.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta Nota y la de respuesta manifestando su conformidad, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'F. Solana', with a long horizontal flourish extending to the right.

FERNANDO SOLANA  
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor  
Ernesto Leal Sánchez  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República de Nicaragua

## [TRANSLATION]

Managua, 13 February 1993

Sir,

In order to strengthen the cordial and friendly relations existing between the United Mexican States and the Republic of Nicaragua, I am pleased to propose to you, on behalf of my Government, the conclusion of an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic, official or service passports, in accordance with the following provisions:

*First:* Holders of diplomatic and official passports issued by the Government of the United Mexican States may enter the territory of the Republic of Nicaragua and remain there for a period of up to 90 days following the date of entry without having to obtain a visa in advance.

Likewise, holders of diplomatic, official or service passports issued by the Government of the Republic of Nicaragua may enter the territory of the United Mexican States and remain there for a period of up to 90 days following the date of entry without having to obtain a visa in advance.

Once this period has elapsed, holders of the passports referred to in the preceding two paragraphs who wish to remain in the country they have entered must obtain the appropriate visa or permit from the diplomatic or immigration authorities, as the case may be, under the terms of the relevant legal provisions.

*Second:* Holders of the passports referred to in this Agreement may enter either Mexico or Nicaragua for purposes of official business, tourism or onward travel to a third country without having to obtain a visa.

## [TRADUCTION]

Managua, le 13 février 1993

Monsieur le Ministre,

En vue de renforcer les relations cordiales d'amitié existant entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Nicaragua, j'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon gouvernement, la conclusion d'un accord pour la suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service, qui se lirait comme suit :

*Article premier.* Les titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel délivré par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique peuvent entrer sur le territoire de la République du Nicaragua et y séjourner pendant quatre-vingt-dix jours au plus à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

De même, les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service délivré par le Gouvernement de la République du Nicaragua peuvent entrer sur le territoire des Etats-Unis du Mexique et y séjourner pendant quatre-vingt-dix jours au plus à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

Si, à l'expiration dudit délai, les personnes titulaires des passeports mentionnés aux paragraphes antérieurs souhaitent prolonger leur séjour dans l'un ou l'autre pays, elles doivent exciper du visa correspondant ou du permis de séjour délivré par les autorités diplomatiques ou d'immigration, selon le cas, aux termes des dispositions juridiques applicables.

*Article 2.* Les titulaires des passeports visés par le présent Accord peuvent entrer et séjourner au Mexique ou au Nicaragua sans visa et s'y livrer à des activités officielles ou touristiques, ou y transiter vers un pays tiers.

To engage in activities other than those mentioned above, such individuals must, in any case, obtain in advance from the competent authorities the appropriate immigration status as prescribed by law.

*Third:* Personnel who are to be assigned to the Embassy or to a consulate of the United Mexican States in Nicaragua or of the Republic of Nicaragua in Mexico must obtain the appropriate visa prior to their transfer, and must also be accredited by the relevant Ministry of Foreign Affairs within 30 days following their arrival in the host country.

Once accredited, such personnel may enter and leave either country without having to obtain a visa in advance.

*Fourth:* Holders of the passports referred to in this Agreement may enter and leave Mexico and Nicaragua at any point authorized for that purpose by the competent immigration authorities, without restriction other than those laid down in the security, immigration, customs, public health and other regulations legally applicable to holders of diplomatic, official or service passports.

*Fifth:* The abolition of visas provided in this Agreement shall take effect on 1 March 1993. The Governments of Mexico and Nicaragua shall so inform the consular, immigration, customs and other competent authorities without delay in order to ensure compliance with this Agreement.

*Sixth:* Either Party may terminate this Agreement by submitting a note to the Ministry of Foreign Affairs of the other Party 15 days in advance.

Pour se livrer à toute autre activité que celles prévues ci-dessus, ils doivent obtenir au préalable un visa du type et de la catégorie appropriée, délivré par les autorités compétentes pour ce faire au terme de la loi.

*Article 3.* Les fonctionnaires affectés à l'ambassade ou à un des consulats de Etats-Unis du Mexique au Nicaragua ou de la République du Nicaragua au Mexique sont dispensés de l'obligation d'obtenir le visa approprié avant leur arrivée dans le pays de destination mais ils doivent se faire accréditer auprès du Ministère des affaires étrangères de ce pays dans les trente jours suivant leur arrivée.

Une fois accrédités, lesdits fonctionnaires peuvent entrer et sortir de l'un ou l'autre pays sans obligation de visa préalable.

*Article 4.* Les titulaires des passeports visés par le présent Accord peuvent entrer au Mexique ou au Nicaragua et en sortir en tout point autorisé pour ce faire par les autorités compétentes en matière d'immigration, sans plus de restrictions que celles qui découlent des règlements en matière de sécurité, de migrations, de douane, de santé ou de tout autre nature, légalement applicables aux porteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service.

*Article 5.* La suppression des visas prévue par le présent Accord prend effet le premier mars mil neuf cent quatre-vingt-treize. Afin de garantir le respect du présent Accord, les Gouvernements mexicain et nicaraguayen en notifient immédiatement la conclusion aux autorités consulaires, aux services d'immigration, à l'administration des douanes et à toute autre autorité compétente.

*Article 6.* Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en présentant, avec un préavis de quinze jours, une note à cet effet au Ministère des affaires étrangères de l'autre Partie.

If your Government finds this proposal acceptable, I suggest that this note and your reply to that effect should constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO SOLANA  
Secretary for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Ernesto Leal Sánchez  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,  
FERNANDO SOLANA

Son Excellence  
Monsieur Ernesto Leal Sánchez  
Ministre des affaires étrangères de la République du Nicaragua

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Managua, 13 de Febrero de 1993

Señor Secretario,

Tengo la honra de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia de esta fecha y con el ánimo de fortalecer las cordiales relaciones de amistad que existen entre la República de Nicaragua y los Estados Unidos Mexicanos, en nombre de mi Gobierno tengo el agrado de aceptar su propuesta para la celebración de un Acuerdo sobre la Supresión de Visas a los Titulares de Pasaportes Diplomáticos, Oficiales o de Servicio, de conformidad con las siguientes disposiciones:

[See note I — Voir note I]

Al respecto, me complace manifestar a Vuestra Excelencia, la conformidad de mi Gobierno con los términos expresados en su Nota y se honra en aceptar que esa Nota y esta respuesta, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



ERNESTO LEAL SÁNCHEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor  
Fernando Solana  
Secretario de Relaciones Exteriores  
de los Estados Unidos Mexicanos

[TRANSLATION]

Managua, 13 February 1993

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date and, in order to strengthen the cordial and friendly relations existing between the Republic of Nicaragua and the United Mexican States, I am pleased to accept, on behalf of my Government, your proposal to conclude an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic, official or service passports, in accordance with the following provisions:

[*See note I*]

In this regard, I am pleased to inform you that my Government agrees to the terms indicated in your note and, accordingly, agrees that your note and this reply should constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

ERNESTO LEAL SÁNCHEZ  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Fernando Solana  
Secretary for Foreign Affairs of the  
United Mexican States

[TRADUCTION]

Managua, le 13 février 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour et, en vue de renforcer les relations cordiales d'amitié existant entre la République du Nicaragua et les Etats-Unis du Mexique, j'ai le plaisir d'accepter, d'ordre de mon gouvernement, votre proposition concernant la conclusion d'un accord pour la suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service, qui se lira comme suit :

[*Voir note I*]

Etant donné que les termes de votre note rencontrent l'agrément de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous confirmer que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,  
ERNESTO LEAL SÁNCHEZ

Son Excellence  
Monsieur Fernando Solana  
Ministre des relations extérieures des  
Etats-Unis du Mexique





**No. 30276**

---

**MEXICO  
and  
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition  
of visas in diplomatic, official and service passports.  
Mexico City and Bucharest, 19 April 1993**

*Authentic texts: Spanish and Romanian.*

*Registered by Mexico on 22 September 1993.*

---

**MEXIQUE  
et  
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
de visas sur les détenteurs de passeports diplomatiques,  
officiels ou de service. Mexico et Bucarest,  
19 avril 1993**

*Textes authentiques : espagnol et roumain.*

*Enregistré par le Mexique le 22 septembre 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROUMAIN RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES DÉTENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F. a 19 de abril de 1993

Señor Ministro,

Con el ánimo de fortalecer las cordiales relaciones de amistad que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y Rumania, tengo el agrado de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, un acuerdo para la supresión de visas en los pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio, en los siguientes términos:

1. Los nacionales mexicanos y rumanos, titulares de un pasaporte diplomático, oficial o de servicio, expedido por las autoridades competentes, podrán ingresar y permanecer en el territorio de la otra Parte, por un período de noventa días, sin necesidad de obtener previamente una visa.

2. El personal que vaya a ser adscrito a la Embajada o a algunos de los Consulados de los Estados Unidos Mexicanos o de Rumania, ubicados en México o en Rumania, no requerirá de la visa correspondiente en forma previa a su traslado al país de destino, pero deberá ser acreditado dentro de los treinta días posteriores a su ingreso ante la correspondiente Cancillería.

3. Los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio, a que se refiere el numeral 1, podrán cruzar las fronteras estatales en todos los puntos fronterizos destinados al paso de turismo internacional.

4. El presente Acuerdo no interferirá el ejercicio del derecho de las autoridades competentes de los Estados Contratantes para negar el acceso o la permanencia a personas cuya presencia en el territorio del otro Estado Contratante sea considerada indeseable.

5. Cada Estado Contratante podrá suspender total o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo por motivos de orden público, seguridad, o protección de

<sup>1</sup> Came into force on 19 June 1993, i.e., 60 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1993, soit 60 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

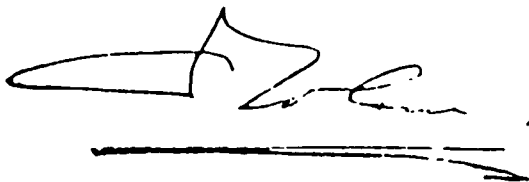
la salud. La suspensión y el término de la misma serán comunicados inmediatamente por la vía diplomática al otro Estado Contratante.

6. Los Estados Contratantes intercambiarán por la vía diplomática modelos de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio, nuevos o modificados; incluso datos de su vigencia, con treinta días como mínimo antes de su entrada en vigor.

7. El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida; sin embargo, cualquiera de los Estados Contratantes podrá darlo por terminado, notificando su decisión por escrito y por la vía diplomática, con una antelación de tres meses, a la fecha en que desee darlo por terminado.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia acepta los términos de la presente propuesta, esta Nota y la de respuesta manifestando su conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor 60 días después de la fecha de la Nota de Vuestra respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



FERNANDO SOLANA  
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor  
Teodor Viorel Melescanu,  
Ministro de Estado, Ministro  
de Asuntos Exteriores de Rumania

[TRANSLATION]

Mexico City, 19 April 1993

Sir,

In order to strengthen the cordial and friendly relations existing between the United Mexican States and Romania, I am pleased to propose to you, on behalf of my Government, an agreement on the abolition of visas in diplomatic, official or service passports, in accordance with the following provisions:

1. Mexican and Romanian nationals holding diplomatic, official or service passports issued by the competent authorities may enter the territory of the other Party and remain there for a period of up to 90 days without having to obtain a visa in advance.

2. Personnel who are to be assigned to the Embassy or to a consulate of the United Mexican States in Romania or of Romania in Mexico need not obtain the appropriate visa prior to their transfer, but they must be accredited by the relevant Ministry of Foreign Affairs within 30 days following their arrival in the host country.

3. Holders of the diplomatic, official or service passports referred to in paragraph 1 may cross national borders at any point used for the entry and exit of international tourists.

4. This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of each Contracting Party to deny entry to persons whose presence is deemed undesirable or to refuse them permission to remain in the territory.

5. Either Contracting Party may suspend implementation of all or part of this

[TRADUCTION]

Mexico (D.F.), le 19 avril 1993

Monsieur le Ministre,

En vue de renforcer les relations cordiales d'amitié existant entre les Etats-Unis du Mexique et la Roumanie, j'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon gouvernement, la conclusion d'un accord pour la suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service, lequel disposerait comme suit :

1. Les citoyens mexicains et roumains titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service délivré par les autorités compétentes peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie et y séjourner pendant quatre-vingt-dix jours au plus à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

2. Les fonctionnaires affectés à l'ambassade ou à un des consulats de Etats-Unis du Mexique en Roumanie ou de la Roumanie au Mexique sont dispensés de l'obligation d'obtenir le visa approprié avant leur arrivée dans le pays de destination mais ils doivent se faire accréditer auprès du Ministère des affaires étrangères de ce pays dans les trente jours suivant leur arrivée.

3. Les titulaires des passeports diplomatiques, officiels ou de service visés à l'article premier ci-dessus peuvent franchir les frontières nationales à tout poste autorisé aux fins du tourisme international.

4. Le présent Accord ne porte nullement atteinte à l'exercice par les autorités compétentes des Parties de leur droit de refuser l'accès ou le séjour à toute personne dont elle juge la présence indésirable sur le territoire de leur Etat.

5. Chacun des Etats contractant peut suspendre l'application du présent Ac-

Agreement for reasons of public order, security or health. The other Contracting Party shall be notified immediately of the suspension and of the lifting thereof through the diplomatic channel.

6. The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, models of new or amended diplomatic, official or service passports, together with information concerning their validity, at least 30 days prior to their entry into force.

7. This Agreement shall remain in force indefinitely; however, either Contracting Party may terminate it by providing written notice of its decision, through the diplomatic channel, three months prior to the intended date of termination.

If your Government accepts the terms of this proposal, this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall come into force 60 days after the date of your note of reply.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO SOLANA  
Secretary for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Teodor Viorel Melescanu  
Minister of State,  
Minister for Foreign Affairs of Romania

cord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité, ou pour la protection de la santé publique. La suspension et sa durée sont notifiées immédiatement à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

6. Les Etats contractants échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques, officiels et de service, originaux et amendés, y compris en ce qui concerne leur durée de validité, au moins trente jours avant qu'ils ne soient mis en service.

7. Le présent Accord a une durée indéfinie; chacune des Parties peut néanmoins le dénoncer en notifiant par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin à l'expiration d'un délai de trois mois.

Si les termes de la présente proposition rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,  
FERNANDO SOLANA

Son Excellence  
Monsieur Teodor Viorel Melescanu  
Ministre d'Etat  
Ministre des affaires étrangères de la Roumanie

## II

## [ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI

București, 19 aprilie 1993

Nr. E4/1396

Domnule Ministru,

Am onoarea să mă refer la Nota Excelentei Voastre privind interesul guvernelor țărilor noastre de a dezvolta relațiile de prietenie și a convini un Acord de renunțare la vize pentru pașapoartele diplomatice, oficiale sau de serviciu, în condițiile următoare:

1. Cetățenii români și mexicani, titularii de pașapoarte diplomatice, oficiale sau de serviciu, emise de autoritățile competente, vor putea intra și rămâne pe teritoriul celuilalt stat o perioadă de 90 de zile, fără a necesita o viză în prealabil.

2. Personalul numit la ambasada sau consulatele României, respectiv Mexicului, de pe teritoriul celeilalte țări nu va necesita viză pentru prezentarea la post, dar va trebui notificat ulterior în maximum 30 de zile Ministerului Afacerilor Externe.

3. Titularii de pașapoarte diplomatice, oficiale sau de serviciu, la care se referă art. 1 vor putea traversa toate punctele de frontieră destinate turismului internațional.

4. Prezentul Acord nu limitează dreptul autorităților competente ale statelor contractante de a nu permite intrarea sau sejurul pe teritoriul lor al persoanelor considerate indezirabile.

5. Fiecare stat contractant va putea suspenda total sau parțial aplicarea prezentului Acord din rațiuni de ordine publică, securitate sau pentru protejarea sănătății. Suspendarea și anularea acesteia vor fi comunicate imediat celuilalt stat pe cale diplomatică.

6. Statele contractante vor face schimb, pe cale diplomatică, de specimene de pașapoarte diplomatice, oficiale sau de serviciu noi sau modificate, inclusiv cu precizarea perioadei de valabilitate, cu minim 30 de zile înainte de intrarea lor în vigoare.

7. Prezentul Acord se încheie pe termen nelimitat, dar fiecare stat contractant îl poate denunța, notificându-și hotărîrea în scris, pe cale diplomatică, cu 3 luni înainte de data denunțării.

Guvernul român acceptă termenii acestor prevederi, iar Nota Excelenței Voastre împreună cu prezenta Notă, redactată în termeni identici, constituie Acordul dintre guvernele noastre care va intra în vigoare la 60 de zile de la data acestei Note.

Folosesc acest prilej pentru a reînnoi Excelenței Voastre asigurarea înoltei mele considerații.

TEODOR VIOREL MELESCANU



MINISTRU DE STAT,  
MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE

Excelentei Sale  
Domnului Fernando Solana  
Secretar de Stat Pentru Relatii Externe  
Statele Unite Mexicane

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI

Bucarest, 19 de abril de 1993

No. E4/1396

Señor Ministro,

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia relativa al interés de los Gobiernos de nuestros países de incrementar sus relaciones de amistad y la posibilidad de suscribir un Acuerdo de supresión de visas en los pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio en los siguientes términos:

1. Los ciudadanos rumanos y mexicanos, titulares de un pasaporte diplomático, oficial o de servicio, expedido por las autoridades competentes, podrán ingresar y permanecer en el territorio de la otra Parte, por un período de noventa días, sin necesidad de obtener previamente una visa.

2. El personal que vaya a ser adscrito a la Embajada o a algunos de los Consulados de Rumanía o de los Estados Unidos Mexicanos, ubicados en Rumanía o en México no requerirá de la visa correspondiente en forma previa a su traslado al país de destino, pero deberá ser acreditado dentro de los treinta días posteriores a su ingreso ante el correspondiente Ministerio de Asuntos Exteriores.

3. Los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio, a que se refiere el numeral 1, podrán cruzar las fronteras estatales en todos los puntos fronterizos destinados al paso de turismo internacional.

4. El presente Acuerdo no interferirá el ejercicio del derecho de las autoridades competentes de los Estados Contratantes para negar el acceso o la permanencia a personas cuya presencia en el territorio del otro Estado Contratante sea considerada indeseable.

5. Cada Estado Contratante podrá suspender total o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo por motivos de orden público, seguridad o protección de la salud. La suspensión y el término de la misma serán comunicados inmediatamente por la vía diplomática al otro Estado Contratante.

6. Los Estados Contratantes intercambiarán por la vía diplomática modelos de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio, nuevos o



modificados, incluso datos de su vigencia, con treinta días como mínimo antes de su entrada en vigor.

7. El presente Acuerdo tendrá una vigencia Indefinida; sin embargo, cualquiera de los Estados Contratantes podrá darlo por terminado, notificando su decisión por escrito y por la vía diplomática, con una antelación de tres meses, a la fecha en que desee darlo por terminada.

El Gobierno de Rumania acepta los términos de estas disposiciones y la Nota de Vuestra Excelencia con la presente Nota, de identico tenor, constituyan un Acuerdo, entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor 60 días despues de la fecha de este respuesta.

Aprovecho Iso oportunidad para reilerar a Vuestro Excelencia las seguridades de mi máa alta y distinguida consideración.

Teodor Viorel Melescanu



Ministro de Estado,  
Ministro de Asuntos Exteriores

A Su Excelencia  
Señor Fernando Solana  
Secretario de Relaciones Exteriores  
de los Estados Unidos Mexicanos

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN  
AFFAIRS OF ROMANIA

Bucharest, 19 April 1993

No. E4/1396

Sir,

I have the honour to refer to your note concerning the interest of our countries' Governments in strengthening their friendly relations and the possibility of concluding an agreement on the abolition of visas in diplomatic, official or service passports, in accordance with the following provisions:

[*See note I*]

The Government of Romania accepts these terms; accordingly, your note and this note of reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall come into force 60 days after the date of this reply.

Accept, Sir, etc.

TEODOR VIOREL MELESCANU  
Minister of State,  
Minister for Foreign AffairsHis Excellency  
Mr. Fernando Solana  
Secretary for Foreign Affairs  
of the United Mexican States

[TRADUCTION]

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES DE ROUMANIE

Bucarest, le 19 avril 1993

N° E4/1396

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note concernant l'intérêt exprimé par les gouvernements de nos pays de renforcer leurs relations d'amitié, ainsi que la possibilité de conclure un accord pour la suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service, qui se lirait comme suit :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement roumain acceptant les termes de ces dispositions, votre note et la présente réponse, d'une teneur identique, constituent donc un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur 60 jours à compter de la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat,  
Ministre des affaires étrangères,  
TEODOR VIOREL MELESCANUMonsieur Fernando Solana  
Ministre des relations extérieures des  
Etats-Unis du Mexique

No. 30277

---

**MEXICO  
and  
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition  
of visas for holders of diplomatic and official passports.  
Mexico City, 17 May 1993**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 22 September 1993.*

---

**MEXIQUE  
et  
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques  
et officiels. Mexico, 17 mai 1993**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 22 septembre 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES DÉTENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 17 de mayo de 1993

CJA-2865

Señor Ministro,

Con el ánimo de fortalecer las cordiales relaciones de amistad que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Costa Rica, tengo el agrado de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la celebración de un Acuerdo para la supresión de Visas en los Pasaportes Diplomáticos y Oficiales, de conformidad con las siguientes disposiciones:

PRIMERA.- Los nacionales mexicanos y costarricenses, titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales expedidos por las autoridades competentes, podrán ingresar y permanecer en el territorio de la otra Parte, hasta por un periodo de noventa días contados a partir de la fecha de internación, sin requerir del otorgamiento previo de una visa.

Si los titulares de los pasaportes señalados en el párrafo anterior desean continuar su estancia en alguno de los dos países, requerirán de la correspondiente visa o del permiso de estancia expedido por las autoridades diplomáticas o migratorias, según sea el caso, en los términos de las disposiciones jurídicas aplicables.

SEGUNDA.- Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo, podrán ingresar tanto a México como a Costa Rica sin el requerimiento de la visa y realizar actividades oficiales, turísticas o transitar hacia un tercer país.

<sup>1</sup> Came into force by the exchange of notes, with effect from 17 June 1993, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 17 juin 1993, conformément aux dispositions desdites notes.

Para llevar a cabo actividades distintas a las señaladas, requerirán en todo caso, en forma previa, de la correspondiente calidad y característica migratoria, que en los términos de las leyes corresponda expedir a las autoridades competentes.

**TERCERA.-** El personal que vaya a ser adscrito a la Embajada o a alguno de los consulados de los Estados Unidos Mexicanos o de la República de Costa Rica, ubicados en México o en Costa Rica, no requerirá de la visa correspondiente en forma previa a su traslado al país de destino, pero se deberá acreditar ante la correspondiente Cancillería dentro de los treinta días posteriores a su ingreso.

Una vez acreditado, dicho persona podrá entrar y salir de ambos países sin necesidad de visa previa.

**CUARTA.-** Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo podrán ingresar y salir de México y de Costa Rica, por cualquier punto autorizado para ello por las autoridades migratorias competentes de las Partes, sin mayores restricciones que las establecidas en las disposiciones de seguridad, migratorias, aduanales, sanitarias o de cualquier otra índole que fueran legalmente aplicables a quienes sean portadores de pasaportes diplomáticos y oficiales.

**QUINTA.-** El presente Acuerdo no interferirá el ejercicio del derecho de las autoridades competentes de las Partes para negar el acceso o la permanencia a personas cuya presencia en el territorio del otro Estado Contratante sea considerada non-grata.

**SEXTA.-** La supresión del requisito de visa establecida en este Acuerdo, no eximirá a los titulares de estos pasaportes de cumplir con las leyes o reglamentos y disposiciones jurídicas en vigor relativas a la entrada, permanencia y salida de los respectivos países.

**SEPTIMA.-** Cualquiera de las Partes podrá suspender total o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo por motivos de orden público, seguridad, o protección de la salud. La suspensión y el término de la misma serán comunicados inmediatamente por la vía diplomática a la otra Parte.

**OCTAVA.-** La supresión de las visas previstas en el presente Acuerdo surtirá efectos a partir del diecisiete de junio de mil novecientos noventa y tres. Los Gobiernos de México y de Costa Rica notificarán de inmediato a las autoridades consulares, migratorias, aduanales, y demás que sean competentes, la formalización del presente Acuerdo, con el objeto de garantizar su cumplimiento.

**NOVENA.-** Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, mediante comunicación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con quince días de antelación.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta Nota y la de respuesta manifestando su conformidad, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



FERNANDO SOLANA  
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor  
Bernd H. Niehaus  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República de Costa Rica

[TRANSLATION]

Mexico City, 17 May 1993

CJA-2865

Sir,

In order to strengthen the cordial and friendly relations existing between the United Mexican States and the Republic of Costa Rica, I am pleased to propose to you, on behalf of my Government, the conclusion of an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic and official passports, in accordance with the following provisions:

*First:* Mexican and Costa Rican nationals holding diplomatic and official passports issued by the competent authorities may enter the territory of the other Party and remain there for a period of up to 90 days following the date of entry without having to obtain a visa in advance.

Holders of the passports referred to in the preceding paragraph who wish to remain in the country they have entered must obtain the appropriate visa or permit from the diplomatic or immigration authorities, as the case may be, under the terms of the relevant legal provisions.

*Second:* Holders of the passports referred to in this Agreement may enter either Mexico or Costa Rica for purposes of official business, tourism or onward travel to a third country without having to obtain a visa.

To engage in activities other than those mentioned above, such individuals must, in any case, obtain in advance from the competent authorities the appropriate immigration status as prescribed by law.

*Third:* Personnel who are to be assigned to the Embassy or to a consulate of the United Mexican States in Costa

[TRADUCTION]

Mexico (D.F.), le 17 mai 1993

CJA-2865

Monsieur le Ministre,

En vue de renforcer les relations cordiales d'amitié existant entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Costa Rica, j'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon gouvernement, la conclusion d'un accord pour la suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques et officiels, lequel disposerait comme suit :

*Article premier.* Les nationaux mexicains et costa-riens titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel délivré par les autorités compétentes peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie et y séjourner pendant quatre-vingt-dix jours au plus à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

Si les personnes titulaires des passeports mentionnés au paragraphe antérieur souhaitent prolonger leur séjour dans l'un ou l'autre pays, elles doivent exciper du visa correspondant ou du permis de séjour délivré par les autorités diplomatiques ou d'immigration, selon le cas, aux termes des dispositions juridiques applicables.

*Article 2.* Les titulaires des passeports visés par le présent Accord peuvent entrer et séjourner au Mexique ou au Costa Rica sans visa et s'y livrer à des activités officielles ou touristiques, ou y transiter vers un pays tiers.

Pour se livrer à toute autre activité que celles prévues ci-dessus, ils doivent obtenir au préalable un visa du type et de la catégorie appropriée, délivré par les autorités compétentes pour ce faire au terme de la loi.

*Article 3.* Les fonctionnaires affectés à l'ambassade ou à un des consulats de Etats-Unis du Mexique au Costa Rica

Rica or of the Republic of Costa Rica in Mexico need not obtain the appropriate visa prior to their transfer, but they must be accredited by the relevant Ministry of Foreign Affairs within 30 days following their arrival in the host country.

Once accredited, such personnel may enter and leave either country without having to obtain a visa in advance.

*Fourth:* Holders of the passports referred to in this Agreement may enter and leave Mexico and Costa Rica at any point authorized for that purpose by the competent immigration authorities, without restriction other than those laid down in the security, immigration, customs, public health and other regulations legally applicable to holders of diplomatic and official passports.

*Fifth:* This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of each Contracting Party to deny entry to persons whose presence is deemed undesirable or to refuse them permission to remain in the territory.

*Sixth:* The abolition of visa requirements provided for in this Agreement shall not exempt holders of these passports from the obligation to comply with the laws, regulations and legal provisions in force concerning entry into, residence in and departure from the countries concerned.

*Seventh:* Either Contracting Party may suspend implementation of all or in part of this Agreement for reasons of public order, security or health. The other Contracting Party shall be notified immediately of the suspension and of the lifting thereof through the diplomatic channel.

ou de la République du Costa Rica au Mexique sont dispensés de l'obligation d'obtenir le visa approprié avant leur arrivée dans le pays de destination mais ils doivent se faire accréditer auprès du Ministère des affaires étrangères de ce pays dans les trente jours suivant leur arrivée.

Une fois accrédités, lesdits fonctionnaires peuvent entrer et sortir de l'un ou l'autre pays sans obligation de visa préalable.

*Article 4.* Les titulaires des passeports visés par le présent Accord peuvent entrer au Mexique ou au Costa Rica et en sortir en tout point autorisé pour ce faire par les autorités compétentes des Parties en matière d'immigration, sans plus de restrictions que celles qui découlent des règlements en matière de sécurité, de migrations, de douane, de santé ou de tout autre nature, légalement applicables aux porteurs de passeports diplomatiques ou officiels.

*Article 5.* Le présent Accord ne porte nullement atteinte à l'exercice par les autorités compétentes des Parties de leur droit de refuser l'accès ou le séjour à toute personne dont elle juge la présence indésirable sur le territoire de leur Etat.

*Article 6.* La suppression de la formalité du visa, dont dispose le présent Accord, ne dispense nullement les titulaires des passeports en question de l'obligation de se conformer aux lois, règlements et dispositions juridiques en vigueur dans l'un et l'autre pays concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

*Article 7.* Chacune des Parties peut suspendre l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité, ou pour la protection de la santé publique. La suspension et sa durée sont notifiées immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.



*Eighth:* The abolition of visas provided for in this Agreement shall take effect on 17 June 1993. The Governments of Mexico and Costa Rica shall promptly inform the consular, immigration, customs and other competent authorities of the conclusion of this Agreement in order to ensure the latter's implementation.

*Ninth:* Either Party may terminate this Agreement by providing written notice to the other Party, through the diplomatic channel 15 days in advance.

If your Government finds this proposal acceptable, I suggest that this note and your reply to that effect should constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO SOLANA  
Secretary for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Bernd H. Niehaus  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Costa Rica

*Article 8.* La suppression des visas prévue par le présent Accord prend effet le dix-sept juin mil neuf cent quatre-vingt-treize. Afin de garantir le respect du présent Accord, les Gouvernements mexicain et costa-ricien en notifient immédiatement la conclusion aux autorités consulaires, aux services d'immigration, à l'administration des douanes et à toute autre autorité compétente.

*Article 9.* Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en notifiant par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin à l'expiration d'un délai de quinze jours.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,  
FERNANDO SOLANA

Son Excellence  
Monsieur Bernd H. Niehaus  
Ministre des affaires étrangères de la République du Costa Rica

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

México, D.F., 17 de mayo de 1993

No. 196-93-ST-PE

Señor Ministro,

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia de esta misma fecha, que se refiere a la celebración de un Acuerdo para la Supresión de Visas en los Pasaportes Diplomáticos y Oficiales, que dice textualmente lo siguiente:

[See note I — Voir note I]

El Gobierno de la República de Costa Rica se declara conforme con el contenido de Vuestra Nota, constituyendo esta Nota y la de Vuestra Excelencia un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



BERND H. NIEHAUS Q.

Excelentísimo Señor  
Fernando Solana  
Secretario de Relaciones Exteriores  
México, D.F.

## [TRANSLATION]

THE MINISTER FOR FOREIGN  
AFFAIRS AND WORSHIP

Mexico City, 17 May 1993

No. 196-93-ST-PE

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date concerning the conclusion of an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic and official passports, which reads as follows:

[*See note I*]

The Government of the Republic of Costa Rica agrees to the content of your note; accordingly, your note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

BERND H. NIEHAUS Q.

His Excellency  
Mr. Fernando Solana  
Secretary for Foreign Affairs  
Mexico City

---

## [TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES ET DU CULTE

Mexico (D.F.), le 17 mai 1993

Nº 196-93-ST-PE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour concernant la conclusion d'un accord relatif à la suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques et officiels, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le contenu de votre note rencontrant l'agrément du Gouvernement de la République du Costa Rica, ladite note et la présente réponse constituent donc un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

BERND H. NIEHAUS Q.

Son Excellence  
Monsieur Fernando Solana  
Ministre des relations extérieures  
Mexico (D.F.)

---



No. 30278

---

**MEXICO**  
**and**  
**EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a permanent binational commission. Mexico City and San Salvador, 14 July 1993**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 22 September 1993.*

---

**MEXIQUE**  
**et**  
**EL SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de la commission binationale permanente. Mexico et San Salvador, 14 juillet 1993**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 22 septembre 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR ON THE ESTABLISHMENT OF A PERMANENT BINATIONAL COMMISSION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE LA COMMISSION BINATIONALE PERMANENTE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tlatelolco, D.F., a 14 de julio de 1993

Señor Ministro,

Por la presente tengo la honra de elevar a su atenta consideración la propuesta para el establecimiento de la Comisión Binacional Permanente entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de El Salvador, con los siguientes objetivos:

1.- La Comisión Binacional será la instancia y el foro de negociación bilateral en el que se definirán, a partir de un enfoque integral, las líneas generales de la cooperación bilateral, así como las acciones específicas en los ámbitos político, económico, técnico-científico, cultural-educativo y jurídico.

<sup>1</sup> Came into force on 14 July 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- 2.- La Comisión Binacional estará presidida por las respectivas Cancillerías y se reunirá en forma alterna en México y El Salvador, en las fechas que convengan a ambas partes.
- 3.- La Agenda de las reuniones será convenida por la vía diplomática. Cada Delegación incluirá a los funcionarios y especialistas que estimen convenientes en función de la naturaleza de los temas a tratar.
- 4.- Durante la reunión de la Comisión Binacional se establecerán las Subcomisiones o Grupos de Trabajo que se estimen convenientes.
- 5.- Las Comisiones Mixtas establecidas en Convenios vigentes entre ambos países, actuarán como Subcomisiones para los efectos de las reuniones de la Comisión Binacional.
- 6.- La Comisión Binacional complementará las modalidades de cooperación ya existentes e intensificará el diálogo establecido a través de los canales diplomáticos normales.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de El Salvador, esta Nota y la de respuesta, manifestando su conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos, el cual entrará en vigor a partir de la fecha de su contestación.

Aprovecho la ocasión para renovarle, Señor Ministro, el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

FERNANDO SOLANA  
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor  
José Manuel Pacas Castro  
Ministro de Relaciones Exteriores  
San Salvador



## [TRANSLATION]

Tlatelolco, 14 July 1993

Sir,

I have the honour to submit for your consideration a proposal for the establishment of a Permanent Binational Commission between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of El Salvador, with the following attributes:

1. The Binational Commission shall be a forum for bilateral negotiation in which participants, using an integrated approach, will determine the broad outlines of bilateral cooperation, as well as specific actions in the political, economic, technical, scientific, cultural, educational and legal fields.
2. The Binational Commission shall be chaired by the respective Ministries of Foreign Affairs and shall meet alternately in Mexico and El Salvador, on dates agreed upon by the two Parties.
3. The agenda for meetings shall be agreed upon through the diplomatic channel. Each delegation shall include such officials and experts as are deemed appropriate, depending on the nature of the items to be discussed.
4. At its organizational meeting, the Binational Commission shall establish such subcommissions or working groups as are deemed appropriate.
5. The Joint Commissions established under existing agreements between the two countries shall act as subcommissions for the purposes of meetings of the Binational Commission.
6. The Binational Commission shall serve to complement existing cooperation arrangements and to intensify the dialogue established through normal diplomatic channels.

## [TRADUCTION]

Tlatelolco, D.F., 14 juillet 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, par la présente lettre, de soumettre à votre attention la proposition de création par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'El Salvador d'une commission binationale permanente, aux fins énoncées ci-après :

1. La Commission binationale est l'instance et le forum de négociation bilatérale où sont débattues dans une perspective globale les grandes orientations de la coopération bilatérale, ainsi que les actions spécifiques relevant des domaines politique, économique, technico-scientifique, culturel-éducatif et juridique.
2. La Commission binationale est présidée par les Chancelleries respectives et se réunit alternativement au Mexique et à El Salvador, aux dates convenues par les deux Parties.
3. L'ordre du jour des réunions est convenu par la voie diplomatique. Chaque délégation comprend les fonctionnaires et les experts jugés utiles aux fins des questions à traiter.
4. Lors de sa réunion, la Commission binationale crée les sous-commissions ou groupes de travail qu'elle estime pertinents.
5. Aux fins des réunions de la Commission binationale, les commissions mixtes établies en vertu des conventions en vigueur entre les deux pays sont considérées comme des sous-commissions.
6. La Commission binationale complète les modalités de coopération existantes et intensifie le dialogue établi par les voies diplomatiques ordinaires.

If the above proposal is acceptable to the Government of El Salvador, this note and your reply expressing its concurrence shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO SOLANA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. José Manuel Pacas Castro  
Minister for Foreign Affairs  
San Salvador

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'El Salvador, la présente note et la réponse transmettant son acceptation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements respectifs, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Secrétaire aux relations extérieures,  
FERNANDO SOLANA

Son Excellence  
Monsieur José Manuel Pacas Castro  
Ministre des relations extérieures  
San Salvador

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.  
SECRETARIA DE ESTADO

San Salvador, 14 de julio de 1993

DGPE/No. 009457

Señor Secretario,

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a su comunicación, de fecha 14 de julio de 1993, en la cual propone el establecimiento de la Comisión Binacional Permanente entre el Gobierno de El Salvador y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, que literalmente dice:

[See note I — Voir note I]

Al respecto, tengo a bien elevar a su distinguido conocimiento la aceptación, por parte del Gobierno de El Salvador, de los términos propuestos en la comunicación en referencia, ya que ello sin ninguna duda contribuirá al fortalecimiento de las relaciones bilaterales entre nuestros dos países.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO  
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor  
Fernando Solana Morales  
Secretario de Relaciones Exteriores  
Mexico, D.F.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF EL SALVADOR

San Salvador, 14 July 1993

DGPE/No. 009457

Sir,

I am pleased to refer to your communication of 14 July 1993 proposing the establishment of a Permanent Binational Commission between the Government of El Salvador and the Government of the United Mexican States, the text of which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the Government of El Salvador accepts the terms and conditions proposed in the above communication, which will undoubtedly help to strengthen bilateral relations between our two countries.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Fernando Solana Morales  
Minister for Foreign Affairs  
Mexico City

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURESRÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR  
SECRÉTARIAT D'ÉTAT

San Salvador, le 14 juillet 1993

DGPE/N° 009457

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre communication du 14 juillet 1993 proposant la création par le Gouvernement de la République d'El Salvador et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique d'une Commission binationale permanente, et qui se lit comme suit :

[Voir note I]

A ce propos, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement d'El Salvador accepte les dispositions proposées dans la communication susmentionnée, car leur mise en œuvre contribuera sans aucun doute au renforcement des relations bilatérales entre nos deux pays.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre aux relations extérieures,  
JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO

Son Excellence  
Monsieur Fernando Solana Morales  
Secrétaire aux relations extérieures  
Mexico, D.F.

## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

15 September 1993

BAHAMAS

(With effect from 14 December 1993.)

With the following reservation and declaration:

*Reservation:*

“Refugees and their dependants would normally be subjected to the same laws and regulations relating generally to the employment of non-Bahamians within the Commonwealth of the Bahamas, so long as they have not acquired status in the Commonwealth of the Bahamas.”

*Declaration:*

“The Commonwealth of the Bahamas adopts, for the purposes of this Convention, that the words “events occurring before 1 January 1951” in Article 1 Section A shall be understood to mean “events occurring in Europe or elsewhere before January 1, 1951.”

*Registered ex officio on 15 September 1993.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 septembre 1993

BAHAMAS

(Avec effet au 14 décembre 1993.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

*Réserve :*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Tant qu'ils n'auront pas acquis le statut de Bahamien, les réfugiés et les personnes à leur charge seront normalement soumis aux mêmes lois et règlements que ceux régissant d'une manière générale l'emploi de non-Bahamiens dans le Commonwealth des Bahamas.

*Déclaration :*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Commonwealth des Bahamas considère, aux fins de la présente Convention, que les mots « les événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 » dans la section A de l'article premier sont compris dans le sens d'événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 en Europe ou ailleurs.

*Enregistré d'office le 15 septembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726 and 1732.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726 et 1732.

No. 2701. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH. SIGNED AT PARIS, ON 1 JULY 1953<sup>1</sup>

N° 2701. CONVENTION POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. SIGNÉE À PARIS, LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1953<sup>1</sup>

---

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

30 July 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 30 July 1993.)

2 August 1993

SLOVAKIA

(With effect from 2 August 1993.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 10 September 1993.*

---

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

30 juillet 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 30 juillet 1993.)

2 août 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 2 août 1993.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 10 septembre 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 149; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, and 13, as well as annex A in volumes 1342, 1413, 1593, 1662 and 1679.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 149; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1342, 1413, 1593, 1662 et 1679.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956<sup>1</sup>

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

20 September 1993

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 20 September 1993.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

20 septembre 1993

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 20 septembre 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 16, and 18, as well as annex A in volumes 1146, 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518, 1605, 1679, 1681, 1723 and 1732.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1146, 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518, 1605, 1679, 1681, 1723 et 1732.



No. 4492. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOGNITION OF RIGHTS IN AIRCRAFT. DONE AT GENEVA, ON 19 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 4492. CONVENTION RELATIVE À LA RECONNAISSANCE INTERNATIONALE DES DROITS SUR AÉRO-NEF. FAITE À GENÈVE, LE 19 JUIN 1948<sup>1</sup>

---

ADHERENCES

*Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:*

16 October 1991

YUGOSLAVIA

(With effect from 14 January 1992.)

19 March 1992

OMAN

(With effect from 17 June 1992.)

21 May 1993

HUNGARY

(With effect from 19 August 1993.)

*Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 September 1993.*

---

ADHÉRENCES

*Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :*

16 octobre 1991

YOUgoslavie

(Avec effet au 14 janvier 1992.)

19 mars 1992

OMAN

(Avec effet au 17 juin 1992.)

21 mai 1993

HONGRIE

(Avec effet au 19 août 1993.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 septembre 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 310, p. 151, and annex A in volumes 418, 514, 696, 1458, 1525 and 1652.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 151, et annexe A des volumes 418, 514, 696, 1458, 1525 et 1652.

No. 4643. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. DONE AT MONTREAL, ON 14 JUNE 1954<sup>1</sup>

N° 4643. PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. FAIT À MONTRÉAL, LE 14 JUIN 1954<sup>1</sup>

No. 4644. PROTOCOL RELATING TO CERTAIN AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. DONE AT MONTREAL, ON 14 JUNE 1954<sup>2</sup>

N° 4644. PROTOCOLE CONCERNANT CERTAINS AMENDEMENTS À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. FAIT À MONTRÉAL, LE 14 JUIN 1954<sup>2</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:*

21 August 1992

ESTONIA

(With effect from 21 August 1992.)

14 April 1993

TURKMENISTAN

(With effect from 14 April 1993.)

15 April 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 15 April 1993.)

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :*

21 août 1992

ESTONIE

(Avec effet au 21 août 1992.)

14 avril 1993

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 14 avril 1993.)

15 avril 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 15 avril 1993.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 209, and annex A in volumes 335, 418, 514, 696, 1458, 1525, 1558 and 1652.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 217, and annex A in volumes 335, 418, 514, 696, 1458, 1525, 1558 and 1652.

Vol. 1733, A-4643, 4644

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 209, et annexe A des volumes 335, 418, 514, 696, 1458, 1525, 1558 et 1652.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 217, et annexe A des volumes 335, 418, 514, 696, 1458, 1525, 1558 et 1652.

CESSATIONS OF PARTICIPATION of  
Yugoslavia

25 September 1992

(Under ICAO Assembly Resolution A 29-2, adopted on 25 September 1992, it was considered that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) cannot continue automatically the participation of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the above-mentioned Protocols, and, accordingly, the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia has ceased to be a Party to the above-mentioned Protocols.)

*Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 September 1993.*

---

CESSATIONS DE PARTICIPATION de la  
Yougoslavie

25 septembre 1992

(En vertu de la résolution A 29-2 de l'Assemblée de l'OACI adoptée le 25 septembre 1992, il a été considéré que la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ne peut pas continuer automatiquement la participation de l'ancienne République socialiste fédérative de Yougoslavie aux Protocoles susmentionnés, et, par conséquent, la République socialiste fédérative de Yougoslavie a cessé d'être partie aux Protocoles susmentionnés.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 septembre 1993.*

---

No. 6021. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT MONTREAL, ON 27 MAY 1947<sup>1</sup>

N° 6021. PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À MONTRÉAL, LE 27 MAI 1947<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:*

5 October 1992

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 5 October 1992.)

14 April 1993

TURKMENISTAN

(With effect from 14 April 1993.)

15 April 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 15 April 1993.)

#### CESSATION OF PARTICIPATION of Yugoslavia

25 September 1992

(Under ICAO Assembly Resolution A 29-2, adopted on 25 September 1992, it was considered that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) cannot continue automatically the participation of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the above-mentioned Protocol, and, accordingly, the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia has ceased to be a Party to the above-mentioned Protocol.)

*Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 September 1993.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :*

5 octobre 1992

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 5 octobre 1992.)

14 avril 1993

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 14 avril 1993.)

15 avril 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 15 avril 1993.)

#### CESSATION DE PARTICIPATION de la Yougoslavie

25 septembre 1992

(En vertu de la résolution A 29-2 de l'Assemblée de l'OACI adoptée le 25 septembre 1992, il a été considéré que la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ne peut pas continuer automatiquement la participation de l'ancienne République socialiste fédérative de Yougoslavie au Protocole susmentionné, et, par conséquent, la République socialiste fédérative de Yougoslavie a cessé d'être partie au Protocole susmentionné.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 septembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 418, p. 161, and annex A in volumes 514, 696, 1458, 1525, 1558 and 1652.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 418, p. 161, et annexe A des volumes 514, 696, 1458, 1525, 1558 et 1652.

No. 7449. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION, DONE AT MONTREAL, ON 21 JUNE 1961<sup>1</sup>

N° 7449. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. FAIT À MONTREAL, LE 21 JUIN 1961<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:*

21 August 1992

ESTONIA

(With effect from 21 August 1992.)

14 April 1993

TURKMENISTAN

(With effect from 14 April 1993.)

15 April 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 15 April 1993.)

#### CESSATION OF PARTICIPATION of Yugoslavia

25 September 1992

(Under ICAO Assembly Resolution A 29-2, adopted on 25 September 1992, it was considered that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) cannot continue automatically the participation of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the above-mentioned Protocol, and, accordingly, the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia has ceased to be a Party to the above-mentioned Protocol.)

*Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 September 1993.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :*

21 août 1992

ESTONIE

(Avec effet au 21 août 1992.)

14 avril 1993

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 14 avril 1993.)

15 avril 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 15 avril 1993.)

#### CESSATION DE PARTICIPATION de la Yougoslavie

25 septembre 1992

(En vertu de la résolution A 29-2 de l'Assemblée de l'OACI adoptée le 25 septembre 1992, il a été considéré que la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ne peut pas continuer automatiquement la participation de l'ancienne République socialiste fédérative de Yougoslavie au Protocole susmentionné, et, par conséquent, la République socialiste fédérative de Yougoslavie a cessé d'être partie au Protocole susmentionné.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 septembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 209, and annex A in volumes 696, 1458 and 1525.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 209, et annexe A des volumes 696, 1458 et 1525.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO  
THE STATUS OF REFUGEES. DONE  
AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8791. PROCOLE RELATIF AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW  
YORK, LE 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

15 September 1993

BAHAMAS

(With effect from 15 September 1993.)

*Registered ex officio on 15 September 1993.*

---



---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 septembre 1993

BAHAMAS

(Avec effet au 15 septembre 1993.)

*Enregistré d'office le 15 septembre 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726 and 1732.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726 et 1732.

No. 10106. CONVENTION ON OFFENCES AND CERTAIN OTHER ACTS COMMITTED ON BOARD AIRCRAFT. SIGNED AT TOKYO ON 14 SEPTEMBER 1963<sup>1</sup>

N° 10106. CONVENTION RELATIVE AUX INFRACTIONS ET À CERTAINS AUTRES ACTES SURVENANT À BORD DES AÉRONEFS. SIGNÉE À TOKYO LE 14 SEPTEMBRE 1963<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:*

18 November 1991

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES  
(With effect from 16 February 1992.)

10 June 1992

DJIBOUTI  
(With effect from 8 September 1992.)

#### SUCCESSIONS

*Notifications effected with the International Civil Aviation Organization on:*

18 December 1992

SLOVENIA  
(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

25 March 1993

CZECH REPUBLIC  
(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 September 1993.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :*

18 novembre 1991

SAINT-VINCENT-ET-LES-GRENADINES  
(Avec effet au 16 février 1992.)

10 juin 1992

DJIBOUTI  
(Avec effet au 8 septembre 1992.)

#### SUCCESSIONS

*Notifications effectuées auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :*

18 décembre 1992

SLOVÉNIE  
(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

25 mars 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE  
(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 septembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219, and annex A in volumes 1248, 1458, 1525, 1558, 1589 and 1652.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219, et annexe A des volumes 1248, 1458, 1525, 1558, 1589 et 1652.

No. 12777. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT NEW YORK ON 12 MARCH 1971<sup>1</sup>

Nº 12777. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À NEW YORK LE 12 MARS 1971<sup>1</sup>

No. 13753. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO ARTICLE 56 OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT VIENNA ON 7 JULY 1971<sup>2</sup>

Nº 13753. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 56 DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À VIENNE LE 7 JUILLET 1971<sup>2</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:*

15 June 1992

BURKINA FASO

(With effect from 15 June 1992.)

21 August 1992

ESTONIA

(With effect from 21 August 1992.)

14 April 1993

TURKMENISTAN

(With effect from 14 April 1993.)

15 April 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 15 April 1993.)

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :*

15 juin 1992

BURKINA FASO

(Avec effet au 15 juin 1992.)

21 août 1992

ESTONIE

(Avec effet au 21 août 1992.)

14 avril 1993

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 14 avril 1993.)

15 avril 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 15 avril 1993.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 893, p. 117, and annex A in volumes 1459, 1525 and 1558.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 958, p. 217, and annex A in volumes 1459, 1525, 1558 and 1652.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 893, p. 117, et annexe A des volumes 1459, 1525 et 1558.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 958, p. 217, et annexe A des volumes 1459, 1525, 1558 et 1652.



CESSATIONS OF PARTICIPATION of  
Yugoslavia

25 September 1992

(Under ICAO Assembly resolution A 29-2, adopted on 25 September 1992, it was considered that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) cannot continue automatically the participation of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the above-mentioned Protocols, and, accordingly, the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia has ceased to be a Party to the above-mentioned Protocols.)

*Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 September 1993.*

CESSATIONS DE PARTICIPATION de la  
Yougoslavie

25 septembre 1992

(En vertu de la résolution A 29-2 de l'Assemblée de l'OACI adoptée le 25 septembre 1992, il a été considéré que la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ne peut pas continuer automatiquement la participation de l'ancienne République socialiste fédérative de Yougoslavie aux Protocoles susmentionnés, et, par conséquent, la République socialiste fédérative de Yougoslavie a cessé d'être partie aux Protocoles susmentionnés.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 septembre 1993.*

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971<sup>1</sup>

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*) to the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention, concluded at Montreal on 24 February 1988<sup>2</sup>

*Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:*

21 September 1992 *a*

FIDJI

(With effect from 21 October 1992, provided that the deposit with the International Civil Aviation Organization was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

2 April 1993

ISRAEL

(With effect from 2 May 1993, provided that the deposit with the International Civil Aviation Organization was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

2 August 1993

CANADA

(With effect from 1 September 1993, provided that the deposit with the International Civil Aviation Organization was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

*Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 September 1993.*

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*) au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée, conclu à Montréal le 24 février 1988<sup>2</sup>

*Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :*

21 septembre 1992 *a*

FIDJI

(Avec effet au 21 octobre 1992, dans la mesure où le dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale a sorti les effets prévus par le paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

2 avril 1993

ISRAËL

(Avec effet au 2 mai 1993, dans la mesure où le dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale a sorti les effets prévus par le paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

2 août 1993

CANADA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1993, dans la mesure où le dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale a sorti les effets prévus par le paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 septembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681 and 1694.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1589, No. A-14118.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681 et 1694.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1589, n° I-14118.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972<sup>1</sup>

Nº 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 September 1993

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 21 October 1993.)

*Registered ex officio on 21 September 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 septembre 1993

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 21 octobre 1993.)

*Enregistré d'office le 21 septembre 1993.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724 and 1727.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724 et 1727.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961,<sup>1</sup> AS AMENDED BY THE PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975<sup>3</sup>

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961<sup>1</sup> TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE<sup>2</sup> PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975<sup>3</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

13 September 1993

ARMENIA

(With effect from 13 October 1993.)

*Registered ex officio on 13 September 1993.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

13 septembre 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 13 octobre 1993.)

*Enregistré d'office le 13 septembre 1993.*

#### PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

*Instrument of accession to the 1972 amending Protocol<sup>2</sup> deposited on:*

21 September 1993

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 21 October 1993.)

*Registered ex officio on 21 September 1993.*

#### PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972<sup>2</sup> déposé le :*

21 septembre 1993

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 21 octobre 1993.)

*Enregistré d'office le 21 septembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728 and 1732.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728 et 1732.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

13 September 1993

ARMENIA

(With effect from 13 December 1993.)

*Registered ex officio on 13 September 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

13 septembre 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 13 décembre 1993.)

*Enregistré d'office le 13 septembre 1993.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3. For subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730 and 1732.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730 et 1732.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATER-FOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: «CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982<sup>2</sup>

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

6 July 1993

ARMENIA

(With effect from 6 November 1993.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 10 September 1993.*

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982<sup>2</sup>

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

6 juillet 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 6 novembre 1993.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 10 septembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724 and 1727.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672 and 1705.

Vol. 1733, A-14583

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724 et 1727.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, n° A-14583, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672 et 1705.

No. 14791. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT ROME ON 15 SEPTEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 14791. PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. CONCLU À ROME LE 15 SEPTEMBRE 1962<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:*

21 August 1992

ESTONIA

(With effect from 21 August 1992.)

5 October 1992

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 5 October 1992.)

14 April 1993

TURKMENISTAN

(With effect from 14 April 1993.)

15 April 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 15 April 1993.)

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :*

21 août 1992

ESTONIE

(Avec effet au 21 août 1992.)

5 octobre 1992

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 5 octobre 1992.)

14 avril 1993

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 14 avril 1993.)

15 avril 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 15 avril 1993.)

#### CESSATION OF PARTICIPATION of Yugoslavia

25 September 1992

(Under ICAO Assembly Resolution A 29-2, adopted on 25 September 1992, it was considered that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) cannot continue automatically the participation of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the above-mentioned Protocol, and, accordingly, the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia has ceased to be a Party to the above-mentioned Protocol.)

*Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 September 1993.*

#### CESSATION DE PARTICIPATION de la Yougoslavie

25 septembre 1992

(En vertu de la résolution A 29-2 de l'Assemblée de l'OACI adoptée le 25 septembre 1992, il a été considéré que la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ne peut pas continuer automatiquement la participation de l'ancienne République socialiste fédérative de Yougoslavie au Protocole susmentionné, et, par conséquent, la République socialiste fédérative de Yougoslavie a cessé d'être partie au Protocole susmentionné.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 septembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1008, p. 213, and annex A in volumes 1459, 1525, 1558 and 1652.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1008, p. 213, et annexe A des volumes 1459, 1525, 1558, et 1652.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

13 September 1993

ARMENIA

(With effect from 12 December 1993.)

*Registered ex officio on 13 September 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

13 septembre 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 12 décembre 1993.)

*Enregistré d'office le 13 septembre 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1667, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728 and 1732.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1667, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728 et 1732.



No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976<sup>1</sup>

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

10 September 1993

KYRGYZSTAN

(With effect from 10 September 1993.)

*Registered ex officio on 10 September 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

10 septembre 1993

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 10 septembre 1993.)

*Enregistré d'office le 10 septembre 1993.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691, 1695, 1716 and 1717.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691, 1695, 1716 et 1717.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

16 September 1993

URUGUAY

(With effect from 16 September 1993.)

*Registered ex officio on 16 September 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

16 septembre 1993

URUGUAY

(Avec effet au 16 septembre 1993.)

*Enregistré d'office le 16 septembre 1993.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498, 1511, 1516, 1555, 1658, 1695, 1698, 1712 and 1723.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498, 1511, 1516, 1555, 1658, 1695, 1698, 1712 et 1723.

No. 17949. CONVENTION RELATING  
TO THE DISTRIBUTION OF PRO-  
GRAMME-CARRYING SIGNALS  
TRANSMITTED BY SATELLITE.  
DONE AT BRUSSELS ON 21 MAY 1974<sup>1</sup>

N° 17949. CONVENTION CONCER-  
NANT LA DISTRIBUTION DE SI-  
GNAUX PORTEURS DE PROGRAM-  
MES TRANSMIS PAR SATELLITE.  
FAITE À BRUXELLES LE 21 MAI 1974<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

13 September 1993

ARMENIA

(With effect from 13 December 1993.)

*Registered ex officio on 13 September 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

13 septembre 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 13 décembre 1993.)

*Enregistré d'office le 13 septembre 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 3, and annex A in volumes 1223, 1276, 1308, 1386, 1397, 1401, 1515, 1570, 1642, 1695, 1725 and 1727.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 3, et annexe A des volumes 1223, 1276, 1308, 1386, 1397, 1401, 1515, 1570, 1642, 1695, 1725 et 1727.

No. 18810. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO ARTICLE 50 (a) OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT MONTREAL ON 16 OCTOBER 1974<sup>1</sup>

N° 18810. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 50, a, DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À MONTRÉAL LE 16 OCTOBRE 1974<sup>1</sup>

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:*

15 June 1992

BURKINA FASO

(With effect from 15 June 1992.)

21 August 1992

ESTONIA

(With effect from 21 August 1992.)

5 October 1992

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 5 October 1992.)

14 April 1993

TURKMENISTAN

(With effect from 14 April 1993.)

15 April 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 15 April 1993.)

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :*

15 juin 1992

BURKINA FASO

(Avec effet au 15 juin 1992.)

21 août 1992

ESTONIE

(Avec effet au 21 août 1992.)

5 octobre 1992

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 5 octobre 1992.)

14 avril 1993

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 14 avril 1993.)

15 avril 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 15 avril 1993.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1175, p. 297, and annex A in volumes 1459, 1525, 1558 and 1652.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1175, p. 297, et annexe A des volumes 1459, 1525, 1558, et 1652.

CESSATION OF PARTICIPATION of  
Yugoslavia

25 September 1992

(Under ICAO Assembly Resolution A 29-2, adopted on 25 September 1992, it was considered that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) cannot continue automatically the participation of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the above-mentioned Protocol, and, accordingly, the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia has ceased to be a Party to the above-mentioned Protocol.)

*Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 September 1993.*

CESSATION DE PARTICIPATION de la  
Yougoslavie

25 septembre 1992

(En vertu de la résolution A 29-2 de l'Assemblée de l'OACI adoptée le 25 septembre 1992, il a été considéré que la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ne peut pas continuer automatiquement la participation de l'ancienne République socialiste fédérative de Yougoslavie au Protocole susmentionné, et, par conséquent, la République socialiste fédérative de Yougoslavie a cessé d'être partie au Protocole susmentionné.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 septembre 1993.*

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

13 September 1993

ARMENIA

(With effect from 13 October 1993.)

*Registered ex officio on 13 September 1993.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

13 septembre 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 13 octobre 1993.)

*Enregistré d'office le 13 septembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727 and 1732.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727 et 1732.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978<sup>1</sup>

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978<sup>1</sup>

AMENDMENTS to the annex of the above-mentioned Protocol

The amendments were adopted on 6 March 1992 by resolutions MEPC.51(32) and MEPC.52(32) at the thirty-second session of the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization, in accordance with article VI of the Protocol and article 16 of the Convention.

They came into force on 6 July 1993, i.e., six months after the date on which they were deemed to have been accepted (6 January 1993, as determined by the Marine Environment Protection Committee), no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization by any Contracting Government prior to that date, in accordance with article 16 (2) (f) (iii) and (g) (ii) of the Convention.

*Authentic texts of the amendments: English, French, Russian and Spanish.*

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 20 September 1993.*

AMENDEMENTS à l'annexe du Protocole susmentionné

Les amendements ont été adoptés le 6 mars 1992 par les résolutions MEPC.51(32) et MEPC.52(32) du Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale à sa trente-deuxième session, conformément à l'article VI du Protocole et à l'article 16 de la Convention.

Ils sont entrés en vigueur le 6 juillet 1993, soit six mois après la date à laquelle ils ont été considérés comme acceptés (6 janvier 1993, date fixée par le Comité de la protection du milieu marin), aucune objection d'un Gouvernement contractant n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale avant cette date, conformément aux sous-alinéas f, iii et g, ii, du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention.

*Textes authentiques des amendements: anglais, français, russe et espagnol.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 20 septembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678, 1681, 1721 and 1727.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678, 1681, 1721 et 1727.

RESOLUTION MEPC.51(32)  
adopted on 6 March 1992

AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978 RELATING  
TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION  
OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973

(Discharge criteria of Annex I of MARPOL 73/78)

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

NOTING article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention"), and article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1978 Protocol"), which confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

RECALLING the objective of MARPOL 73/78 to achieve the complete elimination of intentional pollution of the marine environment by oil,

DESIRING in this regard to reduce even further operational pollution from ships,

HAVING CONSIDERED, at its thirty-second session, amendments to the 1978 Protocol proposed and circulated in accordance with article 16(2)(a) of the 1973 Convention,

1. ADOPTS, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, amendments to the Annex of the 1978 Protocol, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 6 January 1993, unless prior to this date one third or more of the Parties, or the Parties the combined merchant fleets of which constitute fifty per cent or more of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;
3. INVITES the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the amendments shall enter into force on 6 July 1993 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to MARPOL 73/78 certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of the resolution and its Annex to the Members of the Organization which are not Parties to MARPOL 73/78.



## ANNEX

## AMENDMENTS TO ANNEX I OF MARPOL 73/78

The regulations of Annex I are amended as follows:

- 1 Regulation 9
  - .1 The existing text of paragraph (1)(a)(iv) is replaced by the following:

"(iv) The instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 30 litres per nautical mile".
  - .2 The existing text of paragraph (1)(b) is replaced by the following:

"(b) from a ship of 400 tons gross tonnage and above other than an oil tanker and from machinery space bilges excluding cargo pump-room bilges of an oil tanker unless mixed with oil cargo residue:

    - (i) the ship is not within a special area;
    - (ii) the ship is proceeding en route;
    - (iii) the oil content of the effluent without dilution does not exceed 15 parts per million; and
    - (iv) the ship has in operation equipment as required by regulation 16 of this Annex."
  - .3 Paragraph (4) is amended by deleting the entire second sentence, including subitems (a) - (d).
  - .4 A new paragraph (7) is added as follows:

"(7) In the case of a ship, referred to in regulation 16(6) of this Annex, not fitted with equipment as required by regulation 16(1) or 16(2) of this Annex, the provisions of paragraph 1(b) of this regulation will not apply until 6 July 1998 or the date on which the ship is fitted with such equipment, whichever is the earlier. Until this date any discharge from machinery space bilges into the sea of oil or oily mixtures from such a ship shall be prohibited except when all the following conditions are satisfied:

    - (a) the oily mixture does not originate from the cargo pump-room bilges;
    - (b) the oily mixture is not mixed with oil cargo residues;
    - (c) the ship is not within a special area;
    - (d) the ship is more than 12 nautical miles from the nearest land;
    - (e) the ship is proceeding en route;
    - (f) the oil content of the effluent is less than 100 parts per million; and

- (g) the ship has in operation oily-water separating equipment of a design approved by the Administration, taking into account the specification recommended by the Organization\*."

A footnote should be added to paragraph (7)(g) as follows:

"\* Reference is made to the Recommendation on International Performance Specifications for Oily-Water Separating Equipment and Oil Content Meters adopted by the Organization by resolution A.393(X)."

## 2 Regulation 10

.1 Paragraph (2)(b) is amended to read:

"(b) any discharge into the sea of oil or oily mixture from a ship of less than 400 tons gross tonnage, other than an oil tanker, shall be prohibited while in a special area, except when the oil content of the effluent without dilution does not exceed 15 parts per million".

.2 Paragraph (3)(b)(v) is amended by changing the cross-reference therein from 16(7) to 16(5).

## 3 Regulation 16

The existing text of this regulation is replaced by the following:

### "Regulation 16

#### Oil discharge monitoring and control system and oil filtering equipment

- (1) Any ship of 400 tons gross tonnage and above but less than 10,000 tons gross tonnage shall be fitted with oil filtering equipment complying with paragraph (4) of this regulation. Any such ship which carries large quantities of oil fuel shall comply with paragraph (2) of this regulation or paragraph (1) of regulation 14.
- (2) Any ship of 10,000 tons gross tonnage and above shall be provided with oil filtering equipment, and with arrangements for an alarm and for automatically stopping any discharge of oily mixture when the oil content in the effluent exceeds 15 parts per million.
- (3) (a) The Administration may waive the requirements of paragraphs (1) and (2) of this regulation for any ship engaged exclusively on voyages within special areas provided that all of the following conditions are complied with:
  - (i) the ship is fitted with a holding tank having a volume adequate, to the satisfaction of the Administration, for the total retention on board of the oily bilge water;
  - (ii) all oily bilge water is retained on board for subsequent discharge to reception facilities;
  - (iii) the Administration has determined that adequate reception facilities are available to receive such oily bilge water in a sufficient number of ports or terminals the ship calls at;

- (iv) the International Oil Pollution Prevention Certificate, when required, is endorsed to the effect that the ship is exclusively engaged on the voyages within special areas; and
  - (v) the quantity, time, and port of the discharge are recorded in the Oil Record Book.
- (b) The Administration shall ensure that ships of less than 400 tons gross tonnage are equipped, as far as practicable, to retain on board oil or oily mixtures or discharge them in accordance with the requirements of regulation 9(1)(b) of this Annex.
- (4) Oil filtering equipment referred to in paragraph (1) of this regulation shall be of a design approved by the Administration and shall be such as will ensure that any oily mixture discharged into the sea after passing through the system has an oil content not exceeding 15 parts per million. In considering the design of such equipment, the Administration shall have regard to the specification recommended by the Organization\*.
- (5) Oil filtering equipment referred to in paragraph (2) of this regulation shall be of a design approved by the Administration and shall be such as will ensure that any oily mixture discharged into the sea after passing through the system or systems has an oil content not exceeding 15 parts per million. It shall be provided with alarm arrangements to indicate when this level cannot be maintained. The system shall also be provided with arrangements such as will ensure that any discharge of oily mixtures is automatically stopped when the oil content of the effluent exceeds 15 parts per million. In considering the design of such equipment and arrangements, the Administration shall have regard to the specification recommended by the Organization\*.
- (6) For ships delivered before 6 July 1993 the requirements of this regulation shall apply by 6 July 1998 provided that these ships can operate with oily-water separating equipment (100 ppm equipment)."

A footnote should be added to paragraphs (4) and (5) as follows:

"\* Reference is made to the Recommendation on International Performance Specifications for Oily-Water Separating Equipment and Oil Content Meters adopted by the Organization by resolution A.393(X)."

4 Regulation 21

- .1 Subparagraph (c) is amended by deleting the first five words, i.e., "in any special area and".
- .2 Subparagraph (d) is deleted.

5 Forms A and B of Supplements to the IOPP Certificate

Items 2.2 and 2.3 in both Forms A and B of Supplements to the IOPP Certificate are replaced by the following:

"2.2 Type of oil filtering equipment fitted:

- 2.2.1 Oil filtering (15 ppm) equipment  
(regulation 16(4))
- 2.2.2 Oil filtering (15 ppm) equipment with alarm and  
automatic stopping device (regulation 16(5))
- 2.3 The ship is allowed to operate with the existing  
equipment until 6 July 1998 (regulation 16(6)) and  
fitted with:
  - 2.3.1 Oily-water separating (100 ppm) equipment
  - 2.3.2 Oil filtering (15 ppm) equipment without alarm
  - 2.3.3 Oil filtering (15 ppm) equipment with alarm  
and manual stopping device

RESOLUTION MEPC.52(32)  
adopted on 6 March 1992

AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978 RELATING  
TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF  
POLLUTION FROM SHIPS, 1973

(New regulations 13F and 13G and related amendments to Annex I  
of MARPOL 73/78)

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

NOTING article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention"), and article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1978 Protocol"), which confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

NOTING ALSO resolution A.675(16) on prevention of oil pollution,

RECOGNIZING the severity of marine pollution incidents resulting from tanker casualties,

DESIRING to improve the requirements for the design and construction of oil tankers to prevent oil pollution in the event of collision or grounding,

HAVING CONSIDERED, at its thirty-second session, amendments to the 1978 Protocol proposed and circulated in accordance with article 16(2)(a) of the 1973 Convention,

1. ADOPTS, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, amendments to the Annex of the 1978 Protocol, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 6 January 1993, unless prior to this date one third or more of the Parties, or the Parties the combined merchant fleets of which constitute fifty per cent or more of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;
3. INVITES the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the amendments shall enter into force on 6 July 1993 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to MARPOL 73/78 certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of the resolution and its Annex to the Members of the Organization which are not Parties to MARPOL 73/78;

6. AGREES to develop as a matter of urgency:
- (a) guidelines for approval of alternative methods of design and construction of oil tankers as called for in regulation 13F(5);
  - (b) guidelines for approval of alternative structural or operational arrangements as called for in regulation 13G(7); and
  - (c) guidelines for an enhanced programme of surveys and inspections as called for in regulation 13G(3).

## ANNEX

## AMENDMENTS TO ANNEX I OF MARPOL 73/78

## Regulation 1

Definitions

The following new paragraph (8)(c) is inserted after the existing paragraph (8)(b):

- "(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) of this paragraph, conversion of an existing oil tanker to meet the requirements of regulation 13F or 13G of this Annex shall not be deemed to constitute a major conversion for the purpose of this Annex."

## New regulations 13F and 13G

The following new regulations 13F and 13G are inserted after the existing regulation 13E:

## REGULATION 13F OF ANNEX I OF MARPOL 73/78

Prevention of oil pollution in the event of  
collision or stranding

- (1) This regulation shall apply to oil tankers of 600 tons deadweight and above:
- (a) for which the building contract is placed on or after 6 July 1993, or
  - (b) in the absence of a building contract, the keels of which are laid or which are at a similar stage of construction on or after 6 January 1994, or
  - (c) the delivery of which is on or after 6 July 1996, or
  - (d) which have undergone a major conversion:
    - (i) for which the contract is placed after 6 July 1993; or
    - (ii) in the absence of a contract, the construction work of which is begun after 6 January 1994; or
    - (iii) which is completed after 6 July 1996.
- (2) Every oil tanker of 5,000 tons deadweight and above shall:
- (a) in lieu of regulation 13E, as applicable, comply with the requirements of paragraph (3) unless it is subject to the provisions of paragraphs (4) and (5); and
  - (b) comply, if applicable, with the requirements of paragraph (6).

(3) The entire cargo tank length shall be protected by ballast tanks or spaces other than cargo and fuel oil tanks as follows:

(a) Wing tanks or spaces

Wing tanks or spaces shall extend either for the full depth of the ship's side or from the top of the double bottom to the uppermost deck, disregarding a rounded gunwale where fitted. They shall be arranged such that the cargo tanks are located inboard of the moulded line of the side shell plating, nowhere less than the distance  $w$  which, as shown in figure 1, is measured at any cross-section at right angles to the side shell, as specified below:

$$w = 0.5 + \frac{DW}{20,000} \text{ (m) or}$$

$w = 2.0$  m, whichever is the lesser.

The minimum value of  $w = 1.0$  m.

(b) Double bottom tanks or spaces

At any cross-section the depth of each double bottom tank or space shall be such that the distance  $h$  between the bottom of the cargo tanks and the moulded line of the bottom shell plating measured at right angles to the bottom shell plating as shown in figure 1 is not less than specified below:

$$h = B/15 \text{ (m) or}$$

$h = 2.0$  m, whichever is the lesser.

The minimum value of  $h = 1.0$  m.

(c) Turn of the bilge area or at locations without a clearly defined turn of the bilge

When the distances  $h$  and  $w$  are different, the distance  $w$  shall have preference at levels exceeding  $1.5 h$  above the baseline as shown in figure 1.

(d) The aggregate capacity of ballast tanks

On crude oil tankers of 20,000 tons deadweight and above and product carriers of 30,000 tons deadweight and above, the aggregate capacity of wing tanks, double bottom tanks, forepeak tanks and afterpeak tanks shall not be less than the capacity of segregated ballast tanks necessary to meet the requirements of regulation 13. Wing tanks or spaces and double bottom tanks used to meet the requirements of regulation 13 shall be located as uniformly as practicable along the cargo tank length. Additional segregated ballast capacity provided for reducing longitudinal hull girder bending stress, trim, etc., may be located anywhere within the ship.

(e) Suction wells in cargo tanks

Suction wells in cargo tanks may protrude into the double bottom below the boundary line defined by the distance  $h$  provided that such wells are as small as practicable and the distance between the well bottom and bottom shell plating is not less than  $0.5 h$ .



(f) Ballast and cargo piping

Ballast piping and other piping such as sounding and vent piping to ballast tanks shall not pass through cargo tanks. Cargo piping and similar piping to cargo tanks shall not pass through ballast tanks. Exemptions to this requirement may be granted for short lengths of piping, provided that they are completely welded or equivalent.

- (4) (a) Double bottom tanks or spaces as required by paragraph (3)(b) may be dispensed with, provided that the design of the tanker is such that the cargo and vapour pressure exerted on the bottom shell plating forming a single boundary between the cargo and the sea does not exceed the external hydrostatic water pressure, as expressed by the following formula:

$$f \cdot h_c \cdot \rho_c \cdot g + 100\Delta p \leq d_n \cdot \rho_s \cdot g$$

where:

$h_c$  = height of cargo in contact with the bottom shell plating in metres

$\rho_c$  = maximum cargo density in  $t/m^3$

$d_n$  = minimum operating draught under any expected loading condition in metres

$\rho_s$  = density of sea water in  $t/m^3$

$\Delta p$  = maximum set pressure of pressure/vacuum valve provided for the cargo tank in bars

$f$  = safety factor = 1.1

$g$  = standard acceleration of gravity ( $9.81 \text{ m/s}^2$ ).

- (b) Any horizontal partition necessary to fulfil the above requirements shall be located at a height of not less than  $B/6$  or 6 metres, whichever is the lesser, but not more than  $0.6D$ , above the baseline where  $D$  is the moulded depth amidships.
- (c) The location of wing tanks or spaces shall be as defined in paragraph (3)(a) except that, below a level  $1.5 h$  above the baseline where  $h$  is as defined in paragraph (3)(b), the cargo tank boundary line may be vertical down to the bottom plating, as shown in figure 2.

(5) Other methods of design and construction of oil tankers may also be accepted as alternatives to the requirements prescribed in paragraph (3), provided that such methods ensure at least the same level of protection against oil pollution in the event of collision or stranding and are approved in principle by the Marine Environment Protection Committee based on guidelines developed by the Organization.

(6) For oil tankers of 20,000 tons deadweight and above the damage assumptions prescribed in regulation 25(2)(b) shall be supplemented by the following assumed bottom raking damage:

- (a) longitudinal extent:
- (i) ships of 75,000 tons deadweight and above:  
0.6 L measured from the forward perpendicular
- (ii) ships of less than 75,000 tons deadweight:  
0.4 L measured from the forward perpendicular
- (b) transverse extent: B/3 anywhere in the bottom
- (c) vertical extent: breach of the outer hull.
- (7) Oil tankers of less than 5,000 tons deadweight shall:
- (a) at least be fitted with double bottom tanks or spaces having such a depth that the distance h specified in paragraph (3)(b) complies with the following:
- $h = B/15$  (m) with a minimum value of  $h = 0.76$  m;
- in the turn of the bilge area and at locations without a clearly defined turn of the bilge, the cargo tank boundary line shall run parallel to the line of the mid-ship flat bottom as shown in figure 3; and
- (b) be provided with cargo tanks so arranged that the capacity of each cargo tank does not exceed  $700 \text{ m}^3$  unless wing tanks or spaces are arranged in accordance with paragraph (3)(a) complying with the following:
- $$w = 0.4 + \frac{2.4 \text{ DW}}{20,000} \text{ (m)}$$
- with a minimum value of  $w = 0.76$  m.
- (8) Oil shall not be carried in any space extending forward of a collision bulkhead located in accordance with regulation II-1/11 of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended. An oil tanker that is not required to have a collision bulkhead in accordance with that regulation shall not carry oil in any space extending forward of the transverse plane perpendicular to the centreline that is located as if it were a collision bulkhead located in accordance with that regulation.
- (9) In approving the design and construction of oil tankers to be built in accordance with the provisions of this regulation, Administrations shall have due regard to the general safety aspects including the need for the maintenance and inspections of wing and double bottom tanks or spaces.

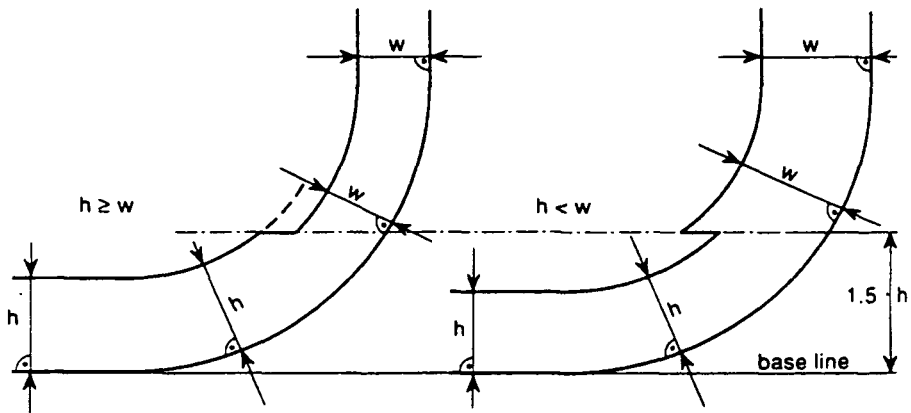


Figure 1

Cargo tank boundary lines for the purpose of paragraph (3)

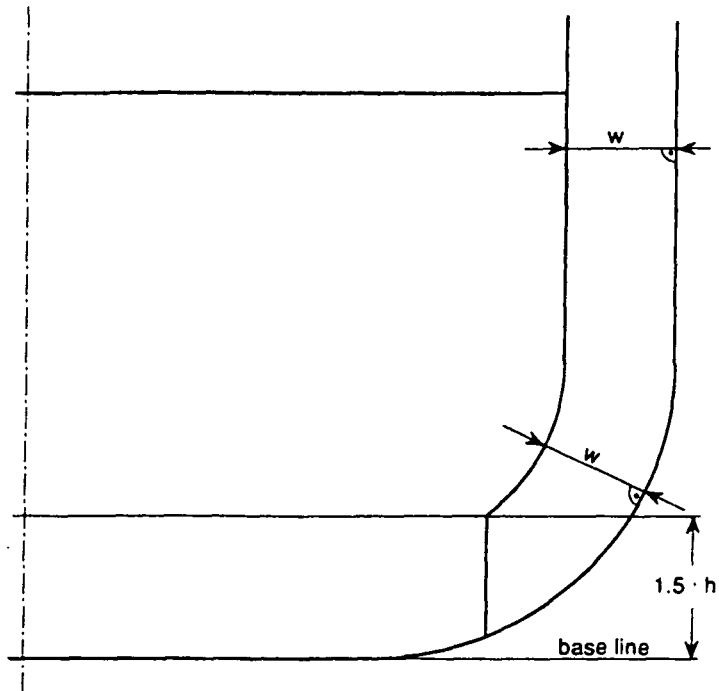


Figure 2

Cargo tank boundary lines for the purpose of paragraph (4)

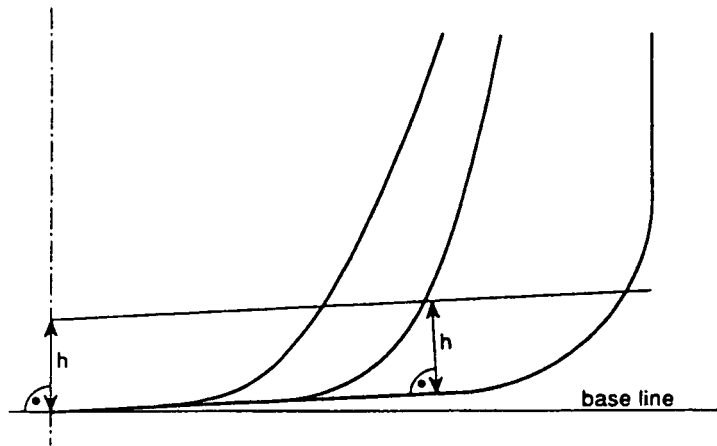


Figure 3

Cargo tank boundary lines for the purpose of paragraph (7)

## REGULATION 13G OF ANNEX 1 OF MARPOL 73/78

Prevention of oil pollution in the event of collision or strandingMeasures for existing tankers

- (1) This regulation shall:
- (a) apply to crude oil tankers of 20,000 tons deadweight and above and to product carriers of 30,000 tons deadweight and above, which are contracted, the keels of which are laid, or which are delivered before the dates specified in regulation 13F(1) of this Annex; and
  - (b) not apply to oil tankers complying with regulation 13F of this Annex, which are contracted, the keels of which are laid, or are delivered before the dates specified in regulation 13F(1) of this Annex; and
  - (c) not apply to oil tankers covered by subparagraph (a) above which comply with regulation 13F(3)(a) and (b) or 13F(4) or 13F(5) of this Annex, except that the requirement for minimum distances between the cargo tank boundaries and the ship side and bottom plating need not be met in all respects. In that event, the side protection distances shall not be less than those specified in the International Bulk Chemical Code for type 2 cargo tank location and the bottom protection shall comply with regulation 13E(4)(b) of this Annex.
- (2) The requirements of this regulation shall take effect as from 6 July 1995.
- (3) (a) An oil tanker to which this regulation applies shall be subject to an enhanced programme of inspections during periodical, intermediate and annual surveys, the scope and frequency of which shall at least comply with the guidelines developed by the Organization.
- (b) An oil tanker over five years of age to which this regulation applies shall have on board, available to the competent authority of any Government of a State Party to the present Convention, a complete file of the survey reports, including the results of all scantling measurement required, as well as the statement of structural work carried out.
- (c) This file shall be accompanied by a condition evaluation report, containing conclusions on the structural condition of the ship and its residual scantlings, endorsed to indicate that it has been accepted by or on behalf of the flag Administration. This file and condition evaluation report shall be prepared in a standard format as contained in the guidelines developed by the Organization.
- (4) An oil tanker not meeting the requirements of a new oil tanker as defined in regulation 1(26) of this Annex shall comply with the requirements of regulation 13F of this Annex not later than 25 years after its date of delivery, unless wing tanks or double bottom spaces, not used for the carriage of oil and meeting the width and height requirements of regulation 13E(4), cover at least 30% of  $L_c$  for the full depth of the ship on each side or at least 30% of the projected bottom shell area  $\Sigma PA_s$  within the length  $L_c$ , where  $L_c$  and the projected bottom shell area  $\Sigma PA_s$  are as defined in regulation 13E(2), in which case compliance with regulation 13F is required not later than 30 years after its date of delivery.

(5) An oil tanker meeting the requirements of a new oil tanker as defined in regulation 1(26) of this Annex shall comply with the requirements of regulation 13F of this Annex not later than 30 years after its date of delivery.

(6) Any new ballast and load conditions resulting from the application of paragraph (4) of this regulation shall be subject to approval of the Administration which shall have regard, in particular, to longitudinal and local strength, intact stability and, if applicable, damage stability.

(7) Other structural or operational arrangements such as hydrostatically balanced loading may be accepted as alternatives to the requirements prescribed in paragraph (4), provided that such alternatives ensure at least the same level of protection against oil pollution in the event of collision or stranding and are approved by the Administration based on guidelines developed by the Organization.

Regulation 24(4)

Limitation of size and arrangement of cargo tanks

The existing text of paragraph (4) is replaced by the following:

"(4) The length of each cargo tank shall not exceed 10 metres or one of the following values, whichever is the greater:

(a) Where no longitudinal bulkhead is provided inside the cargo tanks:

$$(0.5 \frac{bi}{B} + 0.1) L$$

but not to exceed 0.2 L

(b) Where a centreline longitudinal bulkhead is provided inside the cargo tanks:

$$(0.25 \frac{bi}{B} + 0.15) L$$

(c) Where two or more longitudinal bulkheads are provided inside the cargo tanks:

(i) for wing cargo tanks:

$$0.2 L$$

(ii) for centre cargo tanks:

(1) if  $\frac{bi}{B}$  is equal to or greater than one fifth:

$$0.2 L$$

(2) if  $\frac{b_i}{B}$  is less than one fifth:

- Where no centreline longitudinal bulkhead is provided:

$$(0.5 \frac{b_i}{B} + 0.1) L$$

- Where a centreline longitudinal bulkhead is provided:

$$(0.25 \frac{b_i}{B} + 0.15) L$$

(d) "b<sub>i</sub>" is the minimum distance from the ship's side to the outer longitudinal bulkhead of the tank in question measured inboard at right angles to the centreline at the level corresponding to the assigned summer freeboard."

AMENDMENTS TO THE RECORD OF CONSTRUCTION AND EQUIPMENT  
FOR OIL TANKERS (FORM B)

The following new paragraph 5.8 is inserted after the existing paragraph 5.7:

"5.8 Double hull construction

- 5.8.1 The ship is required to be constructed according to regulation 13F and complies with the requirements of:
- .1 paragraph (3) (double hull construction)
  - .2 paragraph (4) (mid-height deck tankers with double side construction)
  - .3 paragraph (5) (alternative method approved by the Marine Environment Protection Committee)
- 5.8.2 The ship is required to be constructed according to and complies with the requirements of regulation 13F(7) (double bottom requirements)
- 5.8.3 The ship is not required to comply with the requirements of regulation 13F
- 5.8.4 The ship is subject to regulation 13G and:
- .1 is required to comply with regulation 13F not later than .....
  - .2 is so arranged that the following tanks or spaces are not used for the carriage of oil .....
- 5.8.5 The ship is not subject to regulation 13G  "



RESOLUTION MEPC 51(32)  
adoptée le 6 mars 1992

AMENDEMENTS A L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF A LA CONVENTION  
INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PREVENTION DE LA POLLUTION  
PAR LES NAVIRES

(Critères de rejet de l'Annexe I de MARPOL 73/78)

LE COMITE DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,

RAPPELANT les dispositions de l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale qui ont trait aux fonctions du Comité,

NOTANT que l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la "Convention de 1973") et l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommé le "Protocole de 1978") confèrent à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78),

RAPPELANT l'objectif de MARPOL 73/78 qui est de mettre fin à la pollution intentionnelle du milieu marin par les hydrocarbures,

DESIREUX, à cet égard, de réduire encore davantage la pollution liée à l'exploitation des navires,

AYANT EXAMINE, à sa trente-deuxième session, des amendements au Protocole de 1978 qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article 16 2) a) de la Convention de 1973,

1. ADOPTE, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, les amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 dont le texte figure à l'annexe de la présente résolution;
2. CONSTATE que, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, les amendements seront réputés avoir été acceptés le 6 janvier 1993 à moins que, avant cette date, un tiers au moins des Parties, ou les Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins cinquante pour cent du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient communiqué à l'Organisation des objections à ces amendements;
3. INVITE les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, les amendements entreront en vigueur le 6 juillet 1993 s'ils ont été acceptés de la manière indiquée au paragraphe 2 ci-dessus;
4. PRIE le Secrétaire général, en application de l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, d'adresser à toutes les Parties à MARPOL 73/78 des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe;
5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de transmettre des copies de la résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL 73/78

## ANNEXE

## AMENDEMENTS A L'ANNEXE I DE MARPOL 73/78

Les règles de l'Annexe I sont modifiées comme suit :

## 1 Règle 9

.1 Remplacer le texte du sous-alinéa a) iv) du paragraphe 1) par ce qui suit :

iv) "le taux instantané de rejet des hydrocarbures ne dépasse pas 30 litres par mille marin".

.2 Remplacer le texte de l'alinéa b) du paragraphe 1) par ce qui suit .

"b) en ce qui concerne les navires d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonneaux, autres que les pétroliers, et en ce qui concerne les pétroliers, pour les cales de la tranche des machines, à l'exclusion des cales de la chambre des pompes à cargaison à moins que leurs effluents ne soient mélangés avec des résidus de cargaison d'hydrocarbures :

i) le navire n'est pas dans une zone spéciale;

ii) le navire fait route;

iii) la teneur en hydrocarbures de l'effluent non dilué ne dépasse pas 15 parts par million; et

iv) le navire utilise le matériel prescrit à la règle 16 de la présente Annexe "

.3 Modifier le paragraphe 4) en supprimant toute la deuxième phrase, y compris les alinéas a) à d).

.4 Ajouter un nouveau paragraphe 7) libellé comme suit :

"7) En ce qui concerne les navires visés par la règle 16, paragraphe 6) de la présente Annexe, qui ne sont pas équipés du matériel prescrit aux paragraphes 1) ou 2) de la règle 16 de la présente Annexe, les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de la présente règle ne s'appliquent pas avant le 6 juillet 1998 ou avant la date à laquelle le navire est équipé du matériel susmentionné, si cette date est antérieure. Jusqu'à cette date, il est interdit à ces navires de rejeter à la mer des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures provenant des bouchains de la tranche des machines, sauf lorsque toutes les conditions suivantes se trouvent réunies :

a) le mélange d'hydrocarbures ne provient pas des bouchains des chambres des pompes à cargaison;

b) le mélange d'hydrocarbures ne contient pas de résidus de la cargaison d'hydrocarbures;

c) le navire n'est pas dans une zone spéciale,

d) le navire est à plus de 12 milles marins de la terre la plus proche;

- e) le navire fait route;
- f) la teneur en hydrocarbures de l'effluent est inférieure à 100 parts par million, et
- g) le navire utilise un séparateur d'eau et d'hydrocarbures, d'un type approuvé par l'Autorité et conforme aux spécifications recommandées par l'Organisation\*."

Ajouter la note de bas de page ci-après qui se rapporte à l'alinéa g) du paragraphe 7) :

"\* On se réfère à la recommandation sur les spécifications internationales relatives au fonctionnement et aux essais des séparateurs d'eau et d'hydrocarbures et des détecteurs d'hydrocarbures, que l'Organisation a adoptée par la résolution A.393(X)."

## 2 Règle 10

.1 Remplacer le texte de l'alinéa b) du paragraphe 2) par ce qui suit :

"b) il est interdit à tout navire d'une jauge brute inférieure à 400 tonneaux, autre qu'un pétrolier, de rejeter à la mer des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures pendant qu'il se trouve dans une zone spéciale, sauf si la teneur en hydrocarbures de l'effluent ne dépasse pas, sans dilution, 15 parts par million."

.2 Modifier le sous-alinéa b) v) du paragraphe 3) en remplaçant le renvoi au paragraphe 7) de la règle 16 par un renvoi au paragraphe 5) de la règle 16

## 3 Règle 16

Remplacer le texte de cette règle par ce qui suit :

### "Règle 16

Dispositif de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures et matériel de filtrage des hydrocarbures.

- 1) Tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonneaux mais inférieure à 10 000 tonneaux est muni d'un matériel de filtrage des hydrocarbures conforme aux dispositions du paragraphe 4) de la présente règle. Un tel navire, transportant de grandes quantités de combustible liquide, se conforme aux dispositions du paragraphe 2) de la présente règle ou du paragraphe 1) de la règle 14.
- 2) Tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 10 000 tonneaux est muni d'un matériel de filtrage et d'un dispositif d'alarme et d'un dispositif permettant d'arrêter automatiquement tout rejet de mélanges d'hydrocarbures lorsque la teneur en hydrocarbures de l'effluent dépasse 15 parts par million.
- 3) a) L'Autorité peut exempter de l'application des paragraphes 1) et 2) de la présente règle tout navire qui

effectue uniquement des voyages dans des zones spéciales si toutes les conditions suivantes sont réunies :

- i) le navire est équipé d'une citerne de stockage ayant une capacité jugée satisfaisante par l'Autorité pour conserver à bord toutes les eaux de cale polluées par les hydrocarbures;
  - ii) toutes les eaux de cale polluées par les hydrocarbures sont conservées à bord pour être rejetées par la suite dans des installations de réception,
  - iii) l'Autorité s'est assurée qu'il existe des installations de réception satisfaisantes capables de recevoir les eaux de cale polluées par les hydrocarbures dans un nombre suffisant de ports ou de terminaux où le navire fait escale;
  - iv) le Certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures, lorsqu'il est prescrit, porte une mention indiquant que le navire effectue uniquement des voyages dans des zones spéciales; et
  - v) la quantité, la date et l'heure des rejets et le port dans lequel ils sont effectués sont inscrits dans le registre des hydrocarbures
- b) L'Autorité s'assure que les navires d'une jauge brute inférieure à 400 tonneaux sont équipés, dans toute la mesure du possible, de manière à pouvoir conserver à bord des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures ou les rejeter conformément aux prescriptions de l'alinéa b) du paragraphe 1) de la règle 9 de la présente Annexe
- 4) Le matériel de filtrage des hydrocarbures visé au paragraphe 1) de la présente règle doit être d'un type approuvé par l'Autorité et conçu de façon que tout mélange d'hydrocarbures rejeté dans la mer après être passé par le système ait une teneur en hydrocarbures qui ne dépasse pas 15 parts par million. Lors de l'examen des caractéristiques de ce matériel, l'Autorité tient compte des spécifications recommandées par l'Organisation.\*
- 5) Le matériel de filtrage des hydrocarbures visé au paragraphe 2) de la présente règle doit être d'un type approuvé par l'Autorité et conçu de façon que tout mélange d'hydrocarbures rejeté dans la mer après être passé par le ou les systèmes ait une teneur en hydrocarbures qui ne dépasse pas 15 parts par million. Il est muni d'un dispositif d'alarme indiquant le moment où cette teneur risque d'être dépassée. Le système est aussi muni de dispositifs permettant d'arrêter automatiquement tout rejet de mélanges d'hydrocarbures lorsque la teneur en hydrocarbures de l'effluent dépasse 15 parts par million. Lors de l'examen des caractéristiques de ce matériel et de ces dispositifs, l'Autorité tient compte des spécifications recommandées par l'Organisation.\*
- 6) Les navires livrés avant le 16 juillet 1993 devront se conformer aux dispositions de la présente règle d'ici le

6 juillet 1998 à condition qu'ils puissent être exploités avec un séparateur d'eau et d'hydrocarbures (système à 100 ppm)."

Ajouter la note de bas de page ci-après qui se rapporte aux paragraphes 4) et 5) :

"\* On se référera à la recommandation sur les spécifications internationales relatives au fonctionnement et aux essais des séparateurs d'eau et d'hydrocarbures et des détecteurs d'hydrocarbures que l'Organisation a adoptée dans la résolution A.393(X)."

#### 4 Règle 21

- .1 Modifier l'alinéa c) en supprimant les cinq premiers mots, à savoir "que dans toute zone spéciale,".
- .2 Supprimer l'alinéa d).

#### 5 Modèles A et B des suppléments au Certificat IOPP

Remplacer les rubriques 2.2 et 2.3 dans les modèles A et B des suppléments au Certificat IOPP par ce qui suit :

- "2.2 Type de matériel utilisé pour le filtrage des hydrocarbures :
- |  |                          |
|--|--------------------------|
| 2.2.1 Matériel de filtrage des hydrocarbures (15 ppm)<br>(paragraphe 4) de la règle 16)  | <input type="checkbox"/> |
| 2.2.2 Matériel de filtrage des hydrocarbures (15 ppm)<br>muni d'un dispositif d'alarme et d'un dispositif<br>d'arrêt automatique (paragraphe 5 de la règle 16) | <input type="checkbox"/> |
| 2.3 Le navire est autorisé à être exploité avec le<br>matériel existant jusqu'au 6 juillet 1998<br>(paragraphe 6 de la règle 16) s'il est équipé :             |                          |
| 2.3.1 D'un séparateur d'eau et d'hydrocarbures (100 ppm)   | <input type="checkbox"/> |
| 2.3.2 D'un matériel de filtrage des hydrocarbures<br>(15 ppm) sans dispositif d'alarme   | <input type="checkbox"/> |
| 2.3.3 D'un matériel de filtrage des hydrocarbures<br>(15 ppm) avec dispositif d'alarme et dispositif<br>d'arrêt manuel"  | <input type="checkbox"/> |

RESOLUTION MEPC.52(32)  
adoptée le 6 mars 1992

AMENDEMENTS A L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF A LA CONVENTION  
INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PREVENTION DE LA POLLUTION  
PAR LES NAVIRES

(Nouvelles règles 13F et 13G et amendements connexes à  
l'Annexe I de MARPOL 73/78)

LE COMITE DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,

RAPPELANT les dispositions de l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale qui ont trait aux fonctions du Comité,

NOTANT que l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée "la Convention de 1973") et l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommé "le Protocole de 1978") confèrent à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78).

NOTANT EGALEMENT la résolution A.675(16) sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures,

RECONNAISSANT la gravité des événements de pollution des mers résultant d'accidents de navires-citernes,

SOUHAITANT améliorer les prescriptions relatives à la conception et à la construction des pétroliers afin d'éviter une pollution par les hydrocarbures en cas d'abordage ou d'échouement,

AYANT EXAMINE, à sa trente-deuxième session, des amendements au Protocole de 1978 qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article 16 2) a) de la Convention de 1973,

1 ADOPTE, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, les amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 dont le texte figure en annexe de la présente résolution;

2 CONSTATE QUE, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, les amendements seront réputés avoir été acceptés le 6 janvier 1993, à moins que, avant cette date, un tiers au moins des Parties, ou les Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins cinquante pour cent du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient communiqué à l'Organisation des objections à ces amendements;

3 INVITE les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) i) de la Convention de 1973, les amendements entreront en vigueur le 6 juillet 1993 s'ils ont été acceptés de la manière indiquée au paragraphe 2 ci-dessus;

4. PRIE le Secrétaire général, en application de l'article 16) 2) e) de la Convention de 1973, d'adresser à toutes les Parties à MARPOL 73/78 des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe;

5. PRIE en outre le Secrétaire général de transmettre des copies de la résolution et de son annexe, aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL 73/78;

6. DECIOE d'élaborer d'urgence :

- a) des directives pour l'approbation d'autres méthodes de conception et de construction des pétroliers, comme l'exige la règle 13F 5);
- b) des directives pour l'approbation d'autres dispositions en matière de structure ou d'exploitation, comme l'exige la règle 13G 7); et
- c) des directives relatives à un programme renforcé de visites et d'inspections, comme l'exige la règle 13G 3).

## ANNEXE

## AMENDEMENTS A L'ANNEXE I DE MARPOL 73/78

## Règle 1

Définitions

Insérer le nouvel alinéa 8) c) suivant après l'alinéa 8) b) :

"c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, la transformation d'un pétrolier existant pour répondre aux prescriptions de la règle 13F ou 13G de la présente Annexe ne doit pas être considérée comme constituant une transformation importante aux fins de la présente Annexe."

## Nouvelles règles 13F et 13G

Insérer les nouvelles règles 13F et 13G suivantes après la règle 13E :

REGLE 13F DE L'ANNEXE I  
DE MARPOL 73/78Prévention de la pollution par les hydrocarbures  
en cas d'abordage ou d'échouement

- 1) La présente règle s'applique aux pétroliers d'un port en lourd égal ou supérieur à 600 tonnes :
- a) dont le contrat de construction est passé le 6 juillet 1993, ou après cette date, ou
  - b) en l'absence d'un contrat de construction, dont la quille est posée ou dont la construction se trouve à un stade d'avancement équivalent le 6 janvier 1994, ou après cette date, ou
  - c) dont la livraison s'effectue le 6 juillet 1996, ou après cette date, ou
  - d) qui ont subi une transformation importante :
    - i) dont le contrat est passé après le 6 juillet 1993, ou
    - ii) en l'absence de tout contrat, dont les travaux ont commencé après le 6 janvier 1994, ou
    - iii) qui est achevée après le 6 juillet 1996.
- 2) Tout pétrolier d'un port en lourd égal ou supérieur à 5 000 tonnes doit
- a) en remplacement des prescriptions applicables de la règle 13E, satisfaire aux prescriptions du paragraphe 3), à moins qu'il ne soit soumis aux dispositions des paragraphes 4) et 5); et
  - b) satisfaire, le cas échéant, aux prescriptions du paragraphe 6).



3) Les citernes à cargaison doivent être protégées sur la totalité de leur longueur par des citernes à ballast ou des espaces autres que des citernes à cargaison et des soutes à combustible de la manière suivante :

a) Citernes ou espaces latéraux

Les citernes ou espaces latéraux doivent s'étendre soit sur toute la hauteur du bordé du navire, soit du plafond du double fond au pont le plus élevé, sans qu'il soit tenu compte d'une éventuelle gouttière arrondie. Ils doivent être disposés de manière telle que les citernes à cargaison ne soient nulle part à une distance de la trace hors membres du bordé de muraille qui soit inférieure à la distance  $w$  indiquée à la figure 1, mesurée en une section droite quelconque, perpendiculairement à la muraille, telle que définie ci-dessous :

$$w = 0,5 + \frac{0w}{20\ 000} \text{ (m) ou}$$

$$w = 2,0 \text{ m, si cette dernière valeur est inférieure}$$

La valeur de  $w$  ne doit en aucun cas être inférieure à 1,0 m.

b) Citernes ou espaces de double fond

En une section droite quelconque, la hauteur minimale de chaque citerne ou espace de double fond doit être telle que la distance  $h$  entre le fond des citernes à cargaison et la trace hors membres du bordé de fond mesurée perpendiculairement au bordé de fond, qui est indiquée à la figure 1, ne soit pas inférieure à la distance définie ci-dessous :

$$h = 8/15 \text{ (m) ou}$$

$$h = 2,0 \text{ m, si cette dernière valeur est inférieure.}$$

La valeur de  $h$  ne doit en aucun cas être inférieure à 1,0 m

c) Zone de l'arrondi du bouchain ou zones sans arrondi de bouchain clairement défini

Lorsque les distances  $h$  et  $w$  sont différentes, la valeur à retenir au-delà d'une hauteur égale à 1,5  $h$  au-dessus de la ligne d'eau zéro est la distance  $w$ , comme indiqué à la figure 1

d) Capacité globale des citernes à ballast

A bord des transporteurs de pétrole brut d'un port en lourd égal ou supérieur à 20 000 tonnes et des transporteurs de produits d'un port en lourd égal ou supérieur à 30 000 tonnes, la capacité globale des citernes latérales, des citernes de double fond et des citernes de coqueron avant et arrière ne doit pas être inférieure à la capacité des citernes à ballast séparé déterminée conformément aux dispositions de la règle 13. Les citernes et espaces latéraux et de double fond utilisés pour satisfaire aux prescriptions de la règle 13 doivent être disposés de façon aussi uniforme que possible le long des citernes à cargaison. Toute capacité de ballast séparé supplémentaire prévue pour réduire, entre autres, les contraintes de flexion longitudinales imposées à la poutre-navire et l'assiette, peut être disposée n'importe où à l'intérieur du navire.

e) Puisards de citernes à cargaison

Les puisards de citernes à cargaison peuvent s'étendre à l'intérieur du double fond au-dessous de la limite définie par la distance  $h$ , à condition qu'ils soient aussi petits que possible et que la distance entre le fond des puisards et le bordé de fond ne soit pas inférieure à  $0,5 h$ .

f) Tuyautages de ballast et de cargaison

Les tuyautages de ballast et autres tuyautages tels que les tuyaux de sonde et d'aération des citernes de ballast ne doivent pas traverser les citernes à cargaison. Les tuyautages de cargaison et autres tuyautages similaires des citernes à cargaison ne doivent pas traverser les citernes de ballast. Des exemptions peuvent être accordées pour les faibles longueurs de tuyaux, à condition que ces longueurs de tuyaux soient complètement soudées ou soient d'une construction équivalente.

- 4) a) Les citernes ou espaces de double fond exigés à l'alinéa b) du paragraphe 3) peuvent être omis à condition que la conception du navire-citerne soit telle que la pression de la cargaison et des vapeurs qui s'exerce sur le bordé de fond, lorsque celui-ci constitue une cloison unique entre la cargaison et la mer, ne dépasse pas la pression hydrostatique extérieure de l'eau, comme cela est exprimé par la formule suivante :

$$f \cdot h_c \cdot \rho_c \cdot g + 100 \Delta p \leq d_n \cdot \rho_s \cdot g$$

dans laquelle,

$h_c$  = hauteur de la cargaison en contact avec le bordé de fond, en mètres

$\rho_c$  = densité maximale de la cargaison, en tonnes/m<sup>3</sup>

$d_n$  = tirant d'eau minimal d'exploitation dans toutes les conditions de chargement prévues, en mètres

$\rho_s$  = densité de l'eau de mer en tonnes/m<sup>3</sup>

$\Delta p$  = pression de tarage maximale de la soupape pression/dépression prévue pour la citerne à cargaison, en bar

$f$  = facteur de sécurité = 1,1

$g$  = constante de gravitation normale (9,81 m/s<sup>2</sup>)

- b) Toute cloison horizontale nécessaire pour satisfaire aux prescriptions ci-dessus doit être située à une hauteur d'au moins  $B/6$  ou 6 mètres, si cette dernière valeur est inférieure, mais de 0,6 D au plus, au-dessus de la ligne d'eau zéro,  $D$  étant le creux sur quille au milieu du navire.
- c) L'emplacement des citernes ou espaces latéraux doit être tel que prescrit à l'alinéa a) du paragraphe 3); toutefois, en dessous d'un niveau situé à 1,5 h au-dessus de la ligne d'eau zéro,  $h$  étant tel que défini à l'alinéa b) du paragraphe 3, la limite des citernes à cargaison peut s'étendre verticalement jusqu'au bordé de fond, comme indiqué à la figure 2.

5) D'autres méthodes de conception et de construction des pétroliers peuvent également être acceptées à titre de variantes des prescriptions spécifiées au paragraphe 3), à condition que ces méthodes assurent au moins le même degré de protection contre la pollution par les hydrocarbures en cas d'abordage ou d'échouement et qu'elles soient approuvées dans leur principe par le Comité de la protection du milieu marin, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation

6) Pour les pétroliers d'un port en lourd égal ou supérieur à 20 000 tonnes, les avaries hypothétiques spécifiées à l'alinéa b) du paragraphe 2) de la règle 25 doivent être complétées par l'avarie de fond par déchirure superficielle hypothétique suivante :

- a) étendue longitudinale :
  - i) navires d'un port en lourd égal ou supérieur à 75 000 tonnes :
    - 0,6 L mesurée depuis la perpendiculaire avant
  - ii) navires d'un port en lourd inférieur à 75 000 tonnes :
    - 0,4 L mesurée depuis la perpendiculaire avant
- b) étendue transversale : B/3 en un point quelconque du fond
- c) étendue verticale : brèche ouverte dans la paroi extérieure de la coque

7) Les pétroliers d'un port en lourd inférieur à 5 000 tonnes doivent :

- a) être pourvus au moins de citernes ou d'espaces de double fond ayant une profondeur telle que la distance h définie à l'alinéa b) du paragraphe 3) satisfasse aux dispositions suivantes :

$h = B/15$  (m), la valeur de h ne devant en aucun cas être inférieure à 0,76 m; dans la zone de l'arrondi du bouchain et dans les zones sans arrondi de bouchain clairement défini, la limite des citernes à cargaison doit être parallèle à la ligne de fond plat au milieu du navire, comme indiqué à la figure 3, et

- b) être équipés de citernes à cargaison conçues de telle sorte que la capacité de chacune des citernes à cargaison ne dépasse pas 700 m<sup>3</sup>, à moins que les citernes ou espaces latéraux soient disposés de la manière indiquée à l'alinéa a) du paragraphe 3 et que la distance w soit égale à

$$0,4 + \frac{2,4}{20\ 000} D W \text{ (m)}$$

La valeur de w ne devant en aucun cas être inférieure à 0,76 m

8) Il ne doit être transporté d'hydrocarbures dans aucun espace s'étendant à l'avant d'une cloison d'abordage installée conformément à la règle II-1/11 de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée. Un pétrolier pour lequel il n'est pas exigé de cloison d'abordage en application de cette règle ne doit transporter d'hydrocarbures dans aucun espace s'étendant à l'avant du plan transversal perpendiculaire à l'axe longitudinal qui est situé à l'endroit où se trouverait la cloison d'abordage installée conformément à ladite règle.

9) Lorsqu'elles approuvent la conception et la construction de pétroliers devant être construits conformément aux dispositions de la présente règle, les Administrations doivent tenir dûment compte des aspects généraux liés à la sécurité, notamment de la nécessité d'assurer l'entretien et l'inspection des citernes et espaces latéraux ou de double fond

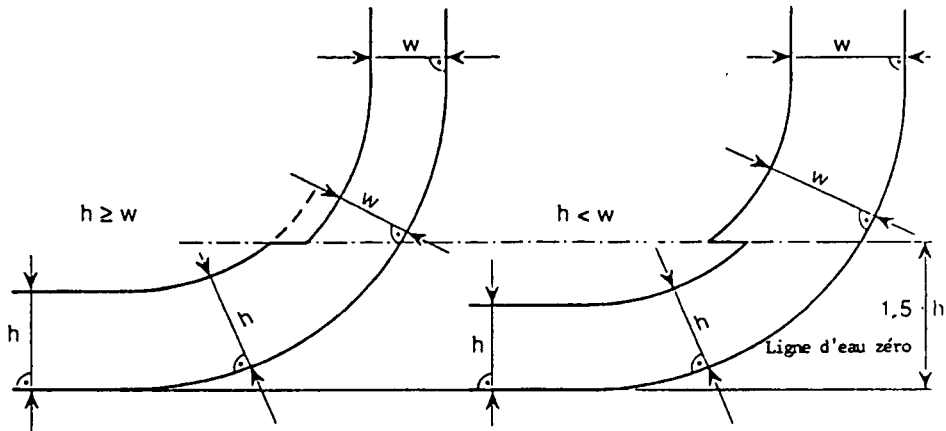


Figure 1 : Limites des citernes à cargaison aux fins du paragraphe 3)

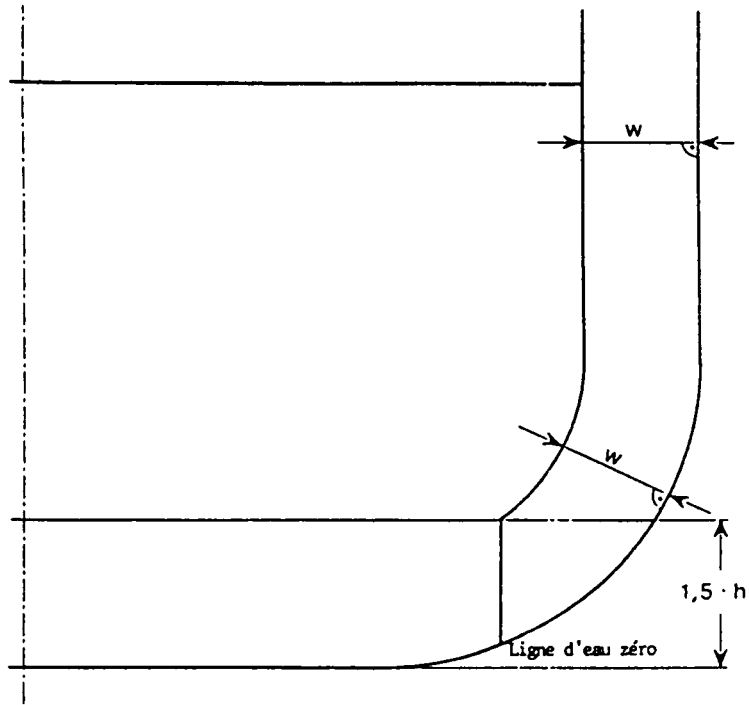


Figure 2 : Limites des citernes à cargaison aux fins du paragraphe 4)

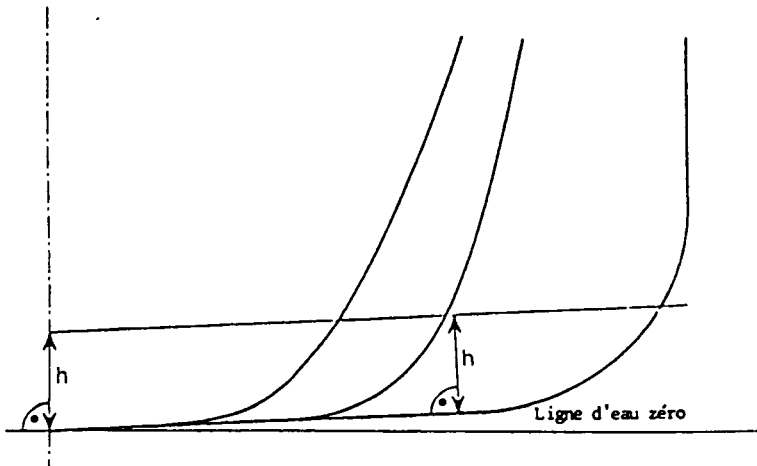


Figure 3 : Limites des citernes à cargaison aux fins du paragraphe 7)

## REGLE 13G DE L'ANNEXE I DE MARPOL 73/78

Prévention de la pollution par les hydrocarbures  
en cas d'abordage ou d'échouementMesures applicables aux pétroliers existants

- 1) La présente règle :
  - a) s'applique aux transporteurs de brut d'un port en lourd égal ou supérieur à 20 000 tonnes et aux transporteurs de produits d'un port en lourd égal ou supérieur à 30 000 tonnes dont le contrat de construction est passé, dont la quille est posée ou dont la livraison s'effectue avant les dates spécifiées au paragraphe 1 de la règle 13F de la présente Annexe; et
  - b) ne s'applique pas aux pétroliers satisfaisant à la règle 13F de la présente Annexe, dont le contrat de construction est passé, dont la quille est posée, ou dont la livraison s'effectue avant les dates spécifiées au paragraphe 1) de la règle 13F de la présente Annexe; et
  - c) ne s'applique pas aux pétroliers visés à l'alinéa a) ci-dessus, qui satisfont aux alinéas a) et b) du paragraphe 3) de la règle 13F, au paragraphe 4) de la règle 13F ou au paragraphe 5) de la règle 13F de la présente Annexe, sauf qu'il n'est pas nécessaire que la prescription relative aux distances minimales entre les limites des citernes et le bordé du navire et le bordé de fond soit respectée à tous égards. Dans ce cas, les distances de protection latérale ne doivent pas être inférieures à celles spécifiées dans le Recueil international de règles relatives aux transporteurs de produits chimiques pour l'emplacement des citernes à cargaison du type 2, et la protection du fond doit satisfaire à l'alinéa b) du paragraphe 4) de la règle 13E de la présente Annexe.
- 2) Les prescriptions de la présente règle prennent effet à compter du 6 juillet 1995.
- 3)
  - a) Les pétroliers auxquels s'applique la présente règle sont soumis à un régime renforcé d'inspections à l'occasion des visites périodiques, intermédiaires et annuelles, dont l'étendue et la fréquence satisfont au moins aux directives élaborées par l'Organisation.
  - b) Les pétroliers de plus de 5 ans auxquels s'applique la présente règle ont à bord, à la disposition de l'autorité compétente de tout Gouvernement d'un Etat Partie à la présente Convention, un dossier complet des rapports de visites, y compris les résultats de toutes les mesures d'échantillonnage imposées, ainsi que la liste des travaux réalisés sur la structure.
  - c) Ce dossier doit être accompagné d'un rapport d'appréciation de l'état du navire, contenant des conclusions sur l'état de la structure du navire et sur ses échantillonnages résiduels et visé pour indiquer qu'il a été accepté par l'Administration du pavillon ou en son nom. Ce dossier et le rapport d'appréciation de l'état du navire sont présentés selon le modèle normalisé reproduit dans les directives élaborées par l'Organisation.
- 4) Un pétrolier qui ne satisfait pas aux prescriptions applicables à un pétrolier neuf, tel que défini au paragraphe 26) de la règle 1 de la présente

Annexe, doit satisfaire aux prescriptions de la règle 13f de la présente Annexe au plus tard 25 ans après la date de livraison, à moins que les citernes latérales ou les espaces de double fond, qui ne sont pas utilisés pour le transport d'hydrocarbures et qui satisfont aux prescriptions relatives à la largeur et à la hauteur du paragraphe 4) de la règle 13E, protègent au moins 30 % de  $L_t$  sur tout le creux du navire, de chaque bord, ou au moins 30 % de l'aire projetée du bordé de fond  $\Sigma PA_3$  comprise dans la longueur  $L_t$ ,  $L_t$  et l'aire projetée  $\Sigma PA_3$  étant telles que définies au paragraphe 2) de la règle 13E, auquel cas le pétrolier doit satisfaire à la règle 13F au plus tard 30 ans après sa date de livraison.

5) Un pétrolier qui satisfait aux prescriptions applicables à un pétrolier neuf, tel que défini au paragraphe 26) de la règle 1 de la présente Annexe, doit satisfaire aux prescriptions de la règle 13f de la présente Annexe au plus tard 30 ans après sa date de livraison.

6) Toutes nouvelles conditions de ballast et de chargement, résultant de l'application du paragraphe 4 de la présente règle, sont soumises à l'approbation de l'Administration qui porte une attention particulière à la résistance longitudinale et locale, à la stabilité à l'état intact et, le cas échéant, à la stabilité après avarie.

7) D'autres dispositions en matière de structure ou d'exploitation, tel le chargement hydrostatiquement équilibré, peuvent être acceptées à titre de variantes des dispositions prescrites au paragraphe 4, à condition que ces variantes offrent au moins le même degré de protection contre la pollution par les hydrocarbures en cas d'abordage ou d'échouement et qu'elles soient approuvées par l'Administration sur la base des directives élaborées par l'Organisation.

#### Règle 24 4)

##### Disposition des citernes à cargaison et limitation de leurs dimensions

Remplacer le texte du paragraphe 4 par ce qui suit :

"4) La longueur de chaque citerne à cargaison ne doit pas dépasser 10 mètres ou l'une des valeurs suivantes, si ces valeurs sont supérieures :

- a) lorsqu'il n'existe pas de cloison longitudinale à l'intérieur des citernes à cargaison :

$$(0,5 \frac{b_i}{B} + 0,1) L$$

à condition que cette valeur ne dépasse pas 0,2 L;

- b) lorsqu'il existe une cloison axiale longitudinale à l'intérieur des citernes à cargaison :

$$(0,25 \frac{b_i}{B} + 0,15) L$$

- c) lorsqu'il existe deux cloisons longitudinales ou plus à l'intérieur des citernes à cargaison :
- i) pour les citernes latérales :
- 0,2 L
- ii) pour les citernes centrales :
- 1) si  $\frac{b_i}{B}$  est égal ou supérieur à un cinquième :
- 0,2 L
- 2) si  $\frac{b_i}{B}$  est inférieur à un cinquième :
- lorsqu'il n'existe pas de cloison axiale longitudinale :
- $(0,5 \frac{b_i}{B} + 0,1) L$
- lorsqu'il existe une cloison axiale longitudinale :
- $(0,25 \frac{b_i}{B} + 0,15) L$
- d) "bi" est la distance minimale qui sépare le bordé du navire de la cloison longitudinale la plus proche de la citerne considérée, mesurée à partir du bordé, perpendiculairement au plan axial du navire, au niveau correspondant au franc-bord d'été assigné "

AMENDEMENTS A LA FICHE DE CONSTRUCTION ET D'EQUIPEMENT  
(PETROLIERS) (MODELE B)

Insérer le nouveau paragraphe 5.8 ci-après à la suite du paragraphe 5.7

"5 8 Construction à double coque

5 8.1 Le navire est tenu d'être construit conformément aux prescriptions de la règle 13F et satisfait aux prescriptions :

- .1 du paragraphe 3) (construction à double coque)
- .2 du paragraphe 4) (navires-citernes à pont intermédiaire avec construction à double paroi latérale)
- 3 du paragraphe 5) (autre méthode approuvée par le Comité de la protection du milieu marin)

5.8.2 Le navire est tenu d'être construit conformément aux prescriptions du paragraphe 7) de la règle 13F et satisfait à ces prescriptions (construction à double fond)

5.8.3 Le navire n'est pas tenu de satisfaire aux prescriptions de la règle 13F



5.8.4 Le navire est soumis aux prescriptions de la règle 13G et doit :

.1 satisfaire aux prescriptions de la règle 13F le ..... au plus tard

.2 être conçu de manière que les citernes ou espaces suivants ne soient pas utilisés pour le transport d'hydrocarbures.....

5.8.5 Le navire n'est pas soumis aux prescriptions de la règle 13G  "

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.51(32)

Принята 6 марта 1992 года

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА К  
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ  
С СУДОВ 1973 ГОДА

(Критерии сбросов, содержащиеся в Приложении I  
к Конвенции МАРПОЛ 73/78)

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 (а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета,

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемой "Конвенция 1973 года"), а также статью VI Протокола 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемого "Протокол 1978 года"), которые возлагают на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и одобрения поправок к Конвенции 1973 года, измененной Протоколом 1978 года (МАРПОЛ 73/78),

ССЫЛАЯСЬ на цель Конвенции МАРПОЛ 73/78, состоящую в достижении полного исключения умышленного загрязнения морской среды нефтью,

ЖЕЛАЯ в этой связи далее уменьшить эксплуатационное загрязнение судами,

РАССМОТРЕВ на своей тридцать второй сессии поправки к Протоколу 1978 года, предложенные и разосланные в соответствии с пунктом 2 (а) статьи 16 Конвенции 1973 года,

1. ОДОБРЯЕТ, в соответствии с пунктом 2 (d) статьи 16 Конвенции 1973 года, поправки к Приложению к Протоколу 1978 года, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;

2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии с пунктом 2 (f) (iii) статьи 16 Конвенции 1973 года, что поправки считаются принятыми 6 января 1993 года, если до этой даты Организации не сообщены возражения против поправок одной трети или более Сторон либо Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет пятьдесят процентов или более валовой вместимости судов мирового торгового флота;

3. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам отметить, что в соответствии с пунктом 2 (g) (ii) статьи 16 Конвенции 1973 года поправки вступают в силу 6 июля 1993 года после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше;

4. ПРОСИТ Генерального секретаря в соответствии с пунктом 2 (е) статьи 16 Конвенции 1973 года передать всем Сторонам Конвенции МАРПОЛ 73/78 заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении;

5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря передать копии резолюции и ее приложения членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции МАРПОЛ 73/78.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

## ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ I К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ 73/78

Правила Приложения I изменяются следующим образом:

## 1 Правило 9

- .1 Существующий текст пункта 1 а) (iv) заменяется следующим:

"(iv) Мгновенная интенсивность сброса нефти не превышает 30 литров на морскую милю".

- .2 Существующий текст пункта 1 б) заменяется следующим:

"б) с судна валовой вместимостью 400 рег. т и более, не являющегося нефтяным танкером, а также из льял машинного отделения нефтяного танкера, за исключением льял отделения грузовых насосов, если только стоки машинных льял не смешаны с остатками нефтяного груза:

(i) судно находится за пределами особого района;

(ii) судно находится в пути;

(iii) содержание нефти в стоке без его разбавления не превышает  $15 \text{ млн}^{-1}$ ; и

(iv) на судне находится в действии оборудование, требуемое правилом 16 настоящего Приложения."

- .3 Пункт 4 изменяется путем изъятия всего второго предложения, включая подпункты а)-d).

- .4 Добавляется следующий новый пункт 7:

"7. В случае судна, упомянутого в пункте 6 правила 16 настоящего Приложения, не оснащенного оборудованием, требуемым пунктами 1 или 2 правила 16 настоящего Приложения, положения подпункта б) пункта 1 настоящего правила не применяются до 6 июля 1998 года или до даты, на которую судно оснащено таким оборудованием, в зависимости от того, какая из них является более ранней. До этой даты любой сброс из льял машинного отделения в море нефти или нефтесодержащих смесей с такого судна запрещается, за исключением случаев, когда соблюдены все следующие условия:

а) нефтесодержащая смесь не происходит из льял отделения грузовых насосов;

б) нефтесодержащая смесь не смешана с остатками нефтяного груза;

- c) судно находится за пределами особого района;
- d) судно находится на расстоянии более 12 морских миль от ближайшего берега;
- e) судно находится в пути;
- f) содержание нефти в стоке составляет менее  $100 \text{ млн}^{-1}$ ; и
- g) на судне находится в действии оборудование для сепарации нефтеводных смесей, конструкция которого одобрена Администрацией с учетом технических требований, рекомендованных Организацией\*."

К подпункту g) пункта 7 добавляется сноска следующего содержания:

"\* См. Рекомендацию по международным техническим требованиям к эксплуатационным характеристикам и испытаниям оборудования для сепарации нефтеводных смесей и приборов для определения содержания нефти, принятую Организацией резолюцией А.393(Х)."

## 2 Правило 10

.1 Подпункт b) пункта 2 изменяется следующим образом:

"b) в особых районах запрещается любой сброс в море нефти или нефтесодержащей смеси с судна валовой вместимостью 400 рег. т, не являющегося нефтяным танкером, исключая случаи, когда содержание нефти в стоке без его разбавления не превышает  $15 \text{ млн}^{-1}$ ".

.2 Подпункт b) (v) пункта 3 изменяется путем замены содержащейся в нем перекрестной ссылки с пункта 7 на пункт 5 правила 16.

## 3 Правило 16

Существующий текст настоящего правила заменяется следующим:

**"Правило 16**  
Система автоматического замера, регистрации  
и Управления сбросом нефти и оборудование для  
фильтрации нефти

1. Любое судно валовой вместимостью 400 рег. т и более, но менее 10 000 рег. т оснащается оборудованием для фильтрации нефти, отвечающим требованиям пункта 4 настоящего правила. Любое такое судно, имеющее на борту большое количество нефтяного топлива, отвечает требованиям пункта 2 настоящего правила или пункта 1 правила 14.

2. Любое судно валовой вместимостью 10 000 рег. т и более оснащается оборудованием для фильтрации нефти и устройствами сигнализации и автоматического прекращения любого сброса нефтесодержащей смеси, когда содержание нефти в стоке превышает  $15 \text{ млн}^{-1}$ .
3. а) Администрация может не применять требования пунктов 1 и 2 настоящего правила к любому судну, выполняющему исключительно рейсы в пределах особых районов, при соблюдении всех следующих условий:
  - (i) судно оборудовано сборным танком достаточной, удовлетворяющей Администрацию, вместимости для полного сохранения на борту нефтесодержащих льяльных вод;
  - (ii) все нефтесодержащие льяльные воды сохраняются на борту для последующего их сброса в приемные сооружения;
  - (iii) Администрация удостоверилась, что в достаточном количестве портов или терминалов, куда заходит судно, имеются отвечающие требованиям приемные сооружения для приема таких льяльных вод;
  - (iv) Международное свидетельство о предотвращении загрязнения нефтью, если оно требуется, содержит запись о том, что судно выполняет исключительно рейсы в пределах особых районов; и
  - (v) сброшенное количество, время и порт сброса регистрируются в Журнале нефтяных операций.
- б) Администрация обеспечивает, чтобы суда валовой вместимостью менее 400 рег. т были оснащены, насколько это практически возможно, оборудованием для сохранения на борту нефти или нефтесодержащих смесей либо их сброса в соответствии с требованиями пункта 1 б) правила 9 настоящего Приложения.
4. Оборудование для фильтрации нефти, упомянутое в пункте 1 настоящего правила, имеет одобренную Администрацией конструкцию и является таковым, чтобы после прохождения через систему любой нефтесодержащей смеси, сбрасываемой в море, содержание нефти в ней не превышало  $15 \text{ млн}^{-1}$ . При рассмотрении конструкции такого оборудования Администрация принимает во внимание технические требования, рекомендованные Организацией.\*
5. Оборудование для фильтрации нефти, упомянутое в пункте 2 настоящего правила, имеет одобренную Администрацией конструкцию и является таковым, чтобы после прохождения через систему или системы любой нефтесодержащей смеси,

сбрасываемой в море, содержание нефти в ней не превышало  $15 \text{ млн}^{-1}$ . Оно оснащается сигнальными устройствами, которые включаются, когда этот уровень не может поддерживаться. Система также оборудуется устройствами, обеспечивающими автоматическое прекращение любого сброса нефтесодержащих смесей, когда содержание нефти в стоке превышает  $15 \text{ млн}^{-1}$ . При рассмотрении конструкции такого оборудования и устройств Администрация принимает во внимание технические требования, рекомендованные Организацией.\*

6. К судам, поставленным до 6 июля 1993 года, требования настоящего правила применяются к 6 июля 1998 года при условии, что эти суда могут эксплуатироваться с оборудованием для нефтеводяной сепарации (оборудование на  $100 \text{ млн}^{-1}$ ).

К пунктам 4 и 5 следует добавить сноску следующего содержания:

"\* См. Рекомендацию по международным техническим требованиям к эксплуатационным характеристикам и испытаниям оборудования для сепарации нефтеводяных смесей и приборов для определения содержания нефти, принятую Организацией А.393(X)."

4. Правило 21

- .1 Подпункт с) изменяется путем изъятия первых восьми слов "если они находятся в любом особом районе, то".  
 .2 Подпункт d) изымается.

5. Формы А и В Добавлений к Международному свидетельству о предотвращении загрязнения нефтью

Пункты 2.2 и 2.3 в обеих формах А и В Добавлений к Международному свидетельству о предотвращении загрязнения нефтью заменяются следующим:

"2.2 Тип установленного оборудования для фильтрации нефти:

2.2.1 Оборудование для фильтрации нефти ( $15 \text{ млн}^{-1}$ ) (пункт 4 правила 16) □

2.2.2 Оборудование для фильтрации нефти ( $15 \text{ млн}^{-1}$ ) с сигнальным устройством и устройством, обеспечивающим автоматическое прекращение сброса (пункт 5 правила 16) □

2.3 Разрешается эксплуатация судна с существующим оборудованием до 6 июля 1998 года (пункт 6 правила 16), и судно оснащается:

2.3.1 Оборудованием для нефтеводяной сепарации ( $100 \text{ млн}^{-1}$ ) □

- 2.3.2 Оборудованием для фильтрации нефти (15 млн<sup>-1</sup>) без сигнального устройства
- 2.3.3 Оборудованием для фильтрации нефти (15 млн<sup>-1</sup>) с сигнальным устройством и устройством для ручного прекращения сброса"



## РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.52(32)

принята 6 марта 1992 года

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА  
К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ  
С СУДОВ 1973 ГОДА

(Новые правила 13F и 13G и связанные с ними поправки  
к Приложению I к Конвенции МАРПОЛ 73/78)

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 (а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета,

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемой "Конвенция 1973 года"), а также статью VI Протокола 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемого "Протокол 1978 года"), которые возлагают на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и одобрения поправок к Конвенции 1973 года, измененной Протоколом 1978 года (МАРПОЛ 73/78),

ОТМЕЧАЯ ТАКЖЕ резолюцию А.675(16) о предотвращении загрязнения нефтью,

ПРИЗНАВАЯ серьезный характер инцидентов, вызывающих загрязнение моря в результате аварий танкеров,

ЖЕЛАЯ усовершенствовать требования к проектированию и постройке нефтяных танкеров с целью предотвращения загрязнения нефтью в случае столкновения или посадки на мель,

РАССМОТРЕВ на своей тридцать второй сессии поправки к Протоколу 1978 года, предложенные и разосланные в соответствии с пунктом 2 (а) статьи 16 Конвенции 1973 года,

1. ОДОБРЯЕТ, в соответствии с пунктом 2 (d) статьи 16 Конвенции 1973 года, поправки к Приложению к Протоколу 1978 года, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;

2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии с пунктом 2 (f) (iii) статьи 16 Конвенции 1973 года, что поправки считаются принятыми 6 января 1993 года, если до этой даты Организации не были сообщены возражения против поправок одной трети или более Сторон либо Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет пятьдесят процентов или более валовой вместимости судов мирового торгового флота;

3. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам отметить, что в соответствии с пунктом 2 (g) (ii) статьи 16 Конвенции 1973 года поправки вступают в силу 6 июля 1993 года после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше;

4. ПРОСИТ Генерального секретаря в соответствии с пунктом 2(е) статьи 16 Конвенции 1973 года передать всем Сторонам Конвенции МАРПОЛ 73/78 заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении;

5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря передать копии резолюции и ее приложения членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции МАРПОЛ 73/78;

6. ПОСТАНОВЛЯЕТ разработать в качестве вопроса первоочередной важности:

- a) руководство по одобрению альтернативных методов проектирования и постройки нефтяных танкеров, предлагаемых в пункте 5 правила 13F;
- b) руководство по одобрению альтернативных конструктивных или эксплуатационных методов, предлагаемых в пункте 7 правила 13G; и
- c) руководство по усиленной программе освидетельствований и проверок, предлагаемой в пункте 3 правила 13G.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

## ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ I К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ 73/78

## Правило 1

Определения

После существующего подпункта б) пункта 8 вводится следующий новый подпункт с):

- " с) Независимо от положений подпункта а) настоящего пункта, переоборудование существующего нефтяного танкера в соответствии с требованиями правила 13F или 13G настоящего Приложения не считается значительным переоборудованием для целей настоящего Приложения."

## Новые правила 13F и 13G

После существующего правила 13E вводятся следующие новые правила 13F и 13G:

## ПРАВИЛО 13F ПРИЛОЖЕНИЯ I К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ 73/78

Предотвращение загрязнения нефтью в случае столкновения или посадки на мель

1. Настоящее правило применяется к нефтяным танкерам дедвейтом 600 т и более:

- а) контракт на постройку которых заключен 6 июля 1993 года или после этой даты, либо
- б) в случае отсутствия контракта на постройку, килн которых заложены или которые находятся на подобной стадии постройки 6 января 1994 года или после этой даты, либо
- с) поставка которых осуществлена 6 июля 1996 года или после этой даты, либо
- д) которые были подвергнуты значительному переоборудованию:
  - (i) в отношении которого контракт заключен после 6 июля 1993 года; или
  - (ii) в случае отсутствия контракта - строительные работы в отношении которого начаты после 6 января 1994 года; или
  - (iii) которое завершено после 6 июля 1996 года.

2. Каждый нефтяной танкер дедвейтом 5 000 т и более:

- а) вместо применимых положений правила 13E отвечает требованиям пункта 3, если он не подпадает под действие положений пунктов 4 и 5; и

b) отвечает, если применно, требованиям пункта 6.

3. По всей длине грузовые танки защищаются балластными танками или отсеками, не являющимися нефтяными и топливными танками, следующим образом:

a) Бортовые танки или отсеки

Бортовые танки или отсеки простираются на всю высоту борта судна или от второго дна до верхней палубы, не учитывая скругленное соединение верхней палубы с бортом, где оно имеется. Они устраиваются таким образом, что грузовые танки располагаются внутрь от теоретической линии бортовой обшивки, везде на расстоянии не менее величины  $w$ , которая, как показано на рисунке 1, измеряется в любом поперечном сечении под прямым углом к бортовой обшивке, как указано ниже:

$$w = 0,5 + \frac{DW}{20\ 000} \quad (\text{м}) \quad \text{или}$$

$w = 2,0$  м, в зависимости от того, что меньше.

Минимальная величина  $w = 1,0$  м.

b) Танки или отсеки двойного дна

В любом поперечном сечении высота каждого танка или отсека двойного дна является таковой, что расстояние  $h$  между дном грузовых танков и теоретической линией днищевой обшивки, измеренное под прямым углом к днищевой обшивке, как показано на рисунке 1, составляет не менее величины, указанной ниже:

$$h = B/15 \quad (\text{м}) \quad \text{или}$$

$h = 2,0$  м, в зависимости от того, что меньше.

Минимальная величина  $h = 1,0$  м.

c) Район закругления скулы или места без четко обозначенного закругления скулы

Когда расстояния  $h$  и  $w$  различны, расстояние  $w$  является предпочтительным на уровнях, превышающих  $1,5 h$  над основной линией, как показано на рисунке 1.

d) Общая вместимость балластных танков

На танкерах дедвейтом 20 000 т и более для перевозки сырой нефти и на танкерах дедвейтом 30 000 т и более для перевозки нефтепродуктов общая вместимость бортовых танков, танков двойного дна, форпиковых танков и ахтерпиковых танков составляет не менее вместимости танков изолированного балласта, необходимой для соответствия требованиям правила 13. Бортовые танки или отсеки и танки двойного дна, используемые в соответствии с требованиями правила 13, располагаются настолько равномерно, насколько

это практически осуществимо, по длине грузовых танков. Дополнительные емкости изолированного балласта, предусмотренные для уменьшения напряжения от общего изгиба корпуса судна, дифферента и т.д., могут располагаться в любом месте судна.

e) Приемные колодцы в грузовых танках

Приемные колодцы в грузовых танках могут проникать в двойное дно ниже границы, обозначенной расстоянием  $h$ , при условии, что такие колодцы настолько малы, насколько это практически осуществимо, и расстояние между диаметром колодца и днищевой обшивкой составляет не менее 0,5  $h$ .

f) Балластные и грузовые трубопроводы

Балластные и другие трубопроводы, такие как измерительные и вентиляционные трубопроводы к балластным танкам, не проходят через грузовые танки. Грузовые и подобные трубопроводы к грузовым танкам не проходят через балластные танки. Освобождение от этого требования может предоставляться в отношении коротких участков трубопроводов при условии, что они являются полностью сварными или равноценными по конструкции.

4. a) Танки или отсеки двойного дна, требуемые пунктом 3 b), могут не предусматриваться при условии, что конструкция танкера такова, что давление груза и паров на днищевую обшивку, образующую единственный барьер между грузом и морской водой, не превышает внешнего гидростатического давления, как это выражено следующей формулой:

$$f \cdot h_c \cdot \rho_c \cdot g + 100 \Delta p \leq d_n \cdot \rho_s \cdot g,$$

где:  $h_c$  - высота груза, находящегося в соприкосновении с днищевой обшивкой, в метрах;

$\rho_c$  - максимальная плотность груза, в  $\text{т/м}^3$ ;

$d_n$  - минимальная эксплуатационная осадка для любых условий загрузки, в метрах;

$\rho_s$  - плотность морской воды, в  $\text{т/м}^3$ ;

$\Delta p$  - максимальное установочное давление нагнетательного/вакуумного клапана, предусмотренного для грузового танка, в барах;

$f$  - коэффициент безопасности = 1,1;

$g$  - стандартное ускорение свободного падения ( $9,81 \text{ м/с}^2$ ).

- b) Любая горизонтальная переборка, необходимая для выполнения вышеуказанных требований, располагается на высоте не менее  $V/6$  или 6 метров, в зависимости от того, что меньше, но не более  $0,6D$ , над основной линией, где  $D$  - теоретическая высота борта на миделе.

- с) Расположение бортовых танков или отсеков соответствует указанному в пункте 3 а), за исключением того, что ниже уровня 1,5 h над основной линией, где величина h соответствует указанной в пункте 3 б), граница грузового танка может быть вертикальной вплоть до днищевой обшивки, как показано на рисунке 2.

5. В качестве альтернативы требованиям, предписанным в пункте 3, могут также допускаться другие методы проектирования и постройки нефтяных танкеров при условии, что такие методы обеспечивают, по меньшей мере, такой же уровень защиты от загрязнения нефтью в случае столкновения или посадки на мель и одобрены в принципе Комитетом по защите морской среды на основании руководства, разработанного Организацией.

6. Для нефтяных танкеров дедвейтом 20 000 т и более расчетные повреждения, предписанные в пункте 2 б) правила 25, дополняются следующими расчетными повреждениями дна типа рэкинг:

а) продольная протяженность:

(i) суда дедвейтом 75 000 т и более:

0,6 L от носового перпендикуляра,

(ii) суда дедвейтом менее 75 000 т:

0,4 L от носового перпендикуляра;

б) поперечная протяженность: В/3 в любом месте дна;

с) вертикальная протяженность: повреждение внешнего корпуса.

7. Нефтяные танкеры дедвейтом менее 5 000 т:

а) оборудуются по меньшей мере танками или отсеками двойного дна, имеющими такую высоту, что расстояние h, указанное в пункте 3 б), соответствует следующему:

$h = B/15$  (м) с минимальной величиной  $h = 0,76$  м; в районе закругления скулы и в местах без четко обозначенного закругления скулы граница грузового танка проходит параллельно линии плоского дна на миделе, как показано на рисунке 3; и

б) оборудуются грузовыми танками, устроенными таким образом, что вместимость каждого грузового танка не превышает 700 м<sup>3</sup>, если бортовые танки или отсеки не устроены согласно пункту 3 а) в соответствии со следующим:

$$w = 0,4 + \frac{2,4 DW}{20\ 000} \quad (\text{м})$$

с минимальной величиной  $w = 0,76$  м.

8. Нефть не перевозится в любом отсеке, простирающемся в нос от форпиковой переборки, расположенной в соответствии с правилом II-1/11 Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года с поправками. Нефтяной танкер, для которого не требуется форпиковая переборка в соответствии с этим правилом, не перевозит нефть в любом отсеке, простирающемся в нос

от поперечной плоскости, перпендикулярной диаметральной плоскости, расположенной таким образом, как если бы это была форпиковая переборка, расположенная в соответствии с этим правилом.

9. При одобрении проекта и конструкции нефтяных танкеров, строящихся в соответствии с положениями настоящего правила, Администрации должным образом учитывают общие аспекты безопасности, включая необходимость технического обслуживания и проверок бортовых танков или отсеков и танков или отсеков двойного дна.

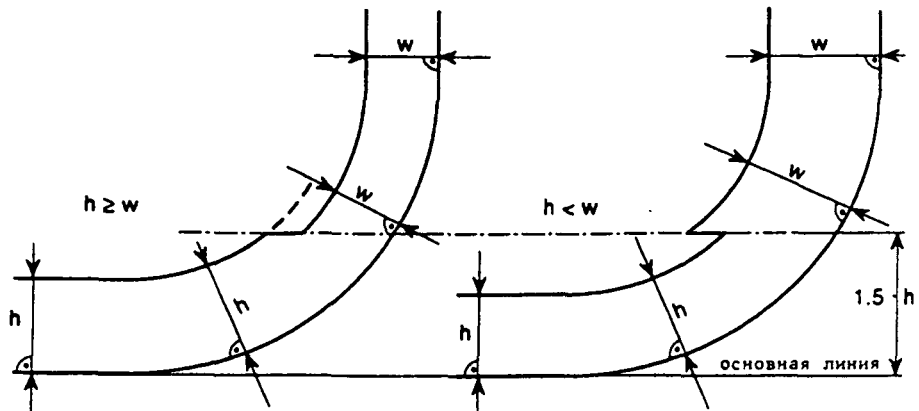


РИС. 1

Границы грузового танка для целей пункта 3

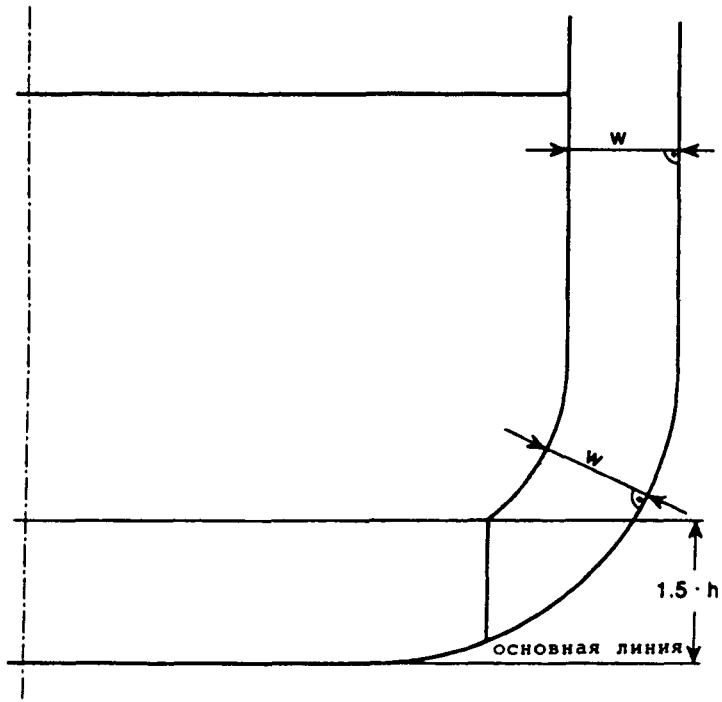


РИС. 2

Границы грузового танка для целей пункта 4

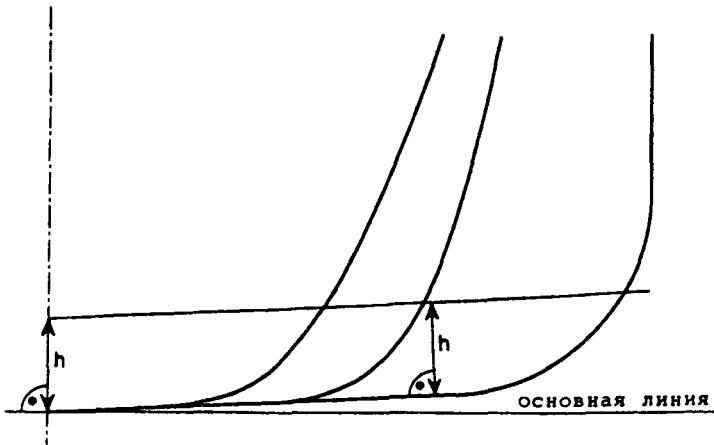


РИС. 3

Границы грузового танка для целей пункта 7



## ПРАВИЛО 13G ПРИЛОЖЕНИЯ I К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ 73/78

Предотвращение загрязнения нефтью в случае  
столкновения или посадки на мельМеры по существующим танкерам

## 1. Настоящее правило:

- a) применяется к танкерам дедвейтом 20 000 т и более для перевозки сырой нефти и к танкерам дедвейтом 30 000 т и более для перевозки нефтепродуктов, контракт на постройку которых заключен, или которых заложены или которые поставлены до дат, указанных в пункте 1 правила 13F настоящего Приложения; и
- b) не применяется к нефтяным танкерам, соответствующим правилу 13F настоящего Приложения, контракт на постройку которых заключен, или которых заложены или которые поставлены до дат, указанных в пункте 1 правила 13F настоящего Приложения; и
- c) не применяется к нефтяным танкерам, указанным в подпункте a) выше, которые соответствуют пункту 3 a) и b) или 4, или 5 правила 13F настоящего Приложения, за исключением того, что требования к минимальным расстояниям между границами грузовых танков и бортовой и днщевой обшивкой судна могут соблюдаться не во всех отношениях. В этом случае расстояния для защиты борта должны быть не менее расстояний, указанных в Международном кодексе по химовозам в отношении размещения грузовых танков типа 2, а меры по защите днища должны соответствовать пункту 4 b) правила 13E настоящего Приложения.

## 2. Требования настоящего правила вступают в силу 6 июля 1995 года.

3. a) Нефтяной танкер, к которому применяется настоящее правило, подлежит усиленной программе проверок во время периодического, промежуточного и ежегодного освидетельствований, масштаб и регулярность которых по меньшей мере соответствуют руководству, разработанному Организацией.
- b) Нефтяной танкер возрастом более 5 лет, к которому применяется настоящее правило, должен иметь на борту полную подшивку докладов об освидетельствовании, доступную компетентному органу любого правительства государства-участника настоящей Конвенции, включая результаты всех требуемых измерений толщины, а также отчет о выполненных работах, связанных с конструкциями судна.

с) Эта подшивка сопровождается отчетом об оценке состояния, содержащим выводы о состоянии конструкции судна и его остаточных толщинах с записью, указывающей, что оно принято Администрацией флага или от ее имени. Эта подшивка и отчет об оценке состояния составляются по стандартной форме, содержащейся в руководстве, разработанном Организацией.

4. Нефтяной танкер, не отвечающий требованиям к новому нефтяному танкеру, указанным в пункте 26 правила 1 настоящего Приложения, должен соответствовать требованиям правила 13F настоящего Приложения не позднее чем по истечении 25 лет с даты его поставки, если бортовые танки или отсеки двойного дна, не используемые для перевозки нефти и отвечающие содержащимся в пункте 4 правила 13E требованиям к ширине и высоте, не покрывают по меньшей мере 30%  $L_t$  на полную высоту судна по каждому борту или по меньшей мере 30% проекции площади  $\Sigma RA_s$  днищевой обшивки в пределах длины  $L_t$ , где  $L_t$  и проекция площади  $\Sigma RA_s$  днищевой обшивки соответствуют указанным в пункте 2 правила 13E, и в этом случае соответствие правилу 13F требуется не позднее чем по истечении 30 лет с даты его поставки.

5. Нефтяной танкер, отвечающий требованиям нового нефтяного танкера, указанным в пункте 26 правила 1 настоящего Приложения, должен соответствовать требованиям правила 13F настоящего Приложения не позднее чем по истечении 30 лет с даты его поставки.

6. Любые новые состояния балласта и загрузки, являющиеся результатом применения пункта 4 настоящего правила, подлежат одобрению Администрации, которая учитывает, в частности, продольную и местную прочность, остойчивость в неповрежденном состоянии и, если применимо, аварийную остойчивость.

7. Другие конструктивные или эксплуатационные методы, такие как погрузка с соблюдением гидростатического равновесия, могут быть приняты в качестве альтернатив требованиям, предписанным в пункте 4, при условии, что такие альтернативы обеспечивают по меньшей мере такой же уровень защиты от загрязнения нефтью в случае столкновения или посадки на мель и одобрены Администрацией на основании руководства, разработанного Организацией.

#### Правило 24(4)

##### Ограничение размеров грузовых танков и их расположение

Существующий текст пункта 4 заменяется следующим:

"4. Длина любого грузового танка не должна превышать 10 м или одной из следующих величин, в зависимости от того, что больше:

а) При отсутствии внутри грузовых танков продольной переборки:

$$(0,5 \frac{b_i}{B} + 0,1) L, \text{ но не более } 0,2 L$$

- b) При наличии внутри грузовых танков одной продольной переборки в диаметральной плоскости:

$$(0,25 \frac{b_i}{B} + 0,15) L$$

- c) При наличии внутри грузовых танков двух и более продольных переборок:

- (i) для бортовых грузовых танков:

$$0,2 L$$

- (ii) для центральных грузовых танков:

- (1) если  $\frac{b_i}{B}$  равно или больше одной пятой:

$$0,2 L$$

- (2) если  $\frac{b_i}{B}$  менее одной пятой:

- при отсутствии продольной переборки в диаметральной плоскости:

$$(0,5 \frac{b_i}{B} + 0,1) L$$

- при наличии продольной переборки в диаметральной плоскости:

$$(0,25 \frac{b_i}{B} + 0,15) L$$

- d) "b<sub>i</sub>" - минимальное расстояние от борта судна до внешней продольной переборки данного танка, измеренное от внутренней поверхности наружной обшивки под прямым углом к диаметральной плоскости на уровне, соответствующем назначенному летнему надводному борту.

ПОПРАВКИ К ОПИСИ КОНСТРУКЦИИ И ОБОРУДОВАНИЯ  
ДЛЯ НЕФТЯНЫХ ТАНКЕРОВ (ФОРМА В)

После существующего пункта 5.7 вводится следующий новый пункт 5.8:

"5.8 Конструкция двойного корпуса

- 5.8.1 Судно должно быть построено в соответствии с правилом 13F и удовлетворять требованиям:

- .1 пункта 3 (конструкция двойного корпуса)
- .2 пункта 4 (танкеры с палубой посередине высоты борта и с двойными бортами)
- .3 пункта 5 (альтернативный метод, одобренный Комитетом по защите морской среды)

- 5.8.2 Судно должно быть построено в соответствии с пунктом 7 правила 13F и удовлетворять его требованиям (требования двойного дна)
- 5.8.3 Не требуется, чтобы судно соответствовало правилу 13F
- 5.8.4 Судно подпадает под требования правила 13G и:
- .1 должно соответствовать правилу 13F не позднее .....
- .2 устроено таким образом, что следующие танки или отсеки не используются для перевозки нефти .....
- 5.8.5 Судно не подпадает под требования правила 13G  "
-

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCION MEPC.51(32)  
aprobada el 6 de marzo de 1992

ENMIENDAS AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL  
CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA  
CONTAMINACION POR LOS BUQUES, 1973

(Criterios relativos a las descargas del Anexo I del MARPOL 73/78)

EL COMITE DE PROTECCION DEL MEDIO MARINO,

RECORDANDO el artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

TOMANDO NOTA del artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante llamado "Convenio de 1973") y del artículo VI del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante llamado "Protocolo de 1978"), que confieren al órgano competente de la Organización la función de estudiar y aprobar enmiendas al Convenio de 1973, en su forma modificada por el Protocolo de 1978 (MARPOL 73/78),

RECORDANDO que el objetivo del MARPOL 73/78 es lograr la eliminación total de la contaminación intencional del medio marino por hidrocarburos,

DESEANDO a ese respecto reducir todavía más la contaminación operacional por los buques,

HABIENDO EXAMINADO en su 32º periodo de sesiones las enmiendas al Protocolo de 1978 propuestas y distribuidas de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) a) del Convenio de 1973,

1. APRUEBA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) d) del Convenio de 1973, las enmiendas al Anexo del Protocolo de 1978 cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;
2. DECIOE, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) f) iii) del Convenio de 1973, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 6 de enero de 1993, salvo que, antes de esa fecha, un tercio cuando menos de las Partes, o un número de Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, notifiquen a la Organización objeciones a las enmiendas;
3. INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) g) ii) del Convenio de 1973, las enmiendas entrarán en vigor el 6 de julio de 1993, una vez que hayan sido aceptadas de conformidad con lo indicado en el párrafo 2 anterior;
4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) e) del Convenio de 1973, envíe a todas las Partes en el MARPOL 73/78 copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en el anexo;
5. PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe copias de la resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no son Partes en el MARPOL 73/78.

## ANEXO

## ENMIENDAS AL ANEXO I DEL MARPOL 73/78

Las reglas del Anexo I quedan enmendadas del modo siguiente:

## 1 Regla 9

- .1 El texto existente del párrafo 1) a) iv) es sustituido por el siguiente:

"iv) que el régimen instantáneo de descarga de hidrocarburos no exceda de 30 litros por milla marina;"

- .2 El texto existente del párrafo 1) b) es sustituido por el siguiente:

"b) tratándose de buques no petroleros cuyo arqueo bruto sea igual o superior a 400 toneladas y de buques petroleros por lo que se refiere a las aguas de las sentinas de los espacios de máquinas, exceptuados los de la cámara de bombas de carga a menos que dichas aguas estén mezcladas con residuos de carga de hidrocarburos:

i) que el buque no se encuentre en una zona especial;

ii) que el buque esté en ruta;

iii) que el contenido de hidrocarburos del efluente sin dilución no exceda de 15 partes por millón; y

iv) que el buque tenga en funcionamiento el equipo que se prescribe en la regla 16 del presente Anexo."

- .3 Se enmienda el párrafo 4) suprimiendo la segunda frase en su totalidad, incluidos los subpárrafos a) a d).

- .4 Se añade el nuevo párrafo 7) siguiente:

"7) En el caso de los buques a que se refiere la regla 16 6) del presente Anexo que no lleven el equipo prescrito en las reglas 16 1) o 16 2), las disposiciones del párrafo 1 b) de la presente regla no se aplicarán hasta el 16 de julio de 1998 o hasta la fecha en que se instale dicho equipo, si esta fecha es anterior. Hasta entonces, estará prohibida toda descarga de hidrocarburos o de mezclas oleosas en el mar desde tales buques procedentes de las sentinas de los espacios de máquinas, salvo cuando se cumplan todas las condiciones siguientes:

a) que la mezcla oleosa no proceda de las sentinas de las cámaras de bombas de carga;

b) que la mezcla oleosa no esté mezclada con residuos de la carga de hidrocarburos;

c) que el buque no se encuentre en una zona especial;

- d) que el buque se encuentre a más de 12 millas marinas de la tierra más próxima;
- e) que el buque esté an ruta;
- f) que el contenido de hidrocarburos del efluente sea inferior a 100 partes por millón; y
- g) que el buque tenga en funcionamiento un equipo separador de agua e hidrocarburos cuyas características de proyecto hayan sido aprobadas por la Administración teniendo en cuenta la especificación recomendada por la Organización".

Al pie de página y correspondiente al párrafo 7 g) debe añadirse la nota siguiente:

"\* Véase la Recomendación sobre especificaciones internacionales de rendimiento y ensayo para equipos separadores de agua e hidrocarburos y para hidrocarbúrometros, aprobada por la Organización mediante la resolución A.393(X)."

## 2 Regla 10

- .1 Se enmienda el párrafo 2) b) de modo que diga:

"b) estará prohibida toda descarga en el mar de hidrocarburos o de mezclas oleosas desde buques no petroleros de arqueo bruto inferior a 400 toneladas, mientras se encuentren en una zona especial, salvo cuando el contenido de hidrocarburos del efluente sin dilución no exceda de 15 partes por millón".

- .2 Se enmienda el párrafo 3) b) v) de modo que la referencia que figura en el mismo sea 16 5) en lugar de 16 7).

## 3 Regla 16

- .1 El texto existente de esta regla es sustituido por el siguiente:

### "Regla 16

#### Sistema de vigilancia y control de descargas de hidrocarburos y equipo filtrador de hidrocarburos

- 1) Todo buque de arqueo bruto igual o superior a 400 toneladas, pero inferior a 10 000 toneladas, llevará un equipo filtrador de hidrocarburos que cumpla con lo dispuesto en el párrafo 4) de la presente regla. Si tal buque transporta grandes cantidades de combustible líquido tendrá que cumplir con lo dispuesto en el párrafo 2) de la presente regla o en el párrafo 1) de la regla 14.
- 2) Todo buque de arqueo bruto igual o superior a 10 000 toneladas irá provisto de equipo filtrador de hidrocarburos y de medios de alarma y detención automática de toda descarga de mezclas oleosas si el contenido de hidrocarburos en el efluente excede de 15 partes por millón.

- 3) a) La Administración podrá dispensar del cumplimiento de lo prescrito en los párrafos 1) y 2) de la presente regla a todo buque destinado exclusivamente a efectuar viajes dentro de zonas especiales, siempre que se cumplan todas las condiciones siguientes:
- i) que el buque vaya equipado con un tanque de retención que a juicio de la Administración tenga un volumen suficiente para retener a bordo la totalidad de las aguas oleosas de sentina;
  - ii) que todas las aguas oleosas de sentina se retengan a bordo para descargarlas posteriormente en instalaciones receptoras;
  - iii) que la Administración haya establecido que existen instalaciones receptoras adecuadas para recibir tales aguas oleosas de sentina en un número suficiente de los puertos o terminales en que haga escala el buque;
  - iv) que cuando sea necesario, se confirme mediante el refrendo del Certificado internacional de prevención de la contaminación por hidrocarburos que el buque está destinado exclusivamente a efectuar viajes dentro de zonas especiales; y
  - v) que se anoten en el Libro registro de hidrocarburos la cantidad, la hora y el puerto de descarga.
- 3) h) La Administración se asegurará de que los buques de arqueo bruto inferior a 400 toneladas están equipados, en la medida de lo posible, con instalaciones que permitan retener a bordo hidrocarburos o mezclas oleosas, o descargarlos de conformidad con lo dispuesto en la regla 9 1) b) del presente Anexo.
- 4) El equipo filtrador de hidrocarburos a que se hace referencia en el párrafo 1) de la presente regla se ajustará a características de proyecto aprobadas por la Administración y estará concebido de modo que el contenido de hidrocarburos de cualquier mezcla oleosa que se descargue en el mar después de pasar por el sistema no exceda de 15 partes por millón. Al estudiar el proyecto de tal equipo, la Administración tendrá en cuenta la especificación recomendada por la Organización.\*
- 5) El equipo filtrador de hidrocarburos a que se hace referencia en el párrafo 2) de la presente regla se ajustará a características de proyecto aprobadas por la Administración y estará concebido de modo que el contenido de cualquier mezcla oleosa que se descargue en el mar después de pasar por el sistema o los sistemas no exceda de 15 partes por millón. Estará dotado de medios de alarma para indicar que tal proporción va a ser rebasada. El sistema estará también provisto de medios adecuados para que toda descarga de mezclas oleosas se detenga automáticamente si el contenido de hidrocarburos del efluente excede de 15 partes por millón. Al estudiar el proyecto de tales equipo y medios, la Administración tendrá en cuenta la especificación recomendada por la Organización.\*



- 6) A los buques entregados antes del 6 de julio de 1993 se les aplicarán las prescripciones de la presente regla a más tardar el 6 de julio de 1998 siempre que dichos buques puedan utilizar equipo separador de agua e hidrocarburos (equipo de 100 ppm)."

Al pie de la página y correspondiente a los párrafos 4) y 5) debe añadirse la nota siguiente:

"\* Véase la Recomendación sobre especificaciones internacionales de rendimiento y ensayo para equipos separadores de agua e hidrocarburos y para hidrocarbúrometros, aprobada por la Organización mediante la resolución A.393(X)."

#### 4 Regla 21

- .1 Se enmienda el subpárrafo c) suprimiendo las cinco primeras palabras, es decir, "en cualquier zona especial y".
- .2 Se suprime el subpárrafo d).

#### 5 Modelos A y B de los suplementos del Certificado IOPP

Los puntos 2.2 y 2.3 de los modelos A y B de los suplementos del Certificado IOPP son sustituidos por los siguientes:

"2.2 Tipo de equipo filtrador de hidrocarburos instalado en el buque:

- |       |  |     |
|-------|--|-----|
| 2.2.1 | equipo filtrador de hidrocarburos (15 ppm) (regla 16 4))   | [ ] |
| 2.2.2 | equipo filtrador de hidrocarburos (15 ppm), con dispositivo de alarma y detención automática (regla 16 5)) | [ ] |

2.3 Se autoriza al buque a que opere con el equipo existente hasta el 6 de julio de 1998 (regla 16 6)) si lleva instalado:

- |       |   |     |
|-------|---|-----|
| 2.3.1 | equipo separador de agua e hidrocarburos (100 ppm)  | [ ] |
| 2.3.2 | equipo filtrador de hidrocarburos (15 ppm) sin dispositivo de alarma                      | [ ] |
| 2.3.3 | equipo filtrador de hidrocarburos (15 ppm) con dispositivo de alarma y detención manual." | [ ] |

RESOLUCION MEPC.52(32)  
aprobada el 6 de marzo de 1992

ENMIENDAS AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL CONVENIO  
INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACION POR LOS BUQUES, 1973

(Nuevas reglas 13P y 13G y enmiendas conexas al Anexo I del MARPOL 73/78)

EL COMITE DE PROTECCION DEL MEDIO MARINO,

REGORDANDO el artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

TOMANDO NOTA del artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante llamado "Convenio de 1973") y del artículo VI del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante llamado "Protocolo de 1978"), que confieren al órgano competente de la Organización la función de estudiar y aprobar enmiendas al Convenio de 1973, en su forma modificada por el Protocolo de 1978 (MARPOL 73/78),

TOMANDO NOTA ASIMISMO de la resolución A.675(16) que trata de la prevención de la contaminación por hidrocarburos,

RECONOCIENDO la gravedad de los sucesos de contaminación del mar debidos a siniestros sufridos por buques tanque,

DESEANDO mejorar las prescripciones sobre el proyecto y la construcción de petroleros a fin de prevenir la contaminación por hidrocarburos en casos de abordaje y varada,

HABIENDO EXAMINADO en su 32º periodo de sesiones las enmiendas al Protocolo de 1978 propuestas y distribuidas de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) a) del Convenio de 1973,

1. APRUEBA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) d) del Convenio de 1973, las enmiendas al anexo del Protocolo de 1978 cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;
2. DECIDE, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) f) iii) del Convenio de 1973, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 6 de enero de 1993, salvo que, antes de esa fecha, un tercio cuando menos de las Partes, o un número de Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, notifiquen a la Organización objeciones a las enmiendas;
3. INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) g) ii) del Convenio de 1973, las enmiendas entrarán en vigor el 6 de julio de 1993, una vez que hayan sido aceptadas de conformidad con lo indicado en el párrafo 2 anterior;
4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) e) del Convenio de 1973, envíe a todas las Partes en el MARPOL 73/78 copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en el anexo;
5. PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe copias de la resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no son Partes en el MARPOL 73/78;

6. **CONVIENE** en que se elaboren, con carácter urgente:

- a) directrices para la aprobación de otros métodos de proyecto y construcción de petroleros que indica la regla 13P 5);
- b) directrices para la aprobación de otros medios estructurales u operacionales que indica la regla 13G 7); y
- c) directrices para un programa mejorado de reconocimientos e inspecciones que indica la regla 13G 3).

## ANEXO

## ENMIENDAS AL ANEXO I DEL MARPOL 73/78

## Regla 1

Definiciones

Se intercala el nuevo párrafo 8) c) a continuación del párrafo 8) b) existente:

"c) No obstante lo dispuesto en el apartado a) del presente párrafo, no se considerará que la transformación de un petrolero existente realizada para que cumpla con las prescripciones de las reglas 13F o 13G del presente Anexo constituye una transformación importante a efectos de dicho Anexo."

## Nuevas reglas 13F y 13G

Se intercalan las siguientes nuevas reglas 13F y 13G a continuación de la regla 13E existente:

## REGLA 13F DEL ANEXO I DEL MARPOL 73/78

Prevención de la contaminación por hidrocarburos en casos de abordaje o varada

1) La presente regla se aplicará a los petroleros de peso muerto igual o superior a 600 toneladas:

- a) respecto de los cuales se adjudique el oportuno contrato de construcción el 6 de julio de 1993 o posteriormente; o
- b) en ausencia de un contrato de construcción, cuya quilla sea colocada o cuya construcción se halle en una fase equivalente el 6 de enero de 1994 o posteriormente; o
- c) cuya entrega se produzca el 6 de julio de 1996 o posteriormente; o
- d) que hayan sido objeto de una transformación importante:
  - i) para la cual se adjudique el oportuno contrato después del 6 de julio de 1993; o
  - ii) respecto de la cual, en ausencia de un contrato, el trabajo de construcción se inicie después del 6 de enero de 1994; o
  - iii) que quede terminada después del 6 de julio de 1996.

2) Todo petrolero de peso muerto igual o superior a 5 000 toneladas:

- a) cumplirá con lo prescrito en el párrafo 3), en lugar de la regla 13E, si procede, a menos que esté sujeto a lo dispuesto en los párrafos 4) y 5); y

b) cumplirá, si procede, con lo prescrito en el párrafo 6).

3) Los tanques de carga estarán protegidos en toda su longitud por tanques de lastre o espacios que no sean tanques de carga o de fueloil como se indica a continuación:

a) Tanques o espacios laterales

Los tanques o espacios laterales tendrán una profundidad igual a la altura total del costado del buque o se extenderán desde el techo del doble fondo hasta la cubierta más alta, ignorando el trancañil alomado en caso de haberlo. Irán dispuestos de tal manera que los tanques de carga queden por dentro de la línea de trazado de las planchas del forro del costado, y en ningún caso a menos de la distancia "w" que indica la figura 1, medida en cualquier sección transversal perpendicularmente al forro del costado, tal como se indica a continuación:

$$w = 0,5 + \frac{PM}{20\ 000} \text{ (m) o bien}$$

w = 2,0 m, si este valor es menor.

El valor mínimo de w será de 1,0 m.

b) Tanques o espacios del doble fondo

En cualquier sección transversal, la profundidad de cada tanque o espacio del doble fondo será tal que la distancia "h" que medie entre el fondo de los tanques de carga y la línea de trazado de las planchas del forro del fondo, medida perpendicularmente a dichas planchas como se indica en la figura 1, no sea inferior a la especificada a continuación:

$$h = B/15 \text{ (m); o bien}$$

h = 2,0 m, si este valor es menor.

El valor mínimo de h será de 1,0 m.

c) Zona de la curva del pantoque o en lugares en que la curva del pantoque no esté claramente definida

Cuando las distancias "h" y "w" sean distintas, la distancia "w" tendrá preferencia en los niveles que excedan de 1,5 h por encima de la línea de base, tal como se indica en la figura 1.

d) Capacidad total de los tanques de lastre

En los petroleros para crudos de peso muerto igual o superior a 20 000 toneladas y en los petroleros para productos de peso muerto igual o superior a 30 000 toneladas, la capacidad total de los tanques laterales, tanques del doble fondo y tanques de los piques de proa y popa no será inferior a la capacidad de los tanques de lastre separado necesaria para cumplir lo prescrito en la regla 13. Los tanques laterales o espacios y tanques del doble fondo dispuestos para cumplir lo prescrito en la regla 13 irán emplazados de la manera más uniforme posible a lo largo de la zona de los tanques de carga. La capacidad adicional de lastre separado

previstas para reducir los esfuerzos flectores longitudinales en la viga-casco, el asiento, etc., podrá distribuirse por cualquier lugar del buque.

e) Pozos de aspiración de los tanques de carga

Los pozos de aspiración de los tanques de carga podrán penetrar en el doble fondo por debajo de la línea límite que define la distancia "h", a condición de que tales pozos sean lo más pequeños posible y que la distancia entre el fondo del pozo y las planchas del forro del fondo no sea inferior a 0,5 h.

f) Tuberías de lastre y de carga

Las tuberías de lastre y otras tuberías como los tubos de sonda y de aireación de los tanques de lastre no atravesarán los tanques de carga. Las tuberías de carga y similares no atravesarán los tanques de lastre. Podrán exceptuarse de esta prescripción tuberías de escasa longitud, a condición de que estén totalmente soldadas o de que se aplique un medio equivalente al efecto.

- 4) a) Se podrá prescindir de los tanques o espacios del doble fondo prescritos en el párrafo 3) b), a condición de que el proyecto del petrolero sea tal que la presión estática de la carga ejercida en las planchas del forro que constituyen la única separación entre la carga y el mar no exceda de la presión hidrostática exterior del agua, determinada mediante la fórmula siguiente:

$$f \cdot h_c \cdot \rho_c \cdot g + 100 \Delta p \leq d_n \cdot \rho_s \cdot g$$

donde:

$h_c$  = altura de la carga que esté en contacto con las planchas del fondo, en metros

$\rho_c$  = densidad máxima de la carga, en t/m<sup>3</sup>

$d_n$  = calado mínimo de servicio en cualquier condición de carga prevista, en metros

$\rho_s$  = densidad del agua de mar, en t/m<sup>3</sup>

$\Delta p$  = presión máxima de tarado de la válvula de presión y vacío del tanque de carga, en bares

$f$  = factor de seguridad = 1,1

$g$  = valor estándar de la aceleración de la gravedad (9,81 m/s<sup>2</sup>)

- b) Toda división horizontal que sea necesaria para satisfacer las anteriores prescripciones estará situada a una altura sobre la línea de base no inferior a B/6 ó 6 m, si este último valor es menor, pero que no exceda de 0,6 D, siendo D el puntal de trazado en los medios.

- c) El emplazamiento de los tanques o espacios laterales se ajustará a la definición del párrafo 3) a), con la salvedad de que por debajo de un nivel igual a 1,5 h medido por encima de la línea de base, siendo h la altura que se define en el párrafo 3) b), la línea que define los límites del tanque de carga podrá ser vertical hasta las planchas del fondo, como se ilustra en la figura 2.

5) También podrán aceptarse otros métodos de proyecto y construcción de petroleros como alternativa de lo dispuesto en el párrafo 3), a condición de que estos otros métodos ofrezcan como mínimo el mismo grado de protección contra la contaminación por hidrocarburos en casos de abordaje o varada, y que sean aprobados en principio por el Comité de Protección del Medio Marino teniendo en cuenta directrices elaboradas al efecto por la Organización.

6) En el caso de petroleros de peso muerto igual o superior a 20 000 toneladas, las hipótesis de avería que prescribe la regla 25 2) b) se complementarán con la siguiente hipótesis de avería con desgarradura en el fondo:

- a) extensión longitudinal:
  - i) buques de peso muerto igual o superior a 75 000 toneladas: 0,6 L, medida desde la perpendicular de proa.
  - ii) Buques de peso muerto inferior a 75 000 toneladas: 0,4 L, medida desde la perpendicular de proa.
- b) extensión transversal: B/3 en cualquier lugar del fondo.
- c) extensión vertical: perforación del forro exterior.

7) Los petroleros de peso muerto inferior a 5 000 toneladas:

- a) llevarán cuando menos tanques o espacios del doble fondo con una profundidad tal que la distancia "h" especificada en el párrafo 3) b) cumpla con lo siguiente:

$$h = B/15 \text{ (m) con un valor mínimo de } 0,76 \text{ m;}$$

en la zona de la curva del pantoque y en lugares donde dicha curva no esté claramente definida, la línea que define los límites del tanque de carga será paralela al fondo plano en los medios, como se ilustra en la figura 3; y

- b) irán provistos de tanques de carga dispuestos de modo que la capacidad de cada uno de ellos no exceda de 700 m<sup>3</sup>, a menos que se dispongan tanques o espacios laterales de conformidad con el párrafo 3) a) que cumplan con lo siguiente:

$$w = 0,4 + \frac{2,4 \text{ PM}}{20,000} \text{ (m)}$$

con un valor mínimo de  $w = 0,76 \text{ m}$

8) No se transportarán hidrocarburos en ningún espacio que se extienda a proa del mamparo de colisión situado de conformidad con la regla II-1/11 del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, en su forma enmendada. Todo petrolero al que no se le exija llevar un mamparo de colisión de conformidad con dicha regla, no transportará hidrocarburos en ningún espacio que se extienda a proa del plano transversal perpendicular al plano de crujía, trazado en el lugar en que hubiera estado situado el mamparo de colisión de conformidad con la mencionada regla.

9) Al aprobar el proyecto y la construcción de un petrolero que se vaya a construir conforme a lo dispuesto en la presente regla, las Administraciones tendrán debidamente en cuenta los aspectos generales de la seguridad, incluida la necesidad de mantener e inspeccionar los tanques o espacios laterales y los del doble fondo.

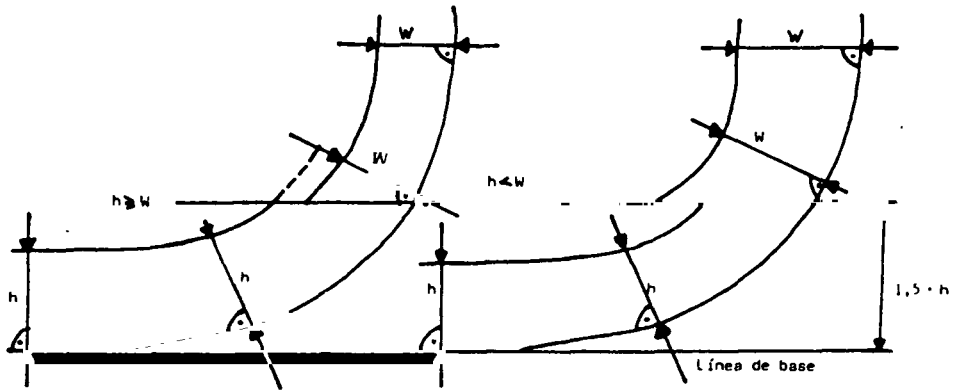


Figura 1: Definición de los límites de los tanques de carga a efectos del párrafo 3)

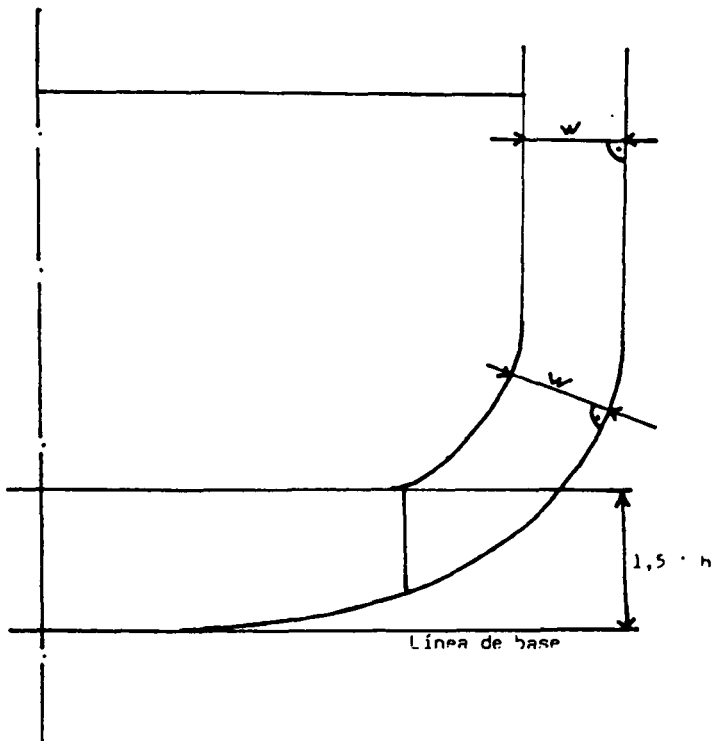


Figura 2: Definición de los límites de los tanques de carga a efectos del párrafo 4)



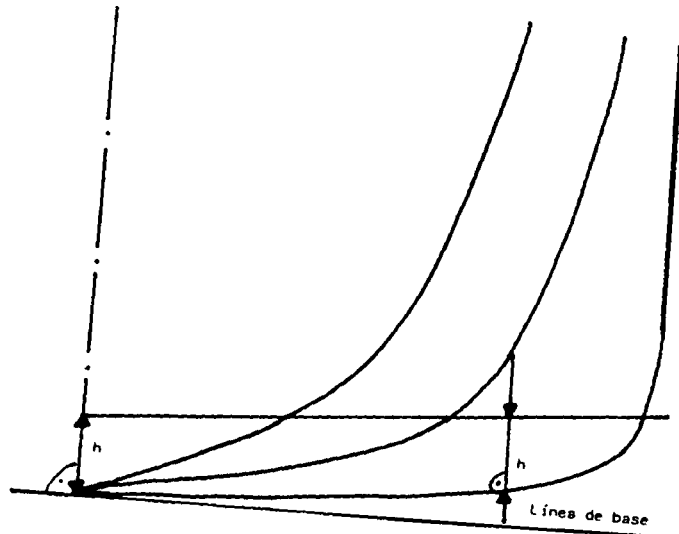


Figura 3: Definición de los límites de los tanques de carga a efectos del párrafo 2)

## REGLA 13G DEL ANEXO I DEL MARPOL 73/78

Prevención de la contaminación por hidrocarburos  
en casos de abordaje o varadaMedidas aplicables a los petroleros existentes

- 1) La presente regla:
  - a) se aplicará a los petroleros para crudos de peso muerto igual o superior a 20 000 toneladas y a los petroleros para productos de peso muerto igual o superior a 30 000 toneladas, respecto de los cuales se adjudique el oportuno contrato de construcción cuya quilla sea colocada o cuya entrega se produzca antes de las fechas estipuladas en la regla 13F 1) del presente anexo; y
  - b) no se aplicará a los petroleros que cumplan con lo prescrito en la regla 13F del presente anexo, respecto de los cuales se adjudique el oportuno contrato de construcción, cuya quilla haya sido colocada o cuya entrega se produzca antes de las fechas estipuladas en la regla 13F 1) del presente anexo; y
  - c) no se aplicará a los petroleros regidos por el subpárrafo a) anterior, que cumplan con lo prescrito en las reglas 13F 3) a) y b) o 13F 4) o 13F 5) del presente Anexo, excepto en lo que se refiere a las distancias mínimas prescritas entre los límites de los tanques de carga y el costado del buque y las planchas del fondo. En tal caso, las distancias de protección en el costado no deben ser inferiores a las estipuladas en el Código internacional para la construcción y el equipo de buques que transporten productos químicos peligrosos a granel para el emplazamiento de los tanques de carga en los buques de tipo 2, y la protección del fondo debe cumplir con lo dispuesto en la regla 13E 4) b) del presente Anexo.
- 2) Las prescripciones de la presente regla empezarán a regir a partir del 6 de julio de 1995.
- 3)
  - a) Todo petrolero al que sea aplicable la presente regla será objeto de un programa mejorado de inspecciones, que tendrán lugar durante los reconocimientos periódicos, intermedios y anuales, cuyo alcance y frecuencia se ajustarán, cuando menos, a las directrices elaboradas por la Organización.
  - b) Todo petrolero de edad superior a cinco años al que sea aplicable la presente regla llevará a bordo, a disposición de la autoridad competente del Gobierno de un Estado Parte en el presente Convenio, un expediente completo de los informes sobre los reconocimientos realizados, incluidos los resultados de todas las mediciones de los escantillones necesarias, así como una declaración sobre los trabajos estructurales que se hayan llevado a cabo.
  - c) El mencionado expediente irá acompañado de un informe sobre la evaluación de la condición, que contenga conclusiones sobre la condición estructural del buque y de sus escantillones residuales, refrendado para indicar que ha sido aceptado por la Administración

de abanderamiento o en nombre de ésta. Dicho expediente y el informe sobre la evaluación de la condición se ajustarán al modelo normalizado que contengan las directrices elaboradas por la Organización.

- 4) Todo petrolero que no cumpla con las prescripciones aplicables a los petroleros nuevos que figuran en la regla 1 26) del presente Anexo deberá satisfacer las prescripciones de la regla 13F del presente Anexo a más tardar 25 años después de su fecha de entrega, a menos que los tanques laterales o los espacios del doble fondo, no utilizados para el transporte de hidrocarburos y que satisfagan las prescripciones relativas a anchura y altura establecidas en la regla 13E 4), abarquen por lo menos el 30% de  $L_t$  y todo el puntal del buque en ambos costados, o por lo menos el 30% del área proyectada del forro exterior del fondo  $\Sigma PA_s$  dentro de los límites de  $L_t$ , donde  $L_t$  y el área proyectada del forro exterior del fondo  $\Sigma PA_s$  corresponden a las definiciones que figuran en la regla 13E 2), en cuyo caso deberán cumplir con la regla 13F a más tardar 30 años después de la fecha de entrega.
- 5) Todo petrolero que cumpla con las prescripciones aplicables a los petroleros nuevos establecidas en la regla 1 26) del presente Anexo deberá satisfacer las prescripciones de la regla 13F del presente Anexo a más tardar 30 años después de la fecha de entrega.
- 6) Toda nueva condición de lastre y de carga, resultantes de la aplicación del párrafo 4) de esta regla, estará sometida a la aprobación de la Administración, la cual tendrá especialmente en cuenta la resistencia longitudinal y local, la estabilidad sin avería y, si corresponde, la estabilidad con avería.
- 7) Podrán aceptarse otras medidas estructurales y operacionales, por ejemplo, la carga hidrostáticamente equilibrada, como variantes de las prescripciones que figuran en el párrafo 4), siempre que esas variantes garanticen, por lo menos, el mismo grado de protección contra la contaminación por hidrocarburos en casos de abordaje o varada, y que sean aprobadas por la Administración teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización.

Regla 24 4)

Disposición de los tanques de carga y limitación de su capacidad

El texto actual del párrafo 4) se sustituye por el siguiente:

"4) La longitud de cada tanque de carga no excederá de 10 m o de uno de los siguientes valores, si fuera mayor:

- a) Si no hay mamparos longitudinales en los tanques de carga:

$$(0,5 \frac{b_i}{B} + 0,1) L,$$

pero sin exceder de 0,2 L

- b) Si en los tanques de carga sólo hay un mamparo longitudinal en cruzía:

$$(0,25 \frac{b_i}{B} + 0,15) L$$

- c) Si en los tanques de carga hay dos o más mamparos longitudinales:
- i) para los tanques de carga laterales:
 

0,2 L
  - ii) para los tanques de carga centrales:
    - 1) si  $\frac{b_i}{B}$  es igual o superior a 1/5:
 

0,2 L
    - 2) si  $\frac{b_i}{B}$  es inferior a 1/5:
      - cuando no haya un mamparo longitudinal en cruzía:
 

$(0,5 \frac{b_i}{B} + 0,1) L$
      - cuando haya un mamparo longitudinal en cruzía:
 

$(0,25 \frac{b_i}{B} + 0,15) L$
- d) "b<sub>i</sub>" es la distancia mínima entre el costado del buque y el mamparo longitudinal exterior del tanque de que se trate, medida perpendicularmente al plano de cruzía, al nivel correspondiente al francobordo de verano asignado.

**ENMIENDAS AL CUADERNILLO DE CONSTRUCCION Y EQUIPO PARA  
PETROLEROS (MODELO B)**

A continuación del actual párrafo 5.7 se inserte el nuevo párrafo 5.8 siguiente:

**"5.8 Construcción con doble casco**

- 5.8.1 El buque debe estar construido de conformidad con la regla 13F y cumple con lo prescrito en:
- |    |   |     |
|----|---|-----|
| .1 | párrafo 3) (construcción con doble casco)   | [ ] |
| .2 | párrafo 4) (construcción con cubierta a media altura y doble forro en el costado)     | [ ] |
| .3 | párrafo 5) (método equivalente aprobado por el Comité de Protección del Medio Marino) | [ ] |
- 5.8.2 El buque debe estar construido de conformidad con las prescripciones de la regla 13F 7) y las cumple (prescripciones sobre doble casco) [ ]
- 5.8.3 El buque no tiene que cumplir con las prescripciones de la regla 13F [ ]

- 5.8.4 El buque está sujeto a la regla 13G y:
- .1 debe cumplir con la regla 13F a más tardar el ..... [ ]
  - .2 está configurado de tal manera que los siguientes tanques o espacios no se utilizan para el transporte de hidrocarburos: ..... [ ]
- 5.8.5 El buque no está sujeto a la regla 13G [ ]
-

No. 24631. CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. ADOPTED AT VIENNA ON 26 OCTOBER 1979 AND OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA AND NEW YORK ON 3 MARCH 1980<sup>1</sup>

N° 24631. CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. ADOPTÉE À VIENNE LE 26 OCTOBRE 1979 ET OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE ET À NEW YORK LE 3 MARS 1980<sup>1</sup>

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

6 December 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Bailiwicks of Jersey and Guernsey and of the Isle of Man. With retroactive effect from 6 October 1991.)

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 13 September 1993.*

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

6 décembre 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des bailliages de Jersey et de Guernesey et de l'île de Man. Avec effet rétroactif au 6 octobre 1991.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 septembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24631 and annex A in volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577, 1642, 1653, 1704, 1725, 1727 and 1730.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, n° I-24631 et annexe A des volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577, 1642, 1653, 1704, 1725, 1727 et 1730.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

13 September 1993

ARMENIA

(With effect from 13 October 1993.)

*Registered ex officio on 13 September 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

13 septembre 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 13 octobre 1993.)

*Enregistré d'office le 13 septembre 1993.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. 1-24841 and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727 and 1732.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° 1-24841 et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727 et 1732.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980<sup>1</sup>

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 September 1993

ESTONIA

(With effect from 1 October 1994.)

With the following declaration:

“In accordance with Articles 12 and 96 of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods any provision of Article 11, Article 29 or Part II of the Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in the Republic of Estonia”.

*Registered ex officio on 20 September 1993.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

20 septembre 1993

ESTONIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1994.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément aux articles 12 et 96 de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de cette Convention autorisant une forme autre que la forme écrite pour la conclusion, la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente ou pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention ne s'applique pas dès lors que l'une des parties a son établissement en République d'Estonie.

*Enregistré d'office le 20 septembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series* vol. 1489, No. I-25567, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684 and 1723.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, n° I-25567 et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684 et 1723.



No. 25973. INTERNATIONAL AGREEMENT ON THE PROCEDURE FOR THE ESTABLISHMENT OF TARIFFS FOR INTRA-EUROPEAN SCHEDULED AIR SERVICES. CONCLUDED AT PARIS ON 16 JUNE 1987<sup>1</sup>

N° 25973. ACCORD INTERNATIONAL SUR LA PROCÉDURE APPLICABLE À L'ÉTABLISSEMENT DES TARIFS DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS INTRA-EUROPÉENS. CONCLU À PARIS LE 16 JUIN 1987<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:*

3 October 1991

SPAIN

(With effect from 2 November 1991.)

With the following declaration:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La condición *c*) del apartado 4 no se aplicará a los viajes hacia y desde España.”

“La condición *e*) del apartado 4 no se aplicará a los viajes hacia y desde España.”

[TRANSLATION<sup>2</sup>]

Condition *c*) of paragraph 4 of the Annex shall not apply for travel to and from Spain.

Condition *e*) of paragraph 4 of the Annex shall not apply for travel to and from Spain.

1 June 1992

GREECE

(With effect from 1 July 1992.)

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :*

3 octobre 1991

ESPAGNE

(Avec effet au 2 novembre 1991.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION<sup>2</sup>]

La condition *c* du paragraphe 4 de l'Annexe ne s'appliquera pas aux voyages à destination et en provenance de l'Espagne.

La condition *e* du paragraphe 4 de l'Annexe ne s'appliquera pas aux voyages à destination et en provenance de l'Espagne.

1<sup>er</sup> juin 1992

GRÈCE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1992.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1506, No. I-25973 and annex A in volume 1558.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1506, n° I-25973 et annexe A du volume 1558.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

## SUCCESSION

*Notification effected with the International Civil Aviation Organization on:*

18 December 1992

## SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 September 1993.*

---

## SUCCESSION

*Notification effectuée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :*

18 décembre 1992

## SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 septembre 1993.*

---

No. 26119. CONVENTION ON THE  
LIMITATION PERIOD IN THE INTER-  
NATIONAL SALE OF GOODS. CON-  
CLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE  
1974<sup>1</sup>

N° 26119. CONVENTION SUR LA  
PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE  
VENTE INTERNATIONALE DE MAR-  
CHANDISES. CONCLUE À NEW  
YORK LE 14 JUIN 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

13 September 1993

UKRAINE

(With effect from 1 April 1994.)

*Registered ex officio on 13 September 1993.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

13 septembre 1993

UKRAINE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1994.)

*Enregistré d'office le 13 septembre 1993.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, No. I-26119 and annex A in volumes 1543, 1591, 1665, 1672 and 1723.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, n° I-26119 et annexe A des volumes 1543, 1591, 1665, 1672 et 1723.

No. 26164. VIENNA CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
VIENNA ON 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE  
POUR LA PROTECTION DE LA  
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À  
VIENNE LE 22 MARS 1985<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 September 1993

NAMIBIA

(With effect from 19 December 1993.)

*Registered ex officio on 20 September 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

20 septembre 1993

NAMIBIE

(Avec effet au 19 décembre 1993.)

*Enregistré d'office le 20 septembre 1993.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164 and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730 and 1732.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164 et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730 et 1732.

N° 26331. THE INTERNATIONAL  
COSPAS-SARSAT PROGRAMME  
AGREEMENT. SIGNED AT PARIS ON  
1 JULY 1988<sup>1</sup>

N° 26331. ACCORD RELATIF AU PRO-  
GRAMME INTERNATIONAL COSPAS-  
SARSAT. SIGNÉ À PARIS LE 1<sup>er</sup> JUIL-  
LET 1988<sup>1</sup>

NOTIFICATIONS under article 11

*Received by the Secretary-General of the  
International Civil Aviation Organization on:*

10 June 1992

BRAZIL

(With effect from 10 July 1992.)

15 April 1993

NEW ZEALAND

(With effect from 15 May 1993.)

NOTIFICATIONS en vertu de l'article 11

*Reçues par le Secrétaire général de l'Or-  
ganisation de l'aviation civile internationale  
le :*

10 juin 1992

BRÉSIL

(Avec effet au 10 juillet 1992.)

15 avril 1993

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 15 mai 1993.)

NOTIFICATION under article 12

*Received by the Secretary-General of the  
International Civil Aviation Organization on:*

17 November 1992

GERMANY

(With effect from 17 December 1992.)

With the following reservation:

“As regards the application of the liability clause according to paragraph 5.2 of the Notification, a reservation is made in so far as potential liability claims against the Federal Republic of Germany by third parties for injuries, damage or financial losses that might arise from their use of the System or from the association of the Federal Republic of Germany with the Programme remain unaffected under German national law”.

*Certified statements were registered by the  
International Civil Aviation Organization on  
20 September 1993.*

NOTIFICATION en vertu de l'article 12

*Reçue par le Secrétaire général de l'Or-  
ganisation de l'aviation civile internationale le :*

17 novembre 1992

ALLEMAGNE

(Avec effet au 17 décembre 1992.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

En ce qui concerne l'application de la clause de responsabilité énoncée au paragraphe 5.2 de la notification, une réserve est faite selon laquelle cette clause ne concerne pas les demandes de réparation à la République fédérale d'Allemagne faites par des tiers en vertu du droit national allemand pour préjudices corporels, dommages ou pertes financières qui pourraient survenir par suite de leur utilisation du Système ou de l'association de la République fédérale d'Allemagne au Programme.

*Les déclarations certifiées ont été enregis-  
trées par l'Organisation de l'aviation civile  
internationale le 20 septembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1518, No. I-26331 and annex A in volumes 1598 and 1652.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1518, n° I-26331 et annexe A des volumes 1598 et 1652.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>3</sup> Translation provided by the International Civil Aviation Organization.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON  
SUBSTANCES THAT DEplete THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONT-  
RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES  
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE  
D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL  
LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 September 1993

NAMIBIA

(With effect from 19 December 1993.)

*Registered ex officio on 20 September 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

20 septembre 1993

NAMIBIE

(Avec effet au 19 décembre 1993.)

*Enregistré d'office le 20 septembre 1993.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369 and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730 and 1732.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369 et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730 et 1732.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 September 1993

TURKMENISTAN

(With effect from 20 October 1993.)

*Registered ex officio on 20 September 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

20 septembre 1993

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 20 octobre 1993.)

*Enregistré d'office le 20 septembre 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531 and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730 and 1732.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531 et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730 et 1732.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

---

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

13 September 1993

ARMENIA

(With effect from 12 December 1993.)

*Registered ex officio on 13 September 1993.*

21 September 1993

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 20 December 1993.)

*Registered ex officio on 21 September 1993.*

22 September 1993

AZERBAIJAN

(With effect from 21 December 1993.)

*Registered ex officio on 22 September 1993.*

---

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

13 septembre 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 12 décembre 1993.)

*Enregistré d'office le 13 septembre 1993.*

21 septembre 1993

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 20 décembre 1993.)

*Enregistré d'office le 21 septembre 1993.*

22 septembre 1993

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 21 décembre 1993.)

*Enregistré d'office le 22 septembre 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627 and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728 and 1732.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627 et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728 et 1732.



No. 28603. TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP, ADOPTED ON 24 FEBRUARY 1989 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON COPPER, 1988<sup>1</sup>

N° 28603. STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE, ADOPTÉS LE 24 FÉVRIER 1989 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE CUIVRE, 1988<sup>1</sup>

---

DEFINITIVE ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

10 September 1993

PHILIPPINES

(It is recalled that the said Terms of Reference entered into force definitively in whole for the Philippines with effect from 23 January 1992.)

*Registered ex officio on 10 September 1993.*

---



---

ACCEPTATION DÉFINITIVE

*Notification reçue le :*

10 septembre 1993

PHILIPPINES

(Il est rappelé que lesdits Statuts sont entrés en vigueur à titre définitif dans leur entier pour les Philippines avec effet au 23 janvier 1992.)

*Enregistré d'office le 10 septembre 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1662, No. I-28603 and annex A in volumes 1678, 1684, 1685, 1694, 1696, 1698 and 1722.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1662, n° I-28603 et annexe A des volumes 1678, 1684, 1685, 1694, 1696, 1698 et 1722.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989<sup>1</sup>

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

17 September 1993

JAPAN

(With effect from 16 December 1993.)

With the following declaration:

“The Government of Japan declares that nothing in the Basel Convention on the Control of Transboundary Movement of Hazardous Wastes and their Disposal be interpreted as requiring notice to or consent of any State for the mere passage of hazardous wastes or other wastes on a vessel exercising navigational rights and freedoms, as paragraph 12 of Article 4 of the said Convention stipulates that nothing in the Convention shall affect in any way the exercise of navigational rights and freedoms as provided for in international law and as reflected in relevant international instruments.”

*Registered ex officio on 17 September 1993.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

17 septembre 1993

JAPON

(Avec effet au 16 décembre 1993.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement japonais déclare qu'aucune disposition de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination ne saurait être interprétée comme requérant une notification à un Etat ou le consentement d'un Etat pour le simple passage d'un navire transportant des déchets dangereux ou d'autres déchets dans l'exercice des droits et de la liberté de navigation, le paragraphe 12 de l'article 4 de ladite Convention stipulant qu'aucune disposition de la Convention ne porte atteinte à l'exercice des droits et de la liberté de navigation tels qu'ils sont régis par le droit international et qu'ils ressortent des instruments internationaux pertinents.

*Enregistré d'office le 17 septembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911 and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724 and 1727.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911 et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724 et 1727.

20 September 1993

INDONESIA

(With effect from 19 December 1993.)

With the following declaration:

“Mindful of the need to adjust the existing national laws and regulations, the provisions of Article 3 (1) of this Convention shall only be implemented by Indonesia after the new revised laws and regulations have been enacted and entered into force.”

*Registered ex officio on 20 September 1993.*

---

20 septembre 1993

INDONÉSIE

(Avec effet au 19 décembre 1993.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conscient de la nécessité de réviser les lois et règlements nationaux existants, le Gouvernement indonésien déclare qu'ils n'appliquera les dispositions de l'article 3 1) de la Convention que lorsque les lois et règlements révisés auront été adoptés et promulgués.

*Enregistré d'office le 20 septembre 1993.*

---

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1992<sup>1</sup>

Nº 29467. ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENEVE LE 20 MARS 1992<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

*Instruments deposited on:*

9 September 1993

TRINIDAD AND TOBAGO

(With provisional effect from 9 September 1993.)

*Registered ex officio on 9 September 1993.*

13 September 1993 a

MALAWI

(With provisional effect from 13 September 1993.)

*Registered ex officio on 13 September 1993.*

21 September 1993

FINLAND

(The Agreement came into force provisionally on 20 January 1993 for Finland which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 39 (1).)

*Registered ex officio on 21 September 1993.*

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés le :*

9 septembre 1993

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet à titre provisoire au 9 septembre 1993.)

*Enregistré d'office le 9 septembre 1993.*

13 septembre 1993 (a)

MALAWI

(Avec effet à titre provisoire au 13 septembre 1993.)

*Enregistré d'office le 13 septembre 1993.*

21 septembre 1993

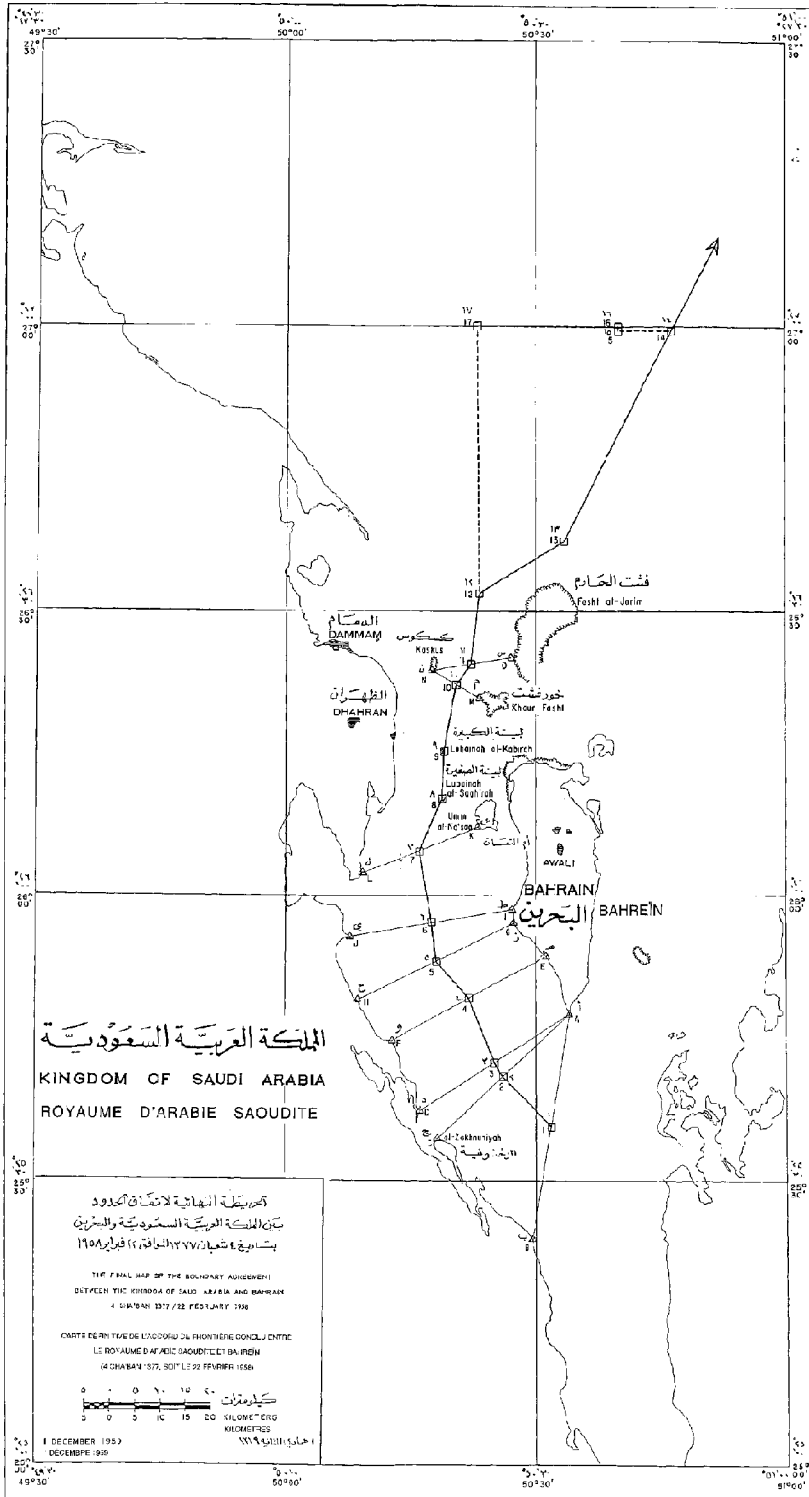
FINLANDE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 20 janvier 1993 pour la Finlande qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 39.)

*Enregistré d'office le 21 septembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467 and annex A in volumes 1715, 1716, 1719 and 1727.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467 et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719 et 1727.

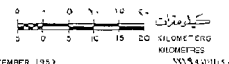


المملكة العربية السعودية  
KINGDOM OF SAUDI ARABIA  
ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

كمرية نهائية لامتداد الحدود  
بين المملكة العربية السعودية والبحرين  
بتاريخ 11 شعبان 1377هـ الموافق 11 فبراير 1958

THE FINAL MAP OF THE BOUNDARY AGREEMENT  
BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND BAHRAIN  
4 SHA'BAN 1377/12 FEBRUARY 1958

CARTE FINALE TRACÉ DE LA FRONTIÈRE MARITIME ENTRE  
LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET BAHRÈNE  
4 CHA'BAN 1377, SOIT LE 12 FÉVRIER 1958



1 DECEMBER 1953  
11 DÉCEMBRE 1953

SAUDI ARABIA - BAHRAIN BOUNDARY SURVEY  
CLASSE 10000000 - 1:500,000

DELIMITATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET BAHRÈNE  
CLASSE 10000000 - 1:500,000

Station	Latitude		Point	Longitude	
	North	East		East	North
A	26 41 20.114	50 34 07.805	1	50 31 47.548	50 33 07.154
B	26 41 20.217	50 34 07.805	2	50 31 47.548	50 33 07.154
C	26 41 20.320	50 34 07.805	3	50 31 47.548	50 33 07.154
D	26 41 20.423	50 34 07.805	4	50 31 47.548	50 33 07.154
E	26 41 20.526	50 34 07.805	5	50 31 47.548	50 33 07.154
F	26 41 21.029	50 34 07.805	6	50 31 47.548	50 33 07.154
G	26 41 21.132	50 34 07.805	7	50 31 47.548	50 33 07.154
H	26 41 21.235	50 34 07.805	8	50 31 47.548	50 33 07.154
I	26 41 21.338	50 34 07.805	9	50 31 47.548	50 33 07.154
J	26 41 21.441	50 34 07.805	10	50 31 47.548	50 33 07.154
K	26 41 21.544	50 34 07.805	11	50 31 47.548	50 33 07.154
L	26 41 22.047	50 34 07.805	12	50 31 47.548	50 33 07.154
M	26 41 22.150	50 34 07.805	13	50 31 47.548	50 33 07.154
N	26 41 22.253	50 34 07.805	14	50 31 47.548	50 33 07.154
O	26 41 22.356	50 34 07.805	15	50 31 47.548	50 33 07.154
P	26 41 22.459	50 34 07.805	16	50 31 47.548	50 33 07.154
Q	26 41 22.562	50 34 07.805	17	50 31 47.548	50 33 07.154

خطوط الحدود البحرية بين المملكة العربية السعودية والبحرين  
مقياس 1:500,000 - مقياس 1:500,000

Station	Latitude	Longitude	Station	Latitude	Longitude
1	26 41 20.114	50 34 07.805	11	26 41 21.544	50 34 07.805
2	26 41 20.217	50 34 07.805	12	26 41 22.047	50 34 07.805
3	26 41 20.320	50 34 07.805	13	26 41 22.150	50 34 07.805
4	26 41 20.423	50 34 07.805	14	26 41 22.253	50 34 07.805
5	26 41 20.526	50 34 07.805	15	26 41 22.356	50 34 07.805
6	26 41 21.029	50 34 07.805	16	26 41 22.459	50 34 07.805
7	26 41 21.132	50 34 07.805	17	26 41 22.562	50 34 07.805
8	26 41 21.235	50 34 07.805	18	26 41 22.665	50 34 07.805
9	26 41 21.338	50 34 07.805	19	26 41 22.768	50 34 07.805
10	26 41 21.441	50 34 07.805	20	26 41 22.871	50 34 07.805

